MEYERBEER

ROBERT DER TEUFEL

Klavierauszug mit Text

David O. McKay Library

Sp. C. - K
M
1508
M494
R6

Presented by the family of Oscar A. Kirkham

Oscar T. Kirkham

Walter W. Bond.

Berlin Jan 21. 1901

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

http://archive.org/details/robertderteufelo00meye

Robert der Teufel

Oper in 5 Acten

von

G. MEYERBEER.

Klavierauszug

nach der Partitur revidirt

von

GUSTAV F. KOGEL.

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

Robert der Teufel.

Personen.

Robert, Herzog der Normandie.
Bertram, sein Freund.
Raimbaud, Landmann aus der Normandie.
Ein Priester.
Ein Haushofmeister des Königs von Sicilien.
Ein Waffenherold.
Alberti, Ritter.
Isabelle, Prinzessin von Sicilien.
Alice, Bauernmädchen aus der Normandie.
Edeldame der Isabelle.
Der König von Sicilien
Der Prinz von Granada } *Stumme Personen.*
Helena, Oberin der Nonnen

Ritter, Edle, Knappen, Pagen und Diener, Eremiten, Pilger, Nonnen, Bauern und Bäuerinnen, Soldaten des Königs von Sicilien.

Ort der Handlung: Sicilien.

Inhalt.

AKT I.

Pag.

Ouverture ... 3

№ 1. *A.* Introduction und Chor. Giesst voll zum Rand — *Versez à tasses pleines* ... 6
B. Ballade. *(Raimbaud.)* Einst herrschte — *Jadis régnait* ... 22
C. Schluss der Introduction. Nein, zu viel — *C'en est trop* ... 31
D. Recitativ. *(Alice, Robert.)* O mein Herzog — *O mon prince* ... 46
„ 2. *A.* Romanze. *(Alice.)* Geh'! Geh'! — *Va! va!* ... 49
B. Recitativ. Und ich konnte ihr Auge — *Je n'ai pu fermer* ... 54
„ 3. Finale ... 64
Sicilienne und Spielscene. *(Robert.)* Nun o Glück — *O fortune* ... 67

AKT II.

„ 4. Entr-Act, Recitativ und Arie. *(Isabelle.)* O wie hass'ich den Prunk — *Que je hais la grandeur.* 99
„ Nie darf ich hoffen — *Envain j'espère* ... 100
„ 5. Recitativ und Duett. *(Alice.)* Nur muthig — *Courage* ... 113
(Robert und Isabelle.) Hört gütig — *Avec bonté* ... 113
Recitativ. Ja in dem Waffenspiel — *Oui, dans ces jeux* ... 124
„ 6. Chor mit Tanz. Kommt herbei — *Accourez* ... 126
„ 7. Pas de cinq ... 135
„ 8. Recitativ und Finale. Wenn alle Ritter jetzt — *Quand tous nos chevaliers* ... 144
Chor. Zinken ertönt — *Sonnez, clairons* ... 145

AKT III.

Pag.

№ 9. Entr-Act, Recitativ und Buffoduett. 160
(Raimbaud.) Zum Stelldichein — *Du rendez-vous* 161
(Raimbaud und Bertram.) Ach, welche Grossmuth — *Ah, l'honnête homme* 162
Recitativ. *(Bertram.)* Wieder einer nun mein — *Encore un de gagné* 177
„ 10. Höllen-Walzer. *Chor.* Dämone — *Noirs démons* 178
Recitativ. *(Alice.)* Raimbaud! 190
„ 11. Romanze und Scene. *(Alice.)* Eh' ich die Normandie — *Quand je quittai* 191
„ 12. Duett und Scene. *(Alice und Bertram.)* Nun Alice — *Mais Alice* 202
„ 13. Terzett. *(Alice, Robert und Bertram.)* Unselger Augenblick — *Fatal moment* 211
Recitativ. *(Robert und Bertram.)* Was ist ihr denn? — *Qu'a-t-elle donc?* 215
„ 14. Duett. *(Robert und Bertram.)* Ob den Muth — *Si j'aurai ce courage* 221
„ 15. Finale. *A.* Beschwörungsscene.
Bertram. Also dies sind die Trümmer — *Voici donc les débris* 234
Prozession der Nonnen. 237
B. Bacchanale. 240
C. Recitativ. *(Robert.)* Hier ist der Ort — *Voila ce lieu* 248
D. Erste Balletweise. Verführung durch Trunkenheit 251
E. Zweite „ Verführung durch Spiel 254
F. Dritte „ Verführung durch Liebe 257
G. Chor mit Tanz. Uns ist er nun — *Il est à nous* 259

AKT IV.

„ 16. Entr-Act und Chor der Frauen. Mild sich neiget — *Noble et belle* 262
Recitativ. *(Isabelle.)* Doch ist dies nicht — *Mais n'est ce pas* 271
„ 17. Chor. Tönt hoch empor — *Frappez les airs* 273
„ 18. Finale. *A.* Recitativ und Cavatine. *(Robert.)* Wie der magische Zweig — *Du magique rameau* . 284
B. Duett. *(Isabelle und Robert.)* O Gott! — *Grand Dieu!* 288
C. Cavatine. *(Isabelle.)* Robert, mein Geliebter — *Robert! toi que j'aime* 300
D. Chor. Was ist geschehen? — *Quelle aventure?* 306

AKT V.

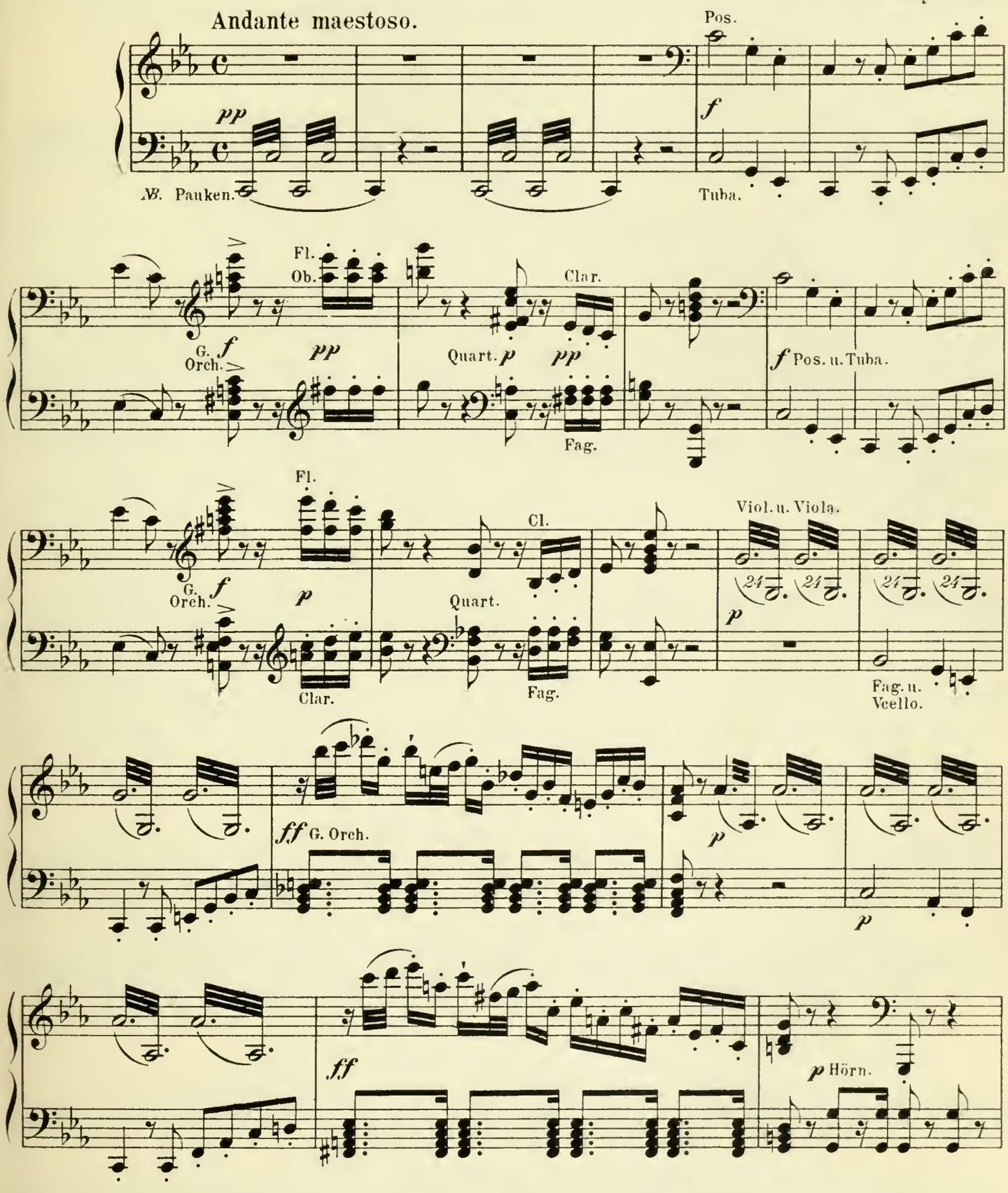
„ 19. Entr-Act und Chor der Mönche. Ob auch Unglück — *Malheureux* 337
„ 20. Gebet als Chor. Heil der ewigen Liebe! — *Gloire à Dieu!* 341
„ 21. Scene und Duett mit Chor. Weshalb zwingst du mich — *Dans ce lieu* 343
„ 22. Arie. *(Bertram.)* Ich täuschte dich — *Je t'ai trompé* 357
Recitativ. Das Urtheil ist gefällt! — *L'arrêt est prononcé!* 361
„ 23. Trio. *(Alice, Robert und Bertram.)* Was nun beginnen? *Que faut-il faire?* 363
„ 24. Finale. *Chor.* Singt — *Chantez* 383

Robert der Teufel.

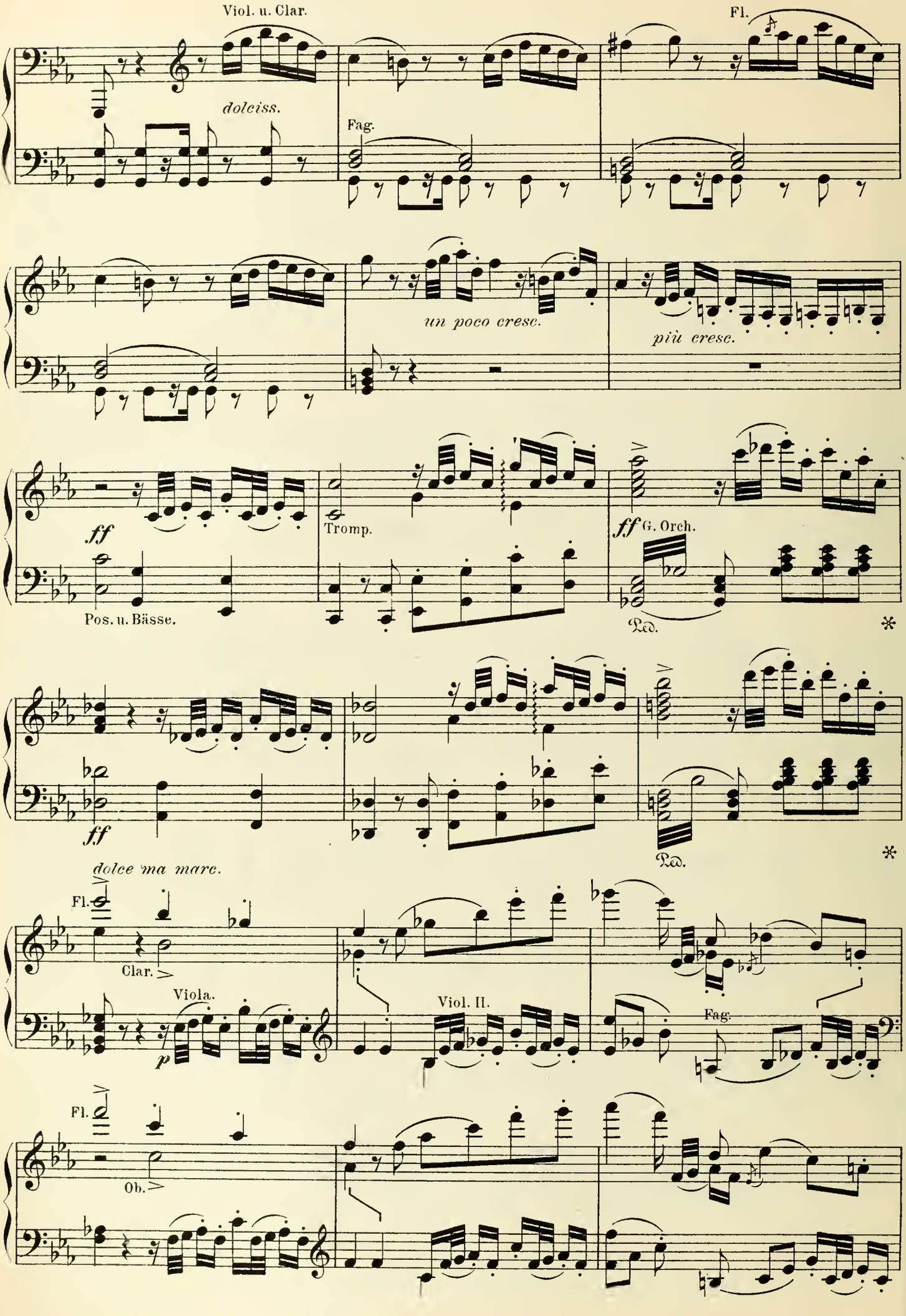
AKT I.

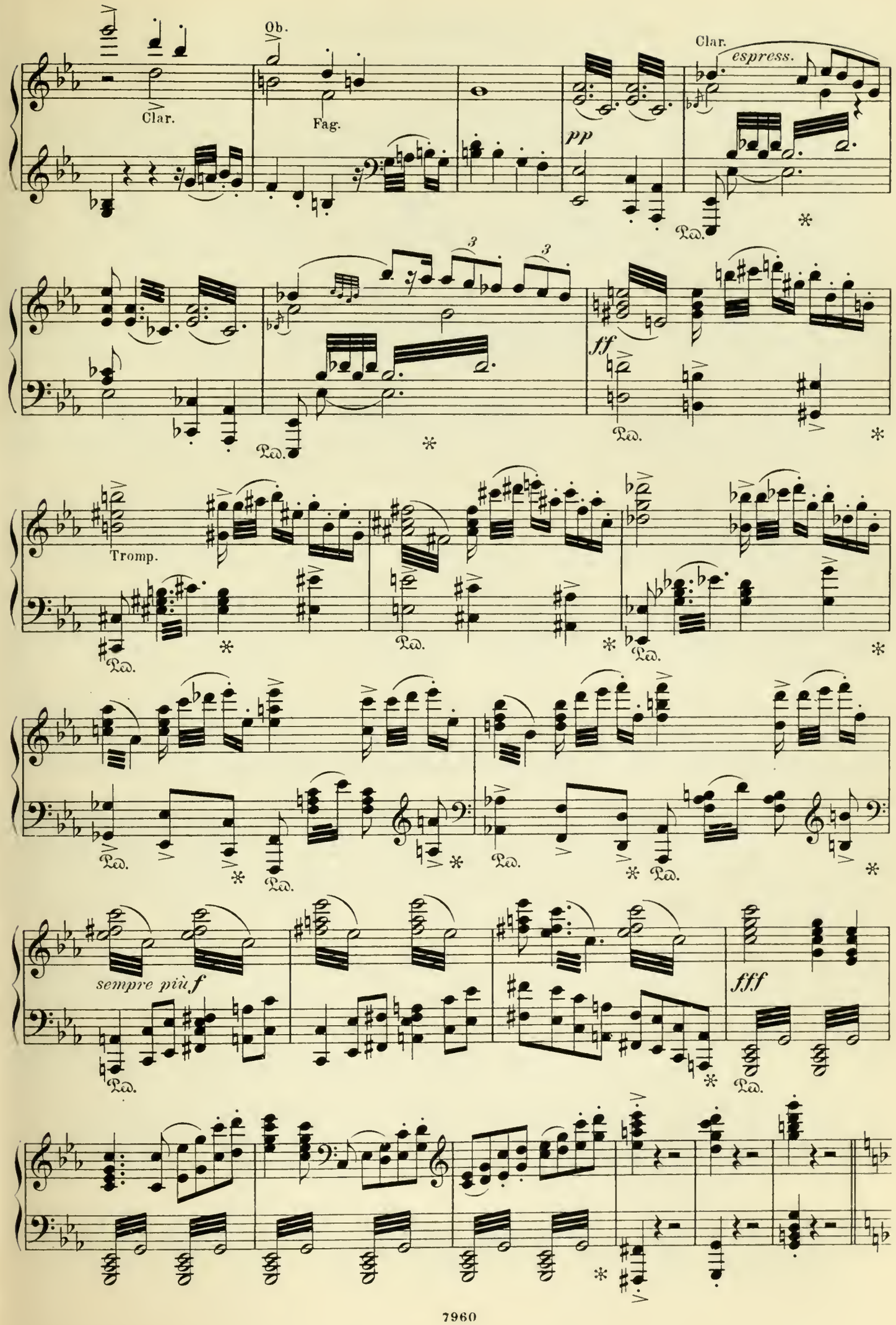
Ouverture.

G. Meyerbeer.

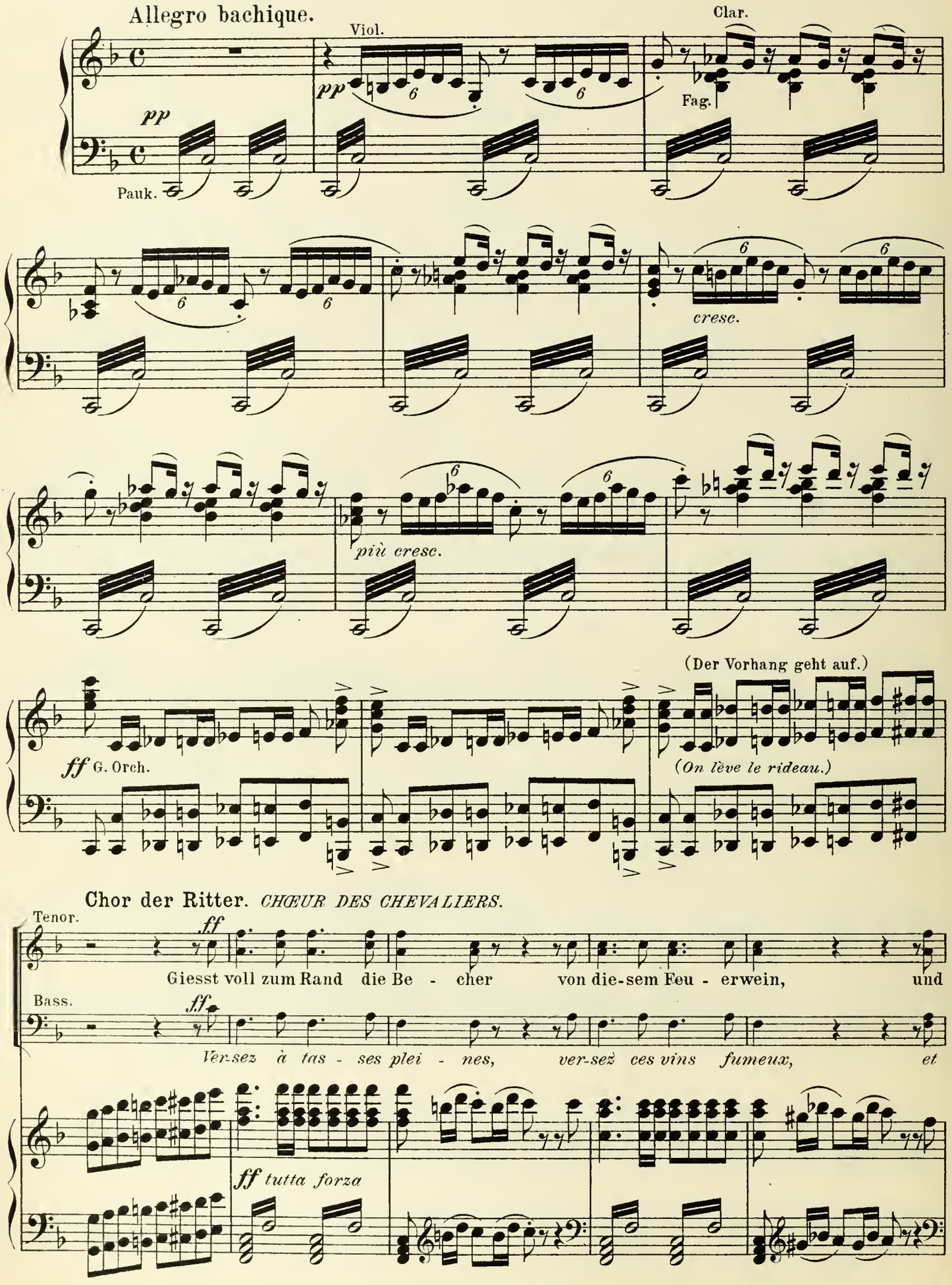


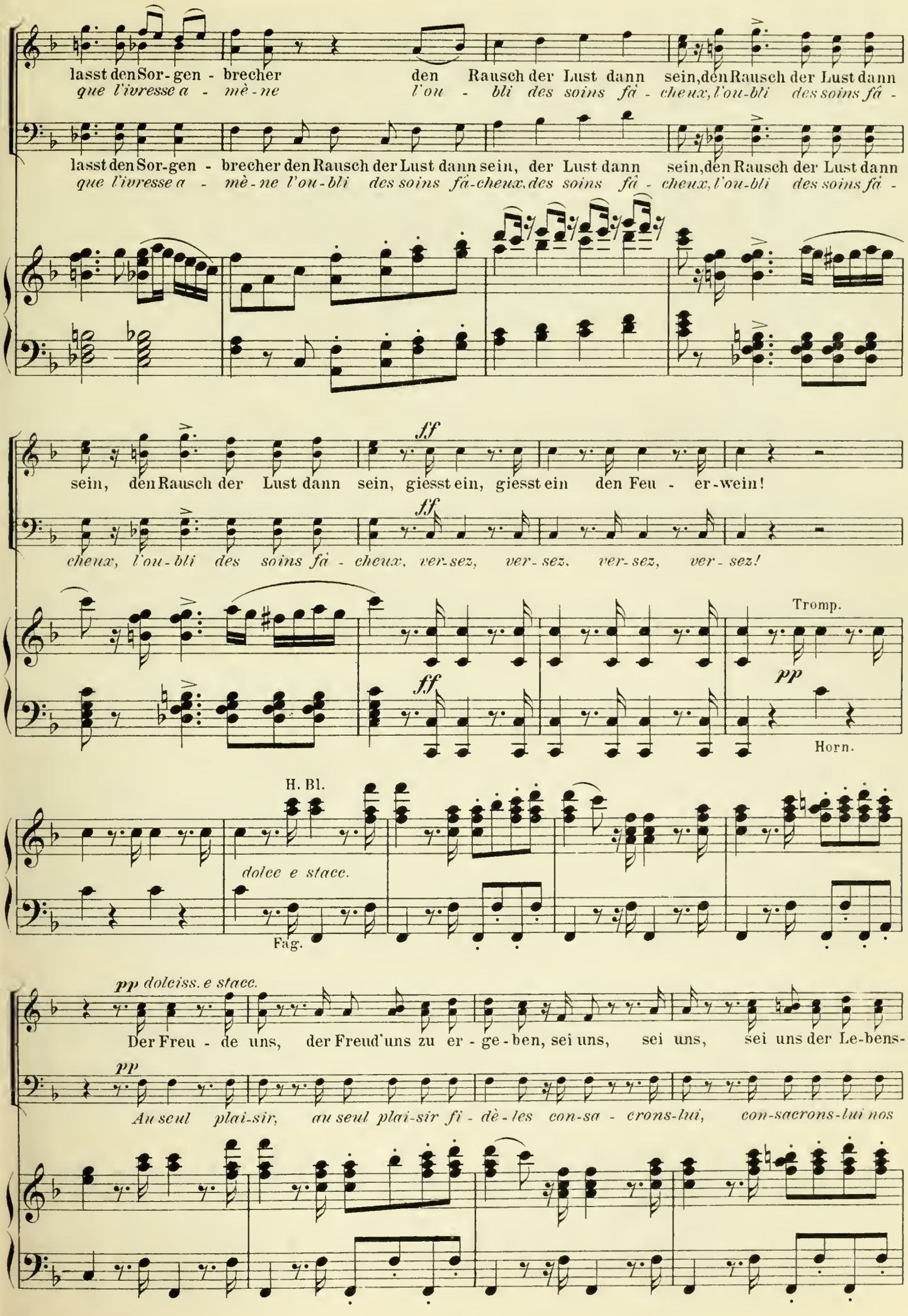
N. Die Angabe der Instrumentation erfolgte in der gebräuchlichen Abkürzung: G. Orch. = Ganzes Orchester; Str.-Quart. oder nur Quart. = Streichquartett; H.-Bl. = Holzbläser; Fl. = Flöte; Clar. = Clarinette etc.


Viol. u. Clar.
dolciss.
Fag.
Fl.
un poco cresc.
più cresc.
ff
Pos. u. Bässe.
Tromp.
ff G. Orch.
Ped.
ff
Ped.
dolce ma marc.
Fl.
Clar.
Viola.
p
Viol. II.
Fag.
Fl.
Ob.


Ob.
Clar.
Fag.
Clar.
espress.
pp
Ped.
ff
Tromp.
sempre più f
fff

№ 1. A. Introduction und Chor.




lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè-ne l'ou - bli des soins fâ - cheux, l'ou-bli des soins fâ -
lasst den Sor-gen - brecher den Rausch der Lust dann sein, der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann
que l'ivresse a - mè-ne l'ou-bli des soins fâ-cheux, des soins fâ - cheux, l'ou-bli des soins fâ -
ff
sein, den Rausch der Lust dann sein, giesst ein, giesst ein den Feu - er-wein!
cheux, l'ou-bli des soins fâ - cheux, ver-sez, ver-sez, ver-sez, ver-sez!
Tromp.
pp
Horn.
H. Bl.
dolce e stacc.
Fag.
pp dolciss. e stacc.
Der Freu - de uns, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei uns der Le-bens-
pp
Au seul plai-sir, au seul plai-sir fi - dè - les con-sa - crons-lui, con-sacrons-lui nos

plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi-là, voi-là nos seuls a-

Robert.

Ja! sie lieb' ich nur fort-an!
Oui! voi-là mes seuls a-mours!

Alberti. *dolce*

Ja, sie lieb' ich nur fort-an!
Oui, voi-là mes seuls a-mours!

pp dolciss.e stacc.

an! **Den Wein, das**

pp

mours! *Le vin, le*

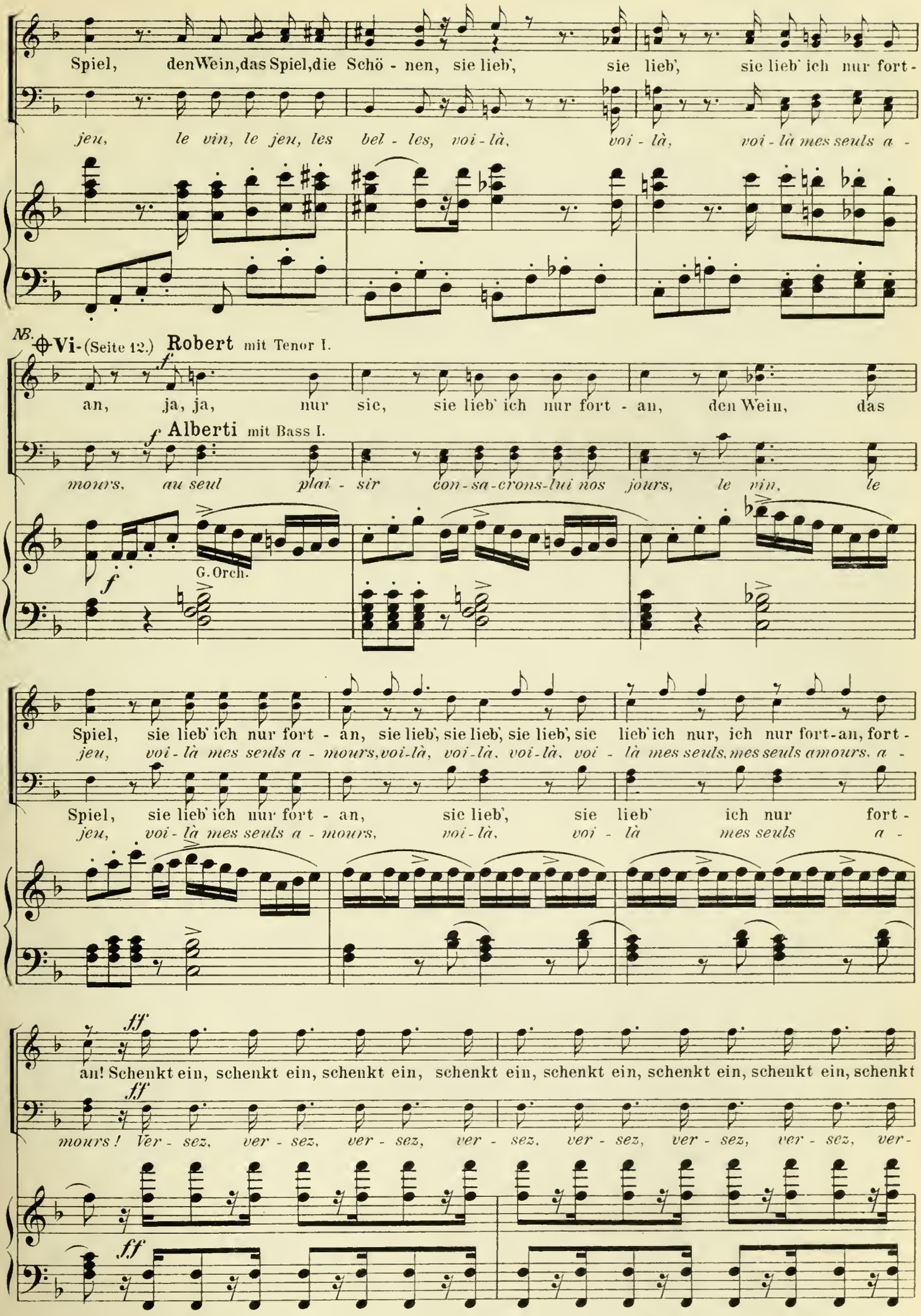
Ob. Fl. Clar.

p *dolce* *pp e stacc.*

Ped. *

Spiel, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an, den Wein, das

jeu, le vin, le jeu, les bel-les voi-là, voi-là, voi-là mes seuls a-mours, le vin, le



NB. Die Zeichen *Vi- de* geben die an fast allen deutschen Bühnen eingeführten Striche der einzelnen Nummern an.

Robert. 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

dolce

und lasst den Sor-gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, und lasst den Sor-gen -

Alberti. 2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

dolce

et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou-bli des soins fâ - cheux, et que l'i-vresse a -

ein!

sez!

Fag. *dolce*

Viola.

bre - cher den Rausch der Lust dann sein!

p dolce

Der Freud' uns zu er-

mè - ne l'ou - bli des soins fâ-cheux!

p dolce

Au seul plaisir fi-

ff

Schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!

ff

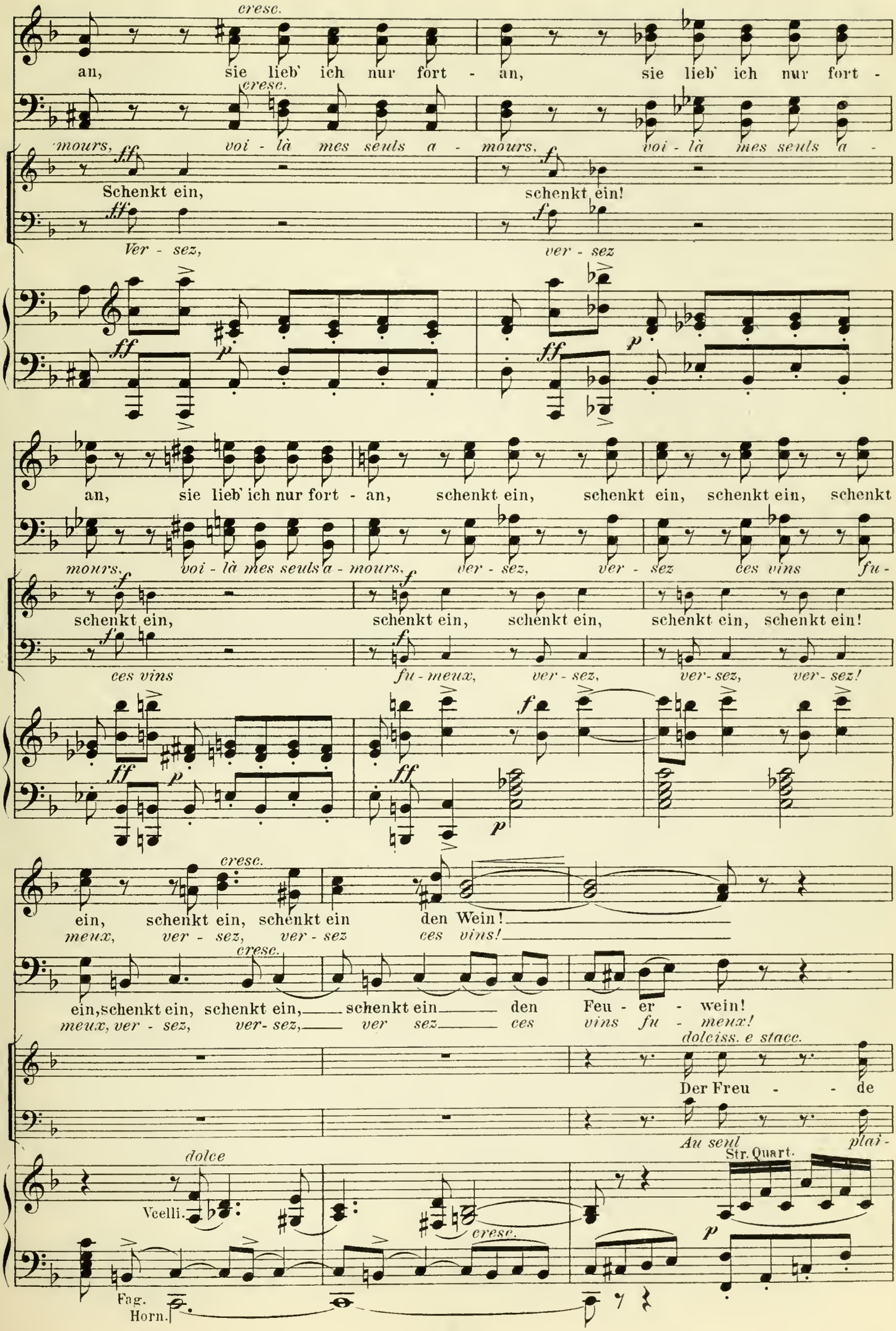
ver-sez, ver - sez, ver - sez, ver - sez!

ff

p dolce

ge - ben, sei un-ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb' ich nur fort-

dè - les con-sacrons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a -


cresc.
an, sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb' ich nur fort -
mours, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a -
Schenkt ein, schenkt ein!
Ver - sez, ver - sez
an, sie lieb' ich nur fort - an, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt
mours, voi - là mes seuls a - mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu -
schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein!
ces vins fu - meux, ver - sez, ver - sez, ver - sez!
ein, schenkt ein, schenkt ein den Wein!
meux, ver - sez, ver - sez ces vins!
ein, schenkt ein, schenkt ein, schenkt ein den Feu - er - wein!
meux, ver - sez, ver - sez, ver sez ces vins fu - meux!
dolciss. e stacc.
Der Freu - de
Au seul plai -
dolce
Vcelli.
Str. Quart.
Fag.
Horn.

nur, der Freud'uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei uns der Lebens -

sir, au seul plaisir fi - dè - les consa - - crons-lui, consacrons-lui nos

Robert und **2 Ritter.** *2 CHEVALIERS.*

Den Wein, das Spiel, denWein,das Spiel,die Schö - nen, sie lieb', sie

Alberti und **2 Ritter.** *2 CHEVALIERS.*

Le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

plan, denWein, das Spiel, denWein,das Spiel,die Schö - nen, sie lieb', sie

jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi-là, voi-

-⊕ **de**

lieb', sie lieb' ich nur fort - an!

là, voi-là mes seuls a - mours! Der Wein, das

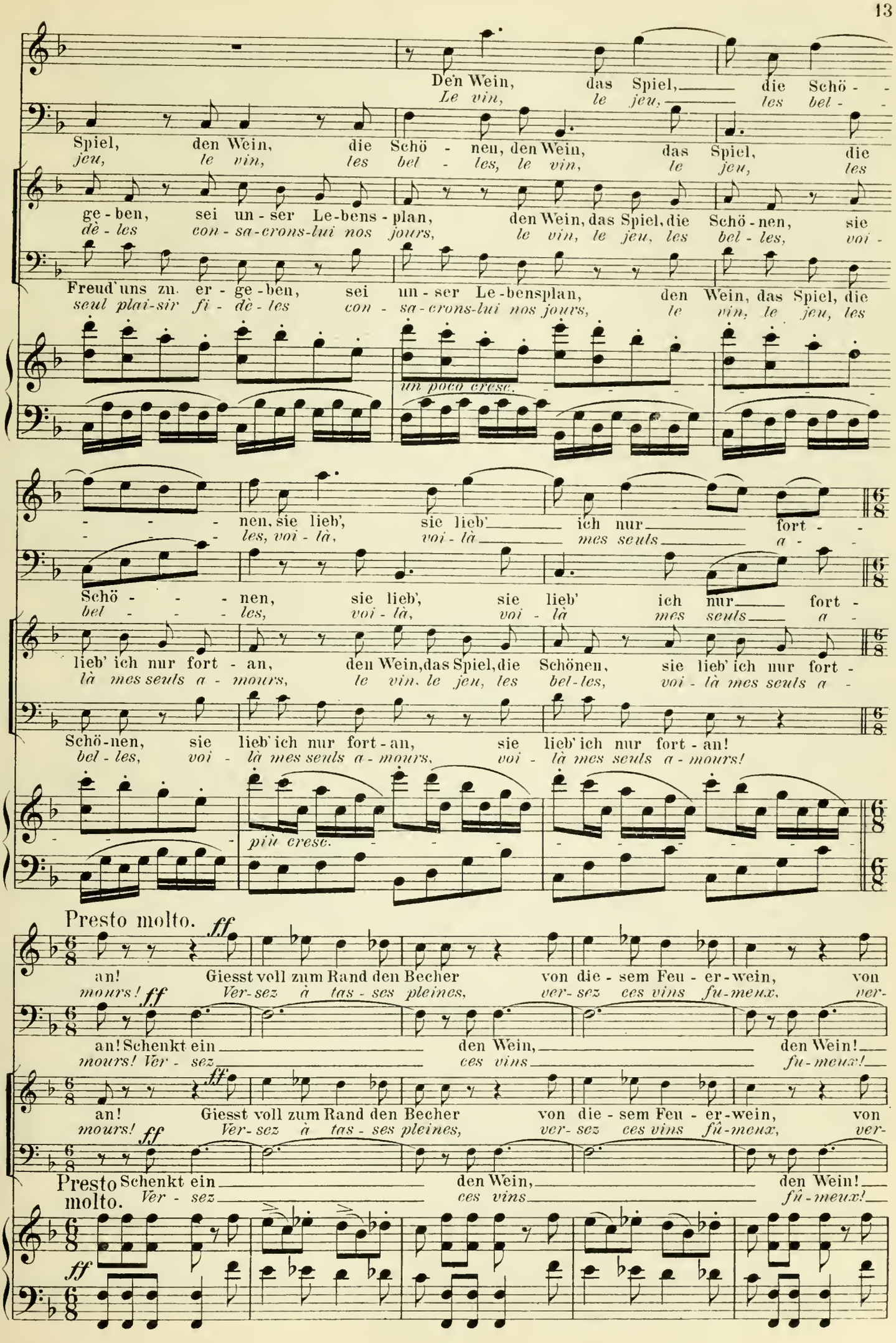
Le vin, le

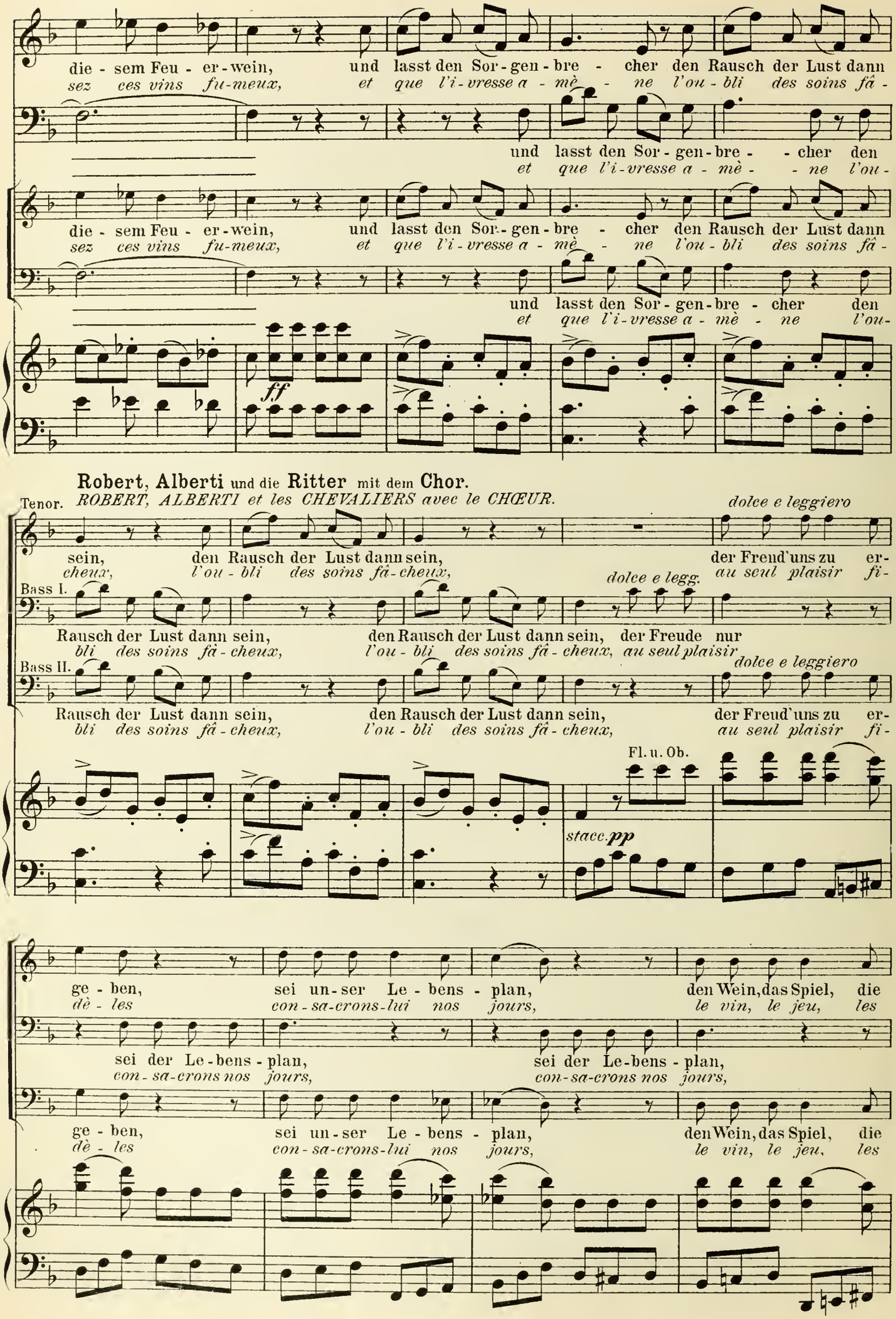
lieb', sie lieb' ich nur fort - an! Der Freud' uns zu er -

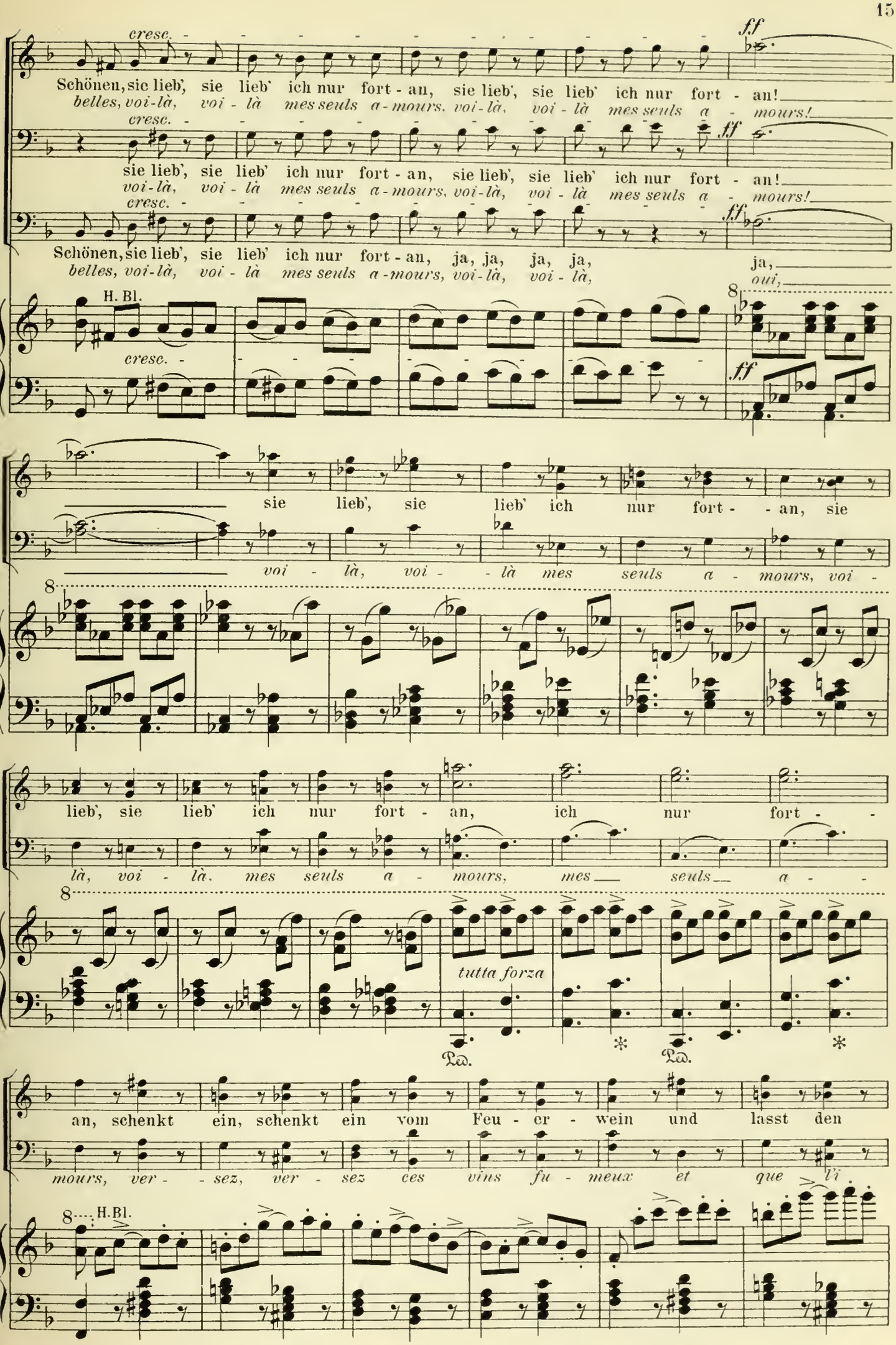
Au seul plai - sir fi -

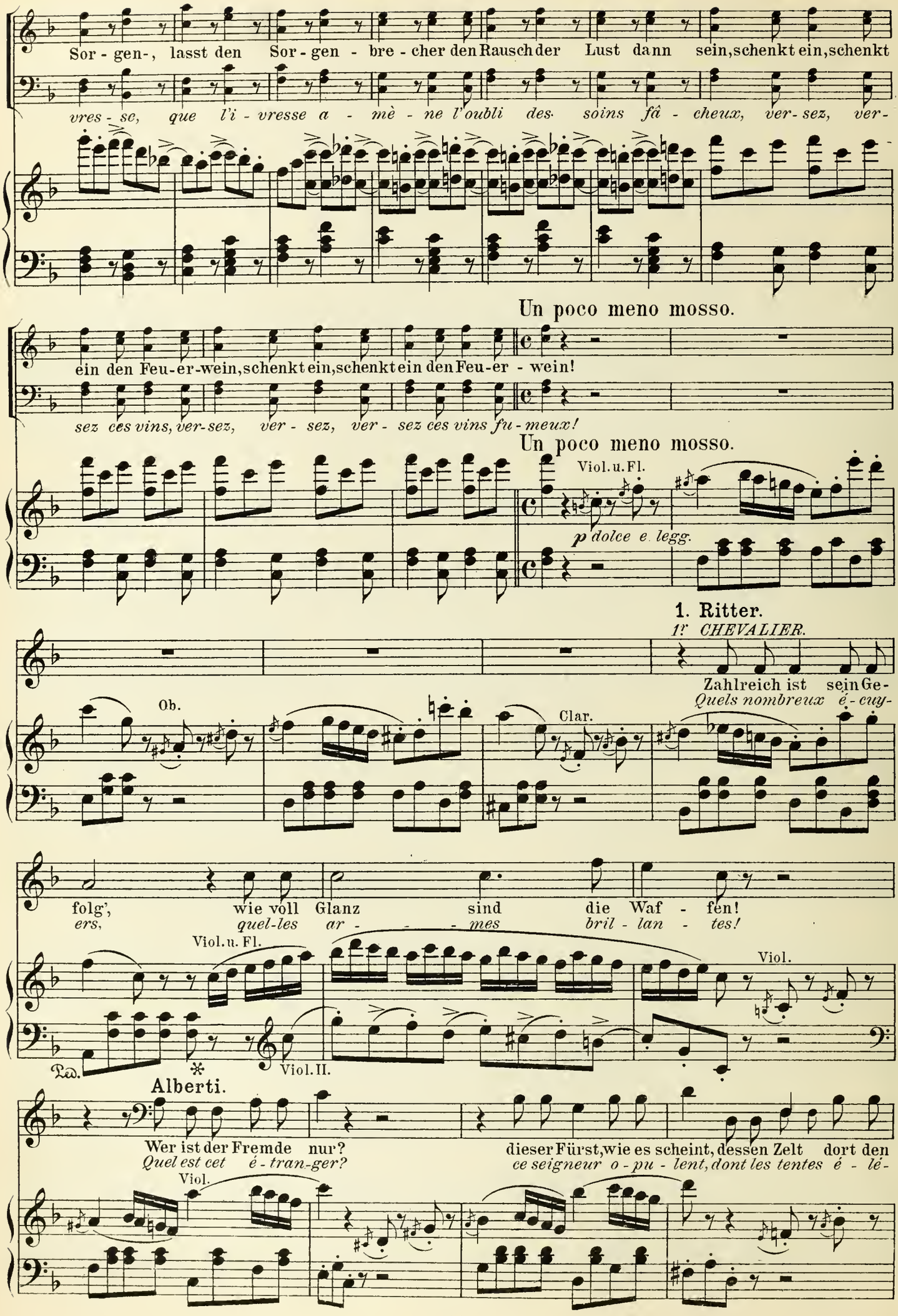
là, voi-là mes seuls a - mours! Der

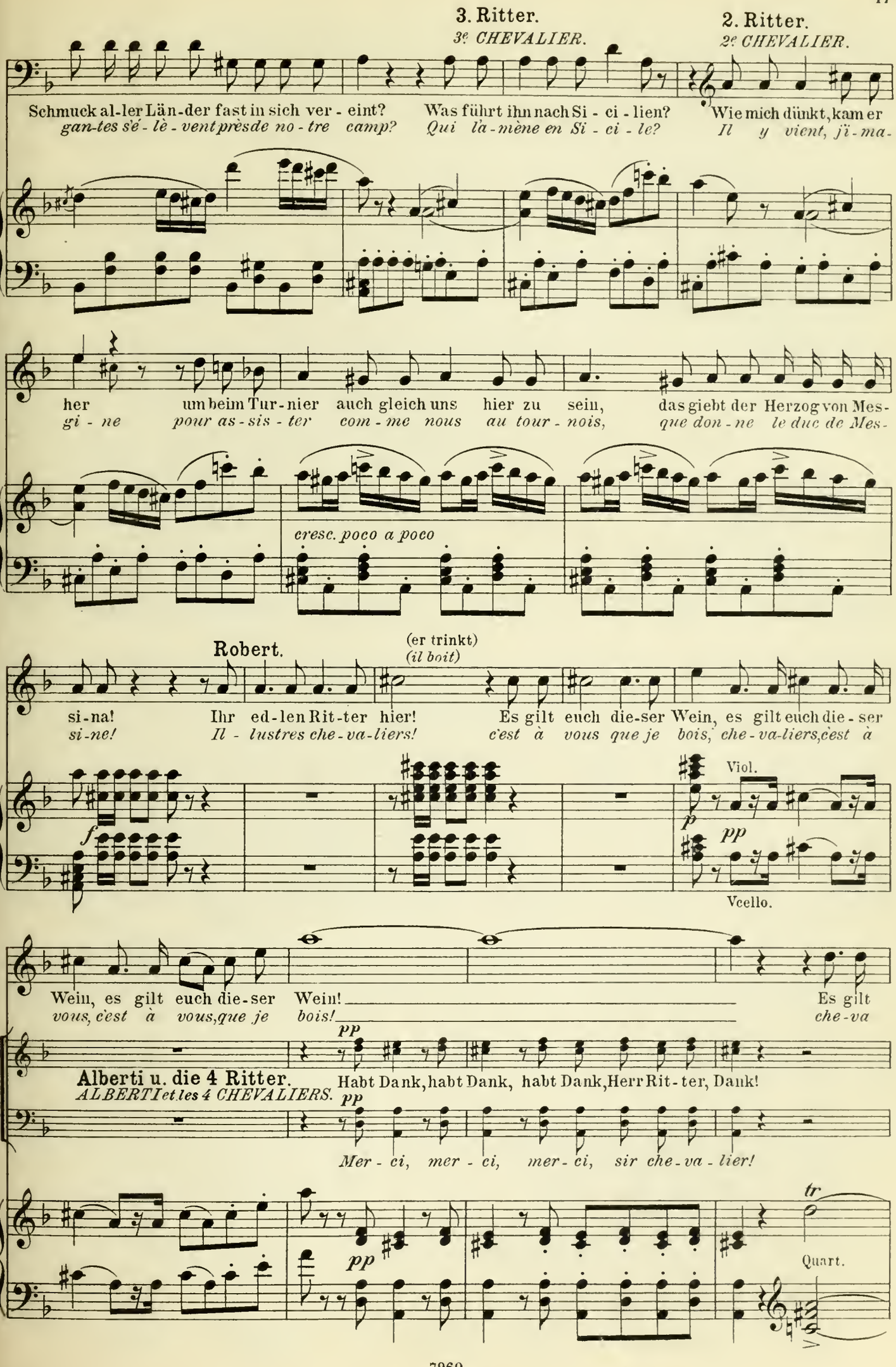
Au

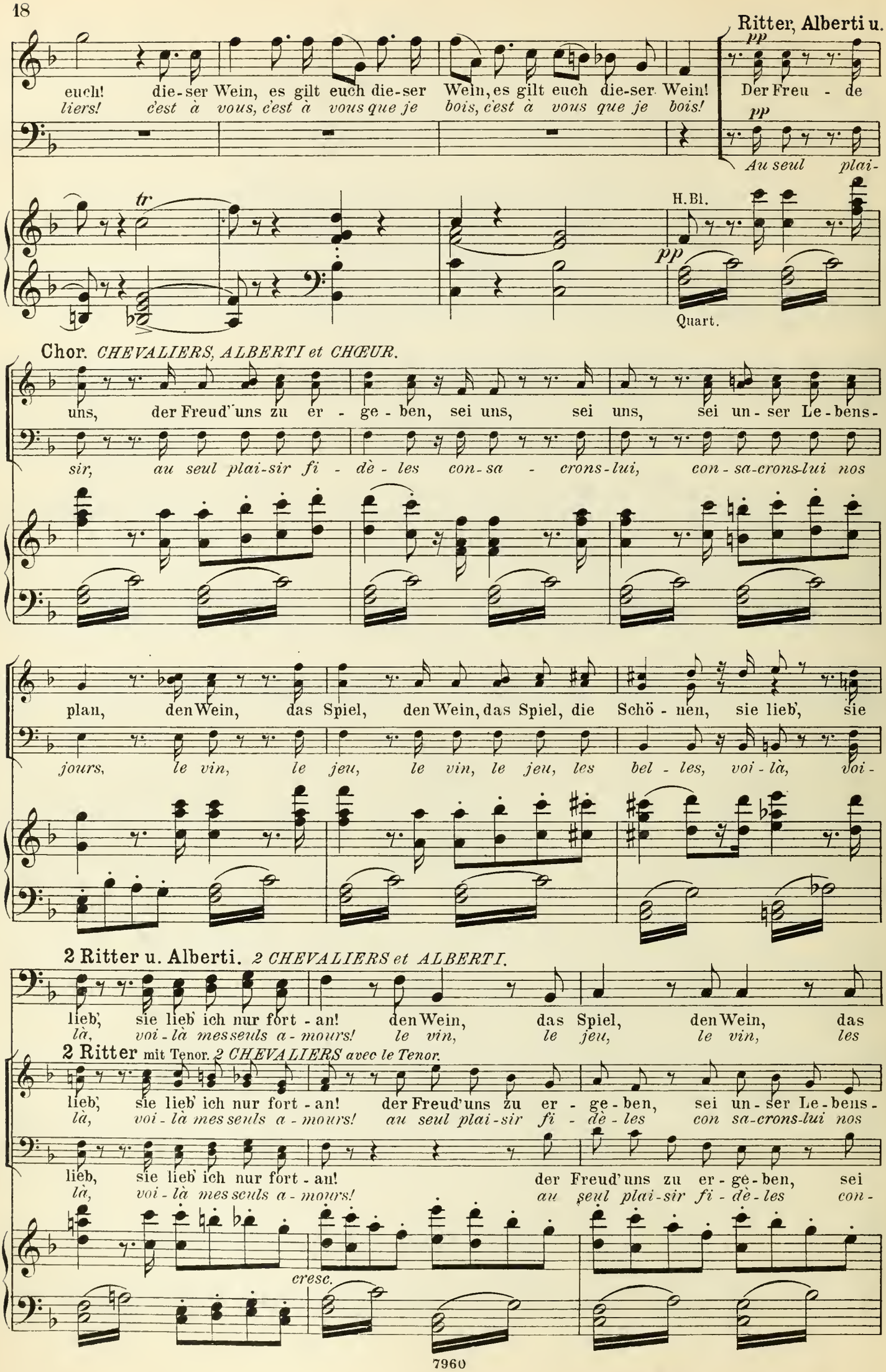

Den Wein, das Spiel, die Schö - -
Le vin, le jeu, les bel - -
Spiel, den Wein, die Schö - nen, den Wein, das Spiel, die
jeu, le vin, les bel - les, le vin, le jeu, les
ge - ben, sei un - ser Le-bens - plan, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie
dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi -
Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le-bensplan, den Wein, das Spiel, die
seul plai-sir fi - dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les
un poco cresc.
- - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - -
- - - les, voi - là, voi - là mes seuls a -
Schö - - - nen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort -
bel - - - les, voi - là, voi - là mes seuls a -
lieb' ich nur fort - an, den Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb' ich nur fort -
là mes seuls a - mours, le vin, le jeu, les bel-les, voi - là mes seuls a -
Schö-nen, sie lieb' ich nur fort-an, sie lieb' ich nur fort - an!
bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là mes seuls a - mours!
più cresc.
Presto molto. ff
an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er-wein, von
mours! ff Ver-sez à tas - ses pleines, ver- sez ces vins fu-meux, ver-
an! Schenkt ein den Wein, den Wein!
mours! Ver - sez ces vins fu-meux!
an! Giesst voll zum Rand den Becher von die - sem Feu - er-wein, von
mours! ff Ver-sez à tas - ses pleines, ver- sez ces vins fû-meux, ver-
Presto molto. Schenkt ein den Wein, den Wein!
Ver - sez ces vins fû-meux!
ff


die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -
und lasst den Sor - gen - bre - - cher den
et que l'i-vresse a - mè - - ne l'ou -
die - sem Feu - er - wein, und lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann
sez ces vins fu-meux, et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou - bli des soins fâ -
und lasst den Sor - gen - bre - cher den
et que l'i-vresse a - mè - ne l'ou -
ff
Robert, Alberti und die Ritter mit dem Chor.
Tenor. ROBERT, ALBERTI et les CHEVALIERS avec le CHŒUR.
dolce e leggiero
sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi -
dolce e legg.
Bass I.
Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freude nur
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir
Bass II.
dolce e leggiero
Rausch der Lust dann sein, den Rausch der Lust dann sein, der Freud'uns zu er-
bli des soins fâ - cheux, l'ou - bli des soins fâ - cheux, au seul plaisir fi -
Fl. u. Ob.
stacc. pp
ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les
sei der Le - bens - plan, sei der Le - bens - plan,
con - sa-crons nos jours, con - sa-crons nos jours,
ge - ben, sei un - ser Le - bens - plan, den Wein, das Spiel, die
dè - les con - sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les


cresc.
ff
Schönen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
belles, voi-là, voi - là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là mes seuls a - mours!
sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an!
voi-là, voi - là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là mes seuls a - mours!
Schönen, sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, ja, ja, ja, ja,
belles, voi-là, voi - là mes seuls a - mours, voi-là, voi - là,
ja,
oui,
H. Bl.
sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an, sie
voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi -
lieb', sie lieb' ich nur fort - an, ich nur fort -
là, voi - là, mes seuls a - mours, mes seuls a -
tutta forza
Ped.
an, schenkt ein, schenkt ein vom Feu - er - wein und lasst den
mours, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux et que l'i
H. Bl.


Sor - gen-, lasst den Sor - gen - bre - cher den Rausch der Lust dann sein, schenkt ein, schenkt
vres - se, que l'i - vresse a - mè - ne l'oubli des soins fâ - cheux, ver - sez, ver -
Un poco meno mosso.
ein den Feu-er-wein, schenkt ein, schenkt ein den Feu-er - wein!
sez ces vins, ver-sez, ver - sez, ver - sez ces vins fu - meux!
Un poco meno mosso.
Viol. u. Fl.
p dolce e legg.
1. Ritter.
1r CHEVALIER.
Zahlreich ist sein Ge-
Quels nombreux é - cuy-
Ob.
Clar.
folg',
ers,
wie voll Glanz sind die Waf - fen!
quel-les ar - - - mes bril - lan - tes!
Viol. u. Fl.
Viol.
Ped.
Viol. II.
Alberti.
Wer ist der Fremde nur?
Quel est cet é - tran-ger?
dieser Fürst, wie es scheint, dessen Zelt dort den
ce seigneur o - pu - lent, dont les tentes é - lé-
Viol.


3. Ritter.
3e CHEVALIER.
2. Ritter.
2e CHEVALIER.
Schmuck al-ler Län-der fast in sich ver - eint?
gan-tes sé - lè - vent près de no - tre camp?
Was führt ihn nach Si - ci - lien?
Qui la-mène en Si - ci - le?
Wie mich dünkt, kam er
Il y vient, ji-ma-
her um beim Tur-nier auch gleich uns hier zu sein,
gi - ne pour as-sis - ter com - me nous au tour - nois,
das giebt der Herzog von Mes-
que don - ne le duc de Mes-
cresc. poco a poco
Robert.
(er trinkt)
(il boit)
si-na!
si-ne!
Ihr ed-len Rit-ter hier!
Il - lustres che-va-liers!
Es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die - ser
c'est à vous que je bois, che-va-liers, c'est à
f
Viol.
p
pp
Vcello.
Wein, es gilt euch die-ser
vous, c'est à vous, que je
Wein!
bois!
Es gilt
che-va
pp
Alberti u. die 4 Ritter.
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS.
Habt Dank, habt Dank, habt Dank, Herr Rit-ter, Dank!
pp
Mer - ci, mer - ci, mer - ci, sir che-va - lier!
tr
pp
Quart.


Ritter, Alberti u.
euch! die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein, es gilt euch die-ser Wein! Der Freu - de
liers! c'est à vous, c'est à vous que je bois, c'est à vous que je bois!
pp
Au seul plai-
tr
H. Bl.
pp
Quart.
Chor. CHEVALIERS, ALBERTI et CHŒUR.
uns, der Freud' uns zu er - ge - ben, sei uns, sei uns, sei un - ser Le - bens -
sir, au seul plai-sir fi - dè - les con-sa - crons-lui, con - sa-crons-lui nos
plan, den Wein, das Spiel, den Wein, das Spiel, die Schö - nen, sie lieb', sie
jours, le vin, le jeu, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi -
2 Ritter u. Alberti. 2 CHEVALIERS et ALBERTI.
lieb', sie lieb' ich nur fort - an! den Wein, das Spiel, den Wein, das
là, voi - là mes seuls a - mours! le vin, le jeu, le vin, les
2 Ritter mit Tenor. 2 CHEVALIERS avec le Tenor.
lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Freud' uns zu er - ge - ben, sei un - ser Le - bens -
là, voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con sa-crons-lui nos
lieb, sie lieb' ich nur fort - an! der Freud' uns zu er - ge - ben, sei
là, voi - là mes seuls a - mours! au seul plai-sir fi - dè - les con -
cresc.

Schö - nen, den Wein, das Spiel, sie lieb' ich nur, sie lieb', sie
bel - les, voi - là, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

plan, den Wein, das Spiel, die Sehö-nen, sie lieb' ich nur al - lein, sie lieb', sie
jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là mes seuls a - mours, voi - là, voi -

un - ser Le-bens-plan, den Wein, das Spiel, die Schö-nen, sie lieb', sie lieb', sie
sa-crons-lui nos jours, le vin, le jeu, les bel - les, voi - là, voi - là, voi -

più cresc.

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

lieb' ich nur fort - an!
là mes seuls a - mours!

Viol.I.

dolce

Fl.

dolce

Viola.

Fag.

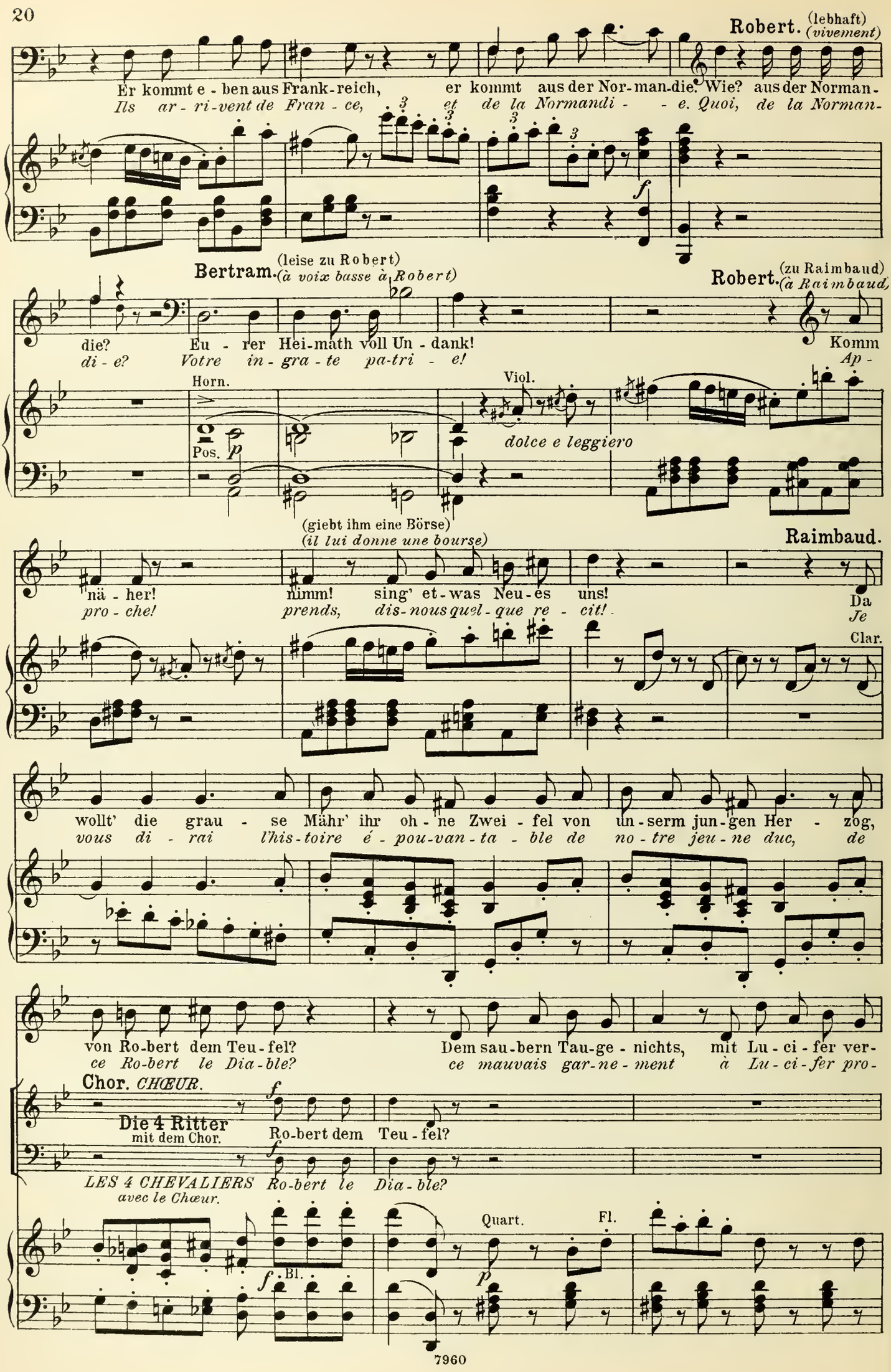
Alberti.

Ha! seht da die Jongleurs, den Pil-ger, reich an Klang, der, wennes euch ge-
Voi - ci quelques Jongleurs, de joy-eux pé - le - rins, qui, si vous le vou-

fällt, mit fröh-li-chem Ge-sang bei dem Mahl euch er-freu'n mit seinen Liedern könnte!
lez, pourraint par leurs refrains é - ga - yer le re-pas de votre seigneuri - e!

Quart.

Viol.


Robert. (lebhaft) (vivement)
Er kommt e - ben aus Frank-reich, er kommt aus der Nor-man-die. Wie? aus der Norman-
Ils ar - ri-vent de Fran - ce, et de la Normandi - - e. Quoi, de la Norman-
f
Bertram. (leise zu Robert) (à voix basse à Robert)
Robert. (zu Raimbaud) (à Raimbaud)
die? Eu - rer Hei-math voll Un - dank! Komm
di - e? Votre in - gra - te pa-tri - e! Ap -
Horn.
Pos.
p
Viol.
dolce e leggiero
(giebt ihm eine Börse)
(il lui donne une bourse)
Raimbaud.
nä - her! nimm! sing' et-was Neu-es uns! Da
pro - che! prends, dis-nous quel - que re - cit! Je
Clar.
wollt' die grau - se Mähr' ihr oh - ne Zwei - fel von un-serm jun-gen Her - zog,
vous di - rai l'his-toire é - pou-van-ta - ble de no - tre jeu - ne duc, de
von Ro-bert dem Teu-fel? Dem sau-bern Tau-ge - nichts, mit Lu - ci - fer ver-
ce Ro-bert le Dia-ble? ce mauvais gar-ne - ment à Lu - ci - fer pro -
Chor. CHŒUR.
f
Die 4 Ritter
mit dem Chor.
Ro-bert dem Teu - fel?
LES 4 CHEVALIERS Ro-bert le Dia - ble?
avec le Chœur.
Quart.
Fl.
Bl.
f
p

(Robert zieht seinen Dolch)
(Robert tire son poignard)

wandt, mit Lu-ci-fer ver-wandt, der we-gen sei-ner Un-that aus dem Land ver-bannt!
mis, à Lu-ci-fer pro-mis, et qui par ses mé-faits s'é-xi-le du pa-ys!

Clar.

Bertram. (leise zu Robert) *(à voix basse à Robert)*

Still! fa-sse dich!
Y pen-sez - vous!

Robert. (kalt zu Raimbaud) *(à Raimbaud froidement)*

So
Com-

Horn.

Pos.u.Fag. *p*

Viol.

dolce e leggiero

Bertram.

sin-ge!
men-ce!

So sin-ge!
Com-men-ce!

Chor. *CHŒUR.*

p

Auf-ge-passt nun ge-
É-cou-tons, mes a-

Fl.

Viol.

pp

spannt!
mis!

aufge-passt, aufge-passt!
é-cou-tons, é-cou-tons!

p

Aufgepasst nun ge-spannt!
É-coutons, mes a-mis,

pp

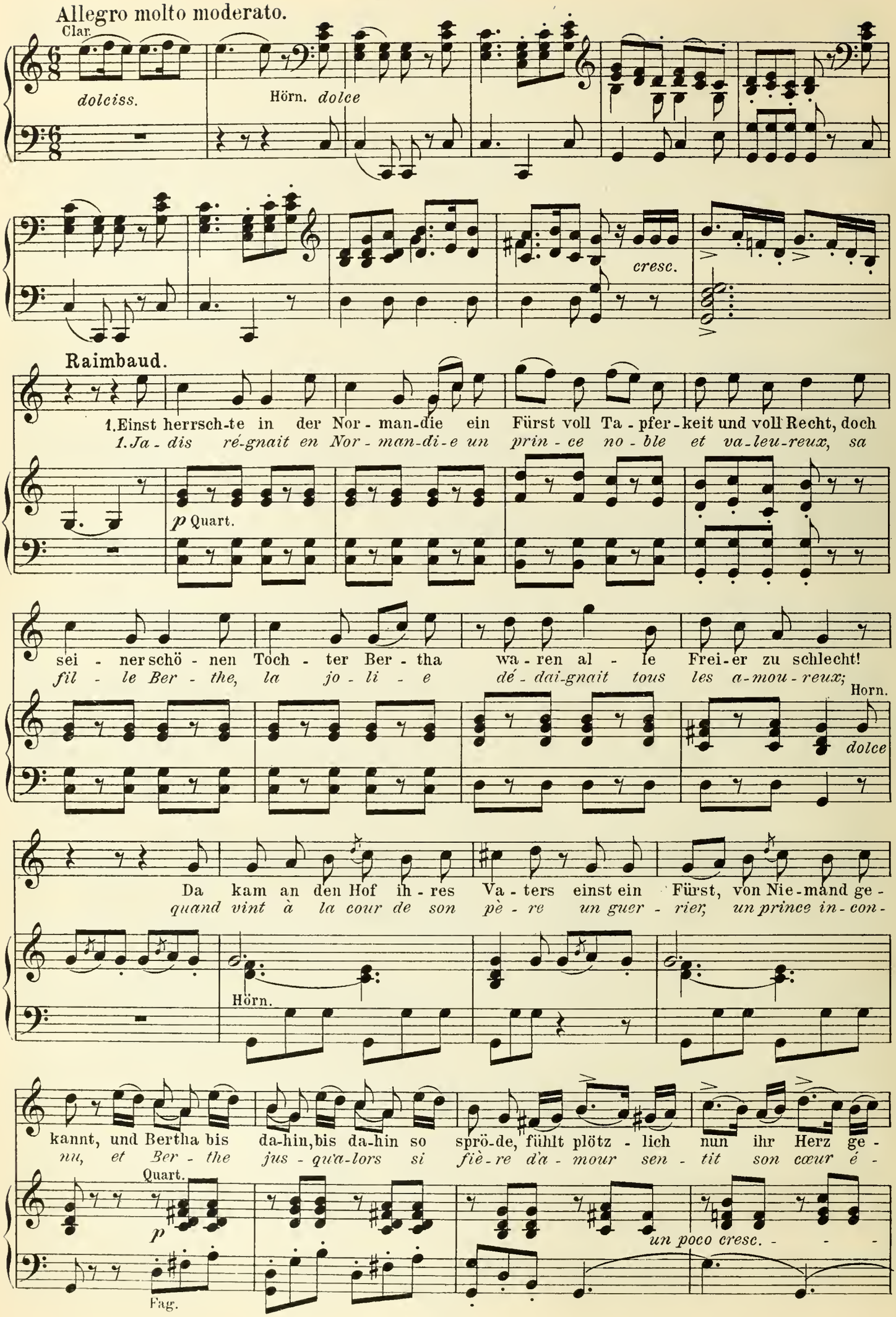
aufge-passt!
é-cou-tons!

dimin.

pp

B. Ballade.

Allegro molto moderato.



(geheimnissvoll)
(d'une voix mystérieuse)

wandt, ihr Herz ge - wandt!
mu, son cœur é - mu!

Grausamer Trug, grausamer
Funeste er - reur, funeste er -

Picc. u. Ob.

Hörn.

Quart.

Pauk.

Trug, un-sel'-ger Wahn - sinn! denn je - ner Fürst, denn je - ner Fürst, wisst ihr, wer's
reur, fa-tal dé - li - re, car ce guer - rier, car ce guer-rier é - tait, dit -

cresc.

war?
on—

Ein Mit-ge-noss, ein Mit-ge-noss' des Höl - len-pfuh - les, auf Normanns
Un ha - bi - tant, un ha - bi - tant du sombre em - pi - re, foi de Nor-

Tenor. **Alberti** und die **4 Ritter** mit dem Chor.

So sprich, wer's war!

Bass. *ALBERTI et les 4 CHEVALIERS avec le Chœur.*

É-tait dit - on?

cresc.

dim.

Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar,
mand, foi de Nor-mand, c'est un dé-mon,

der Teufel gar,
c'est un de - mon,

der Teu-fel
un vrai dé-

(sich erschreckt stellend)
(faignant d'être effrayés)

Der Teufel gar?

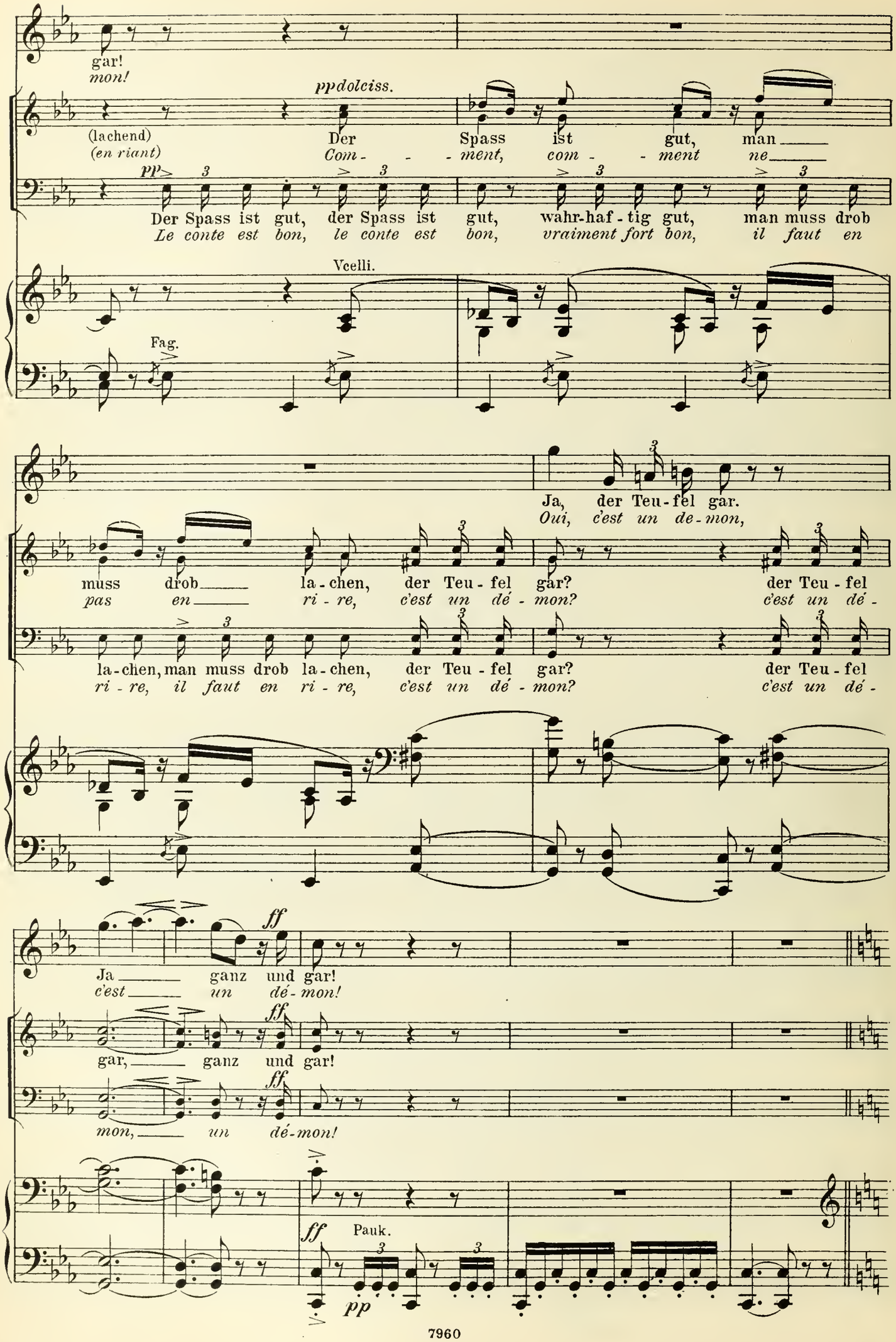
Wahr-haftig wahr?

C'est un dé-mon?

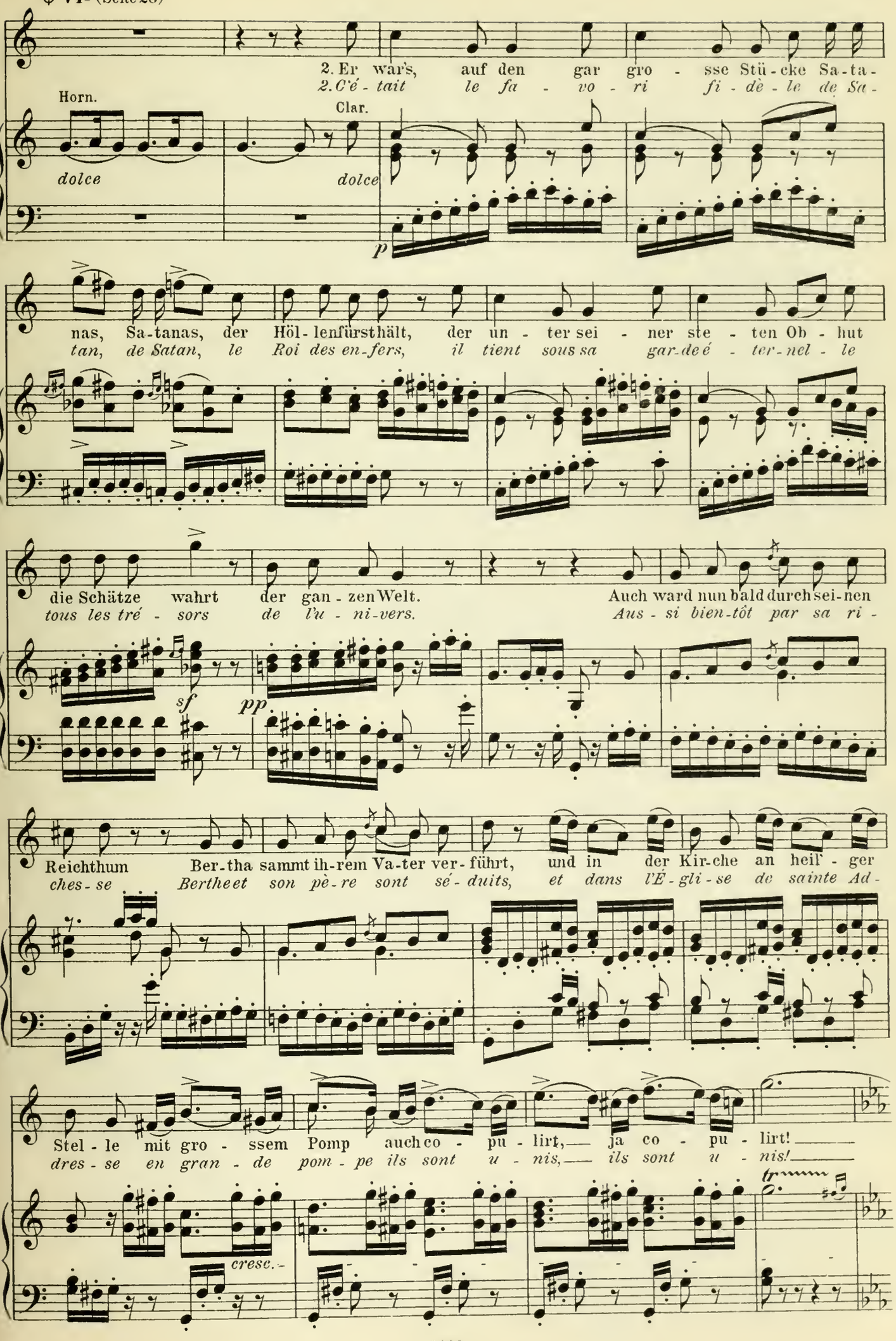
un vrai dé-mon?

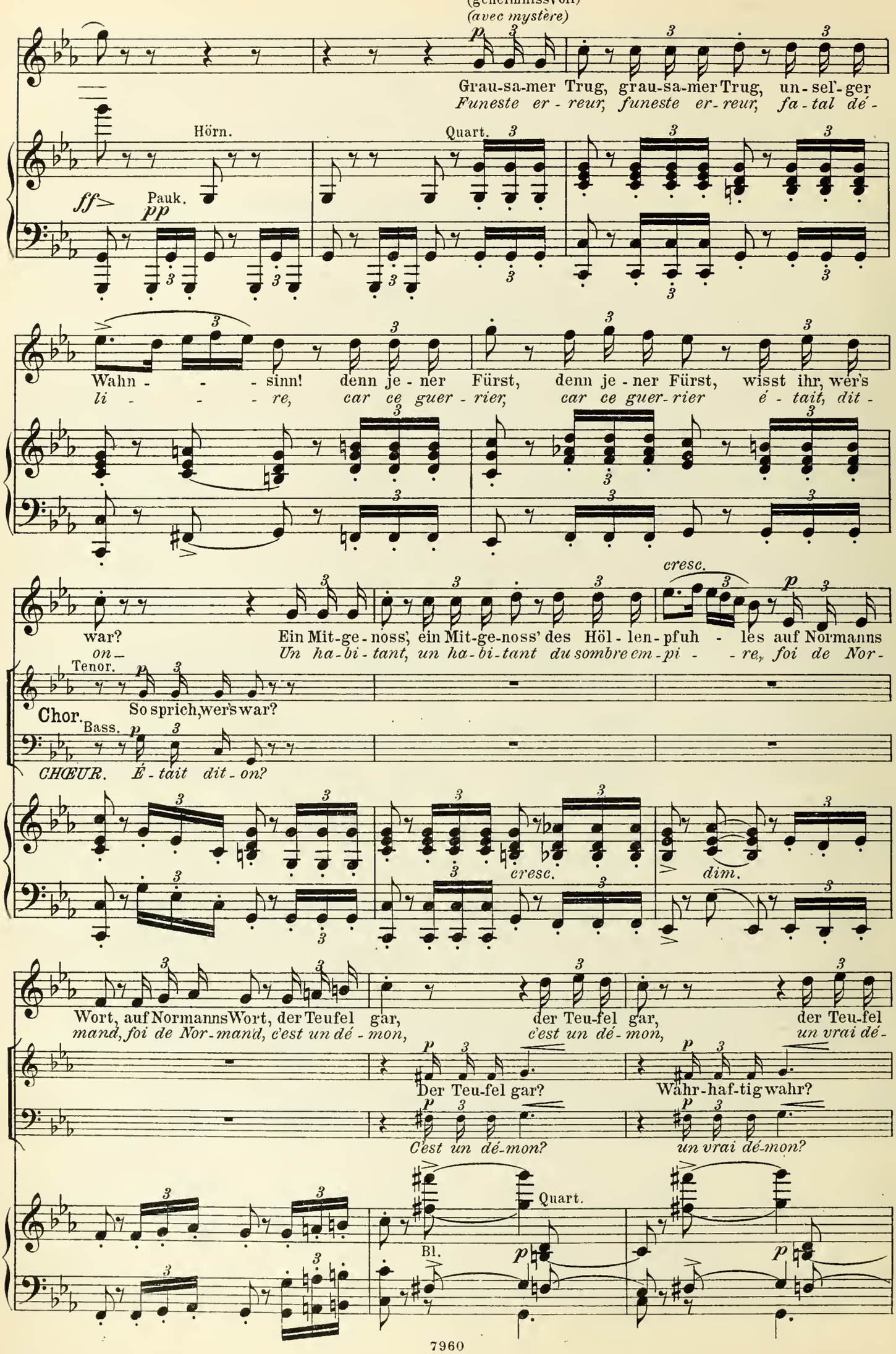
Quart.

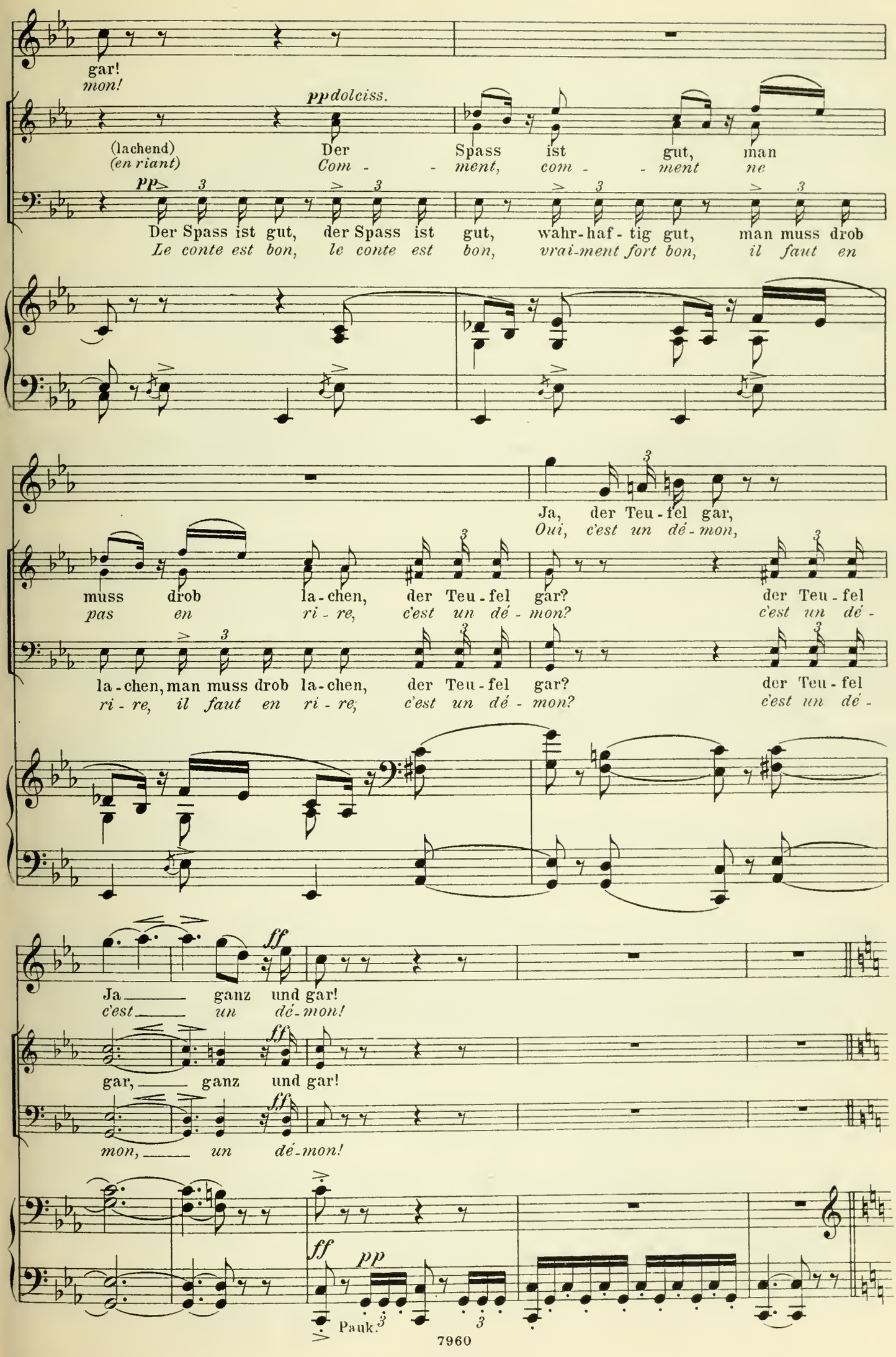
Bl.


gar!
mon!
ppdolciss.
(lachend)
(en riant)
Der Spass ist gut, man
Com- - - ment, com - - ment ne
pp
Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en
Vcelli.
Fag.
Ja, der Teu-fel gar.
Oui, c'est un de-mon,
muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
pas en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-
la-chen, man muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-
ff
Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!
gar, ganz und gar!
mon, un dé-mon!
ff
Pauk.
pp

⊕ Vi- (Seite 28)


2. Er war's, auf den gar gro - sse Stü - cke Sa - ta -
2. C'é - tait le fa - vo - ri fi - dè - le de Sa -
Horn.
Clar.
dolce
dolce
p
nas, Sa - tanas, der Höl - lenfürst hält, der un - ter sei - ner ste - ten Ob - hut
tan, de Satan, le Roi des en - fers, il tient sous sa gar - de é - ter - nel - le
die Schätze wahrt der gan - zen Welt. Auch ward nun bald durch sei - nen
tous les tré - sors de l'u - ni - vers. Aus - si bien - tôt par sa ri -
sf
pp
Reichthum Ber - tha sammt ih - rem Va - ter ver - führt, und in der Kir - che an heil' - ger
ches - se Berthe et son pè - re sont sé - duits, et dans l'É - gli - se de sainte Ad -
Stel - le mit gro - ssem Pomp auch co - pu - lirt, ja co - pu - lirt!
dres - se en gran - de pom - pe ils sont u - nis, ils sont u - nis!
cresc.
tr


(geheimnissvoll)
(avec mystère)
Grau-sa-mer Trug, grau-sa-mer Trug, un-sel'-ger
Funeste er-reur, funeste er-reur, fa-tal dé-
Hörn.
Quart.
ff
Pauk.
pp
Wahn-sinn! denn je-ner Fürst, denn je-ner Fürst, wisst ihr, wer's
li-re, car ce guer-rier, car ce guer-rier é-tait, dit-
cresc.
war? Ein Mit-ge-noss', ein Mit-ge-noss' des Höl-len-pfuh-les auf Normanns
on— Un ha-bi-tant, un ha-bi-tant du sombre em-pi-re, foi de Nor-
Tenor.
Chor.
So sprich, wer's war?
Bass.
CHŒUR. É-tait dit-on?
cresc.
dim.
Wort, auf Normanns Wort, der Teufel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
mand, foi de Nor-mand, c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, un vrai dé-
Der Teu-fel gar?
Wahr-haf-tig wahr?
C'est un dé-mon?
un vrai dé-mon?
Quart.
Bl.


gar!
mon!
pp dolciss.
(lachend)
(en riant)
Der Spass ist gut, man
Com - - ment, com - - ment ne
pp
Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vrai-ment fort bon, il faut en
Ja, der Teu-fel gar,
Oui, c'est un dé-mon,
muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
pas en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-
la-chen, man muss drob la-chen, der Teu-fel gar? der Teu-fel
ri-re, il faut en ri-re, c'est un dé-mon? c'est un dé-
ff
Ja ganz und gar!
c'est un dé-mon!
ff
gar, ganz und gar!
ff
mon, un dé-mon!
ff
pp
Pauk.

- ⊕ de.

Un poco più mosso. *quasi parlando*

Clar.

dolce

Ob. Clar. u. Tromp.

3. Aus die-ser Eh' voll Höl-len -
3. De cet hy-men é - pouvan -

Quart.

grau - sen kommt ein Sohn, ein Schre - cken für das
ta - ble vient un fils, l'ef - froi du can -

(zitternd)
(en frémissant)

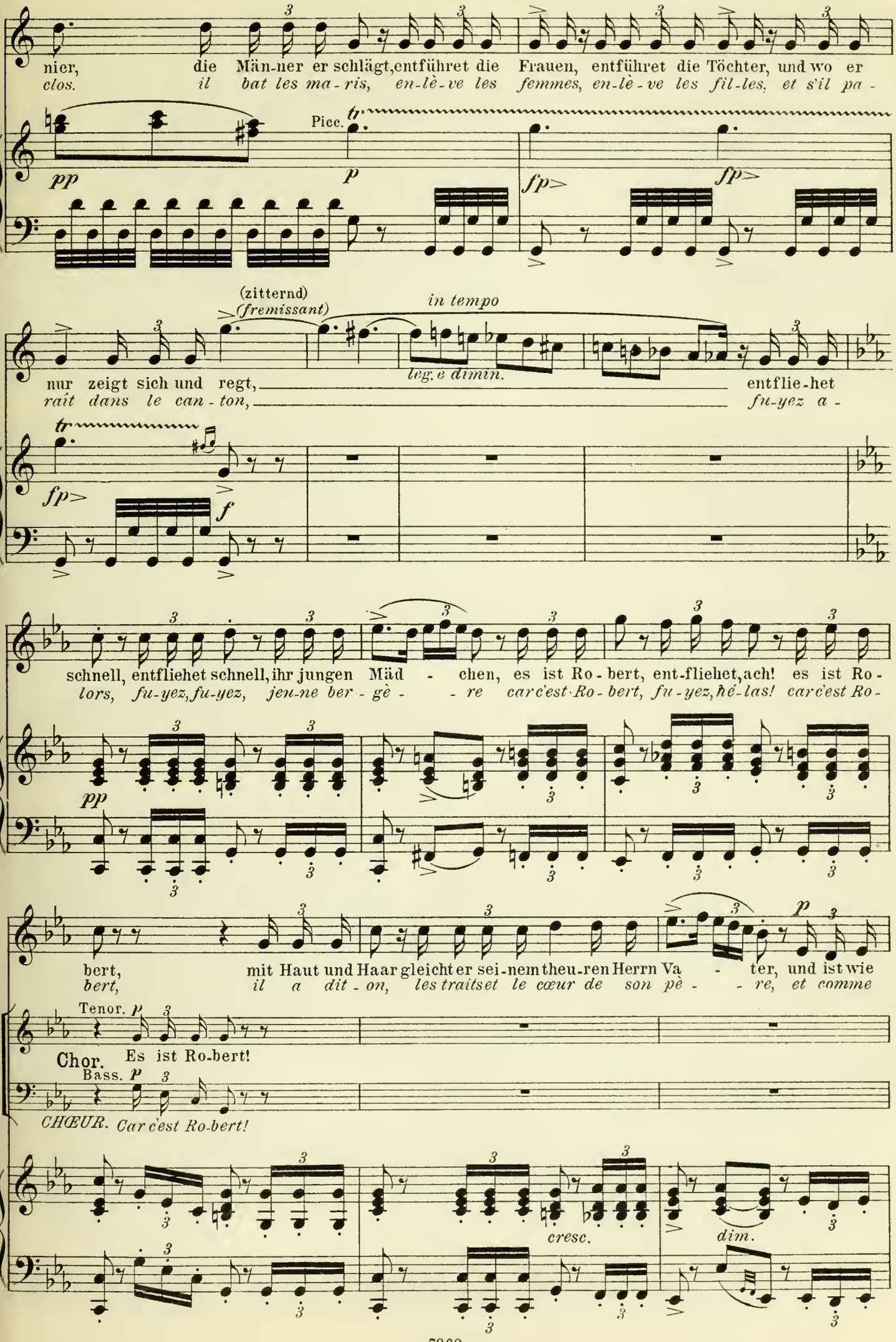
Land. Ro - bert! Ro - bert! der Sohn des
ton, Ro - bert! Ro - bert! le fils du

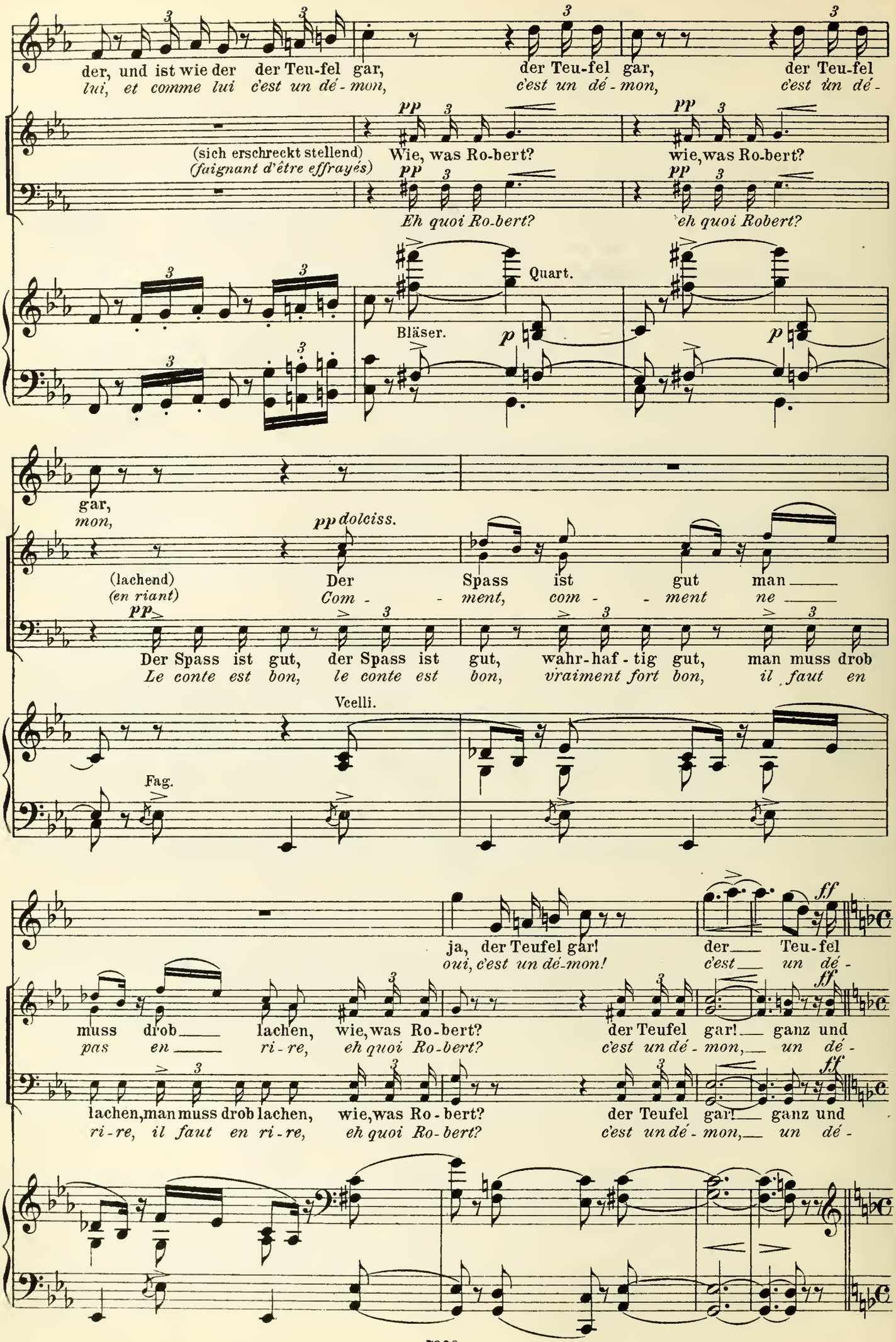
Fl.

Horn.

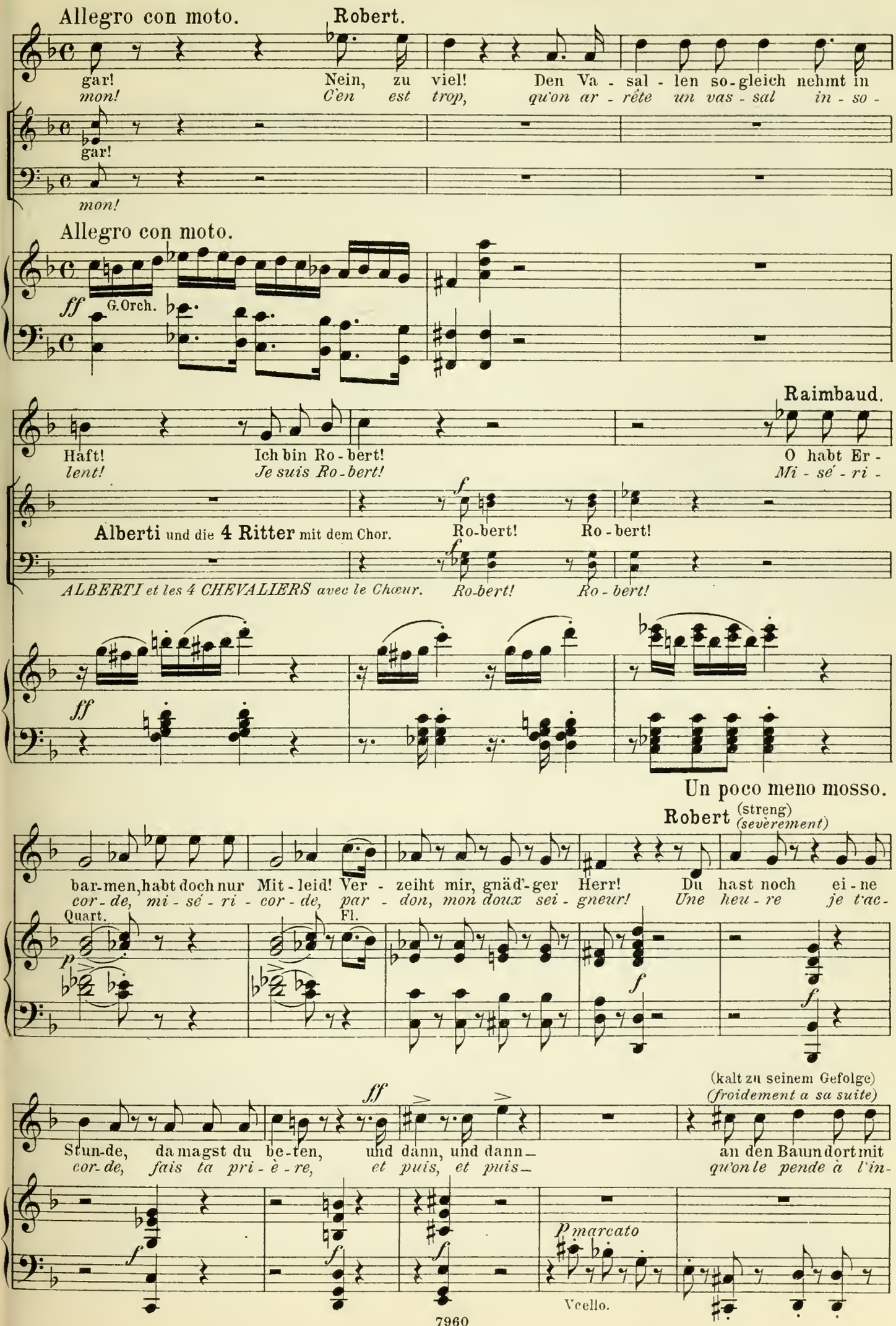
Teu - fels, wie er nach ihm schon ward ge - nannt! Unheil bringt
Dia - ble, dont il por - tait dé - jà le nom! Semant le

er in al - le Häu - ser, Un-heil bringt er im Tur -
deuil dans les fa - mil - les, semant le deuil en champs


nier, die Män-ner er schlägt, entführet die Frauen, entführet die Töchter, und wo er
clos. il bat les ma-ris, en-lè-ve les femmes, en-lè-ve les fil-les, et s'il pa-
Picc.
pp
p
fp>
fp>
(zitternd)
(fremissant)
in tempo
leg. e dimin.
nur zeigt sich und regt, entflie-het
rait dans le can-ton, fu-yez a-
fp>
f
schnell, entfliehet schnell, ihr jungen Mäd - chen, es ist Ro-bert, ent-fliehet, ach! es ist Ro-
lors, fu-yez, fu-yez, jeu-ne ber-gè - re c'est Ro-bert, fu-yez, hé-las! c'est Ro-
pp
bert, mit Haut und Haar gleicht er sei-nem theu-ren Herrn Va - ter, und ist wie
bert, il a dit-on, les traits et le cœur de son pè - re, et comme
p
Tenor. p
Chor. Es ist Ro-bert!
Bass. p
CHŒUR. C'est Ro-bert!
cresc.
dim.


der, und ist wie der der Teu-fel gar, der Teu-fel gar, der Teu-fel
lui, et comme lui c'est un dé-mon, c'est un dé-mon, c'est un dé-
(sich erschreckt stellend) Wie, was Ro-bert? wie, was Ro-bert?
(faignant d'être effrayés) Eh quoi Ro-bert? eh quoi Robert?
Quart.
Bläser.
gar,
mon,
(lachend) Der Spass ist gut man
(en riant) Com - ment, com - ment ne
Der Spass ist gut, der Spass ist gut, wahr-haf-tig gut, man muss drob
Le conte est bon, le conte est bon, vraiment fort bon, il faut en
Vcelli.
Fag.
ja, der Teufel gar! der Teu-fel
oui, c'est un dé-mon! c'est un dé-
muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
pas en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-
lachen, man muss drob lachen, wie, was Ro-bert? der Teufel gar! ganz und
ri-re, il faut en ri-re, eh quoi Ro-bert? c'est un dé-mon, un dé-

C. Schluss der Introduction.



Raimbaud. (weinend) *(d'un ton pleureur)*

ihm! Gna-de, Gna - - - - - de! Habt doch Er - bar - - -
stant! Grâ-ce, grâ - - - - - ce! je vous en pri - - -

Viol. *p dolce* *fp* *p* *fp*

men, ich kom-me aus der Nor-man - die mit meiner Braut, der Ar-men, wir wur-den bei-de
e, j'ar-ri - ve de la Nor-man - di - e a-vec ma fi - an-cé - e, et nous venions tous

Clar. *p* Quart. *cresc.*

gleich mit ei - ner frommen Bot - schaft ge - sen - det an euch: ja, ja, hie - her an
deux rem-plir au-près de vous un mes - sa - ge pi - eux, un mes - sa - ge pi -

Fl.

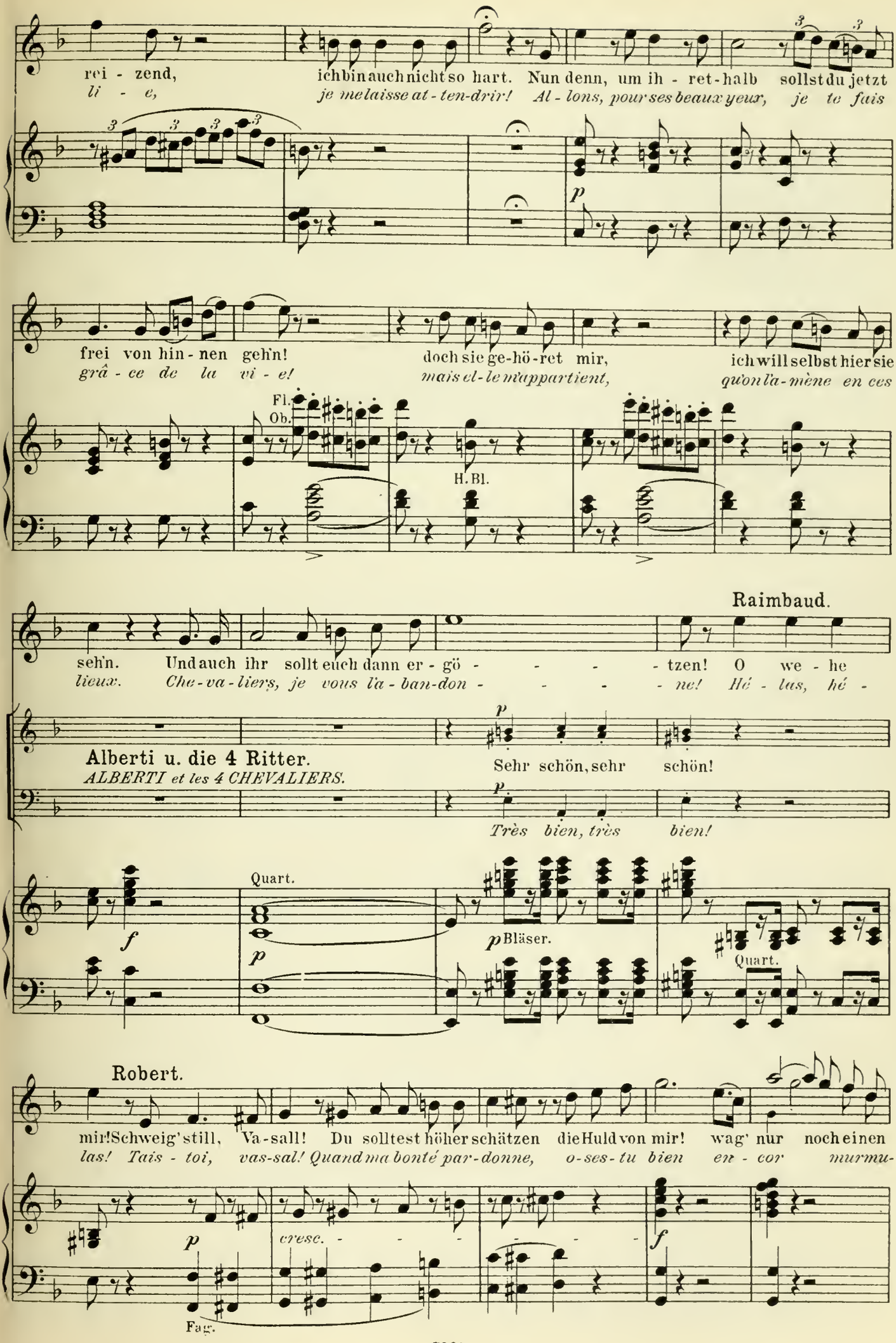
Robert (sanfter) *(d'un ton radouci)*

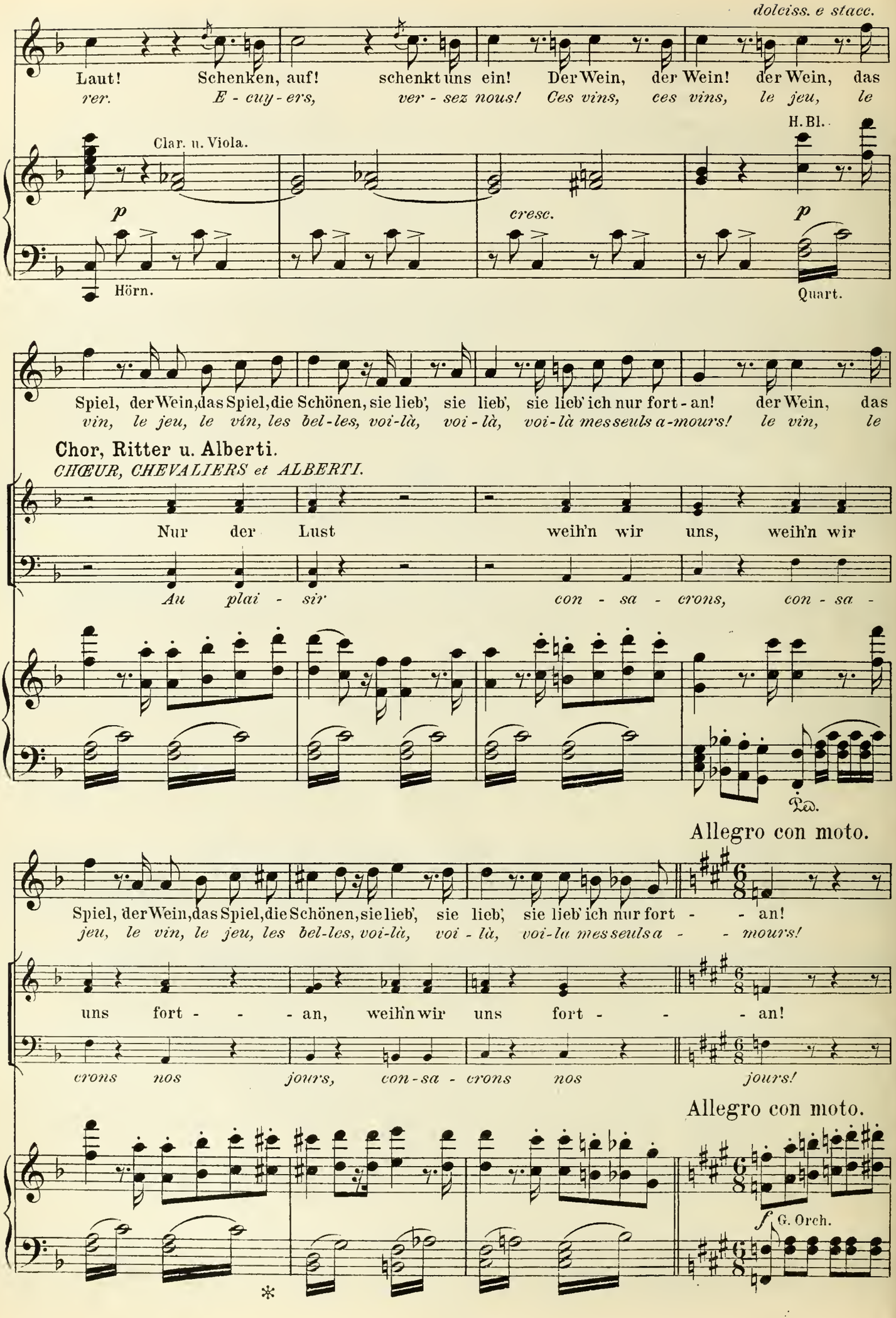
euch, mit ei - ner frommen Bot - schaft ge - sen - det hier an euch! Mit dei-ner
eux, rem-plir au-près de vous un mes - sa - ge pi - eux! Ta fi - an -

p *f*

Braut? Wart' doch, halt' ein! Wahrschein-lich ist sie
cé - e? At-tends, at-tends! Sans doute elle est jo -

Quart. *p dolce*


rei - zend, ich bin auch nicht so hart. Nun denn, um ih - ret-halb sollst du jetzt
li - e, je me laisse at-ten-drir! Al-lons, pour ses beaux yeux, je te fais
p
frei von hin - nen geh'n! doch sie ge-hö-ret mir, ich will selbst hier sie
grâ - ce de la vi - e! mais el-le m'appartient, qu'on l'a-mène en ces
Fl.
Ob.
H. Bl.
Raimbaud.
seh'n. Und auch ihr sollt euch dann er - gö - - - - - tzen! O we - he
lieux. Che-va-liers, je vous l'a-ban-don - - - - - ne! Hé - las, hé -
Alberti u. die 4 Ritter.
ALBERTI et les 4 CHEVALIERS.
p
Sehr schön, sehr schön!
p
Très bien, très bien!
Quart.
f
p
p Bläser.
Quart.
Robert.
mir! Schweig' still, Va-sall! Du solltest höher schätzen die Huld von mir! wag' nur noch einen
las! Tais - toi, vas-sal! Quand ma bonté par-donne, o-ses-tu bien en - cor murmu-
p
cresc. - - - - - - - - - -
f
Fag.


dolciss. e stacc.
Laut! Schenken, auf! schenkt uns ein! Der Wein, der Wein! der Wein, das
rer. E - cuy - ers, ver - sez nous! Ces vins, ces vins, le jeu, le
Clar. u. Viola.
H. Bl.
p
cresc.
p
Hörn.
Quart.
Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - an! der Wein, das
vin, le jeu, le vin, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-là mes seuls a-mours! le vin, le
Chor, Ritter u. Alberti.
CHŒUR, CHEVALIERS et ALBERTI.
Nur der Lust weih'n wir uns, weih'n wir
Au plai - sir con - sa - crons, con - sa -
Ped.
Allegro con moto.
Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort - - an!
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voi-là, voi - là, voi-la mes seuls a - - mours!
uns fort - - - an, weih'n wir uns fort - - - an!
crons nos jours, con-sa - crons nos jours!
Allegro con moto.
f G. Orch.
*

(Die Knappen Roberts führen aus dem Hintergrunde Alicen vor.)
(Les Pages de Robert entrainent Alice sur la scene.)

Alice. (sich gegen die Knappen wehrend)
(elle se debat contre leurs agaceries)

Habt Er - bar - men! lasst mich
Par pi - tié! *lais - s*

Str. Quart.

los! lasst mich los! Wo - hin nur führt ihr mich?
moi! *lais - sez moi!* *où me con-dui-sez - vous?*

G. Orch.

Alberti und die **Ritter** mit dem Chor.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec le Chœur.

Chor. *CHŒUR.* Welch schönes Kind! (Alice umringend) *(entrainant Alice et voulant l'embrasser)* welch holdes Mädchen! welch schönes
Qu'elle a d'attraits! *qu'elle est jo - li - e!* *qu'elle a d'at-*

Alice.

Gna - - - de! o Gott! hört, o hört mein Fle - - - hen!
Grâ - - - ce! je vous en suppli - e, grâ - - - ce!

(lachend)
(en riant)

Kind! Nein! Nein! Nein, nein, nein, nein,
traits! *Non!* *non!* *non, non, non, non,*

Ob.
dolce
Horn.
Fag.
Horn.

⊕ **Vi-** (Seite 37.) (auf Raimbaud)

dolciss. e stacc. (*montrant Raimbaud*)

p

nein, wir müs - sen ihn be-stra - fet seh'n! kein Mitleid für dei - ne Zäh - ren, die dei - ne

p

non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar - mes, no-tre ven-

Quart. Ob.

p e stacc.

Fag.

Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht gescheh'n. Nein, nein! man muss

non, non, il faut

geance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer-ci, Nein, nein! man

non, non, il

bestraft ihn seh'n!

qu'il soit pu-ni,

kein Mit - leid hier für dei - ne Zäh - ren, nein, dein

muss be - straft ihn seh'n! *no-tre ven-geance a trop de char-mes, trop de*

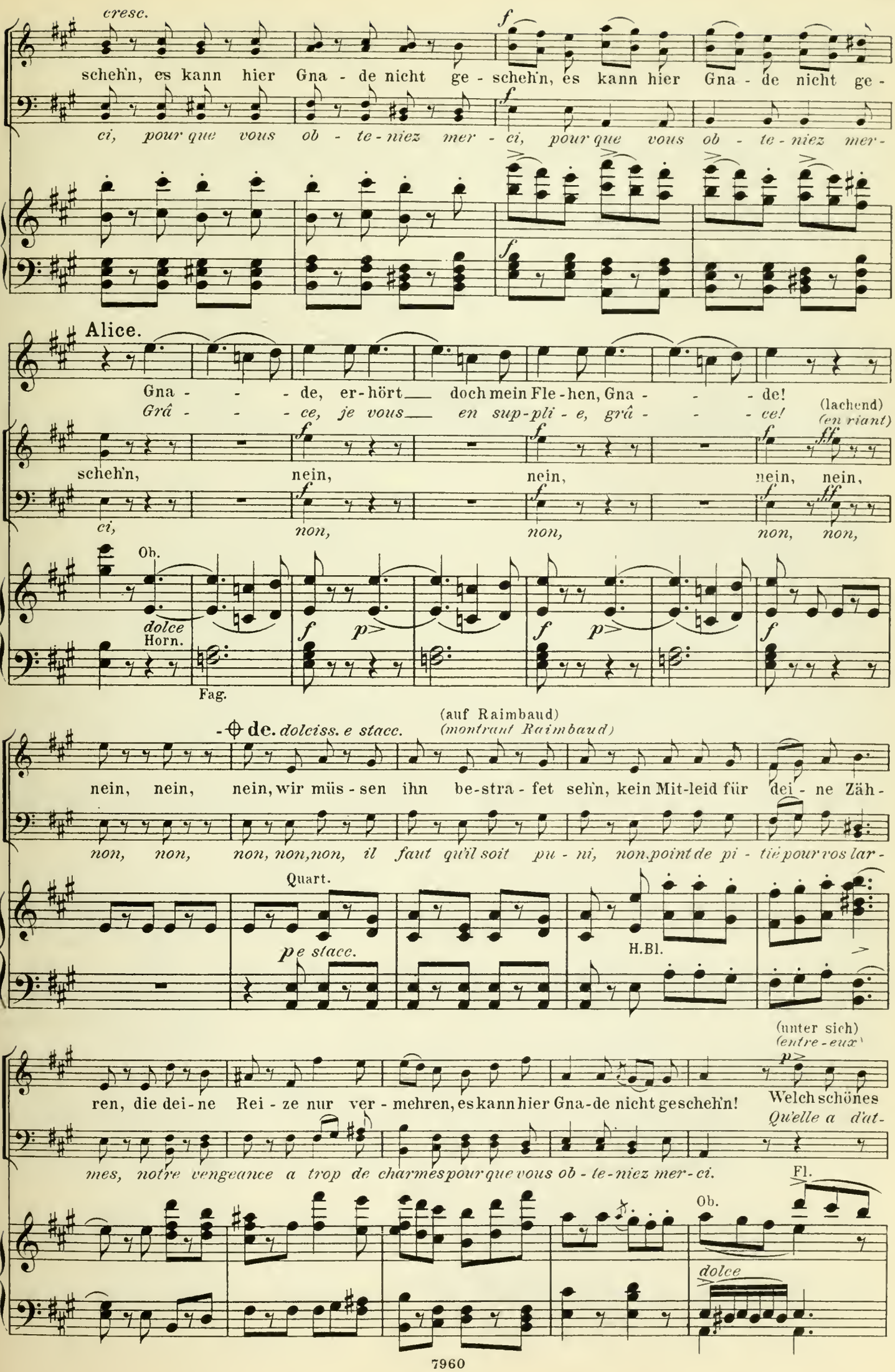
faut qu'il soit pu - ni,

pp

Fleh'n soll uns nicht stö-ren, es kann hier Gna - de nicht gescheh'n, es kann hier Gna - de nicht ge-

char-mes, trop de charmes pour que vous ob - te-niez mer-ci, pour que vous ob - te-niez mer-

cresc.


cresc.
scheh'n, es kann hier Gna - de nicht ge - scheh'n, es kann hier Gna - de nicht ge -
ci, pour que vous ob - te - niez mer - ci, pour que vous ob - te - niez mer -
Alice.
Gna - - - de, er - hört doch mein Fle - hen, Gna - - - de!
Grâ - - - ce, je vous en sup - pli - e, grâ - - - ce!
(lachend)
(en riant)
scheh'n, nein, nein, nein, nein,
ci, non, non, non, non,
Ob.
dolce
Horn.
Fag.
de. dolciss. e stacc.
(auf Raimbaud)
(montrant Raimbaud)
nein, nein, nein, wir müs - sen ihn be - stra - fet seh'n, kein Mit - leid für dei - ne Zäh -
non, non, non, non, non, il faut qu'il soit pu - ni, non, point de pi - tié pour vos lar -
Quart.
p e stacc.
H.Bl.
(unter sich)
(entre - eux)
ren, die dei - ne Rei - ze nur ver - mehren, es kann hier Gna - de nicht geschehn!
Welch schönes
mes, notre vengeance a trop de charmes pour que vous ob - te - niez mer - ci.
Qu'elle a d'at -
Fl.
Ob.
dolce

Alice.

Ach, um - sonst! — o we - he!
Plus d'es - poir! — *ô pei - ne!*

Kind! welch schö-nes Mäd - chen! welch schönes Kind! Es soll dir
traits, qu'elle est jo - li - - e, qu'elle a d'at - traits! Al - lons, cal -

Welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind! welch schö - nes Kind!
Qu'elle a d'at-traits, qu'elle est jo - li - e, qu'elle a d'at-traits!

Gna - de! Gna - de! Gna - de! o ihr Herrn!
grâ - ce, grâ - ce, grâ - ce, mes seig - neurs!

Robert.

Was hör'
Qu'en - tend -

ja kein Leid ge - scheh'n, kein Leid ge - schehn!
mez un vain ef - froi! un vain ef - froi!

Es soll dir ja kein Leid ge-scheh'n!
Al - lons, cal - mez un vain ef - froi!

f G. Orch.

Ped.

Robert (Alicen erkennend)
(reconnaissant Alice)

ich! Seh' ich recht! Bist du es? A -
je! qu'ai - je vu? c'est el - le? A -

Alice. (sich ihm zu Füssen werfend) *(se jettant aux pieds de Robert)*

li - ce! Ach, gnäd'-ger Herr! Ach, gnäd'-ger
li - ce! Ah mon seig - neur! ah, mon seig -

Quart.

Herr! Ach,gnäd'-ger Herr! beschützt mich Ar - me, o beschützt mich ge - gen sie! be -
neur! ah mon seig-neur! pro-té - gez moi, pro-té - gez moi con - tre eux, pro -

Chor. Nein, nein, er muss be -
CHŒUR. Non, non, il faut qu'il

pp

Nein, nein, er muss be -
Non, non, il faut qu'il

H.Bl.

dolce e stacc.

Robert.

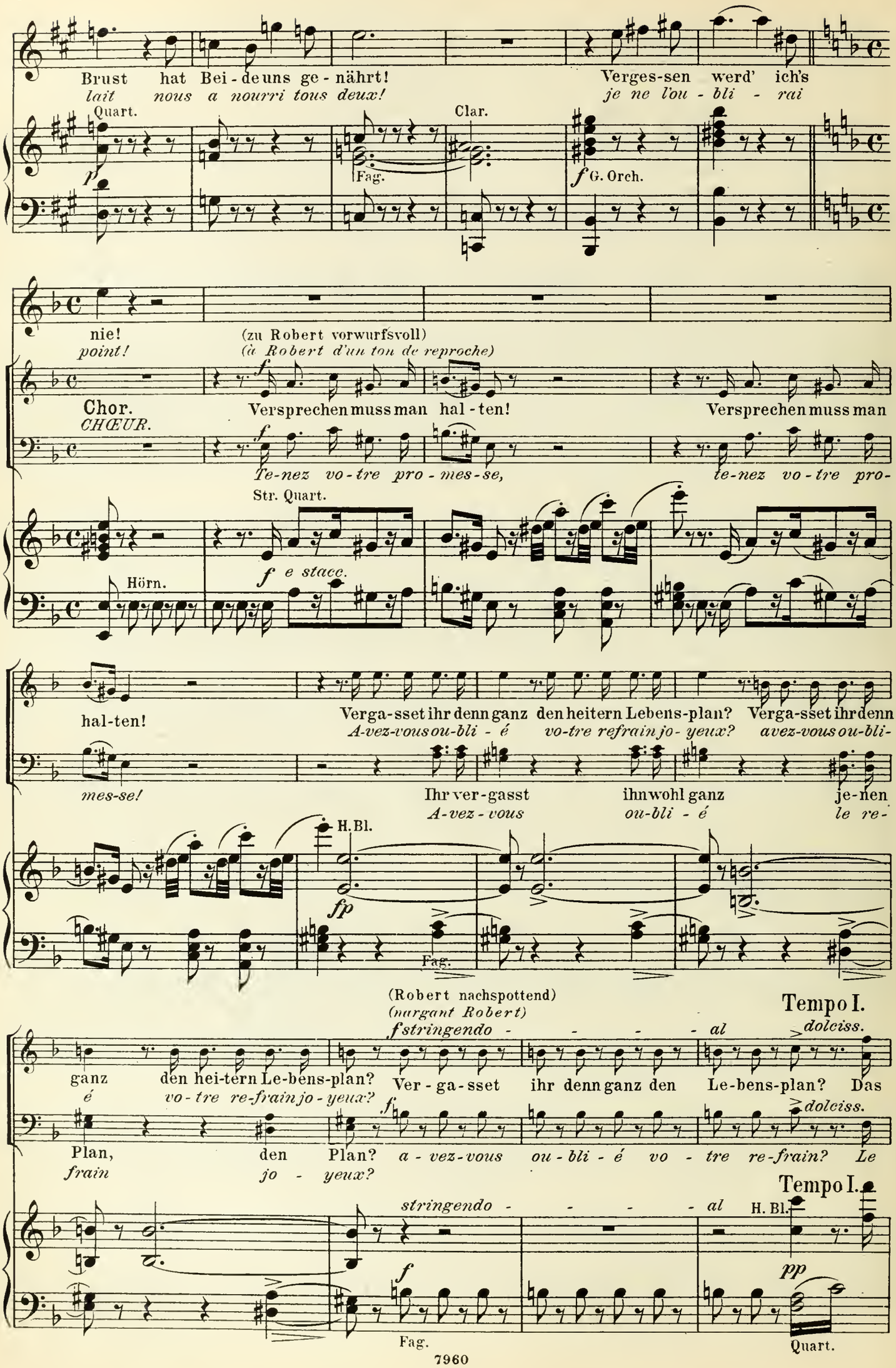
schü - tzet mich ge - gen sie! Hal-tet ein!
té - gez moi con - tre eux! Ar-rê - tez!

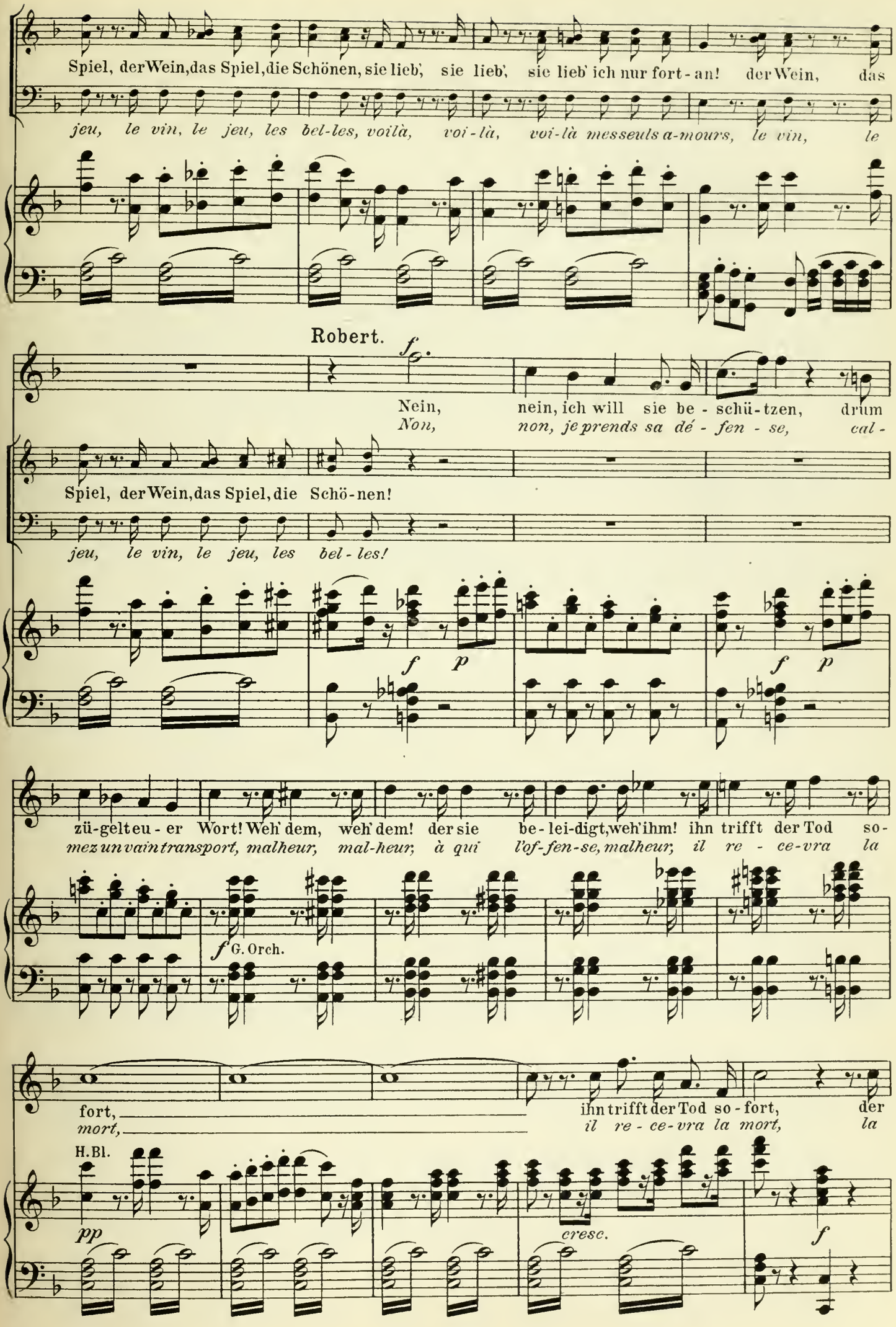
stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu - ni, qu'il soit pu - ni!

stra - fet sein, be - stra - fet sein!
soit pu ni. qu'il soit pu - ni!

f G.Orch.

Es ist A - li - ce! Las-set hier Achtung wal - ten, diesel-be
C'est A - li - ce! Respec-tez sa fai-bles - se, le même


Brust hat Bei - de uns ge - nährt!
lait nous a nourri tous deux!
Verges-sen werd' ich's
je ne l'ou - bli - rai
Quart.
Clar.
Fag.
G. Orch.
nie!
point!
(zu Robert vorwurfsvoll)
(à Robert d'un ton de reproche)
Chor.
CHŒUR.
Versprechen muss man hal - ten!
Versprechen muss man
Te-nez vo-tre pro - mes-se,
te-nez vo-tre pro-
Str. Quart.
Hörn.
e stacc.
hal-ten!
Verga-sset ihr denn ganz den heitern Lebens-plan?
A-vez-vous ou-bli - é vo-tre refrain jo- yeux?
Verga-sset ihr denn
avez-vous ou-bli-
mes-se!
Ihr ver-gasst ihn wohl ganz je-nen
A-vez - vous ou-bli - é le re-
H. Bl.
Fag.
(Robert nachspottend)
(nargant Robert)
Tempo I.
stringendo - - - - al
dolciss.
ganz den hei-tern Le-bens-plan? Ver - ga - sset ihr denn ganz den Le-bens-plan? Das
é vo - tre re-frain jo - yeux?
Plan, den Plan? a - vez-vous ou - bli - é vo - tre re-frain? Le
frain jo - yeux?
Tempo I.
stringendo - - - - al
H. Bl.
Fag.
Quart.


Spiel, der Wein, das Spiel, die Schönen, sie lieb', sie lieb', sie lieb' ich nur fort-an! der Wein, das
jeu, le vin, le jeu, les bel-les, voilà, voi-là, voi-là messeuls a-mours, le vin, le
Robert.
f
Nein, nein, ich will sie be-schü-tzen, drum
Non, non, je prends sa dé-fen-se, cal-
Spiel, der Wein, das Spiel, die Schö-nen!
jeu, le vin, le jeu, les bel-les!
f p
f p
zü-gelt eu-er Wort! Weh' dem, weh' dem! der sie be-lei-digt, weh' ihm! ihn trifft der Tod so-
mez un vain transport, malheur, mal-heur, à qui l'of-fen-se, malheur, il re-ce-vra la
f G. Orch.
fort,
mort,
ihn trifft der Tod so-fort, der
il re-ce-vra la mort, la
H. Bl.
pp
cresc.
f

Raimbaud.

Tod! der Tod! So mögt ihr gehn, nun gehn, nicht un - klug
mort! la mort! Partons, a - mis! partons, point d'im - pru - - -

Alberti.

So lasst uns gehn, uns gehn, nicht un - klug
Partons, a - mis! partons, point d'im - pru - - -

Die 4 Ritter. *LES 4 CHEVALIERS.*

Wir gehn! Wir
Par - - - tons! par - - -

Chor. *CHŒUR.*

Wir gehn! Wir
Par - - - tons! par - - -

Viola.

⊕ Vi- (Seite 45.)

Robert.

Fürchtet
Re - dou-

un poco stringendo

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.
den - ce, n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

handeln, er - re - get nicht umsonst den Streit, er - re - get nicht umsonst den Streit.
den - ce, n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

gehn, er - re - gen nicht umsonst den Streit, er - re - gen nicht umsonst den Streit. So lasst uns
n'é - coutons pas un vain cour - roux, n'é - coutons pas un vain cour - roux.

tons! er - re - gen nicht umsonst den Streit. *Par - tons, a -*
n'é - coutons pas un vain cour - roux.

gehn!

So lasst uns

tons!

Par - tons, a -

un poco stringendo

Vcelli.

Fag.

Fag.

jetzt mei-nen Zorn, fürch-tet jetzt meinen Zorn! gehorcht
tez *mon courroux,* *re - dou - tez* *mon cour-roux.* *il faut*

Lasst uns geh'n! lasst nur geh'n! Wohl-
Ah! par - tons! *oui, par-tons!* *a -*

Chor und **Ritter.** *CHŒUR et CHEVALIERS.*

geh'n, nicht un-klug han - deln, er - re-gen nicht umsonst den Streit, ent - fer-nen
mis, point d'impru - den - ce, n'é-coutons pas un vain cour - roux, re - ti-rons

Clar.

mir sogleich!
o - bé - ir!

Ent -
re -

an! lasst uns geh'n! wie - - - der - keh - - - re ich,
et *plus tard,* *seig - neurs,*

mis, *par - tons!* ja wie - - der - kehr'
plus tard, *plus tard,*

wir uns oh - ne Zau-dern, wie - - - der - keh - - - ren wir,
et *plus tard,* *a - mis,*

nous sans ré - sis - tan - ce, ja wie - - der - kehr'
plus tard, *plus tard,*

Pos.

fernt euch je - tzo son - der Zau - dern!
ti - - - - - rez - vous sans ré - sis - tan - ce!

ja, wie - der - kehr' ich noch heut'! Nun
plus tard nous re - - - vien - - drons tous! par - - -

ben marcato

ich, wie - der - kehr' ich heut'! ent - fer - nen wir uns oh - ne
plus tard nous re - - - vien - - - drons, re - ti-rons nous sans ré - sis -

ja, wie - der - keh - - - ren wir heut'! Nun
plus tard nous re - - - vien - - drons tous! par - - -

ben marcato

ich, wie - der - kehr' ich heut'! ent - fer - nen wir uns oh - ne
plus tard nous re - - - vien - - - drons, re - ti-rons nous sans ré - sis -

H. Bl. *cresc.* Viol. *p*

Pauk.

ben marcato

Ge - - - horcht mir so -
il faut o - bé -

fort! nur fort! ja, nur
tons, par - - - tons! oui, par -

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par -

4 Ritter. *4 CHEVALIERS.*

fort! nur fort! ja, nur
tons, par - - - tons! oui, par -

Zaudern, ja, nur fort, fort! ja, nur
tan-ce, oui, partons tous! oui, par -

fort! ja, nur fort!
tons! oui, par - tons!

Zaudern, wieder-keh-ren wir noch heut, ent-fer-nen wir uns oh-ne Zaudern, wieder-keh-ren wir noch
tan-ce et plus tard nous re-viendrons, re - tirons nous sans re-sis tan-ce et plus tard nous re-vien -

Bl. *dolce*

un poco rallent.

gleich, schwer trifft euch sonst mein Arm, schwer trifft euch mein Arm!
ir, ou mon bras vous sau-rait, vous sau-rait pu - nir!

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

fort und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
tons, plus tard nous, oui, plus tard re - ve - nons, oui, tous.

fort, wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
tons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

und spä - ter keh - ren wir dann wie - der, wie - der.
et plus tard oui, plus tard re - ve - nons, oui, tous.

heut'! wir keh-ren wie - der heut', wir keh-ren wie - der.
drons, plus tard nous re - vien-drons, nous re-viendrons tous.

un poco rallent. Fag. *p* Hörn. Pos. *pp*

pp
Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

pp
Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

4 Ritter mit dem Chor.
4 CHEVALIERS avec le Chœur.

pp
Entfernt euch nun! wir keh - ren spä - ter wie - der
Re - ti - rons nous, et plus tard nous re - vien - drons

Horn.
dolce

Allegro molto moderato.
(Mouvement de la Ballade.)

heut'!
tous!

heut'!
tous!

heut'!

tous!

Allegro molto moderato.

pp

Clar.

ppp

Vcello.

stringendo

cresc.

Presto.

ff

1

D. Recitativ.

Allegro molto moderato.

Clar.

p

Str. Quart.

dolce

Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Vcello.

Alice.

O mein Herzog! Mein Ge-bie-ter!

O mon prince! ô mon maitre!

Robert.

Nenne mich dei-nen Bruder!

Appel-le-moi ton frère!

Ver-

Ban-

Recit.

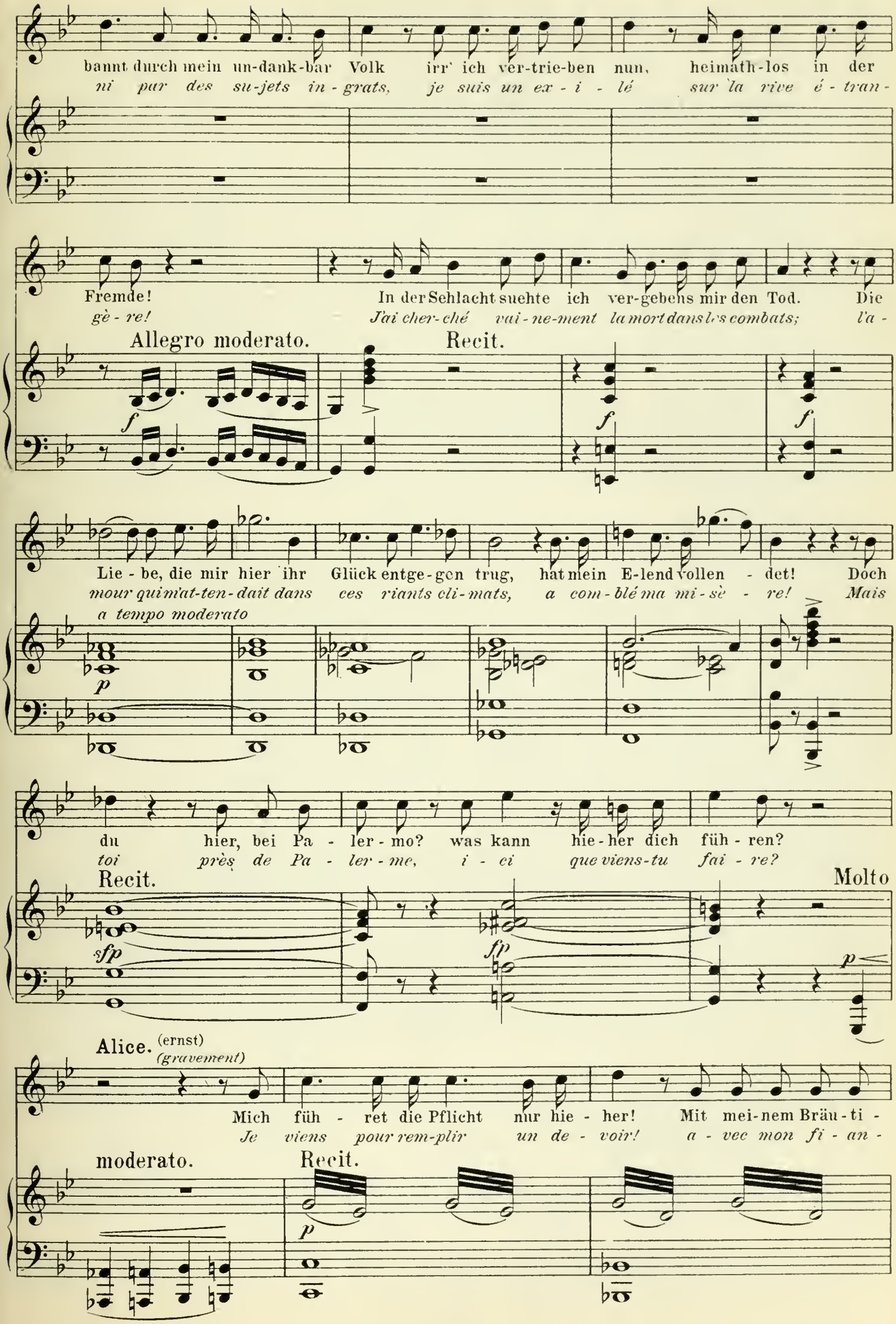
Str. Quart.

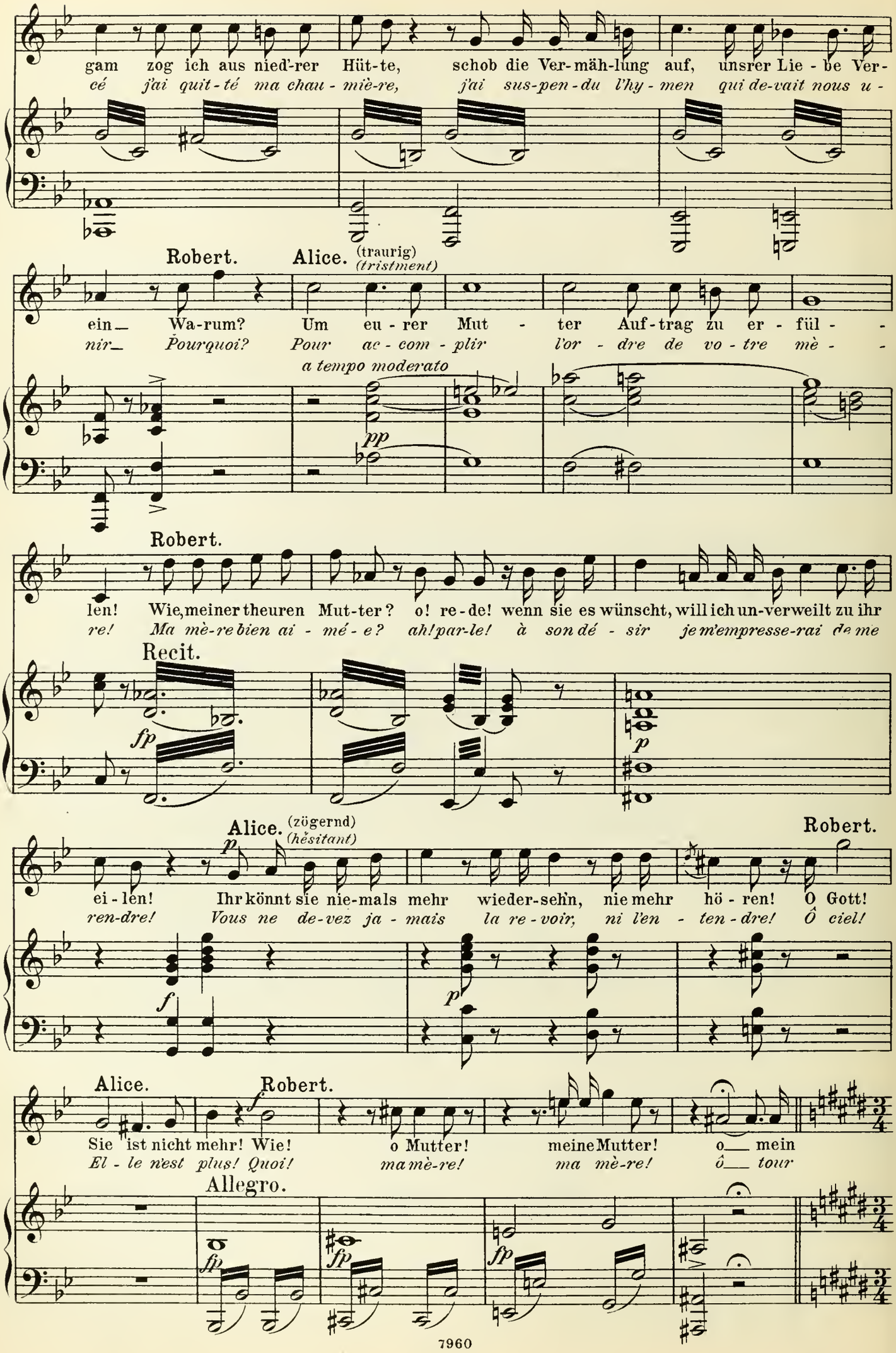
p

Allegro moderato.

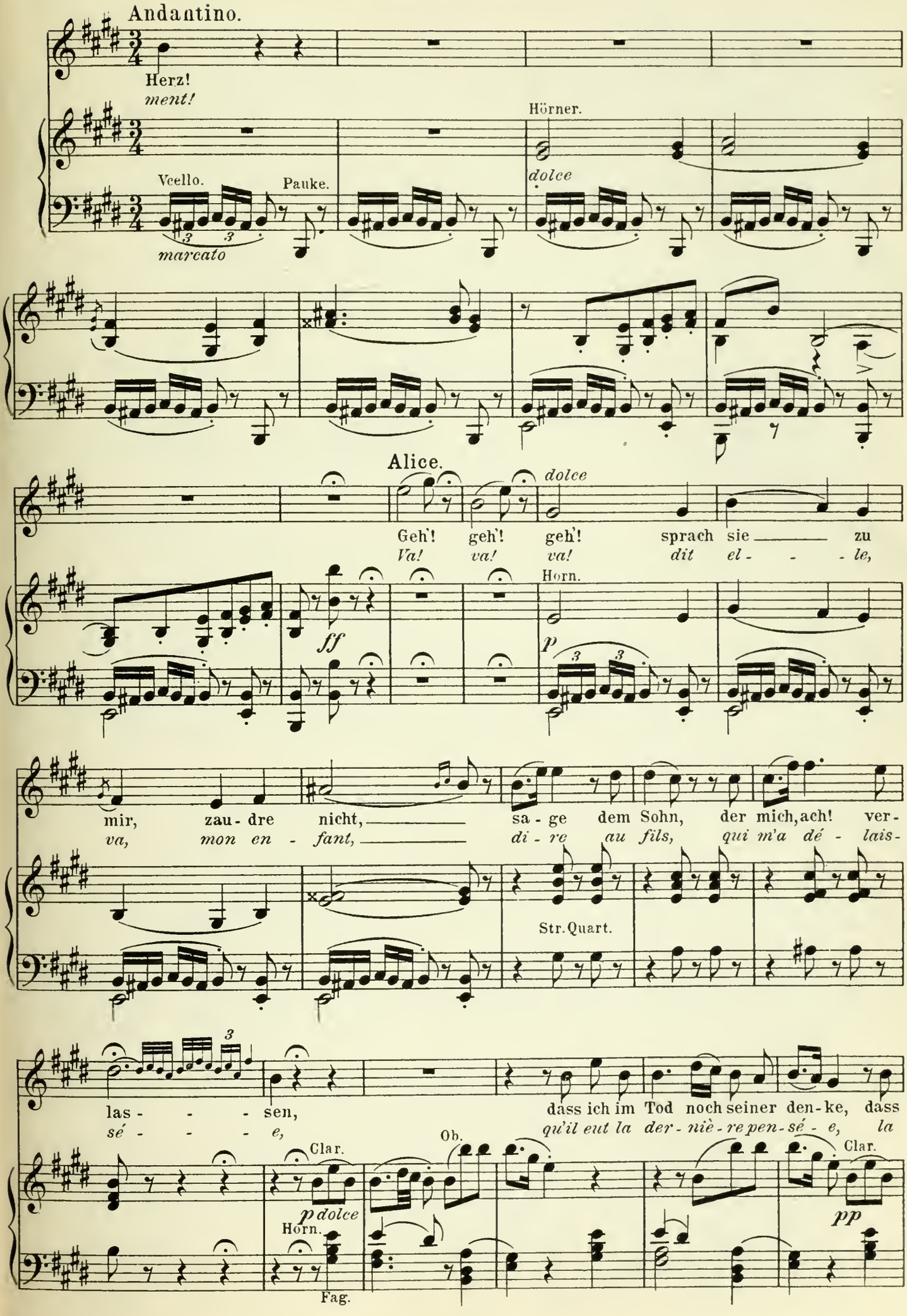
f

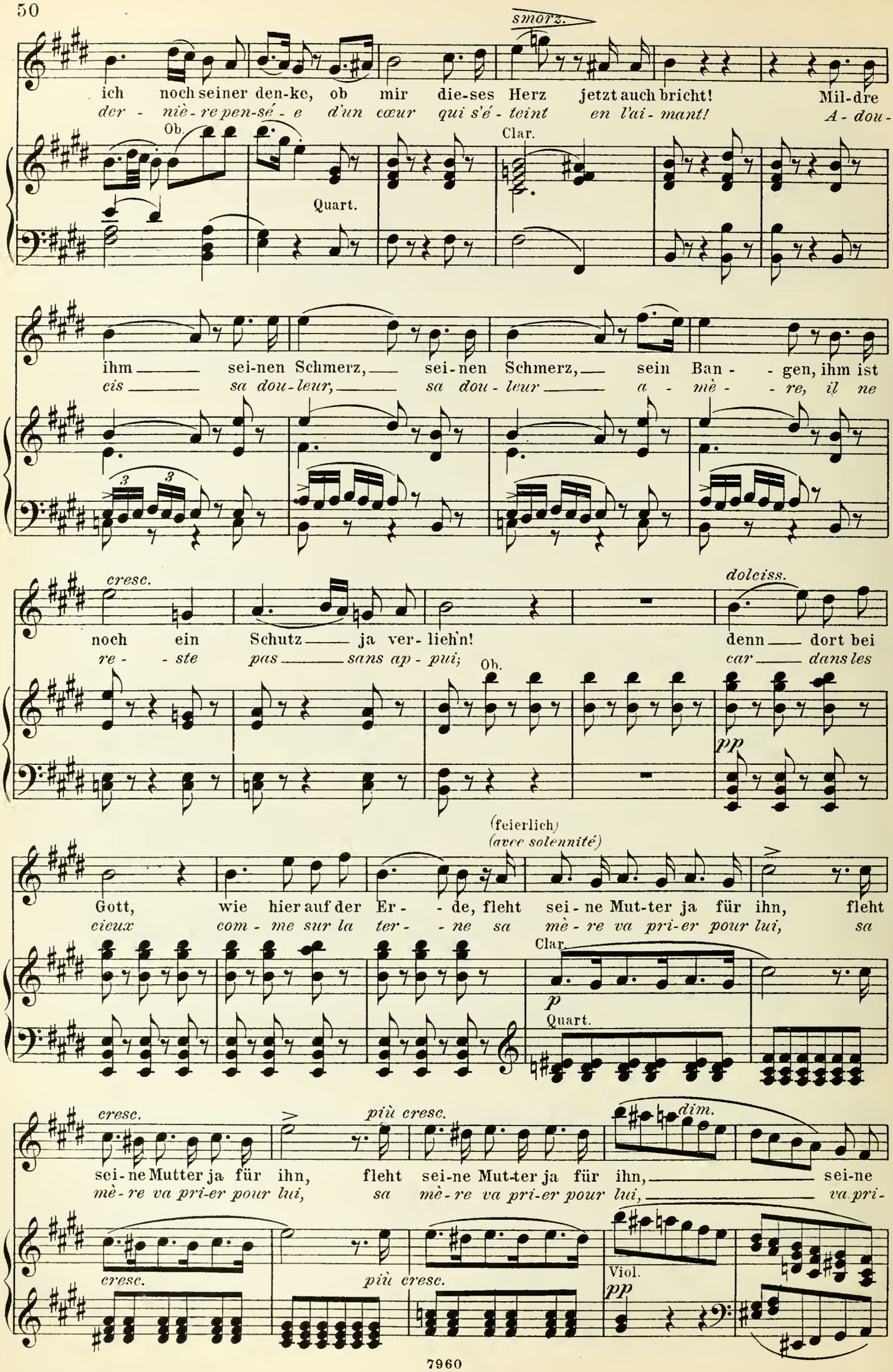
Recit.

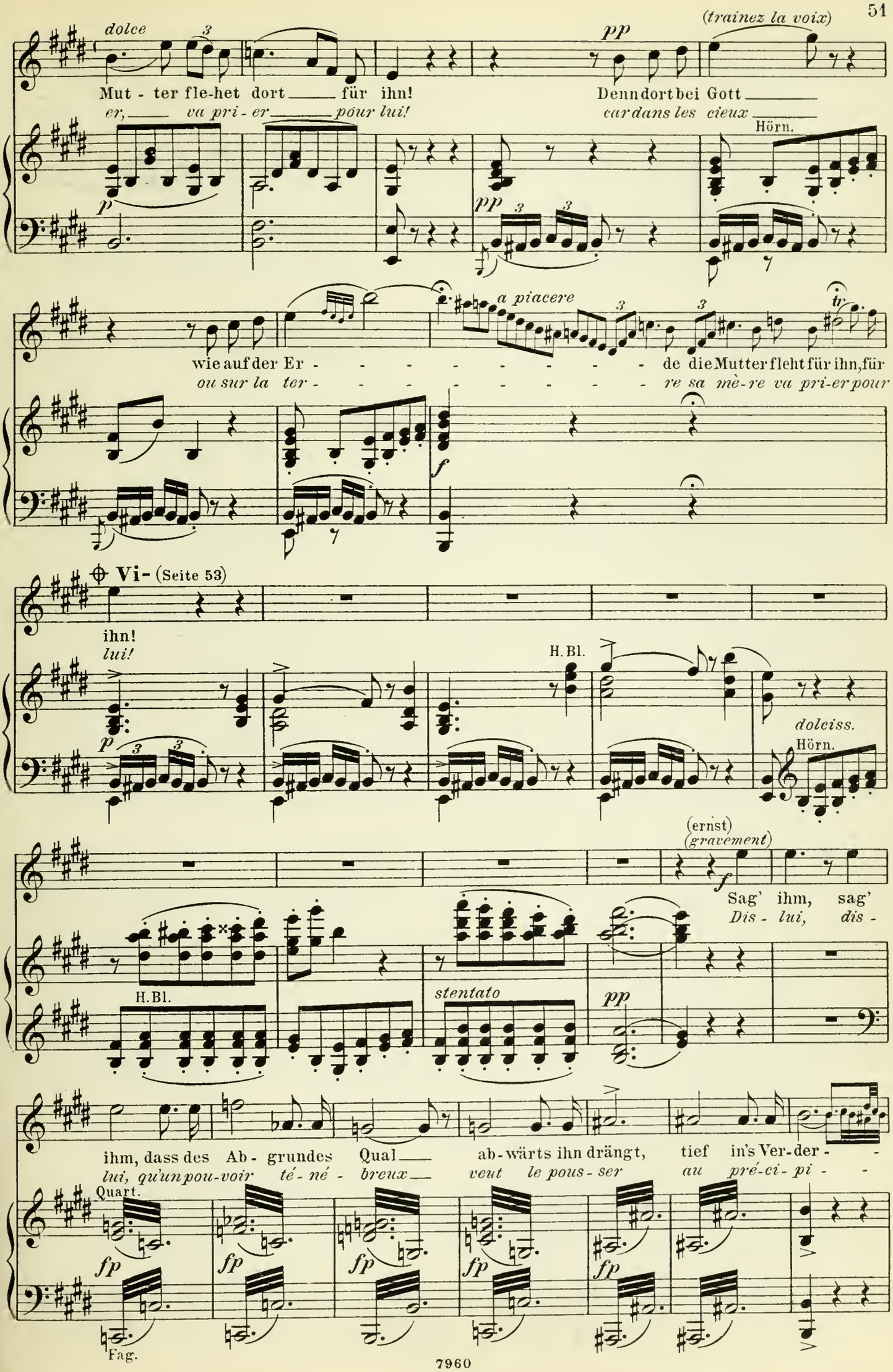

bannt durch mein un-dank-bar Volk irr' ich ver-trie-ben nun, heimath-los in der
ni par des su-jets in-grats, je suis un ex-i-lé sur la rive é-tran-
Fremde! In der Schlacht suchte ich ver-gebens mir den Tod. Die
gè-re! J'ai cher-ché vai-ne-ment la mort dans les combats; l'a-
Allegro moderato.
Recit.
Lie-be, die mir hier ihr Glück entge-gen trug, hat mein E-lend vollen-det! Doch
mour qui m'at-ten-dait dans ces riants cli-mats, a com-blé ma mi-sè-re! Mais
a tempo moderato
du hier, bei Pa-ler-mo? was kann hie-her dich füh-ren?
toi près de Pa-ler-me, i-ci que viens-tu fai-re?
Recit.
Molto
Alice. (ernst) (gravement)
Mich füh-ret die Pflicht nur hie-her! Mit mei-nem Bräu-ti-
Je viens pour rem-plir un de-voir! a-vec mon fi-an-
moderato.
Recit.


gam zog ich aus nied'-rer Hüt-te, schob die Ver-mäh-lung auf, unsrer Lie - be Ver-
cé j'ai quit-té ma chau - mière, j'ai sus-pen-du l'hy - men qui de-vait nous u -
Robert.
Alice. (traurig) (tristment)
ein_ Wa-rum? Um eu - rer Mut - ter Auf-trag zu er - fül - -
nir_ Pourquoi? Pour ac - com - plir l'or - dre de vo - tre mè - -
a tempo moderato
pp
Robert.
len! Wie, meiner theuren Mut-ter? o! re-de! wenn sie es wünscht, will ich un-verweilt zu ihr
re! Ma mère bien ai - mé - e? ah! par-le! à son dé - sir je m'empresse-rai de me
Recit.
fp
p
Alice. (zögernd) (hésitant)
Robert.
p
ei - len! Ihr könnt sie nie-mals mehr wieder-sehn, nie mehr hö - ren! O Gott!
ren-dre! Vous ne de-vez ja - mais la re - voir, ni l'en - ten - dre! Ô ciel!
f
p
Alice.
Robert.
f
Sie ist nicht mehr! Wie! o Mutter! meine Mutter! o_ mein
El - le n'est plus! Quoi! ma mère! ma mère! ô_ tour
Allegro.
fp
fp
fp

№ 2. a, Romanze.


Andantino.
Herz!
ment!
Hörner.
dolce
Vcello.
Pauke.
marcato
Alice.
dolce
Geh'! geh'! geh'! sprach sie zu
Va! va! va! dit el- - - le,
Horn.
ff
p
mir, zau- dre nicht, sa- ge dem Sohn, der mich, ach! ver-
va, mon en- fant, di- re au fils, qui m'a dé- lais-
Str. Quart.
las- - - sen, dass ich im Tod noch seiner den- ke, dass
sé- - - e, qu'il eut la der- niè- re pen- sé- e, la
Clar.
Ob.
Clar.
p dolce
Horn.
pp
Fag.


smorz.
ich noch seiner den-ke, ob mir die-ses Herz jetzt auch bricht! Mil-dre
der - niè-re pen-sé - e d'un cœur qui s'é - teint en l'ai - mant! A - dou -
Ob.
Clar.
Quart.
ihm sei-nen Schmerz, sei-nen Schmerz, sein Ban - - gen, ihm ist
cis sa dou-leur, sa dou - leur a - mè - - re, il ne
cresc.
dolciss.
noch ein Schutz ja ver- lieh'n! denn dort bei
re - - ste pas sans ap - pui; car dans les
Ob.
pp
(feierlich)
(avec solennité)
Gott, wie hier auf der Er - - de, fleht sei - ne Mut-ter ja für ihn, fleht
cieux com - me sur la ter - - ne sa mè - re va pri-er pour lui, sa
Clar.
p
Quart.
cresc.
più cresc.
dim.
sei - ne Mutter ja für ihn, fleht sei-ne Mut-ter ja für ihn, sei-ne
mè - re va pri-er pour lui, sa mè - re va pri-er pour lui, va pri -
cresc.
più cresc.
Viol.
pp


dolce
(trainez la voix)
pp
Mut - ter fle-het dort für ihn!
er, va pri - er pour lui!
Denn dort bei Gott
car dans les cieux
Hörn.
p
pp
a piacere
tr
wie auf der Er - - - - - - - - - de die Mutter fleht für ihn, für
ou sur la ter - - - - - - - - - re sa mè-re va pri-er pour
f
⊕ Vi- (Seite 53)
ihn!
lui!
H. Bl.
dolciss.
Hörn.
(ernst)
(gravement)
Sag' ihm, sag'
Dis - lui, dis -
H. Bl.
stentato
pp
ihm, dass des Ab - grundes Qual — ab-wärts ihn drängt, tief in's Ver-der - -
lui, qu'un pou-voir té - né - breux — veut le pous - ser au pré-ci - pi - -
Quart.
fp
Fag.

ben!
ce!

Sei du sein Engel, ar-me A - li - ce, A - li - ce, sei du sein
Soisson bon an-ge, pouvre A - li - ce, A - li - ce, sois son bon

Clar. Ob. Clar. Ob.
dolce *pp*

cresc.

En - gel! Nur zwischen euch, nur zwischen euch hat er die Wahl! Möcht' er
an - ge, il doit choi - sir, il doit choi - sir en-tre vous deux! Puis - se -

Quart. Clar. Fag. Str. Quart.

doch des Got - - tes, des Got - - tes Zür-nen süh - - nen, der mir mei-ne
t-il flé - chir, flé - chir la co-lè - - re du Dieu qui m'ap-

dolciss.

Sün - - den ver-zieh'n, und zu dem Licht schwin - gen die
pel - - le au jourd'hui, Ob. *et dans les cieux sui - - vre sa*

pp

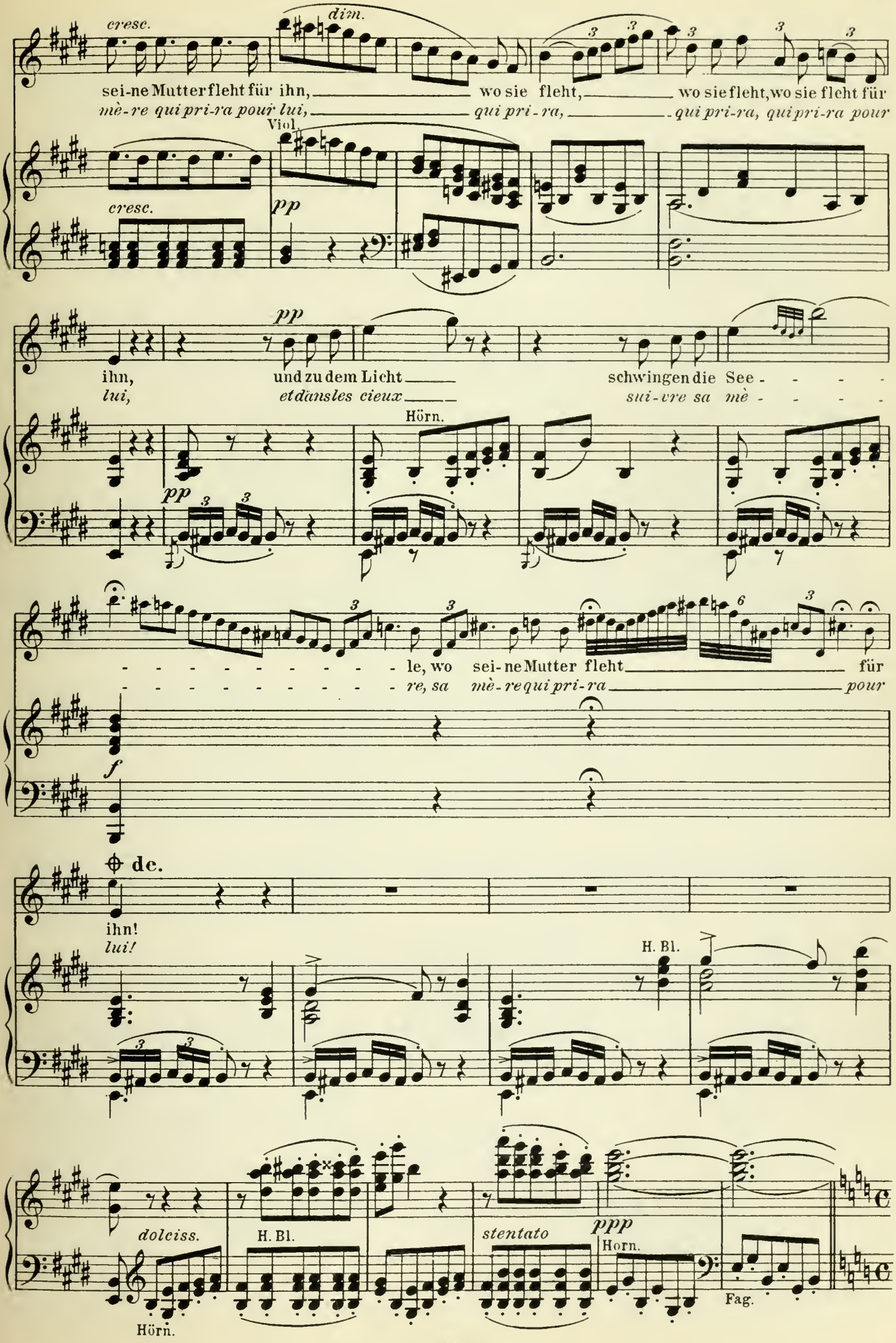
(feierlich)
(avec solennité)

cresc. *più*

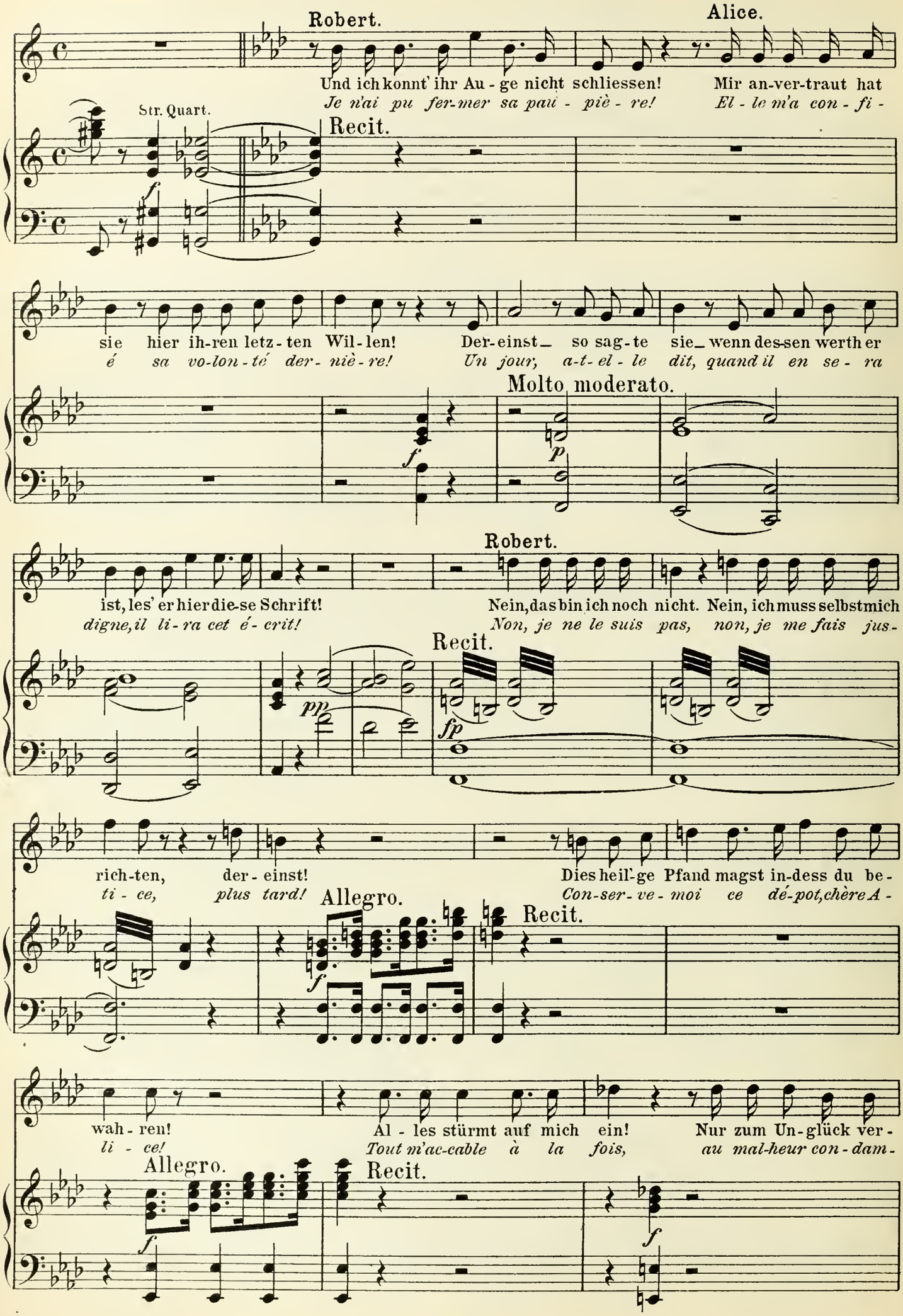
See - - le, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo sei - ne Mutter fleht für ihn, wo
mè - - re, sa mè - re, qui pri-ra pour lui, sa mè - re qui pri-ra pour lui, sa

Clar.

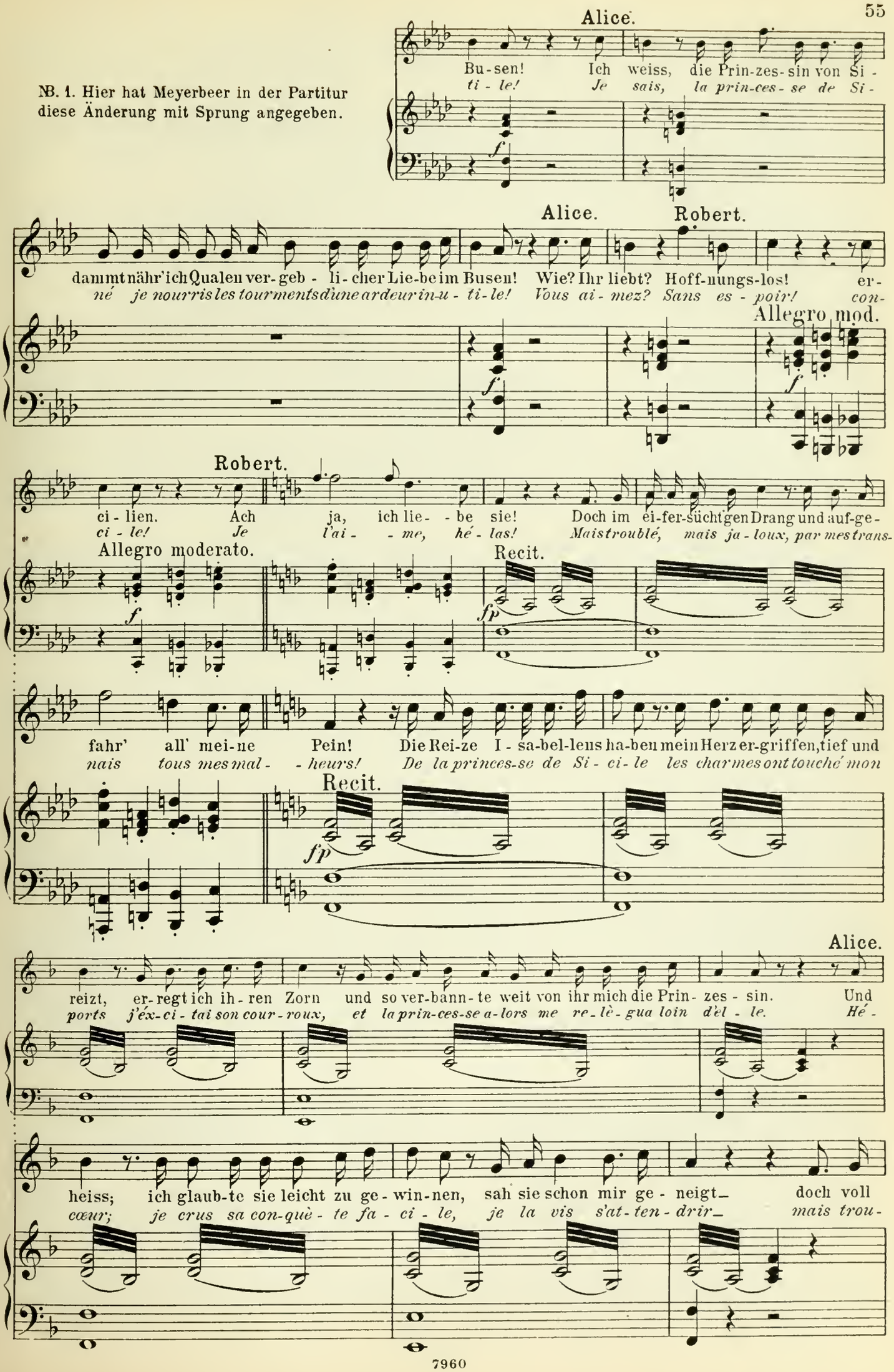
cresc. *cresc.* *più*


cresc.
dim.
sei-ne Mutter fleht für ihn, wo sie fleht, wo sie fleht, wo sie fleht für
mè-re qui pri-ra pour lui, qui pri-ra, qui pri-ra, qui pri-ra pour
Viol.
cresc.
pp
pp
ihn, und zu dem Licht schwingen die See - - - -
lui, et dans les cieux sui-vre sa mè - - - -
Hörn.
pp
- - - - - - - - - - le, wo sei-ne Mutter fleht für
- - - - - - - - - - re, sa mè-re qui pri-ra pour
f
⊕ de.
ihn!
lui!
H. Bl.
dolciss.
Hörn.
H. Bl.
stentato
ppp
Horn.
Fag.

b, Recitativ.


Robert.
Alice.
Und ich konnt' ihr Au - ge nicht schliessen!
Mir an-ver-traut hat
Je n'ai pu fer-mer sa pau - piè - re!
El - le m'a con - fi -
Str. Quart.
Recit.
sie hier ih-ren letz-ten Wil-len!
Der-einst so sag-te sie wenn dess-en werth er
é sa vo-lon-té der- niè-re!
Un jour, a-t-el - le dit, quand il en se - ra
Molto moderato.
Robert.
ist, les' er hier die-se Schrift!
Nein, das bin ich noch nicht. Nein, ich muss selbst mich
digne, il li-ra cet é-crit!
Non, je ne le suis pas, non, je me fais jus-
Recit.
rich-ten, der-einst!
Dies heil'-ge Pfand magst in-dess du be-
ti - ce, plus tard!
Con-ser-ve-moi ce dé-pot, chère A -
Allegro.
Recit.
wah - ren!
Al - les stürmt auf mich ein!
Nur zum Un-glück ver -
li - ce!
Tout m'ac-cable à la fois,
au mal-heur con-dam -
Allegro.
Recit.

NB. 1. Hier hat Meyerbeer in der Partitur diese Änderung mit Sprung angegeben.



Robert.

doch, dem frühern Schwur ge-treu ist sie gewiss ge-blie-ben. Wie er-fah-re ich
las! a ses pre-miers a-mours el-le se-ra fi-dè-le! Et comment le sa-

weiter Seite 57 bei №. 2.

Wuth_ Ei-fer-sucht_ im wil-den Un-ge-stüm
blé_ mais ja-loux_ dans mes fougueux transports

Allegro.

f *f* *f*

sprach Hohn ich ih-rem Va-ter! Ich rief die Rit-ter all' zum Kam-pfe ge-gen
j'o-sais bra-ver son pè-re! De tous ses che-va-liers je dé-fi-ai les

Recit.

f

Alice. Robert. Allegro molto.

mich! O Gott! Ich un-ter- -lag!_ als in den Kampfplatz sprengte_ Ber-
coups! O ciel! Je suc-com- -bais!_ lors-que dans la car-riè-re_ Ber-

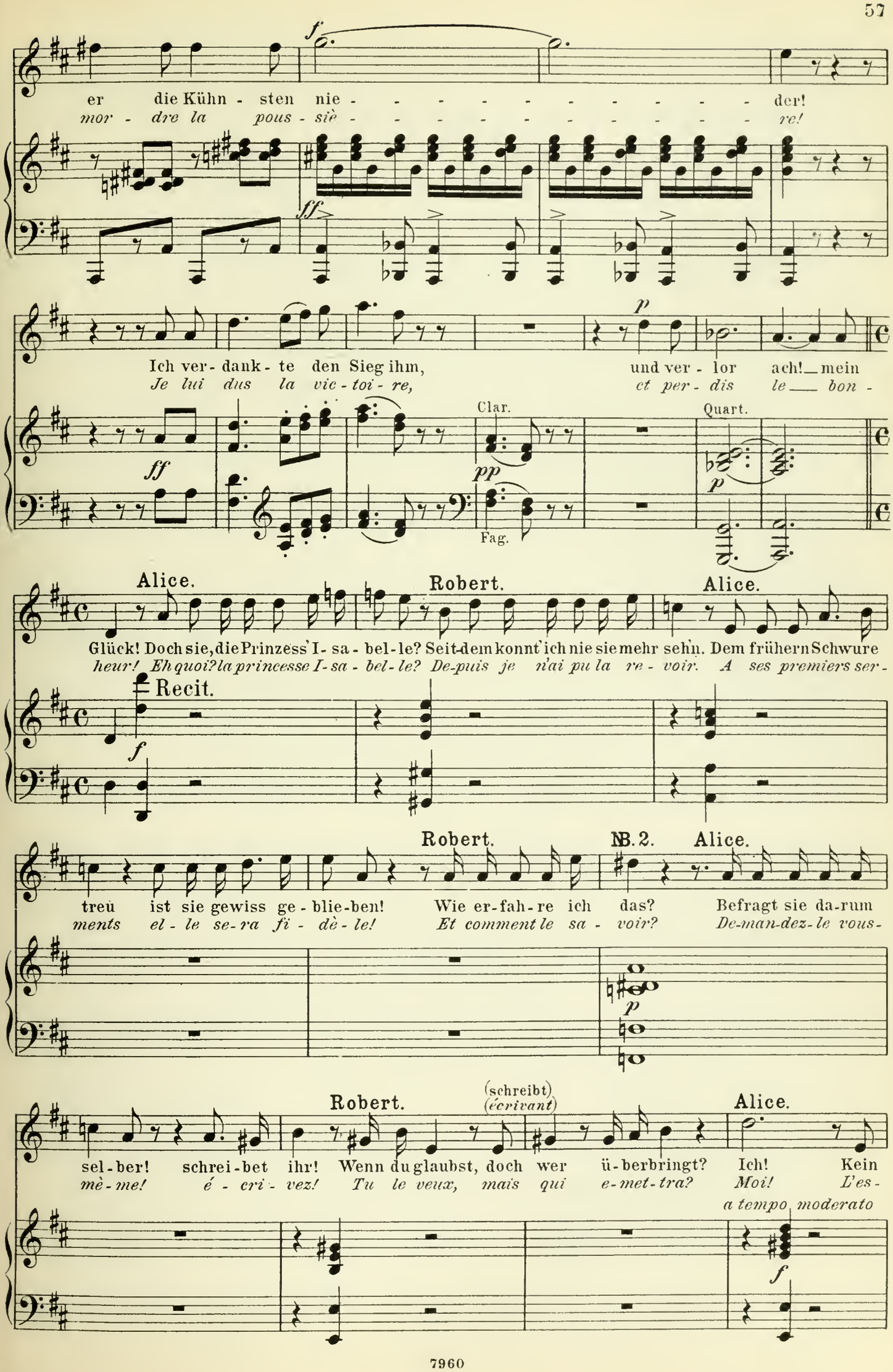
Presto. Lento.

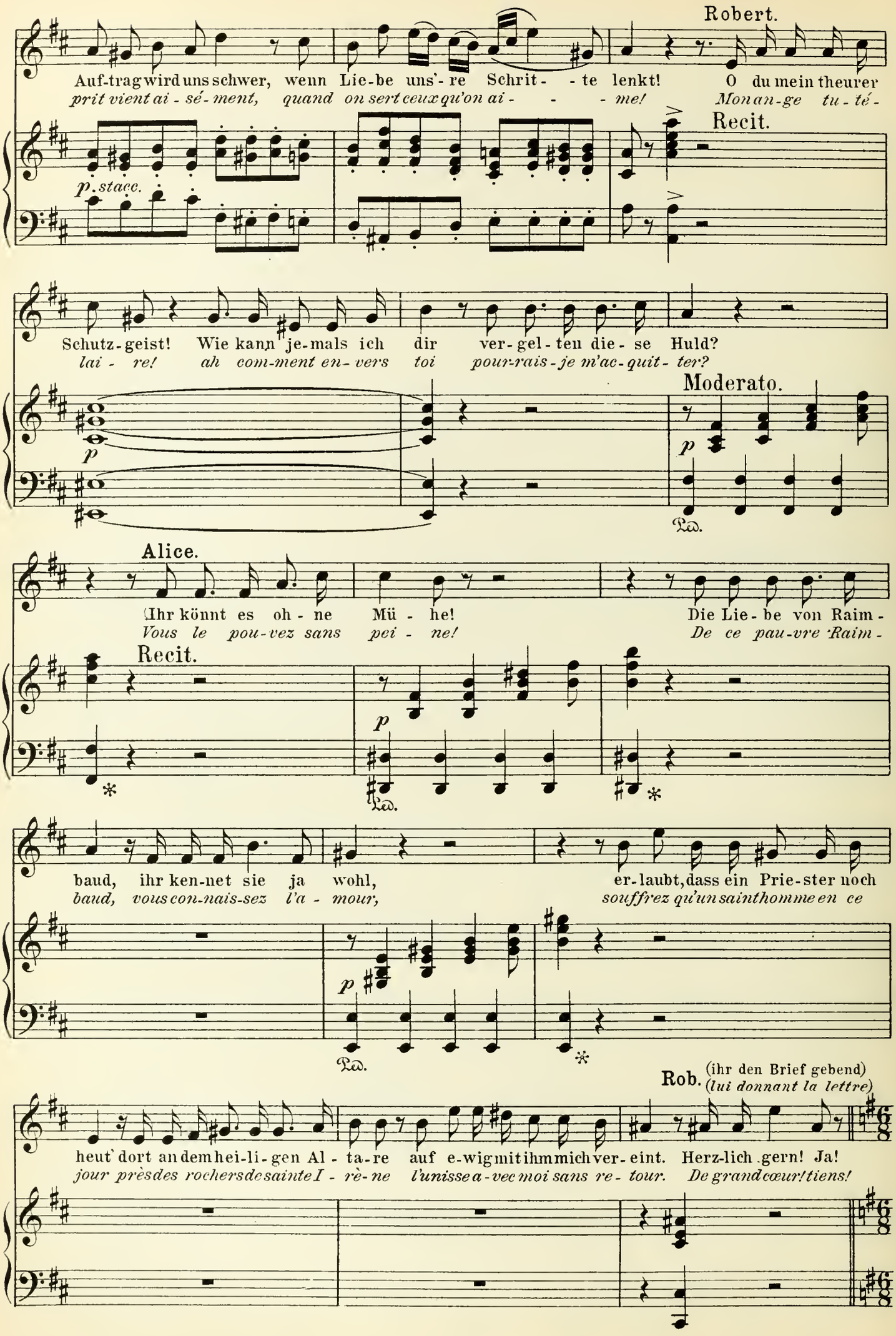
f

cresc. poco a poco

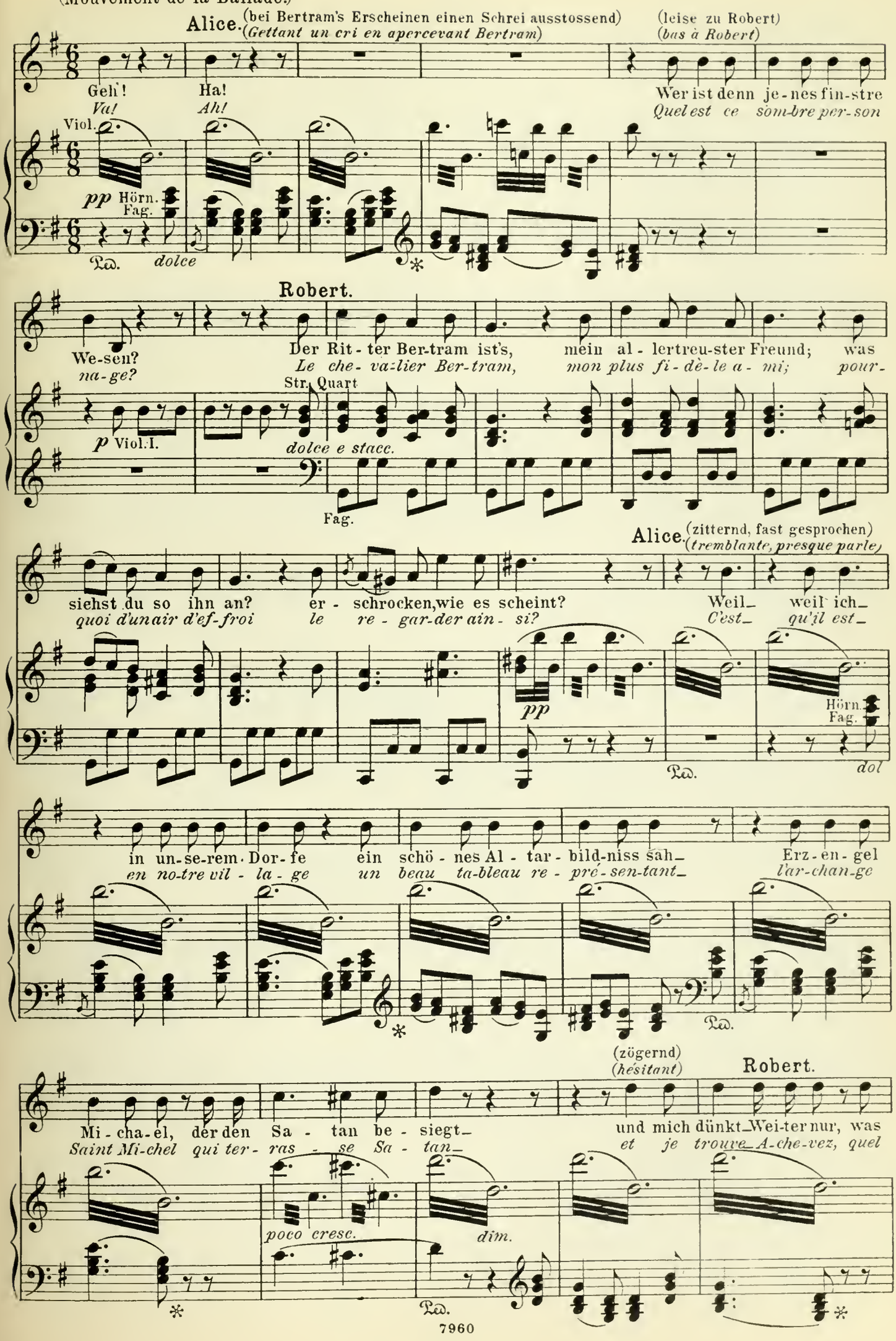
tram_ ein wackrer Held_ mir ein Freund, mir ein Ret-ter, in den Staub warf
tram_ un che-va-lier_ mon a-mi, mon sau-veur, aux plus har-dis fit

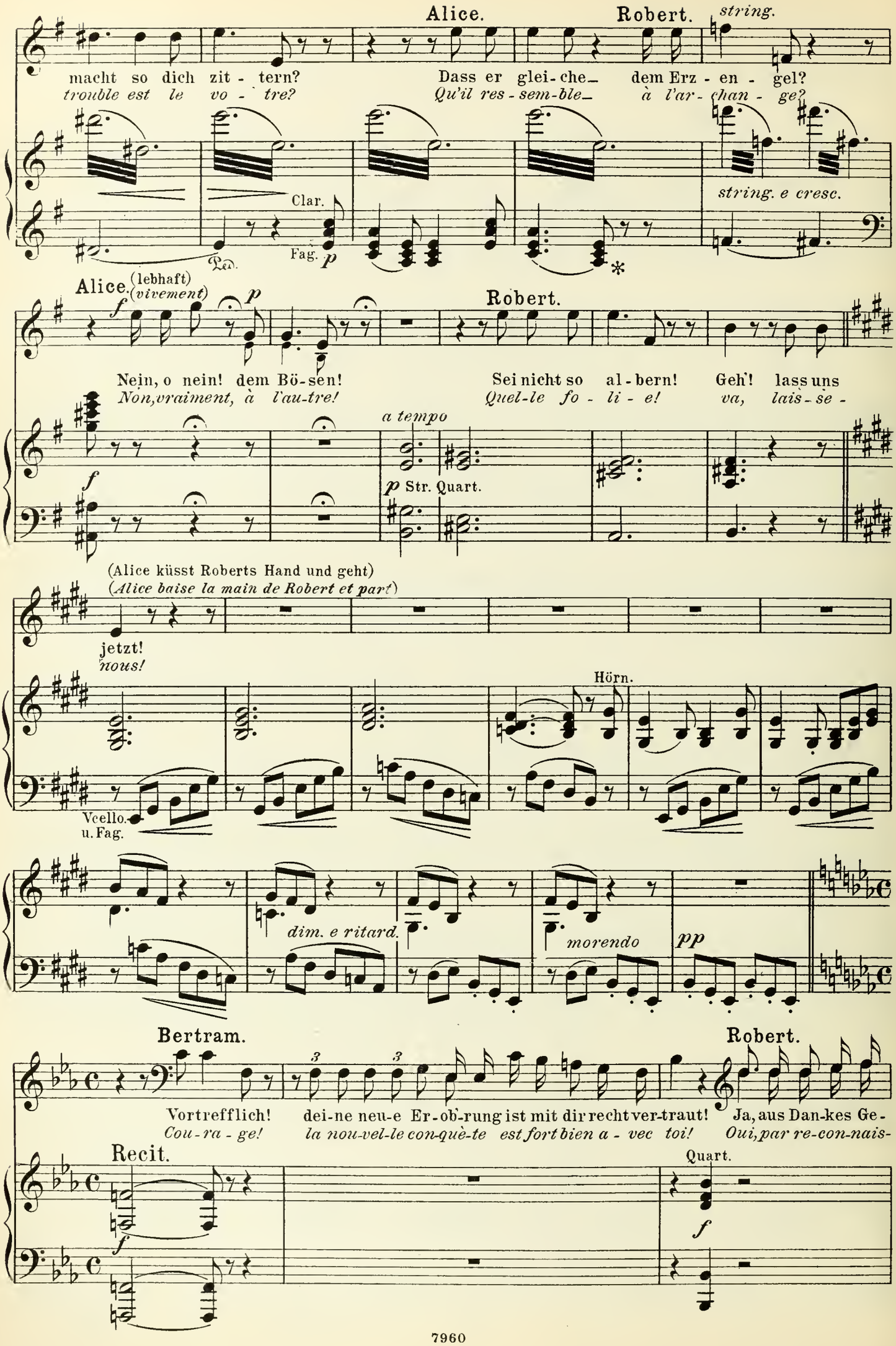
cresc. *poco* *a* *poco*

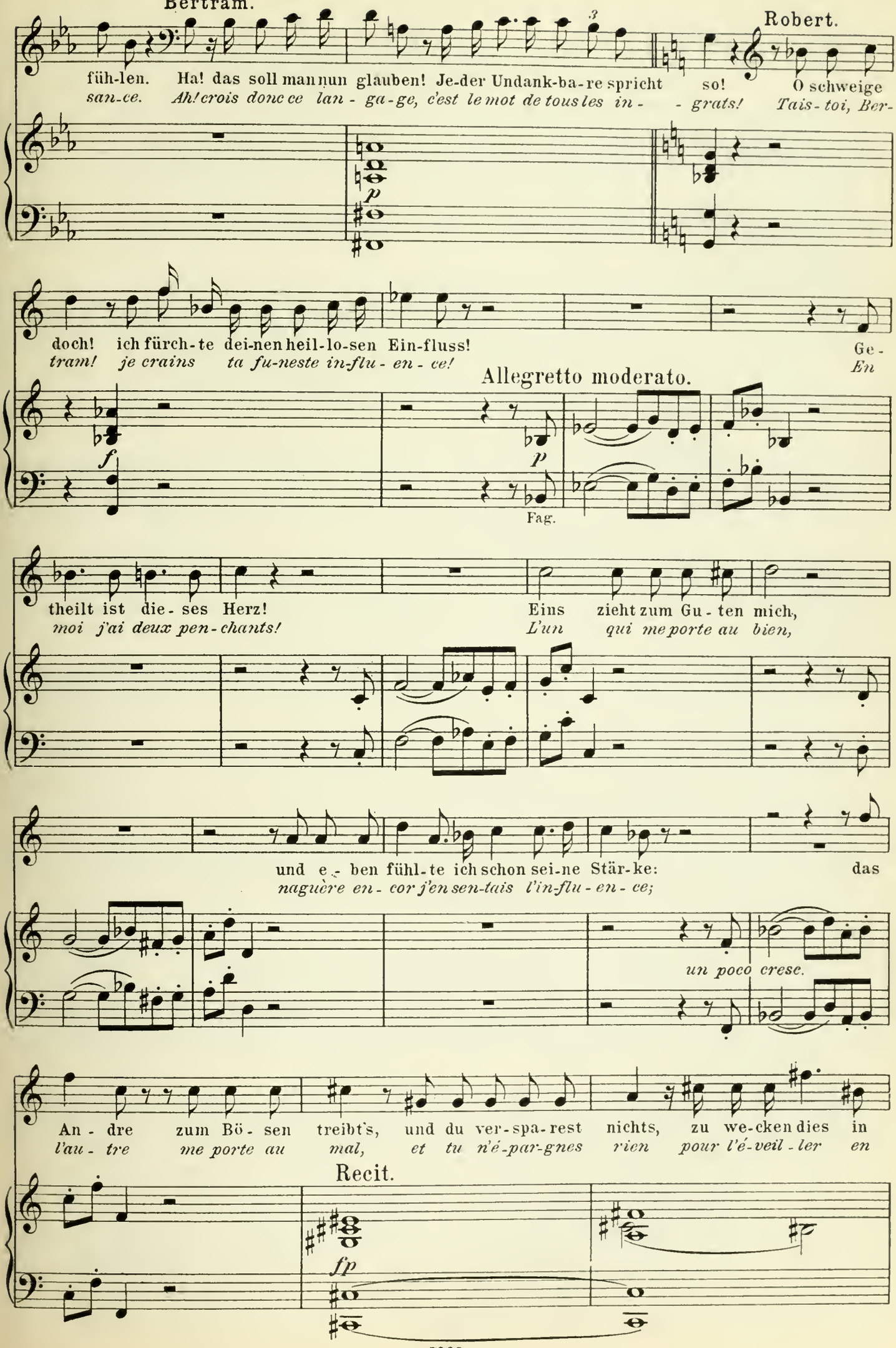

f
er die Kühn - sten nie - - - - - - - - - - - der!
mor - dre la pous - siè - - - - - - - - - - re!
ff
p
Ich ver - dank - te den Sieg ihm, und ver - lor ach! mein
Je lui dus la vic - toi - re, et per - dis le bon -
ff
Clar.
pp
Fag.
Quart.
p
Alice.
Robert.
Alice.
Glück! Doch sie, die Prinzess' I - sa - bel - le? Seit dem konnt' ich nie sie mehr sehn. Dem frühern Schwure
heur! Eh quoi? la princesse I - sa - bel - le? De - puis je n'ai pu la re - voir. A ses premiers ser -
Recit.
f
Robert.
N.B. 2.
Alice.
treu ist sie gewiss ge - blie - ben! Wie er - fah - re ich das? Befragt sie da - rum
ments el - le se - ra fi - dè - le! Et comment le sa - voir? De - man - dez - le vous -
p
Robert.
(schreibt)
(écrivant)
Alice.
sel - ber! schrei - bet ihr! Wenn du glaubst, doch wer ü - berbringt? Ich! Kein
mè - me! é - cri - vez! Tu le veux, mais qui e - met - tra? Moi! L'es -
a tempo moderato
f


Robert.
Auf-trag wird uns schwer, wenn Lie-be uns'-re Schrit- - te lenkt! O du mein theurer
prit vient ai - sé - ment, quand on sert ceux qu'on ai - - - me! Mon an-ge tu-té-
p. stacc.
Recit.
Schutz-geist! Wie kann je-mals ich dir ver-gel-ten die-se Huld?
lai - re! ah com-ment en-vers toi pour-rais-je m'ac-quit-ter?
p
Moderato.
p
Ped.
Alice.
(Ihr könnt es oh-ne Mü - he! Die Lie-be von Raim-
Vous le pou-vez sans pei - ne! De ce pau-vre Raim-
Recit.
p
Ped.
baud, ihr ken-net sie ja wohl, er-laubt, dass ein Prie-ster noch
baud, vous con-nais-sez l'a - mour, souffrez qu'un saint homme en ce
p
Ped.
Rob. (ihr den Brief gebend)
(lui donnant la lettre)
heut' dort an dem hei-li-gen Al - ta-re auf e-wig mit ihm mich ver-eint. Herz-lich gern! Ja!
jour près des rochers de sainte I - rè-ne l'unisse a-vec moi sans re - tour. De grand cœur! tiens!

Allegro molto moderato.
(Mouvement de la Ballade.)




Alice.
Robert.
string.
macht so dich zit - tern?
trouble est le vo - tre?
Dass er glei-che_ dem Erz - en - gel?
Qu'il res - sem-ble_ à l'ar - chan - ge?
Clar.
Fag.
p
string. e cresc.
Alice. (lebhaft)
(vivement)
f
p
Robert.
Nein, o nein! dem Bö-sen!
Non, vraiment, à l'au-tre!
Sei nicht so al - bern!
Quel-le fo - li - e!
Geh'! lass uns
va, lais-se -
a tempo
f
p Str. Quart.
(Alice küsst Roberts Hand und geht)
(Alice baise la main de Robert et part)
jetzt!
nous!
Hörn.
Vcello. u. Fag.
dim. e ritard.
morendo
pp
Bertram.
Robert.
Vortrefflich!
Cou - ra - ge!
dei-ne neu-e Er-ob'-rung ist mit dir recht ver-traut!
la nou-vel-le con-què-te est fort bien a - vec toi!
Ja, aus Dan-kes Ge-
Oui, par re-con-nais-
Recit.
f
Quart.
f


Bertram.
Robert.
füh-len. Ha! das soll man nun glauben! Je-der Undank-ba-re spricht so! O schweige
san-ce. Ah! crois donc ce lan-ga-ge, c'est le mot de tous les in- - grats! Tais-toi, Ber-
p
doch! ich fürch-te dei-nen heil-lo-sen Ein-fluss!
tram! je crains ta fu-neste in-flu-en-ce!
Ge-
En
Allegretto moderato.
f
p
Fag.
theilt ist die-ses Herz!
moi j'ai deux pen-chants!
Eins zieht zum Gu-ten mich,
L'un qui me porte au bien,
und e- ben fühl-te ich schon sei-ne Stär-ke: das
naguère en-cor j'en sen-tais l'in-flu-en-ce;
un poco cresc.
An-dre zum Bö-sen treibt's, und du ver-spa-rest nichts, zu we-cken dies in
l'au-tre me porte au mal, et tu n'é-par-gnes rien pour l'é-veil-ler en
Recit.
fp

Bertram.

mir! Was sagst du? Welcher Wahnsinn! Wie? Du könntest die Ab-sicht des Freundes ver-
moi! Que dis - tu? quel dé - li - re! quoi, tu peux te méprendre au mo-tif qui m'in-

Allegro. Recit.

f *fp*

Robert.

ken - nen? Du zwei - fel - test an mir? Nein, nein! Du lie - best mich: ja ich
spi - re? Tu dou - tes de mon cœur? Non, non, tu me ché - ris, je le

p

Bertram. (seufzend) *(soupirant)*

glaub's. O Ro - bert! Zehn - mal mehr als mein Le - ben! Nie
crois! Oui, Ro - bert! cent fois plus que moi - mê - me! tu

Tempo I.

p *p* *cresc.*

(Mit schmerzlichem Ausdruck)
(avec une douloureuse expression)

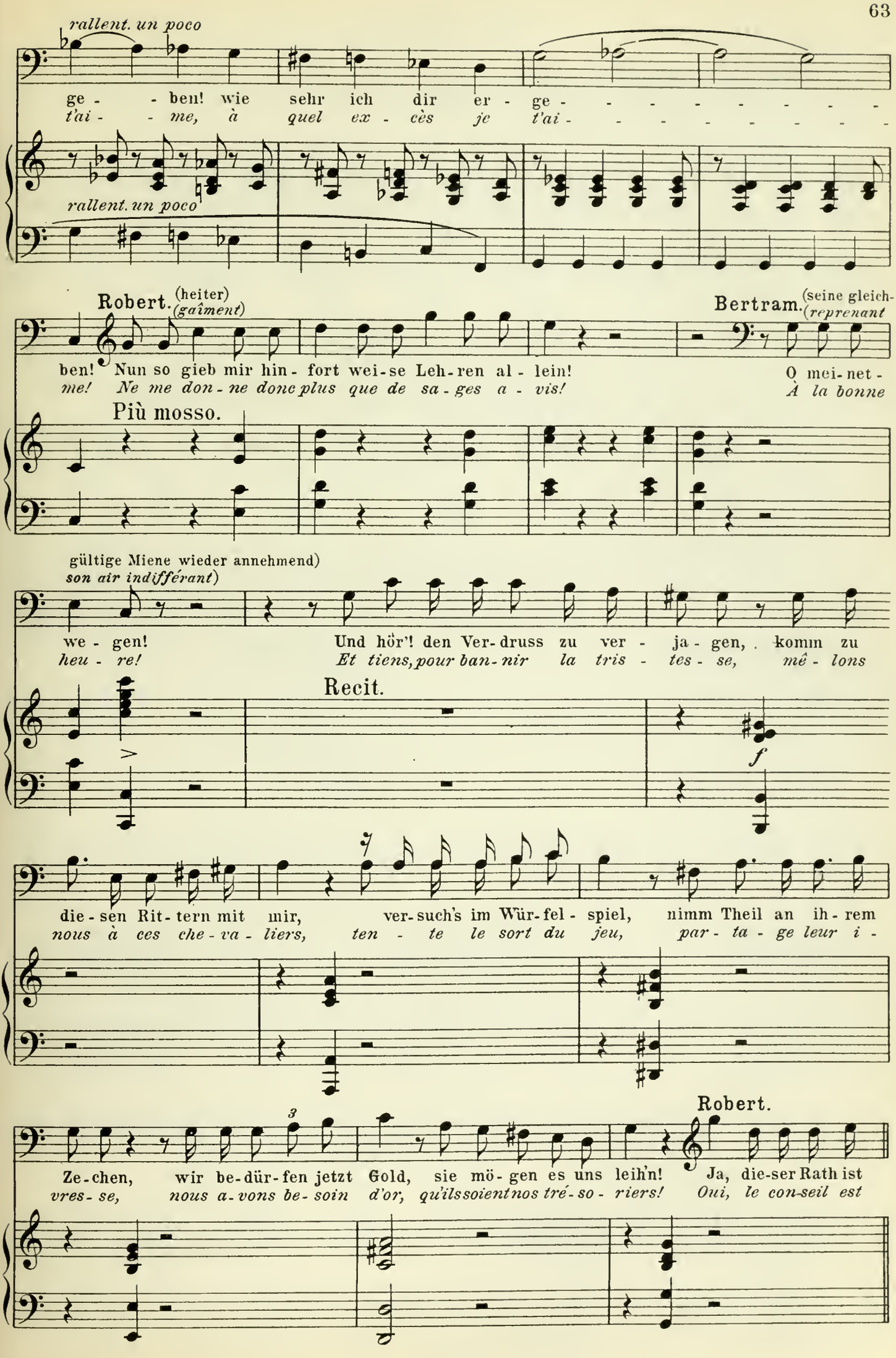
wirst er - fah - - ren du, wie sehr ich dir er - ge - - -
ne sau-ras ja - mais à quel ex - cès je t'ai - - -

poco a *poco* *pp*

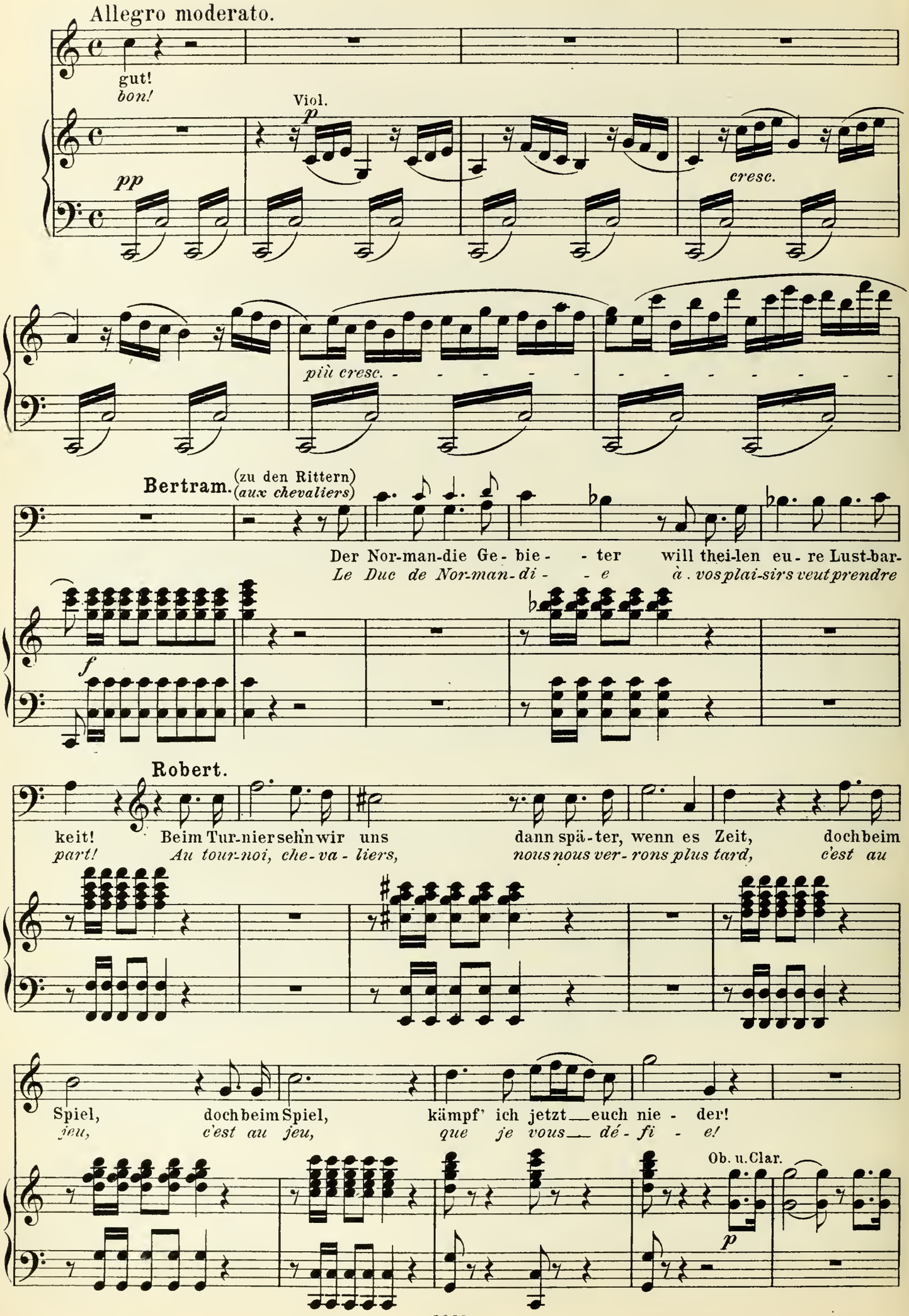
(Mit Leidenschaft)
(avec passion) *un poco string.*

ben! Nie wirst er - fah - ren du, o nie! wie sehr ich dir er -
me! tu ne sau - ras ja - mais, ja - mais, à quel ex - cès je

un poco string.


rallent. un poco
ge - - ben! wie sehr ich dir er - ge - - - - - - - - -
t'ai - - me, à quel ex - cès je t'ai - - - - - - - - -
rallent. un poco
Robert. (heiter) (gaîment)
Bertram. (seine gleich- (reprenant
ben! Nun so gieb mir hin - fort wei-se Leh-ren al - lein!
me! Ne me don - ne donc plus que de sa - ges a - vis!
O mei-net -
À la bonne
Più mosso.
gültige Miene wieder annehmend)
son air indifférant)
we - gen!
heu - re!
Und hör'! den Ver-druss zu ver - ja - gen, komm zu
Et tiens, pour ban-nir la tris - tes - se, mê - lons
Recit.
f
die-sen Rit-tern mit mir, ver-such's im Wür-fel - spiel, nimm Theil an ih-rem
nous à ces che - va - liers, ten - te le sort du jeu, par - ta - ge leur i -
Robert.
Ze-chen, wir be-dür-fen jetzt Gold, sie mö-gen es uns leih'n! Ja, die-ser Rath ist
vres - se, nous a-vons be-soin d'or, qu'ils soient nos tré-so - riers! Oui, le con-seil est

№ 3. Finale.


Allegro moderato.
gut!
bon!
Viol.
p
pp
cresc.
più cresc.
Bertram. (zu den Rittern) (aux chevaliers)
Der Nor-man-die Ge-bie- - ter will thei-len eu-re Lust-bar-
Le Duc de Nor-man-di- - e à . vos plai-sirs veut prendre
f
Robert.
keit! Beim Tur-nier seh'n wir uns dann spä-ter, wenn es Zeit, doch beim
part! Au tour-noi, che-va-liers, nous nous ver-rons plus tard, c'est au
Spiel, doch beim Spiel, kämpf' ich jetzt euch nie-der!
jeu, c'est au jeu, que je vous dé-fi-e!
Ob. u. Clar.
p

Chor der Spieler. *CHŒUR DES JOUEURS.*

Ten. *dolciss. e stacc.* (unterwürfig) *(avec soumission)* *legato e cresc.*

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank, den Dank auch
Nous som - mes tous flat - tés de tant, de tant de cour - toi -

Bass. *dolciss. e stacc.* *legato e cresc.*

So vie - le Gü - te weckt in uns den Dank auch
Nous som - mes tous flat - tés de tant de cour - toi -

Vcello. *p*

Viola. Fag.

p

wie - der, lasst seh'n, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei-dung beut!
si - - e, al - lons, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

p

wie - der, lasst seh'n, was uns der Zu - fall für Entschei-dung beut!
si - - e, al - lons, voy - ons pour qui doit pencher le ha - sard!

f Str. Quart.

Robert.

So fangt denn an, und lasst__ von Si - ci - liens Port uns wie-der - ho - len
Com - men - cons donc, et que__ du Si - ci - li - en cha - cun ré - pète i -

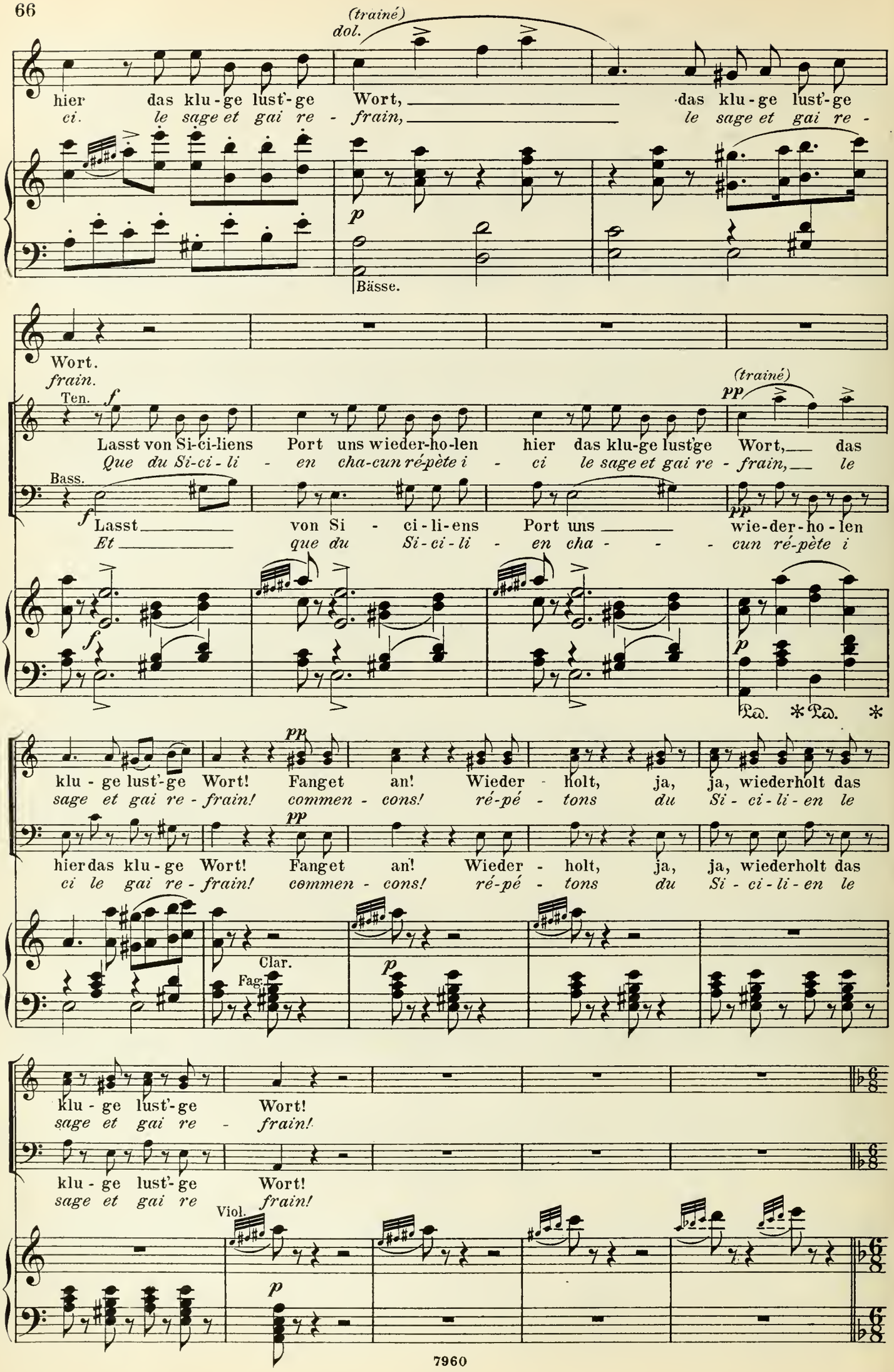
Fl. Ob.

p *f* *p* *dolce e legg.*

Viol. Fag.

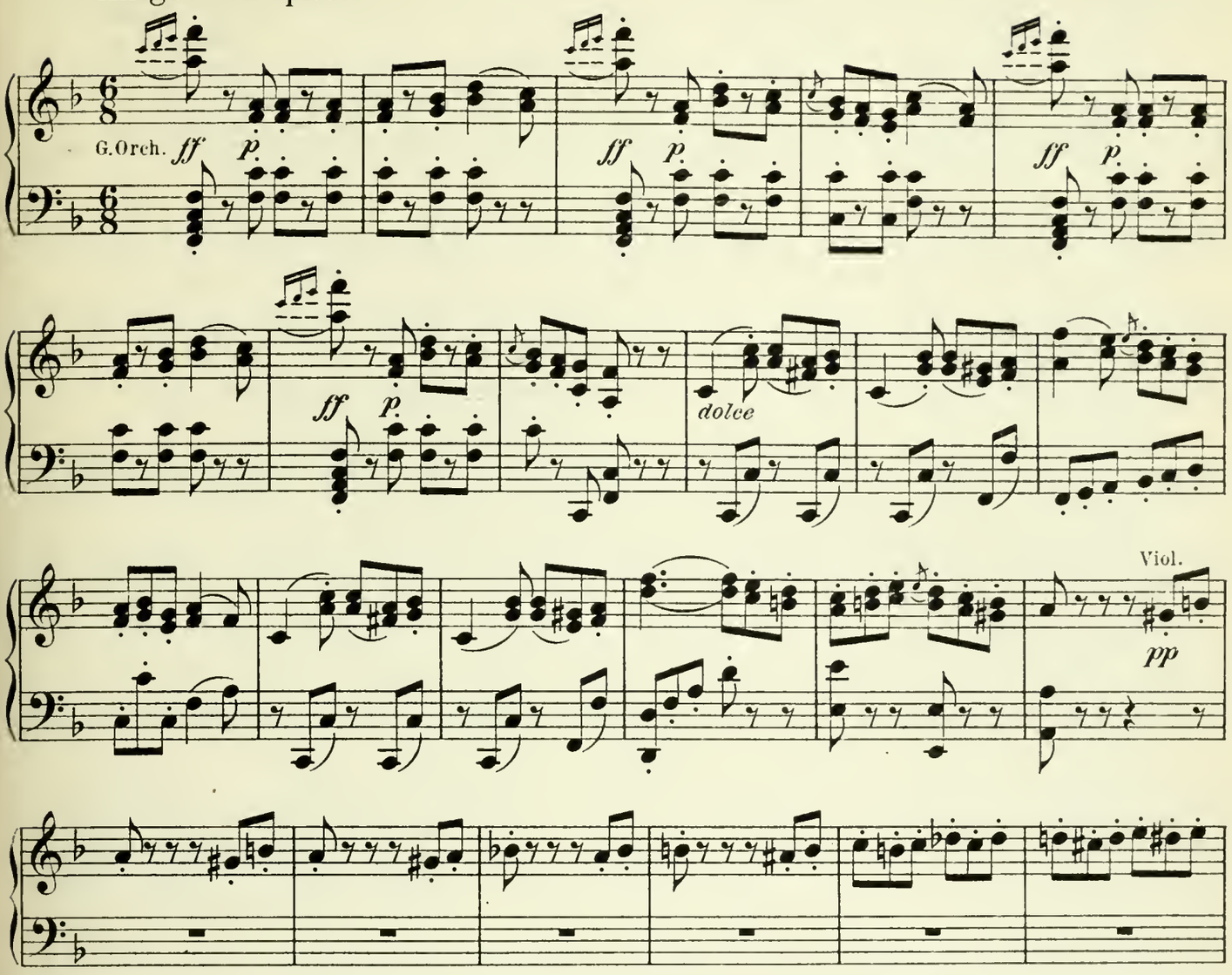
hier das lust'-ge, klu - ge Wort, lasst von Si - ci - liens Port uns wie-der - ho - len
ci le sage et gai re - frain, que du Si - ci - li - en cha - cun ré - pète i -

Fag.


(trainé)
dol.
hier das klu-ge lust'-ge Wort, das klu-ge lust'-ge
ci. le sage et gai re - frain, le sage et gai re -
p
Bässe.
Wort.
frain.
Ten.
f
Lasst von Si-ci-liens Port uns wieder-ho-len hier das klu-ge lust'ge Wort, das
Que du Si-ci-li - en cha-cun ré-pète i - ci le sage et gai re - frain, le
Bass.
f
Lasst von Si - ci-li-ens Port uns wie-der-ho-len
Et que du Si-ci-li - en cha - - - cun ré-pète i
(trainé)
pp
pp
f
p
Ped. * Ped. *
klu - ge lust'-ge Wort! Fanget an! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
sage et gai re - frain! commen - cons! ré-pé - tons du Si - ci-li-en le
pp
hier das klu-ge Wort! Fanget an! Wieder - holt, ja, ja, wiederholt das
ci le gai re - frain! commen - cons! ré-pé - tons du Si - ci-li-en le
Clar.
Fag.
p
klu - ge lust'-ge Wort!
sage et gai re - frain!
klu - ge lust'-ge Wort!
sage et gai re frain!
Viol.
p

Sicilienne und Spielscene.

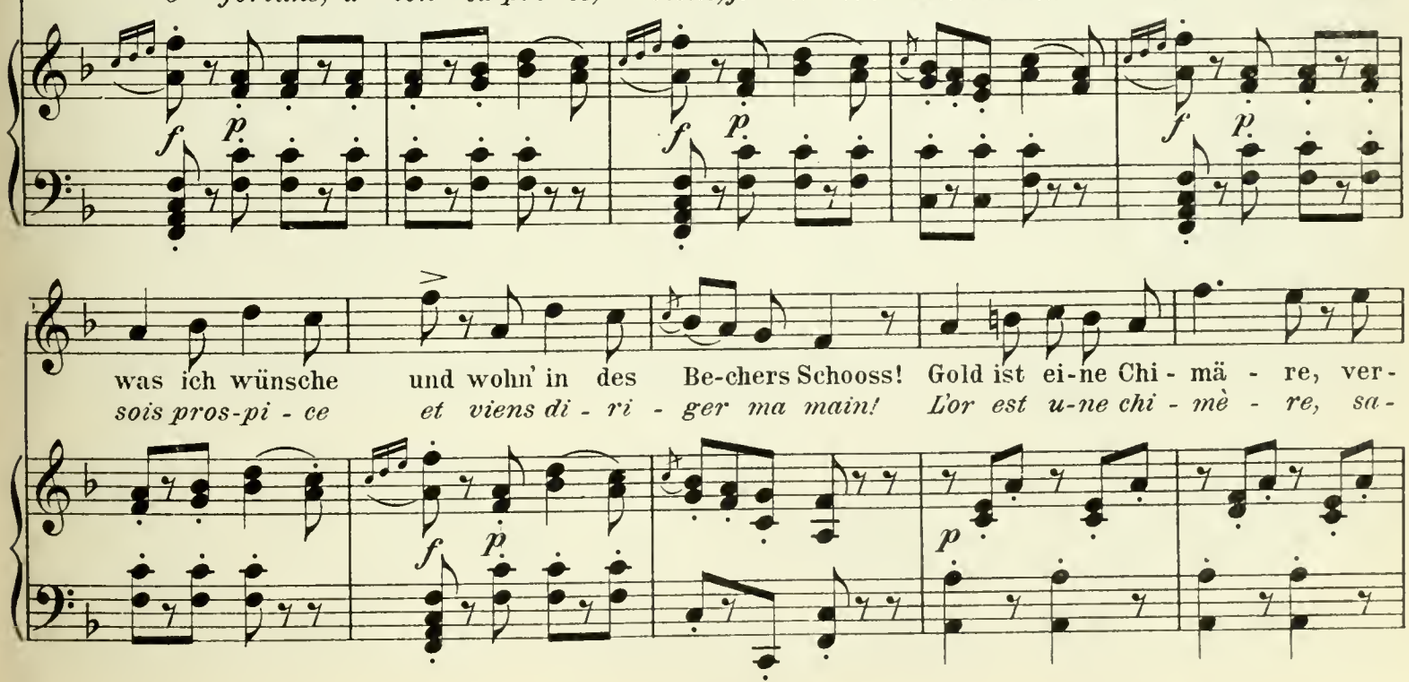
Allegro con spirito.



Robert.

leggiero

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau-ne setz' ich jetzt mein Le-bensloos! Sei drum hold dem
O fortune, à ton ca-pri - ce, viens, je li - vre mon des-tin! à mes dé - sirs



was ich wünsche und wohn' in des Be-chers Schooss! Gold ist ei-ne Chi - mä - re, ver-
sois pros-pi - ce et viens di - ri - ger ma main! L'or est u-ne chi - mè - re, sa -

steht's, ver-steht's zu brau-chen fein! Gold ist ei-ne Chi - mä - re, ver - steht's, ver-steht's, ver-
chons, sa-chons nous en ser-vir! l'or est u-ne chi - mè - re, sa - chons, sa - chons, sa-

cresc. *p*

ad lib. *a tempo*

steht's zu brauchen fein! Das wah-re Glück auf Er - den
chons nous en ser - vir! Le vrai bien sur la ter - re

rallent. *a tempo* *dolce*

ist das Ver - gnü-gen, ja dies ist's al - lein!
ah! n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir?

legg.

Ossia.

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est-il donc pas le plai -

Ha! das wah-re Glück auf Er - den ist Ver - gnü-gen doch al -
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est il donc pas le plai -

Quart.

lein! Ja das Glück, ja das Glück ist Ver - gnü-gen nur al -
sir? le plai - sir, le plai - sir n'est - il pas le vrai

Clar.

un poco rit.

Cadenza ad lib.

lein, nur al - lein! _____
bien, le vrai bien! _____

Ha! _____
Ah! _____

Robert.

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le - bens - loos,
Ah! for-tune, à ton ca-pri - ce, viens, je li - vre mon des - tin,

Alberti.

Nun, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setzt er jetzt sein Le - bens - loos,
Ah! for-tune, à ton ca-pri - ce, il va li - vrer son des - tin,

Clar.

pp *stacc.* *pp*

dolce

sei drum hold dem, was ich wün - sche, woh - ne, woh - ne,
à mes dé - sirs sois pro-pi - ce et viens, et viens

dolce

sei drum hold dem, was er wün - schet, o Glück, o
à ses dé - sirs sois pro-pi - ce, et viens, et

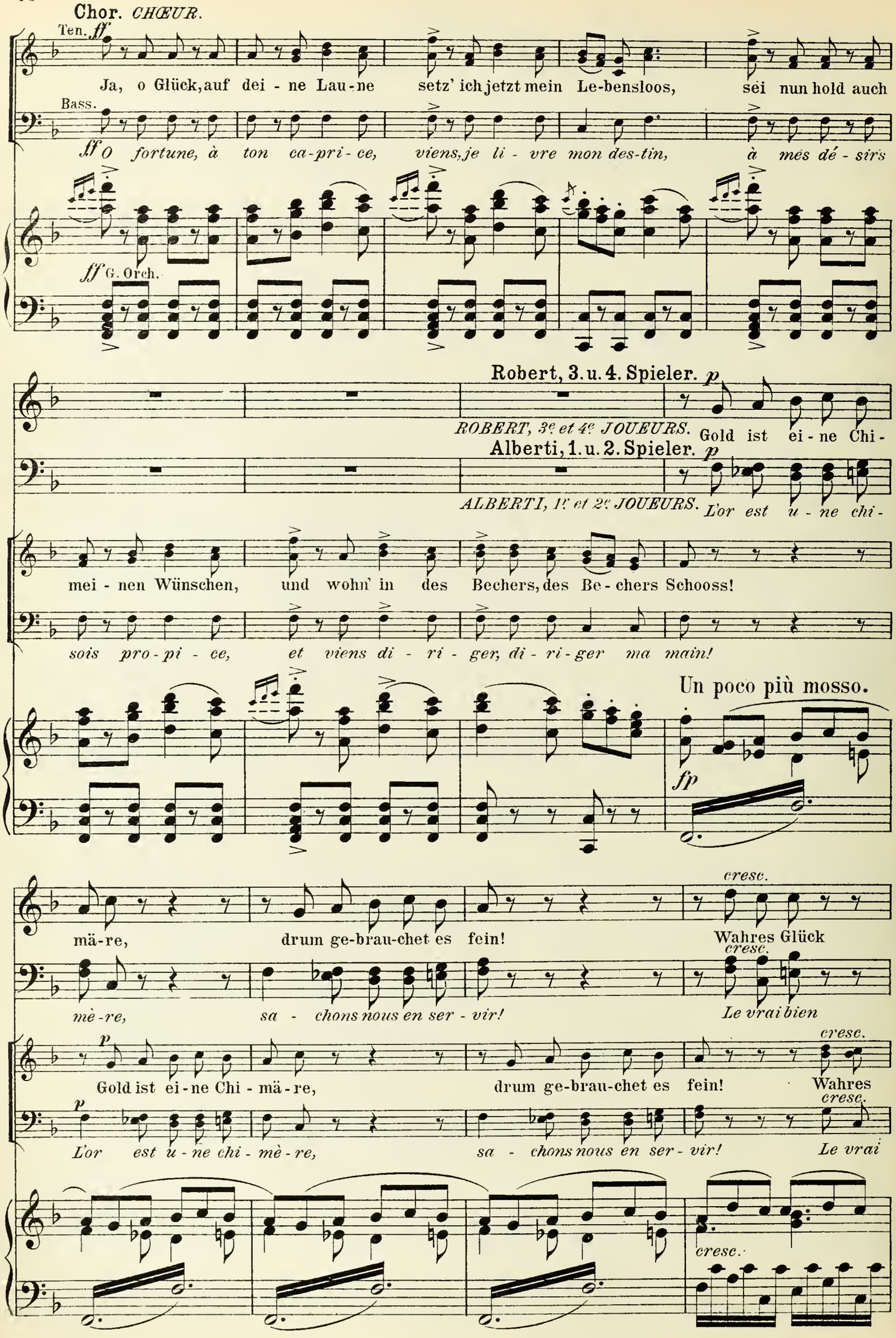
pp

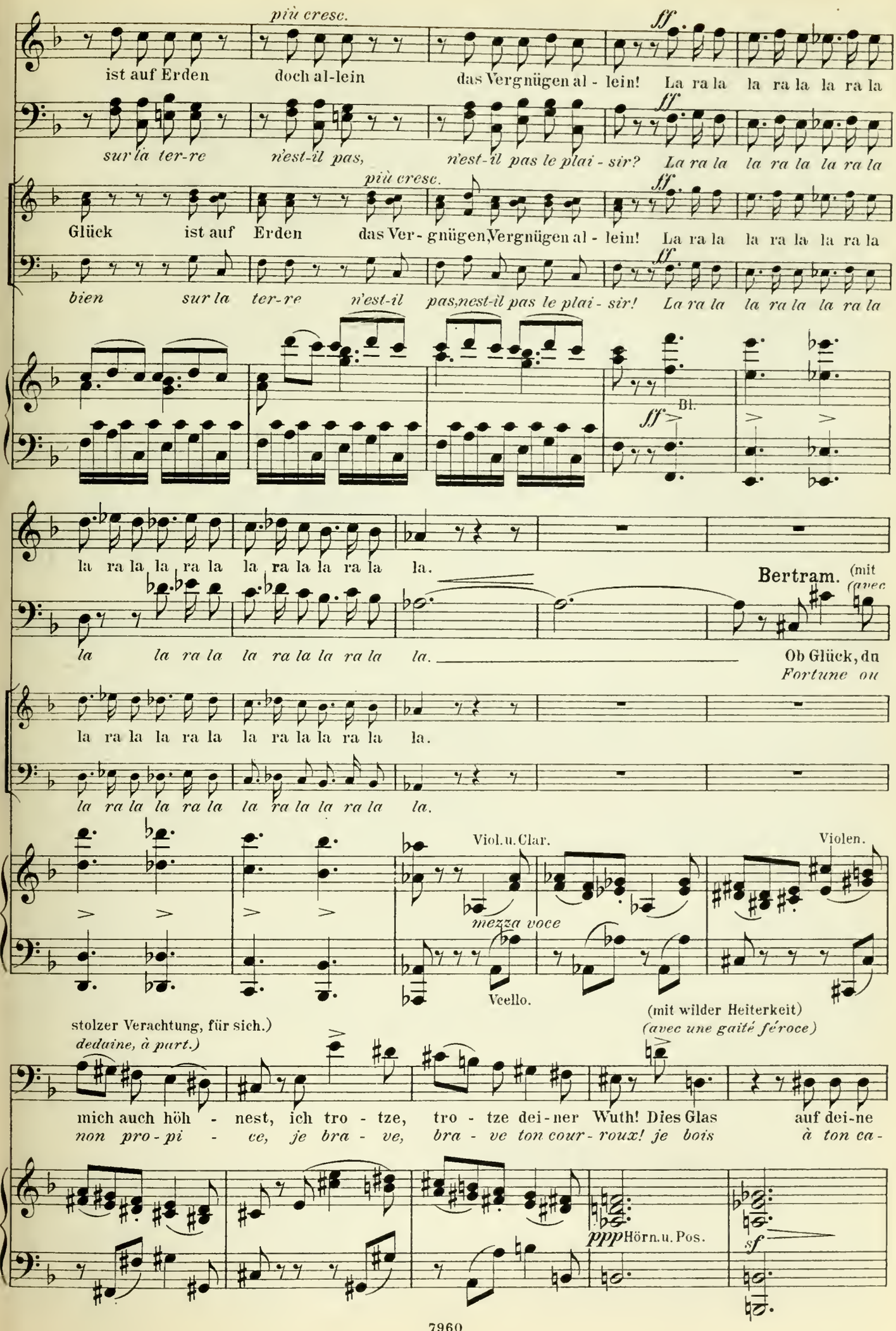
woh - ne in des Be-chers Schooss, _____ wohn' in des Be - chers Schooss!
di - ri - ger ma main, ma main, viens di - ri - ger ma main!

Glück, woh-ne in des Bechers, des Be - chers Schooss!
viens, et viens di - ri - ger, di - ri - ger sa main!

H. Bl. Quart. H. Bl.

f *p* *f*


Chor. CHŒUR.
Ten. ff
Ja, o Glück, auf dei - ne Lau - ne setz' ich jetzt mein Le-bensloos, sei nun hold auch
Bass.
ff O fortune, à ton ca-pri - ce, viens, je li - vre mon des-tin, à mes dé - sirs
ff G. Orch.
Robert, 3. u. 4. Spieler. p
ROBERT, 3e et 4e JOUEURS. Gold ist ei - ne Chi -
Alberti, 1. u. 2. Spieler. p
ALBERTI, 1er et 2e JOUEURS. L'or est u - ne chi -
mei - nen Wünschen, und wohn' in des Bechers, des Be - chers Schooss!
sois pro - pi - ce, et viens di - ri - ger, di - ri - ger ma main!
Un poco più mosso.
fp
mä - re, drum ge-brau-chet es fein! Wahres Glück
cresc.
mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai bien
cresc.
p
Gold ist ei - ne Chi - mä - re, drum ge-brau-chet es fein! Wahres
cresc.
p
L'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser - vir! Le vrai
cresc.


più cresc.
ff
ist auf Erden doch al-lein das Vergnügen al - lein! La ra la la ra la la ra la
sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir? La ra la la ra la la ra la
più cresc.
ff
Glück ist auf Erden das Ver - gnügen, Vergnügen al - lein! La ra la la ra la la ra la
bien sur la ter-re n'est-il pas, n'est-il pas le plai - sir! La ra la la ra la la ra la
Bl.
ff
la ra la la ra la la ra la la ra la la.
Bertram. (mit
(avec
la la ra la la ra la la ra la la.
Ob Glück, du
Fortune ou
la ra la la ra la la ra la la ra la la.
la ra la la ra la la ra la la ra la la.
Viol. u. Clar.
Violen.
mezza voce
Vcello.
stolzer Verachtung, für sich.)
dédaine, à part.)
(mit wilder Heiterkeit)
(avec une gaité féroce)
mich auch höh - nest, ich tro - tze, tro - tze dei-ner Wuth! Dies Glas auf dei-ne
non pro-pi - ce, je bra - ve, bra - ve ton cour - roux! je bois à ton ca -
ppp Hörn. u. Pos.
sf

(er trinkt)
(il boit)

Lau-ne! Ich lach', ich la-che voll Muth; ich lach', ich lach', ich lach', ich la - che! ich
pri-ce, je ris, je ris de tes coups, je ris, je ris, je ris, je ris, je

mit Quart.

ppp *sf* *ppp* *sf*

(mit verachtender Geberde)
(avec mépris)

Robert.
dolce

lach' im fröhli-chen Muth! Ha! das wah - re Glück, das Glück auf
ris, je ris de tes coups! Ah! le vrai, le vrai bien sur la

H. Bl.

p dolce *cresc.*

Vcello.

Er - den, ha! ist Ver - gnügen, Vergnügen al - lein! La la la la
ter - re, ah! n'est - il pas, n'est-il pas le plai-sir? La la la la

Fl. Viol.

p

la ra la la ra la la la la la la ra la
la ra la la ra la la la la la la ra la

Chor. Alberti mit dem Bass.
CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.

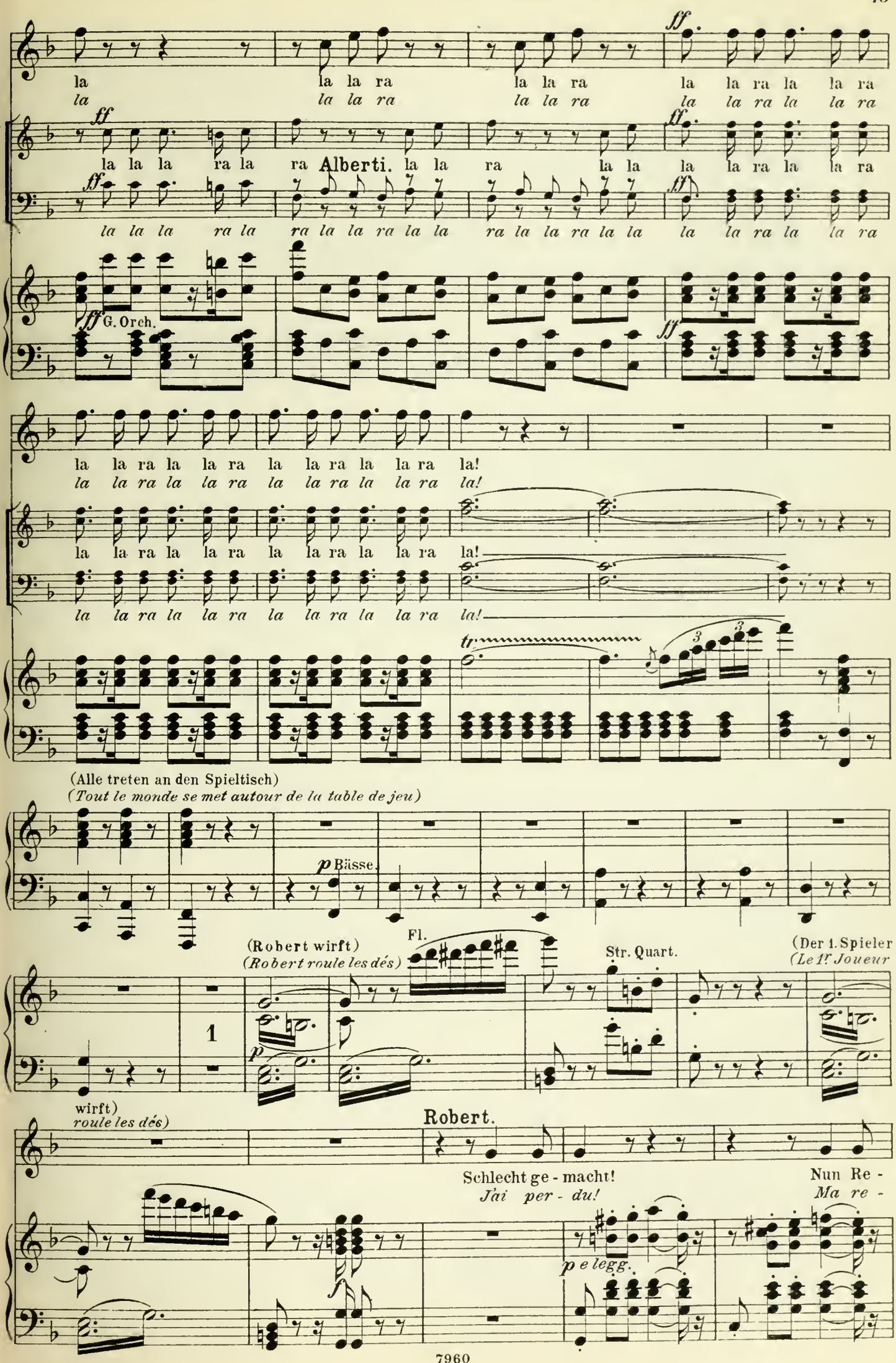
f *f*

La la la ra la la la ra la ra la
La la la ra la la la ra la ra la

H. Bl. Clar.

f *p*

G. Orch.


la la la ra la la ra la la ra la la ra
la la la ra la la ra la la ra la la ra
la la la ra la ra Alberti. la la ra la la la la ra la la ra
la la la ra la ra la la ra la la ra la la ra la la ra la la ra
G. Orch.
la la ra la la ra la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la la ra la la ra la!
la la ra la la ra la la ra la la ra la!
(Alle treten an den Spieltisch)
(Tout le monde se met autour de la table de jeu)
Bässe.
(Robert wirft)
(Robert roule les dés)
Fl.
Str. Quart.
(Der 1. Spieler
(Le 1r Joueur
wirft)
roule les dés)
Robert.
Schlecht ge - macht!
J'ai per - du!
Nun Re -
Ma re -
p e legg.

1. Spieler.
Le 1er JOUEUR.

van - che! Wohl - an! Hundert Pi - a - ster! So wür - felt
van - che! Al - lons! cent piè - ces d'or! À vous les

pp

(Robert wirft)
(Robert roule les dés)

Robert.

denn!
dés!

Vier-zehn! Diesmal wohl sollt' ich
Quator - ze! ah! cet - te fois, je

Chor der Spieler u. Alberti.
CHŒUR des JOUEURS et ALBERTI.

f
So wür-felt denn!
f
A vous les dés!

Fl.
pp

(mit erzwungenem Lächeln)
(avec un rire forcé)

glau-ben, wird den Ge - winn si-cher Nie-mand mir rau - ben! Wahrhaf - tig
pen - se, de mon côté pour-ra tour-ner la chan - ce! Al - lons, al -

8

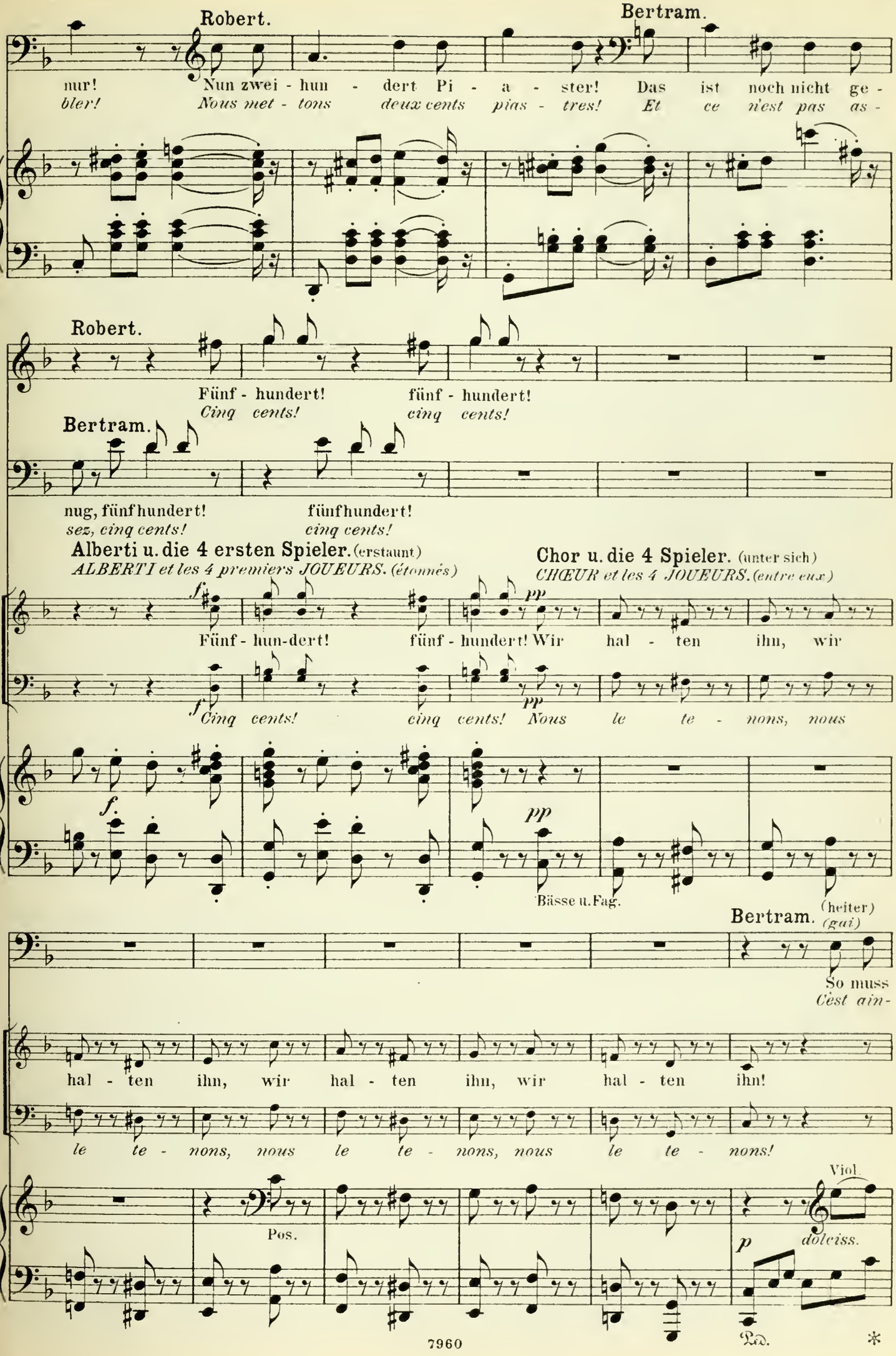
(Der 2. Spieler wirft)
(Le 2e Joueur roule les dés)

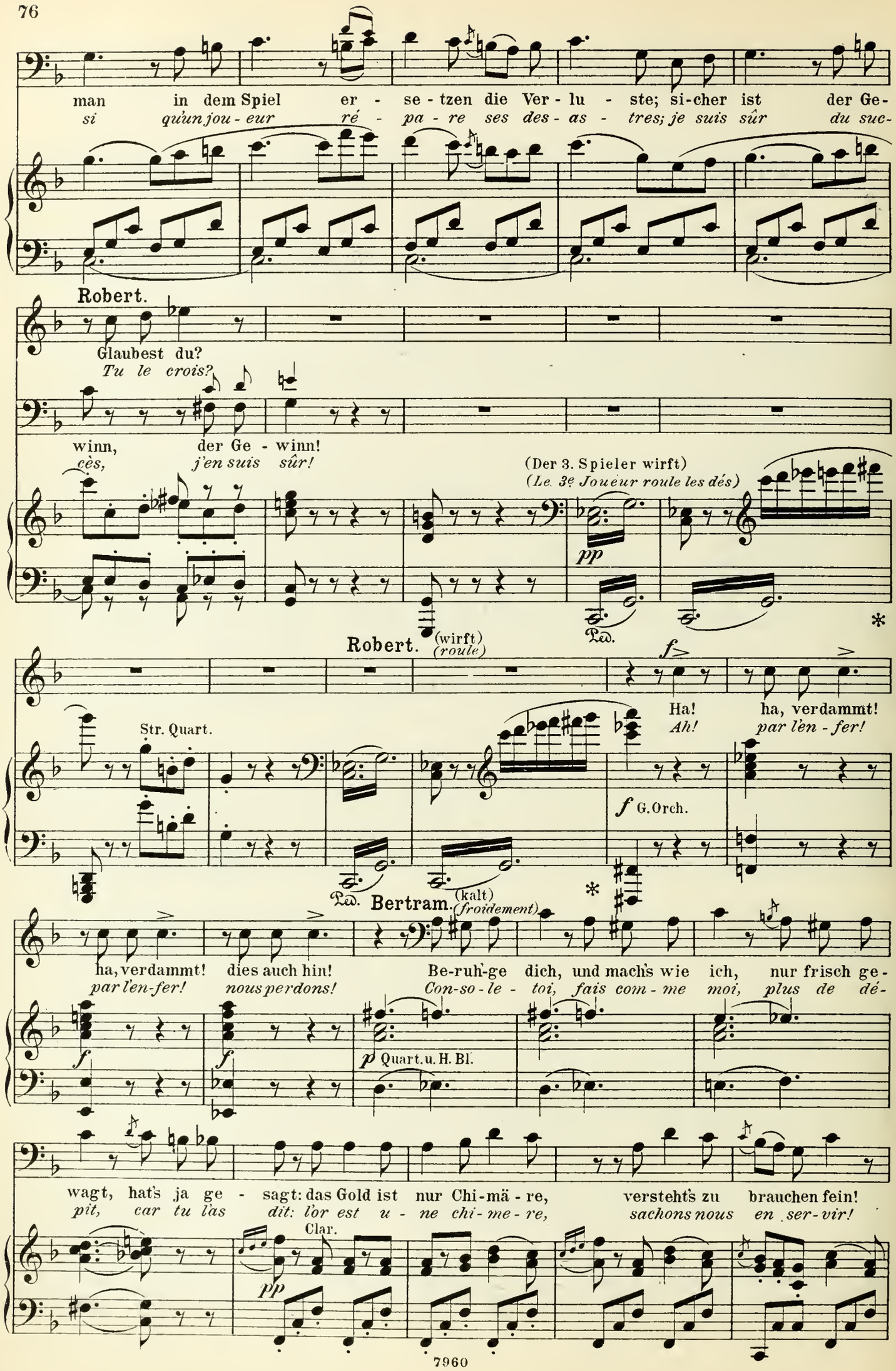
f

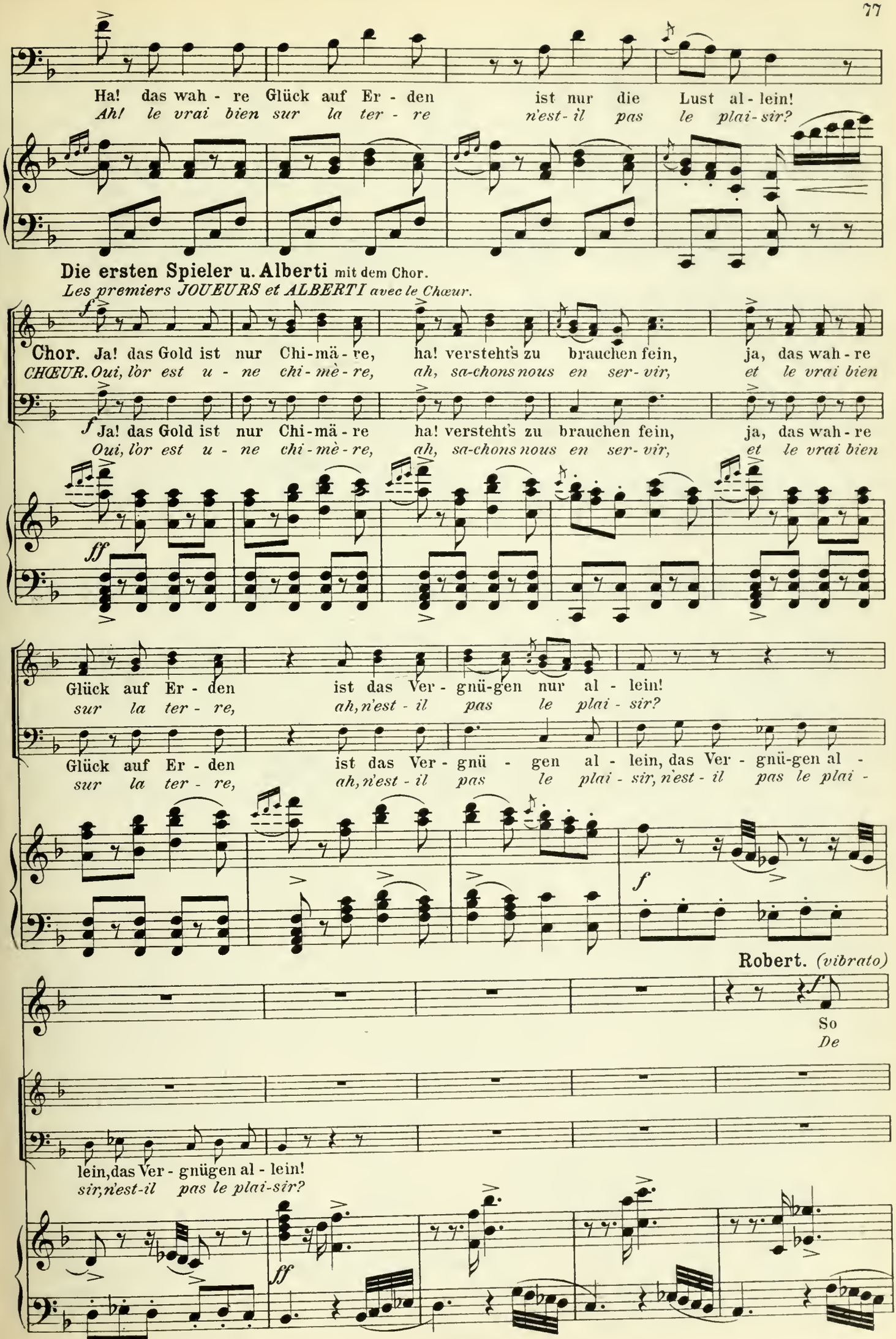
Bertram.

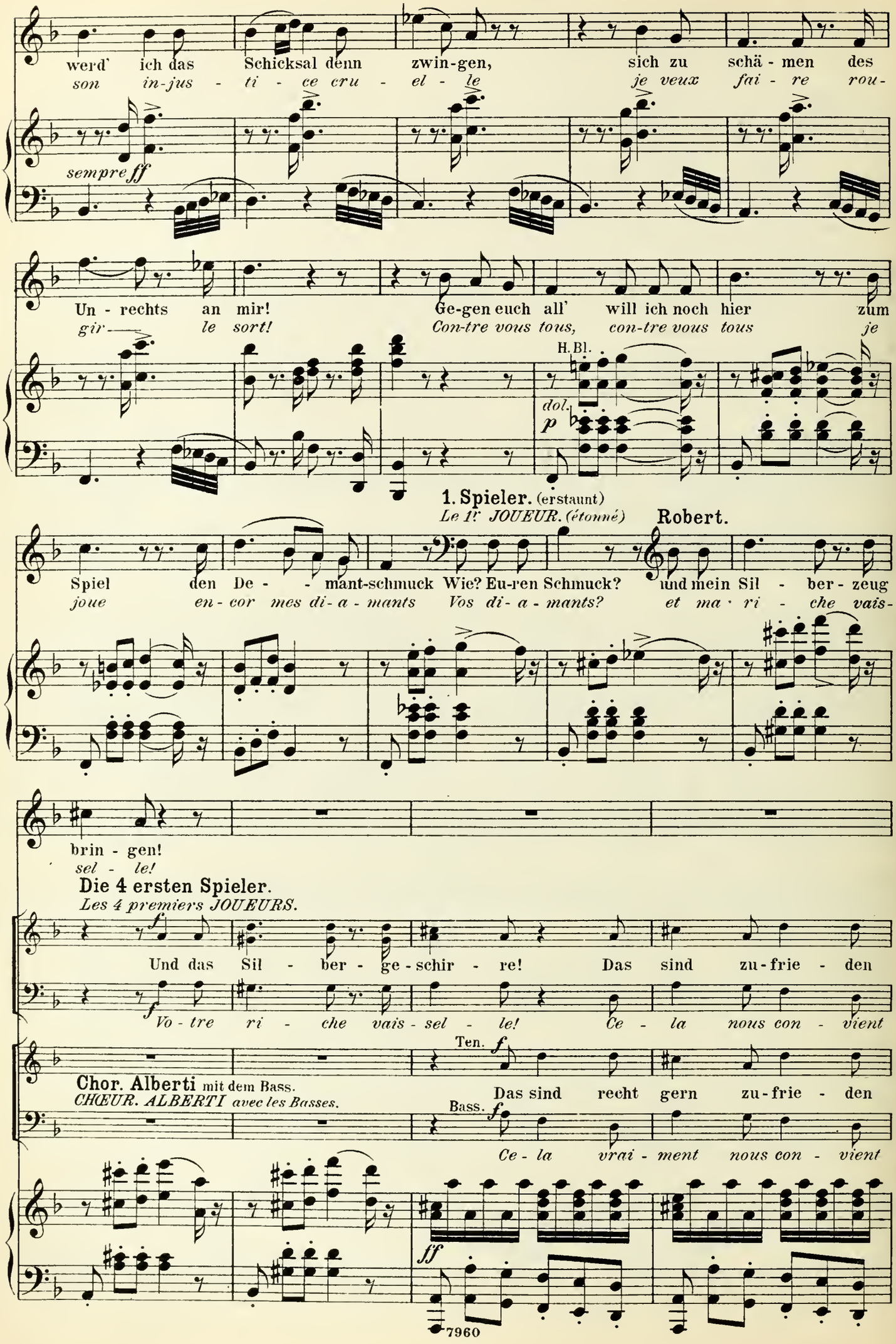
ja! für-wahr! ver - lo - ren! Welch Ge-schick! Was thut's? Verdopp-le es
lons! al - lons! al - lons! je perds en - cor! Qu'im-por - te il faut dou-

dolce


Robert.
Bertram.
nur! Nun zwei - hun - dert Pi - a - ster! Das ist noch nicht ge -
bler! Nous met - tons deux cents pias - tres! Et ce n'est pas as -
Robert.
Fünf - hundert! fünf - hundert!
Cinq cents! cinq cents!
Bertram.
nug, fünfhundert! fünfhundert!
sez, cinq cents! cinq cents!
Alberti u. die 4 ersten Spieler. (erstaunt)
ALBERTI et les 4 premiers JOUEURS. (étonnés)
Chor u. die 4 Spieler. (unter sich)
CHŒUR et les 4 JOUEURS. (entre eux)
Fünf - hun-dert! fünf - hundert! Wir hal - ten ihn, wir
Cinq cents! cinq cents! Nous le te - nons, nous
Bässe u. Fag.
Bertram. (heiter) (gai)
So muss
C'est ain-
hal - ten ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!
Pos.
Viol.
dolciss.
Ped.


man in dem Spiel er - se - tzen die Ver - lu - ste; si-cher ist der Ge-
si qu'un jou - eur ré - pa - re ses des - as - tres; je suis sûr du suc-
Robert.
Glaubest du?
Tu le crois?
winn, der Ge - winn!
cès, j'en suis sûr!
(Der 3. Spieler wirft)
(Le 3e Joueur roule les dés)
pp
Ped.
Robert. (wirft) (roule)
f
Ha! ha, verdammt!
Ah! par l'en - fer!
Str. Quart.
f G. Orch.
Ped.
Bertram. (kalt) (froidement)
ha, verdammt! dies auch hin! Be-ruh-ge dich, und mach's wie ich, nur frisch ge-
par l'en-fer! nous perdons! Con-so - le - toi, fais com - me moi, plus de dé-
f
f
p Quart. u. H. Bl.
wagt, hat's ja ge - sagt: das Gold ist nur Chi-mä - re, versteht's zu brauchen fein!
pit, car tu las dit: l'or est u - ne chi - me - re, sachons nous en ser - vir!
Clar.
pp


Ha! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al - lein!
Ah! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas le plai-sir?
Die ersten Spieler u. Alberti mit dem Chor.
Les premiers JOUEURS et ALBERTI avec le Chœur.
Chor. Ja! das Gold ist nur Chi-mä-re, ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah-re
CHŒUR. Oui, l'or est u - ne chi-mè-re, ah, sa-chons nous en ser-vir, et le vrai bien
Ja! das Gold ist nur Chi-mä-re ha! versteht's zu brauchen fein, ja, das wah-re
Oui, l'or est u - ne chi-mè-re, ah, sa-chons nous en ser-vir, et le vrai bien
Glück auf Er - den ist das Ver - gnü-gen nur al - lein!
sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir?
Glück auf Er - den ist das Ver - gnü - gen al - lein, das Ver - gnü-gen al -
sur la ter - re, ah, n'est - il pas le plai - sir, n'est - il pas le plai -
Robert. (vibrato)
So
De
lein, das Ver - gnügen al - lein!
sir, n'est-il pas le plai-sir?


werd' ich das Schicksal denn zwin-gen, sich zu schä - men des
son in-jus - ti - ce cru - el - le je veux fai - re rou-
sempre ff
Un - rechts an mir! Ge-gen euch all' will ich noch hier zum
gir - le sort! Con-tre vous tous, con-tre vous tous je
H.Bl.
dol.
p
1. Spieler. (erstaunt)
Le 1r JOUEUR. (étonné)
Robert.
Spiel den De - - mant-schmuck Wie? Eu-ren Schmuck? und mein Sil - ber - zeug
joue en - cor mes di - a - mants Vos di - a - mants? et ma - ri - che vais-
brin - gen!
sel - le!
Die 4 ersten Spieler.
Les 4 premiers JOUEURS.
f
Und das Sil - ber - ge - schir - re! Das sind zu - frie - den
Vo - tre ri - che vais - sel - le! Ce - la nous con - vient
Ten. f
Chor. Alberti mit dem Bass.
CHŒUR. ALBERTI avec les Basses.
Das sind recht gern zu - frie - den
Bass. f
Ce - la vrai - ment nous con - vient
ff

Die 4 Spieler mit dem Chor.
Les 4 JOUEURS avec le Chœur.

(unter sich)
(entre eux)

wir, das sind recht gern zu-frie - den wir! Wir hal - ten ihn, wir
fort, ce - la vrai - ment nous con - vient fort! Nous le te - nons, nous

hal - ten ihn! wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
le te - nons, nous le te - nons, nous le te - nons!

Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!

Viol.u.Fl.

dolce

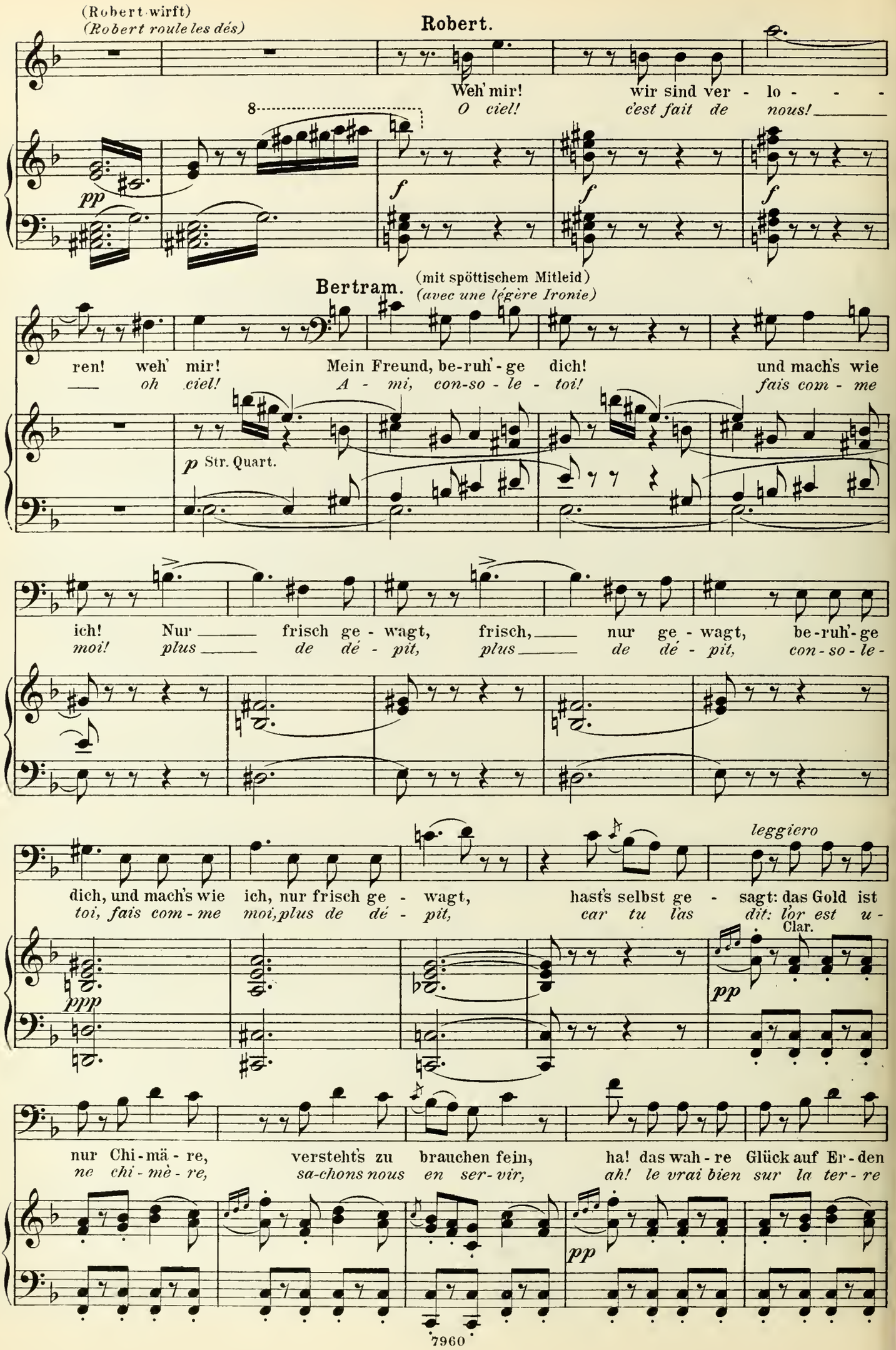
Bertram.

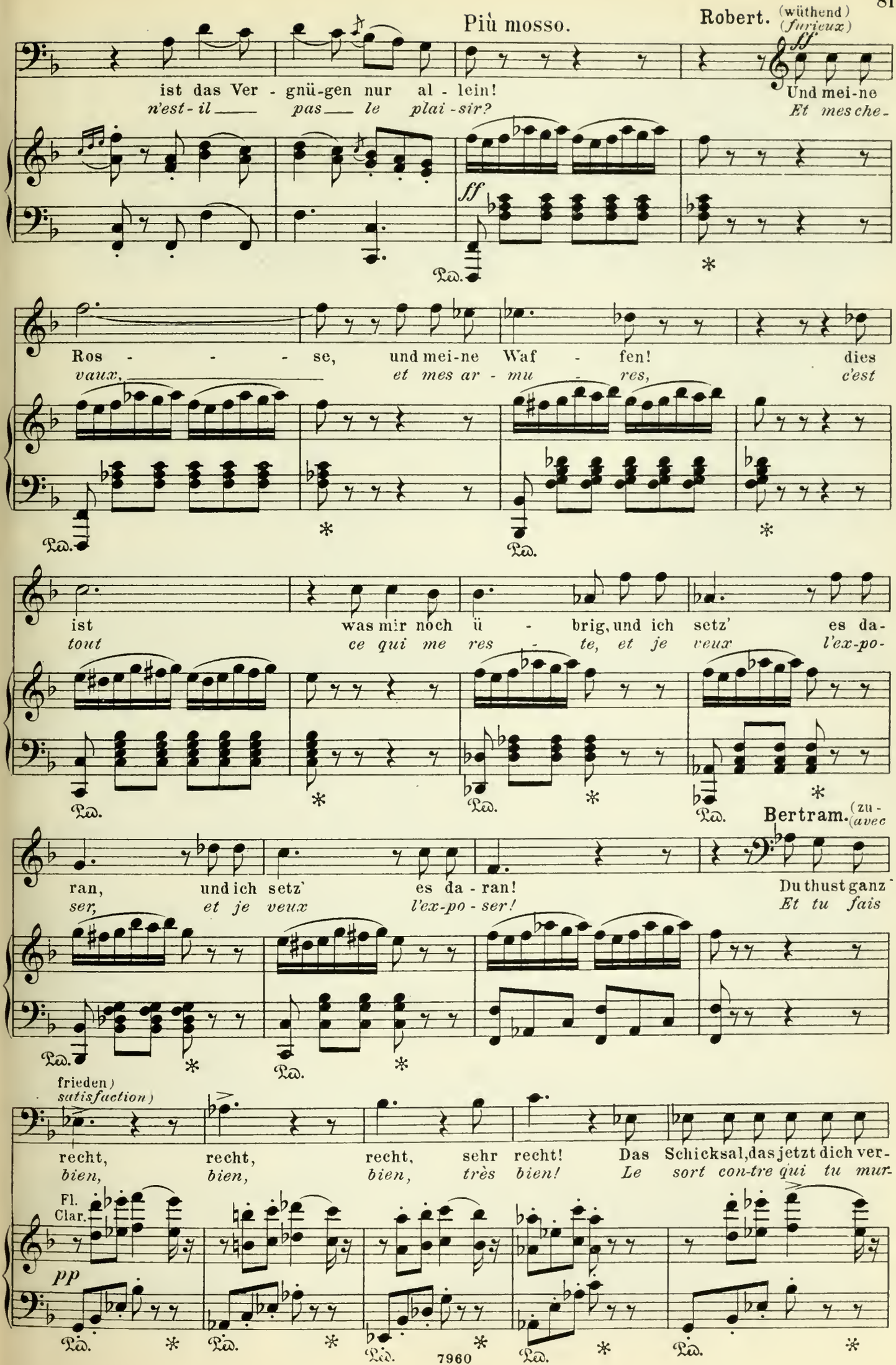
Er hat ganz Recht, wo-zu nutzt's auf der Rei - se? ob man auf Sil - ber, auf
Il a rai - son, à quoi bon en voy - a - ge? sem-bar - ras - ser d'un sem-

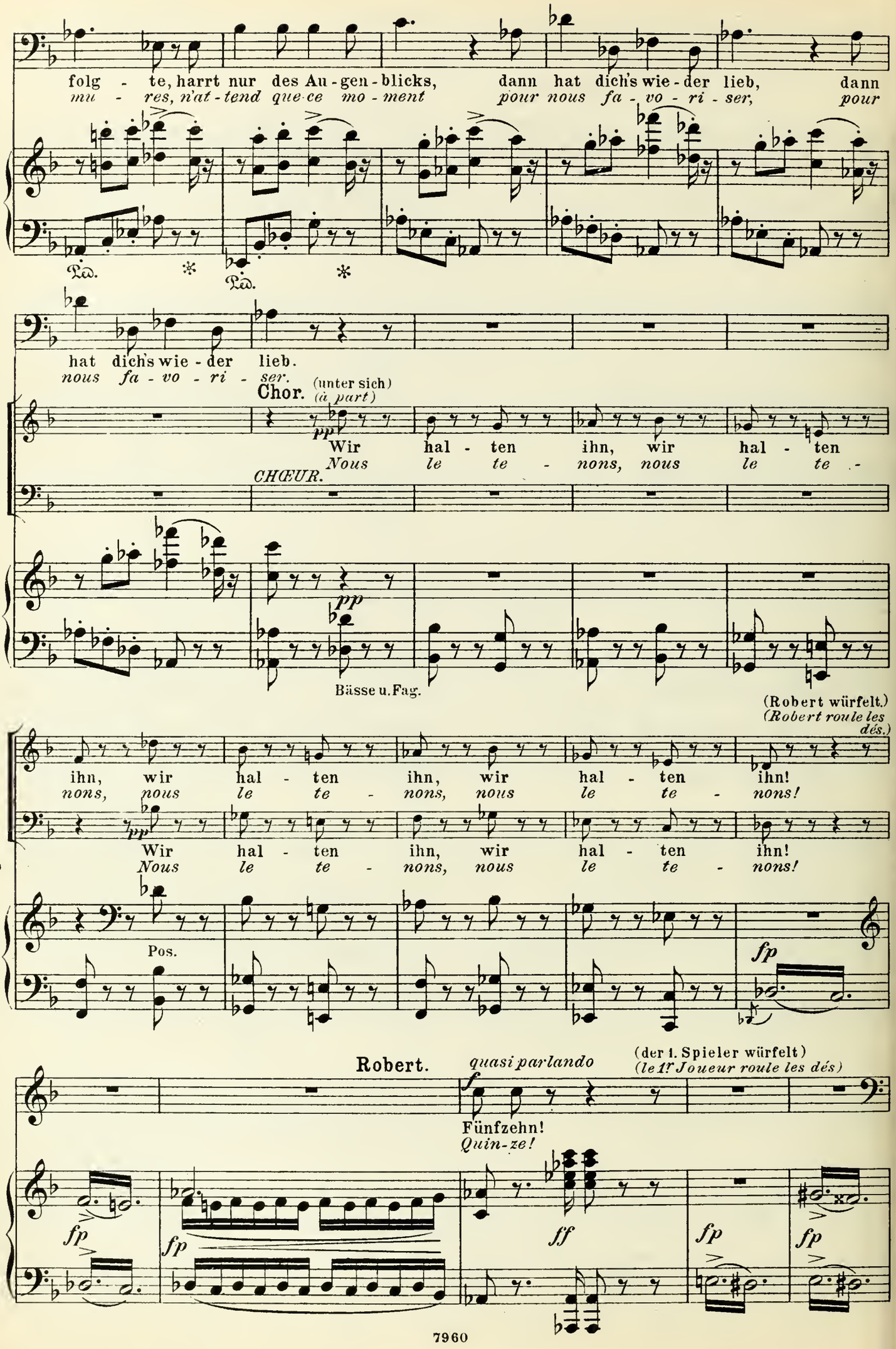
(Der 1. Spieler wirft)
(Le 1er JOUEUR roule les dés)

Holz wohl auch spei - - se!
bla - ble ba - ga - - ge!

Fl.


(Robert wirft)
(Robert roule les dés)
Robert.
Weh' mir! wir sind ver - lo - - -
O ciel! c'est fait de nous!
8
pp
f
f
f
Bertram.
(mit spöttischem Mitleid)
(avec une légère Ironie)
ren! weh' mir! Mein Freund, be-ruh'-ge dich! und mach's wie
oh ciel! A - mi, con-so - le - toi! fais com - me
p Str. Quart.
ich! Nur frisch ge - wagt, frisch, nur ge - wagt, be-ruh'-ge
moi! plus de dé - pit, plus de dé - pit, con-so-le-
dich, und mach's wie ich, nur frisch ge - wagt, hast's selbst ge - sagt: das Gold ist
toi, fais com - me moi, plus de dé - pit, car tu las dit: l'or est u -
leggiero
Clar.
ppp
pp
nur Chi-mä - re, versteht's zu brauchen fein, ha! das wah - re Glück auf Er - den
ne chi - mè - re, sa-chons nous en ser - vir, ah! le vrai bien sur la ter - re
pp


Più mosso.
Robert. (wüthend) (furieux)
ist das Ver - gnü-gen nur al - lein!
n'est-il pas le plai-sir?
Und mei-ne
Et mes che-
Ros - - - se, und mei-ne Waf - fen! dies
vaux, et mes ar - mu - res, c'est
ist was mir noch ü - brig, und ich setz' es da-
tout ce qui me res - te, et je veux l'ex-po-
Bertram. (zu- (avec
ran, und ich setz' es da - ran!
ser, et je veux l'ex-po - ser!
Du thust ganz
Et tu fais
frieden)
satisfaction)
recht, recht, recht, sehr recht! Das Schicksal, das jetzt dich ver-
bien, bien, bien, très bien! Le sort con-tre qui tu mur-
Fl.
Clar.
pp


folg - te, harrt nur des Au - gen - blicks, dann hat dich's wie - der lieb, dann
mu - res, n'at - tend que ce mo - ment pour nous fa - vo - ri - ser, pour
hat dich's wie - der lieb.
nous fa - vo - ri - ser.
Chor. (unter sich)
(à part)
Wir hal - ten ihn, wir hal - ten
Nous le te - nons, nous le te -
CHŒUR.
Bässe u. Fag.
(Robert würfelt.)
(Robert roule les dés.)
ihn, wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
nons, nous le te - nons, nous le te - nons!
Wir hal - ten ihn, wir hal - ten ihn!
Nous le te - nons, nous le te - nons!
Pos.
Robert.
quasi parlando
(der 1. Spieler würfelt)
(le 1er Joueur roule les dés)
Fünfzehn!
Quin - ze!

1. Spieler.
LE 1r JOUEUR.
(Robert würfelt)
(Robert roule les dés)
Fünfzehn auch!
Quin-ze aussi!
Bertram. (der 1. Spieler würfelt)
(le 1r Joueur roule les dés)
Robert.
Sechzehn! Sieh, das Glück lä-chelt dir!
Sei - ze! Quel bon - heur, tu vois bien!
Robert. (in Verzweiflung)
(avec desespoir)
Acht - zehn! Weh' mir! Nichts hab' ich
Dix - huit! Oh ciel! je n'ai plus
Chor.
CHŒUR.
Acht - zehn!
Dix - huit!
1. Spieler.
LE 1r JOUEUR.
Acht - zehn!
Dix - huit!
Achtzehn, acht - zehn!
Dixhuit, dix - huit!
Violli.
mehr!
rien!
Alle.
TOUS.
Er hat nichts mehr!
Il n'a plus rien!
Pos.
morendo

Andante quasi Allegretto.

Robert. (niedergeschlagen, fast ohne Stimme; zu Bertram)
(abattu, presque sans voix; a Bertram)

p

Und dich musst' ich mit - zie - hen, o
Dans mon des - tin fu - nes - te, a -

p Str. Quart.

Ob.

Freund, in dies grau - - - se Ge - schick!
mi, je t'en - trai - - - ne a-vec moi!

Ob.

Die Waf-fen, mei-ne Ros-se_ sie sind nun nicht mehr
Mes ar-mes, mes cour - siers_ ne m'appar - tien - nent

rallent.

Recit. Lento.

(fast weinend)
(pleurant de dépit)

mein!
plus. Presto.

Geh', ü - ber-gieb sie denn! ich steh' al - lein!
Va leur li - vrer les biens que j'ai per - du!

f

Allegro molto moderato.

(Bertram geht mit einigen Knappen ab; Robert bleibt in Gedanken versunken; plötzlich richtet er sich wüthend auf.)

ppp quasi parlando

Geh'! geh'! geh'!
va! va! va!

(Bertram part avec quelques Ecuyers. Robert reste absorbe dans ses pensées, puis il se relève tout à coup avec fureur.)

Horn.

pp

p

Pos.

f

Allegro molto agitato. **Stretta.**

Robert. (mit erstickender Stimme; für sich) *(d'une voix suffoquée; à part)*

Ha! Schmach oh-ne Maass! ein Höl-len-ge-schick, es raubt je-des
Mal-heur sans é - gal d'un sort in-fer - nal! l'as-cendant fa -

Alberti, 1. u. 2. Spieler (zu den Rittern)
ALBERTI, 1r et 2e JOUEUR (aux chevaliers)

p

Seht nur! seht nur!
Voy - ez! voy - ez!

Allegro molto agitato. Quart.

pp

Glück, es ver - folgt mich Ar - men! Ha! Schmach oh - ne
tal me pour-suit, m'op - pri - me! Mal - heur sans é -

er flu - chet! er ver - höh - net!
il ju - re! il blas - phè - me!

Maass! ein Höl-len-ge - schick, es raubt je-des
gal d'un sort in-fer - nal! l'as-cen-dant fa -

3. u. 4. Spieler. *3e et 4e JOUEUR.*

pp

Er schäumet vor Wuth, es sie-det sein Blut!
Voy-ez son cour-roux, du des-tin ja - loux

pp

seht nur! seht nur! er
voy - ez! voy - ez! il

Chor (unter sich)
CHŒUR (entre eux)

pp

Er schäumet vor Wuth, es sie-det sein Blut!

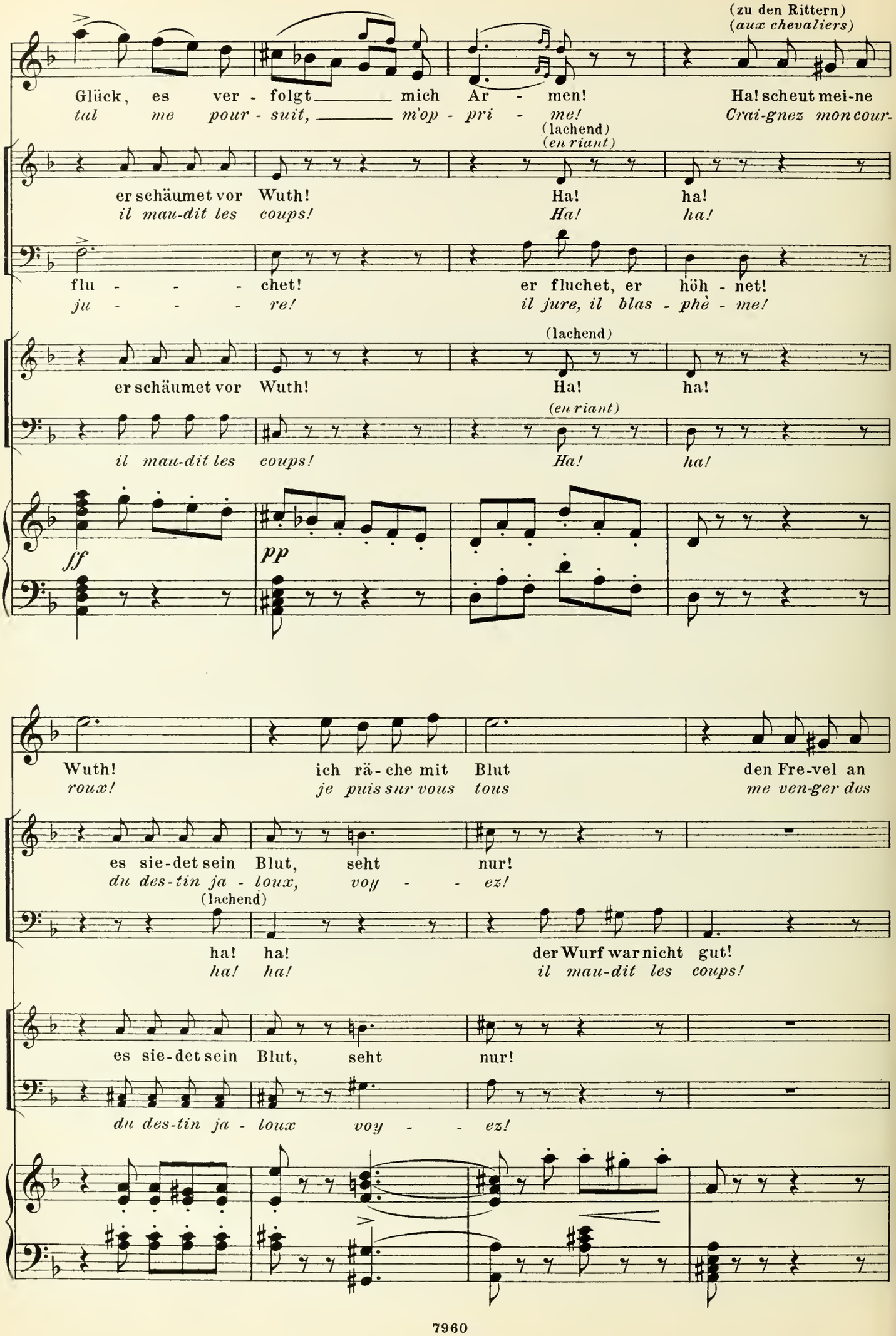
pp

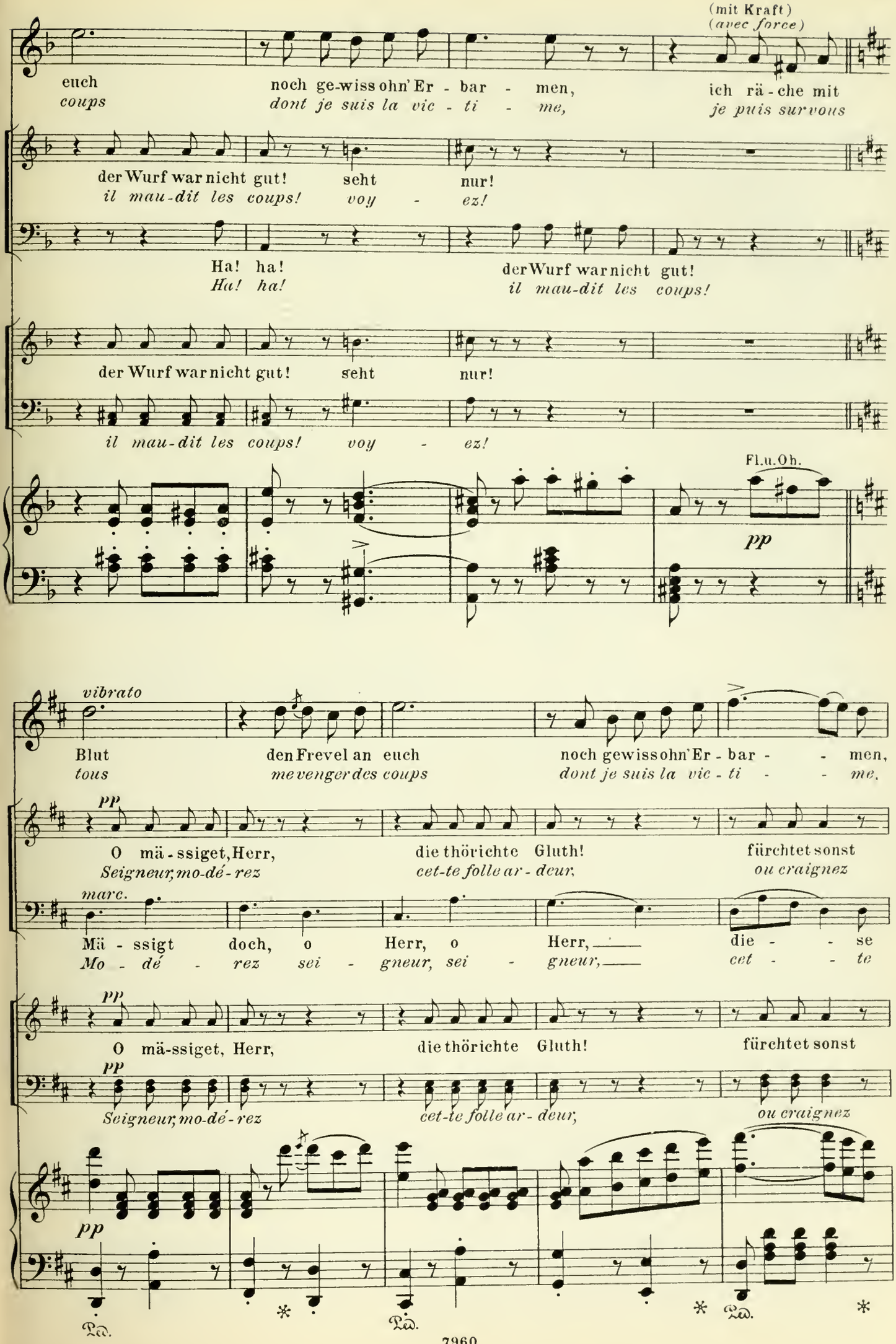
Voy-ez son cour-roux, du des-tin ja - loux

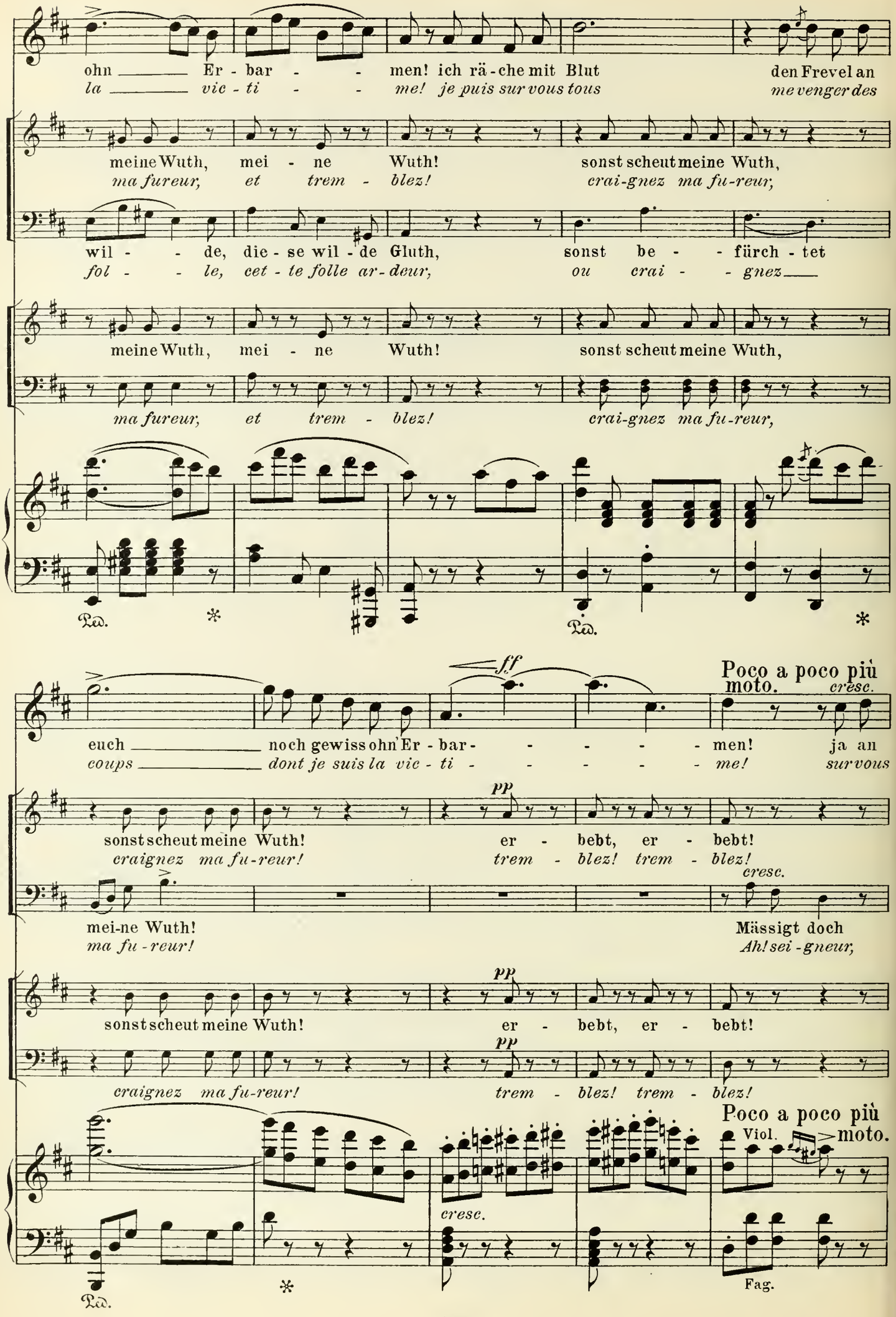
H. Bl.

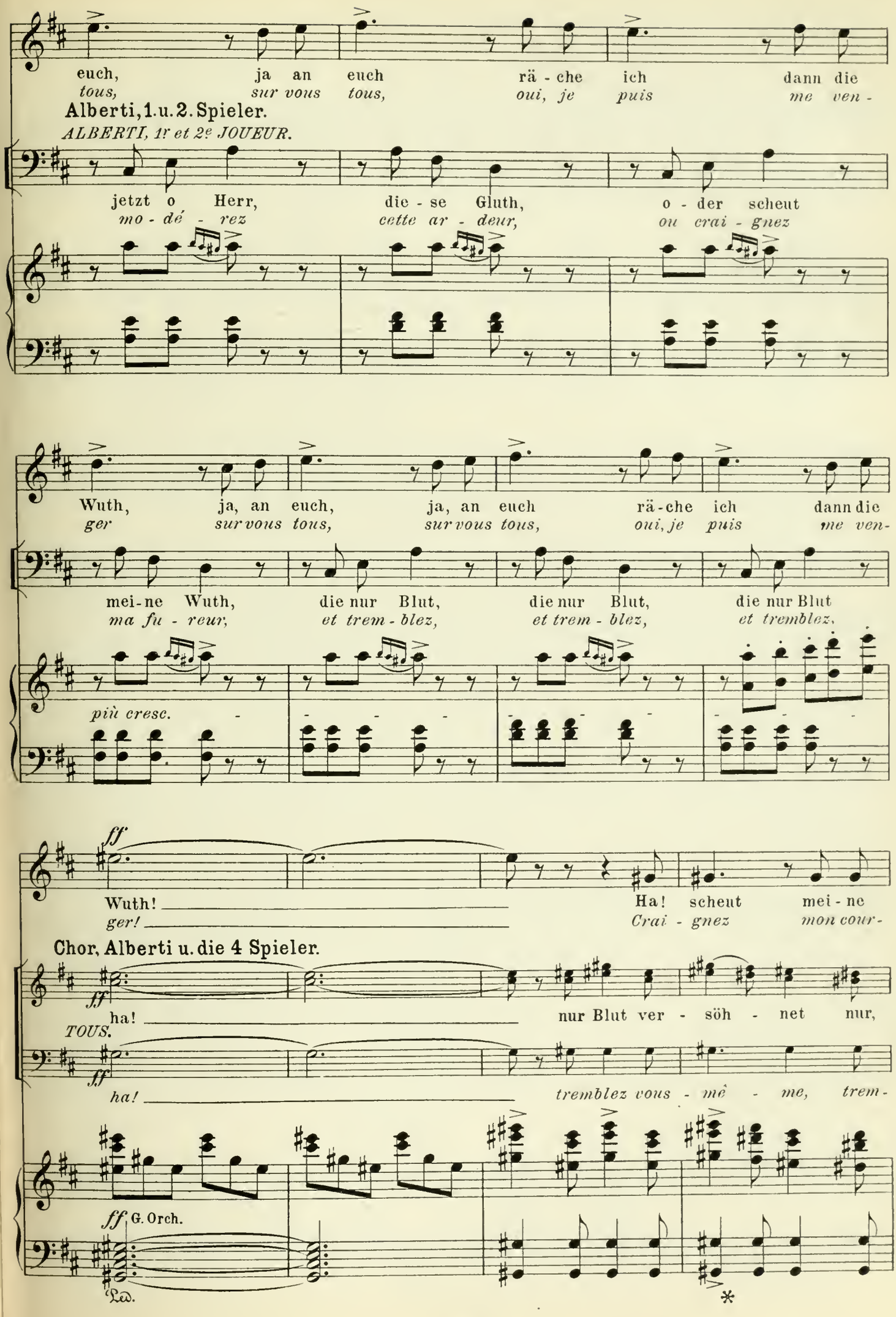
pp

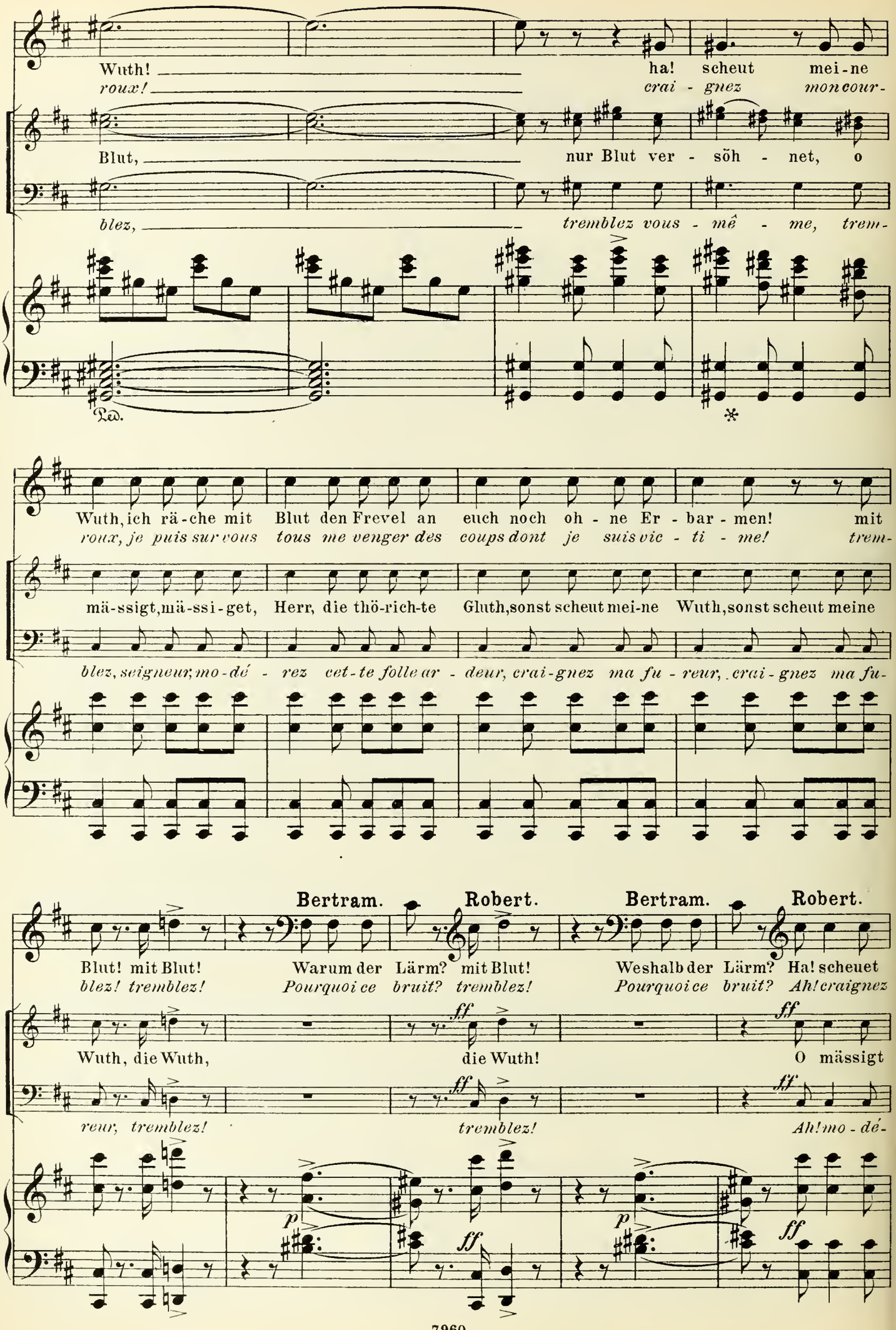
Ped. * Ped. *

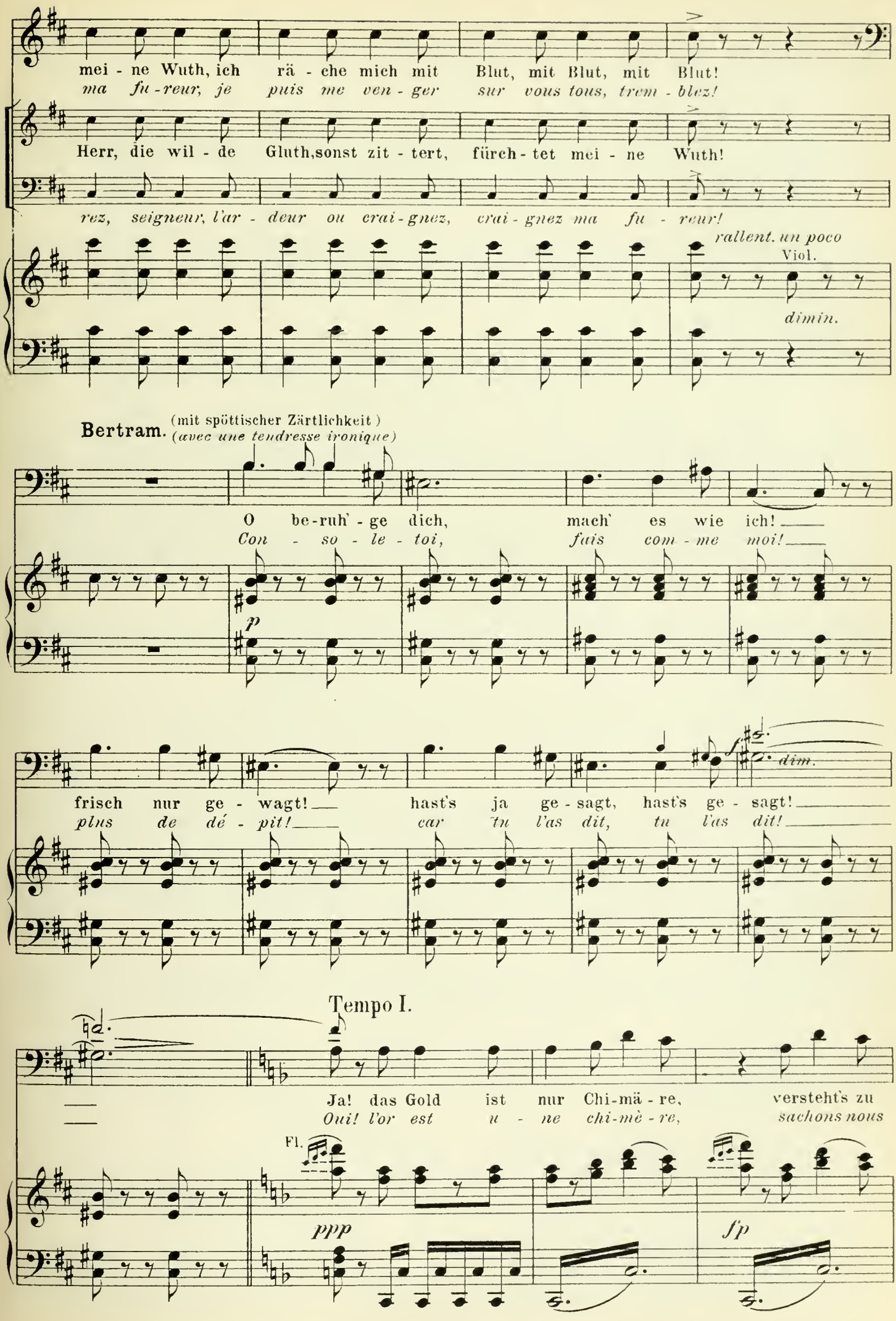

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)
Glück, es ver - folgt mich Ar - men!
tal me pour - suit, m'op - pri - me!
Ha! scheut mei-ne
Crai-gnez mon cour-
(lachend)
(en riant)
er schäumet vor Wuth!
il mau-dit les coups!
Ha! ha!
Ha! ha!
flu - - - chet!
ju - - - re!
er fluchet, er höh - net!
il jure, il blas - phè - me!
(lachend)
(en riant)
er schäumet vor Wuth!
Ha! ha!
il mau-dit les coups!
Ha! ha!
ff
pp
Wuth!
roux!
ich rä - che mit Blut
je puis sur vous tous
den Fre-vel an
me ven-ger des
es sie-det sein Blut, seht nur!
du des-tin ja - loux, voy - - ez!
(lachend)
ha! ha!
ha! ha!
der Wurf war nicht gut!
il mau-dit les coups!
es sie-det sein Blut, seht nur!
du des-tin ja - loux voy - - ez!


(mit Kraft)
(avec force)
euch
coups
noch ge-wiss ohn' Er - bar - men,
dont je suis la vic - ti - me,
ich rä - che mit
je puis sur vous
der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!
Ha! ha!
Ha! ha!
der Wurf war nicht gut!
il mau-dit les coups!
der Wurf war nicht gut! seht nur!
il mau-dit les coups! voy - ez!
Fl.u.Ob.
pp
vibrato
Blut
tous
den Frevel an euch
me venger des coups
noch gewiss ohn' Er - bar - - men,
dont je suis la vic - ti - - me,
pp
O mä - ssiget, Herr,
Seigneur, mo-dé-rez
die thörichte Gluth!
cet-te folle ar - deur,
fürchtet sonst
ou craignez
marc.
Mä - ssigt doch, o Herr, o Herr, die - se
Mo - dé - rez sei - gneur, sei - gneur, cet - te
pp
O mä-ssiget, Herr,
die thörichte Gluth!
fürchtet sonst
pp
Seigneur, mo-dé-rez
cet-te folle ar - deur,
ou craignez
pp
Ped.
Ped.
Ped.


ohn ___ Er - bar - - men! ich rä-che mit Blut den Frevel an
la ___ vic - ti - - me! je puis sur vous tous me venger des
meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,
wil - - de, die - se wil - de Gluth, sonst be - - fürch - tet
fol - - le, cet - te folle ar-deur, ou crai - - gnez___
meine Wuth, mei - ne Wuth! sonst scheut meine Wuth,
ma fureur, et trem - blez! crai-gnez ma fu-reur,
Ped. * Ped. *
ff
Poco a poco più moto.
cresc.
euch ___ noch gewiss ohn Er - bar - - - - - men! ja an
coups ___ dont je suis la vic - ti - - - - - me! sur vous
pp
sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!
craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!
cresc.
mei-ne Wuth! Mässigt doch
ma fu-reur! Ah! sei-gneur,
pp
sonst scheut meine Wuth! er - bebt, er - bebt!
pp
craignez ma fu-reur! trem - blez! trem - blez!
Poco a poco più moto.
Viol.
cresc.
Ped. * Fag.


euch, ja an euch rä - che ich dann die
tous, sur vous tous, oui, je puis me ven -
Alberti, 1. u. 2. Spieler.
ALBERTI, 1r et 2e JOUEUR.
jetzt o Herr, die - se Gluth, o - der scheut
mo - dé - rez cette ar - deur, ou crai - gnez
Wuth, ja, an euch, ja, an euch rä-che ich dann die
ger sur vous tous, sur vous tous, oui, je puis me ven-
mei-ne Wuth, die nur Blut, die nur Blut, die nur Blut
ma fu - reur, et trem - blez, et trem - blez, et tremblez,
più cresc.
ff
Wuth! Ha! scheut mei - ne
ger! Crai - gnez mon cour -
Chor, Alberti u. die 4 Spieler.
ff
ha! nur Blut ver - söh - net nur,
TOUS.
ff
ha! tremblez vous - mê - me, trem -
ff G. Orch.
Ld.
*


Wuth! ha! scheut mei-ne
roux! crai - gnez mon cour-
Blut, nur Blut ver - söh - net, o
blez, tremblez vous - mê - me, trem-
Ped.
*
Wuth, ich rä-che mit Blut den Frevel an euch noch oh - ne Er - bar - men! mit
roux, je puis sur vous tous me venger des coups dont je suis vic - ti - me! trem-
mä-ssigt, mä-ssi-get, Herr, die thö-rich-te Gluth, sonst scheut mei-ne Wuth, sonst scheut meine
blez, seigneur; mo-dé - rez cet-te folle ar - deur, crai-gnez ma fu - reur, crai-gnez ma fu-
Bertram. Robert. Bertram. Robert.
Blut! mit Blut! Warum der Lärm? mit Blut! Weshalb der Lärm? Ha! scheuet
blez! tremblez! Pourquoi ce bruit? tremblez! Pourquoi ce bruit? Ah! craignez
Wuth, die Wuth, die Wuth! O mässigt
reur, tremblez! tremblez! Ah! mo - dé-
ff
p
ff


mei - ne Wuth, ich rä - che mich mit Blut, mit Blut, mit Blut!
ma fu - reur, je puis me ven - ger sur vous tous, trem - blez!
Herr, die wil - de Gluth, sonst zit - tert, fürch - tet mei - ne Wuth!
rez, seigneur, l'ar - deur ou crai - gnez, crai - gnez ma fu - reur!
rallent. un poco
Viol.
dimin.
Bertram. (mit spöttischer Zärtlichkeit) (avec une tendresse ironique)
O be-ruh' - ge dich, mach' es wie ich!
Con - so - le - toi, fais com - me moi!
p
frisch nur ge - wagt! hast's ja ge - sagt, hast's ge - sagt!
plus de dé - pit! car tu l'as dit, tu l'as dit!
f
dim.
Tempo I.
Ja! das Gold ist nur Chi-mä - re, versteht's zu
Oui! l'or est u - ne chi-mè - re, sachons nous
Fl.
ppp
fp

⊕ Vi -(Seite 95.)

(wüthend)
Robert. *(furieux)*

Ber-tram!
Ber-tram!

brauchen fein! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
en ser-vir! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

3.u.4. Spieler.
3e et 4e JOUEUR.

Ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
Oui! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

Alberti, 1.u.2. Spieler (lachend)
ALBERTI, 1er et 2e JOUEUR (en riant)

Ganz recht! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die
C'est vrai! le vrai bien sur la ter - re n'est-il pas

fp *fp*

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

Bertram! Ha! ___ mit Blut, o
Bertram! Ah! ___ trem - blez, crai-

Lust al-lein!
le plai-sir?

Die 4 Spieler.

mf *cresc.*

Lust al-lein! das Gold ist nur Chi-mä - re, das Gold ist nur Chi-mä - re,
le plai-sir? l'or est u - ne chi-mè - re, l'or est u - ne chi-mè - re,

LES 4 JOUEURS. *cresc.*

Lust al-lein! ganz recht! ganz
le plai-sir? c'est vrai! c'est

Chor (lachend)

f *mf* *cresc.*

Ganz recht! das Gold ist nur Chi-mä - re, das Gold ist nur Chi-mä - re,
C'est vrai! l'or est u - ne chi-mè - re, l'or est u - ne chi-mè - re,

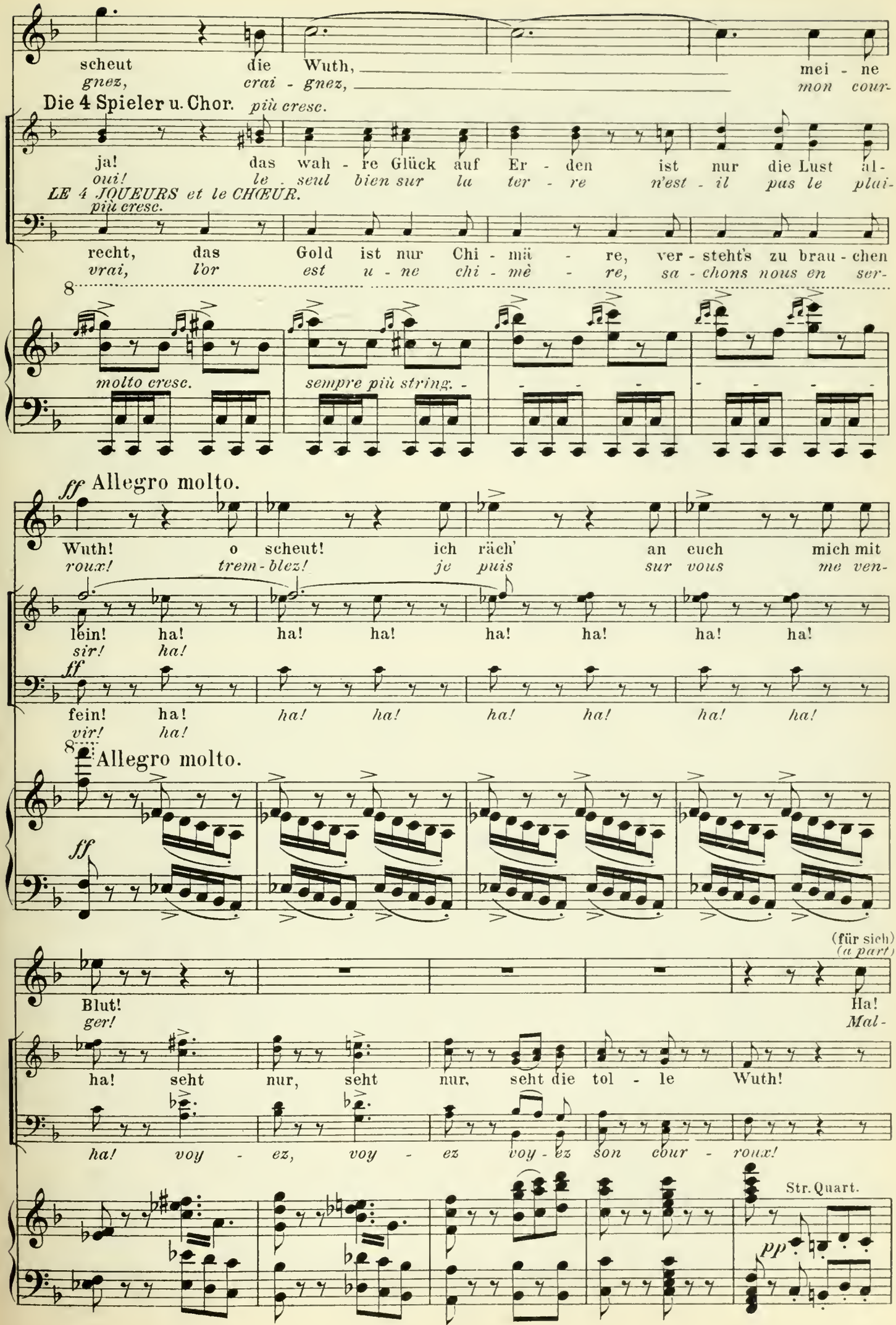
CHŒUR (en riant) **Alberti** mit Bass. *cresc.*

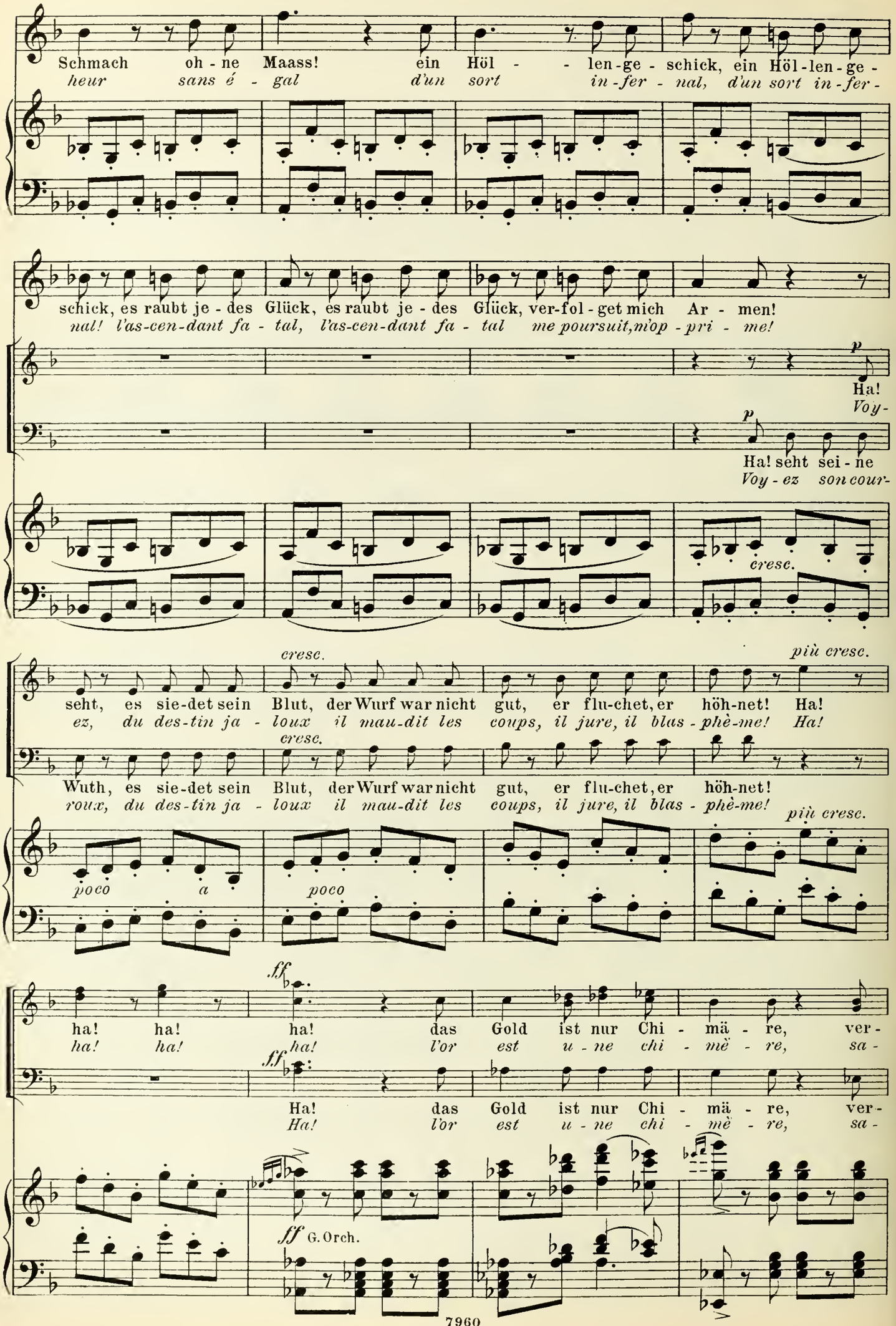
f

Ganz recht! ganz recht! ganz
C'est vrai! c'est vrai! c'est

stringendo

fp cresc.


scheut die Wuth, mei - ne
gnez, crai - gnez, mon cour-
Die 4 Spieler u. Chor. più cresc.
ja! das wah - re Glück auf Er - den ist nur die Lust al-
oui! le seul bien sur la ter - re n'est - il pas le plai-
LE 4 JOUEURS et le CHŒUR.
più cresc.
recht, das Gold ist nur Chi - mä - re, ver - steht's zu brau - chen
vrai, l'or est u - ne chi - mè - re, sa - chons nous en ser-
8
molto cresc.
sempre più string. -
ff Allegro molto.
Wuth! o scheut! ich räch' an euch mich mit
roux! trem - blez! je puis sur vous me ven-
lein! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
sir! ha!
ff
fein! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!
vir! ha!
8
Allegro molto.
ff
(für sich)
(a part)
Blut! Ha!
ger! Mal-
ha! seht nur, seht nur, seht die tol - le Wuth!
ha! voy - ez, voy - ez voy - ez son cour - roux!
Str. Quart.
pp


Schmach oh - ne Maass! ein Höl - - len-ge - schick, ein Höl-len-ge -
heur sans é - gal d'un sort in-fer - nal, d'un sort in-fer -
schick, es raubt je - des Glück, es raubt je - des Glück, ver-fol - get mich Ar - men!
nal! l'as-cen-dant fa - tal, l'as-cen-dant fa - tal me poursuit, m'op - pri - me!
p
Ha!
Voy-
p
Ha! seht sei - ne
Voy - ez son cour-
cresc.
cresc.
più cresc.
seht, es sie-det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net! Ha!
ez, du des-tin ja - loux il mau-dit les coups, il jure, il blas - phè-me! Ha!
cresc.
Wuth, es sie-det sein Blut, der Wurf war nicht gut, er flu-chet, er höh-net!
roux, du des-tin ja - loux il mau-dit les coups, il jure, il blas - phè-me!
più cresc.
poco a
poco
ff
ha! ha! ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver -
ha! ha! ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -
ff
Ha! das Gold ist nur Chi - mä - re, ver -
Ha! l'or est u - ne chi - mè - re, sa -
ff G. Orch.

-⊕ de. Robert. (wüthend) (*furieux*)

Bertram. Alberti. Ber - *Ber -*

Die 4 Spieler. *LES 4 JOUEUR.*

Ja! das Gold ist
Oui, l'or est u -

steht's zu brau-chen fein, zu brau - chen fein! das Gold ist
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir, l'or est u -

steht's zu brau-chen fein, zu brau - chen fein! das
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir, l'or

Chor.

steht's zu brau-chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir!

CHŒUR.

steht's zu brau-chen fein, zu brau - chen fein!
chons nous en ser - vir; nous en ser - vir!

pp

(zu den Rittern) (*aux chevaliers*)

tram! Ber - tram! Ha!
tram! Ber - tram! Crai -

nur Chi-mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi-mè - re sa-chons, sa - chons nous en ser - vir!

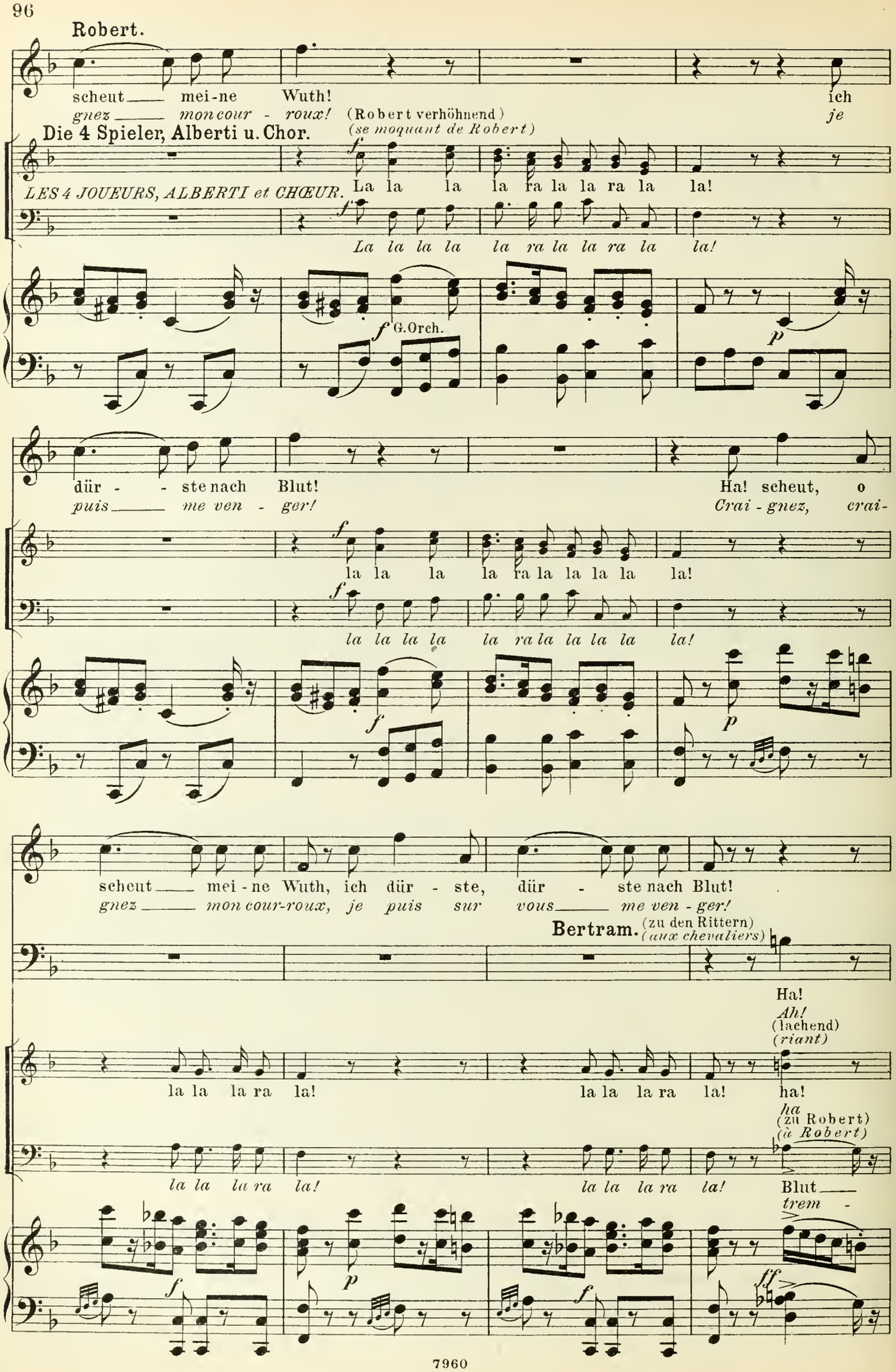
nur Chi-mä - re, versteht's, ver - steht's zu brau - chen fein!
ne chi-mè - re sa-chons, sa - chons nous en ser - vir!

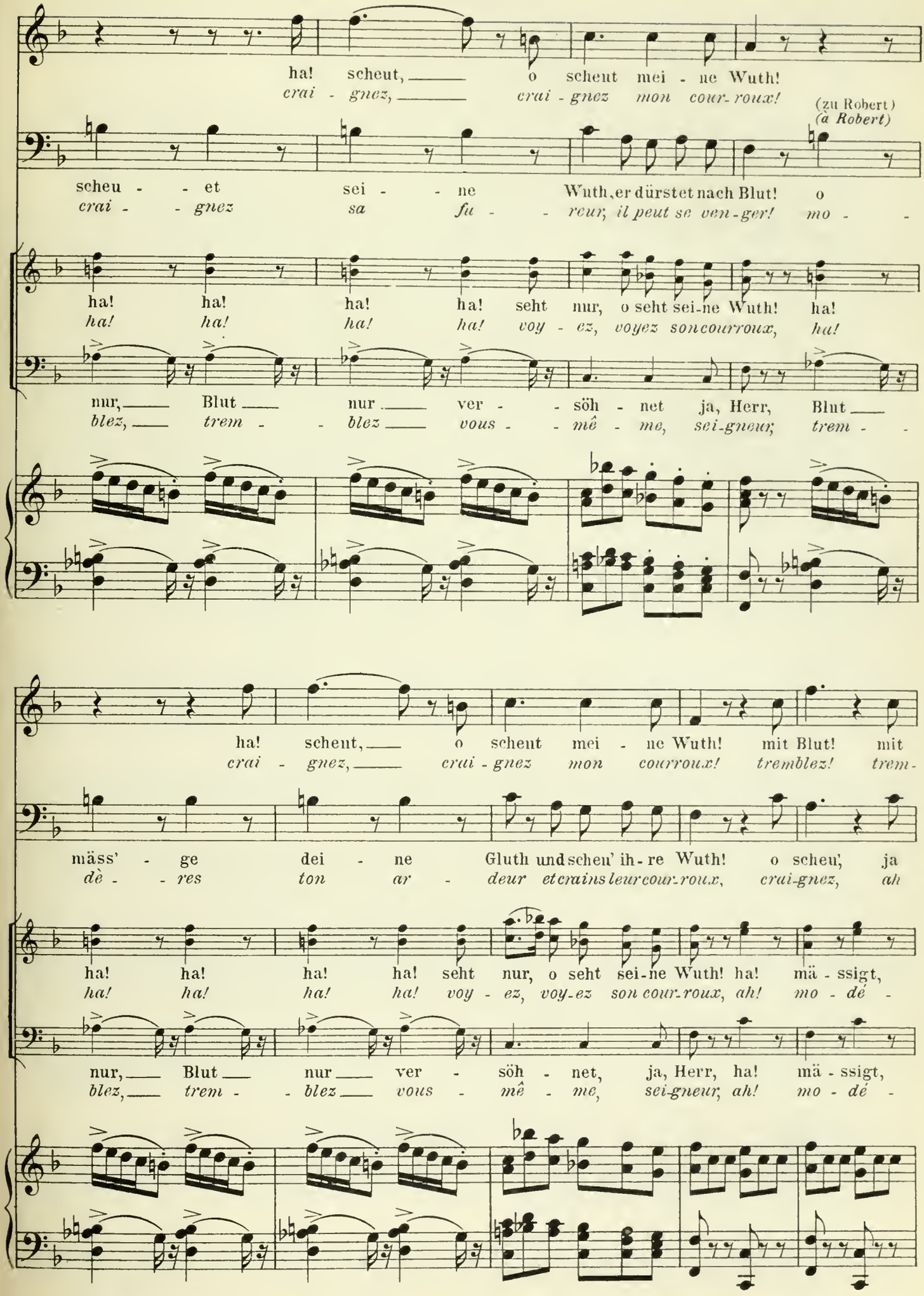
Gold ist nur Chi - mä - re, ver - steht's zu brau - chen fein!
est u - ne chi - mè - re sa - chons nous en ser - vir!

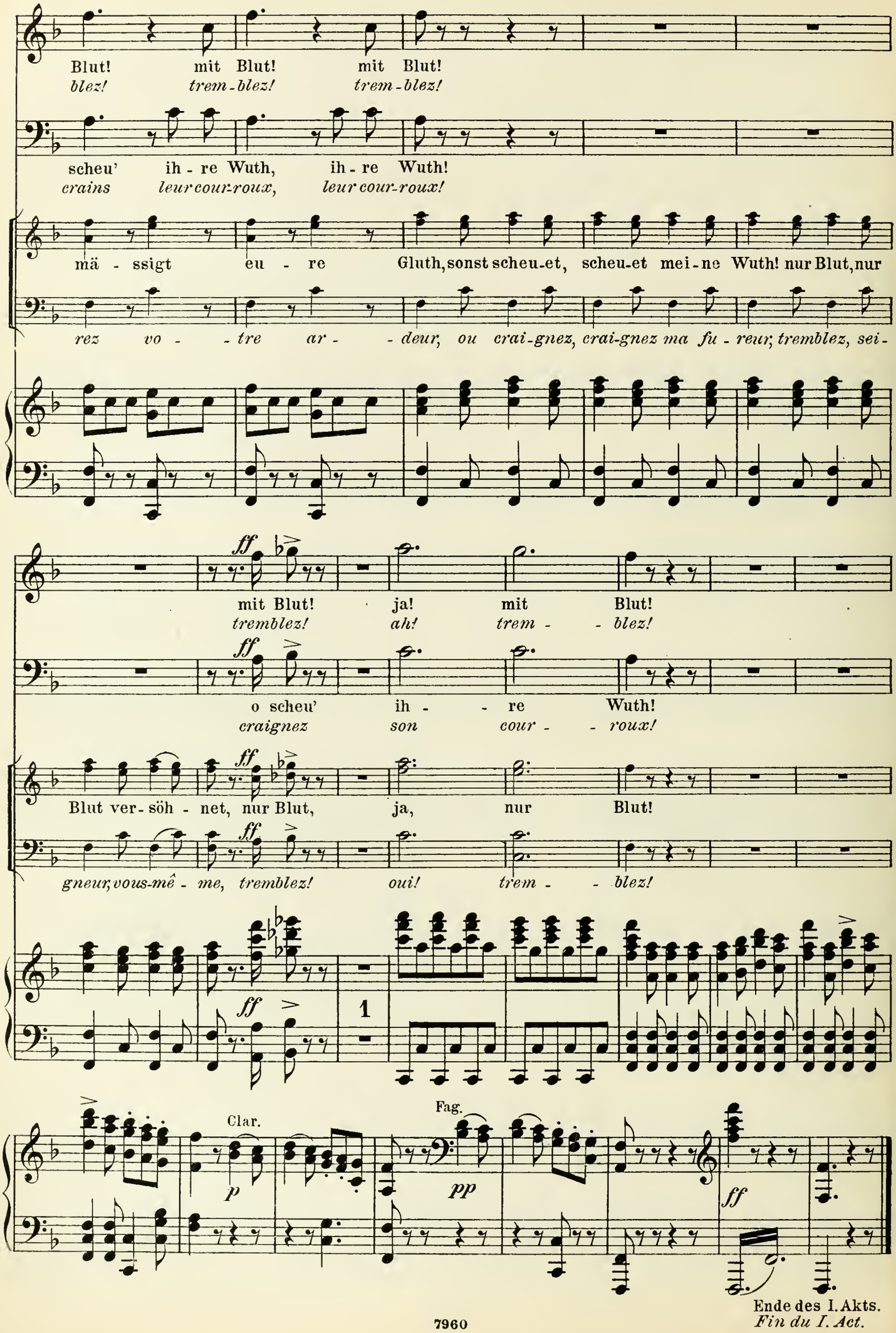
zu brau - chen fein!
nous en ser - vir!

Viol.

p

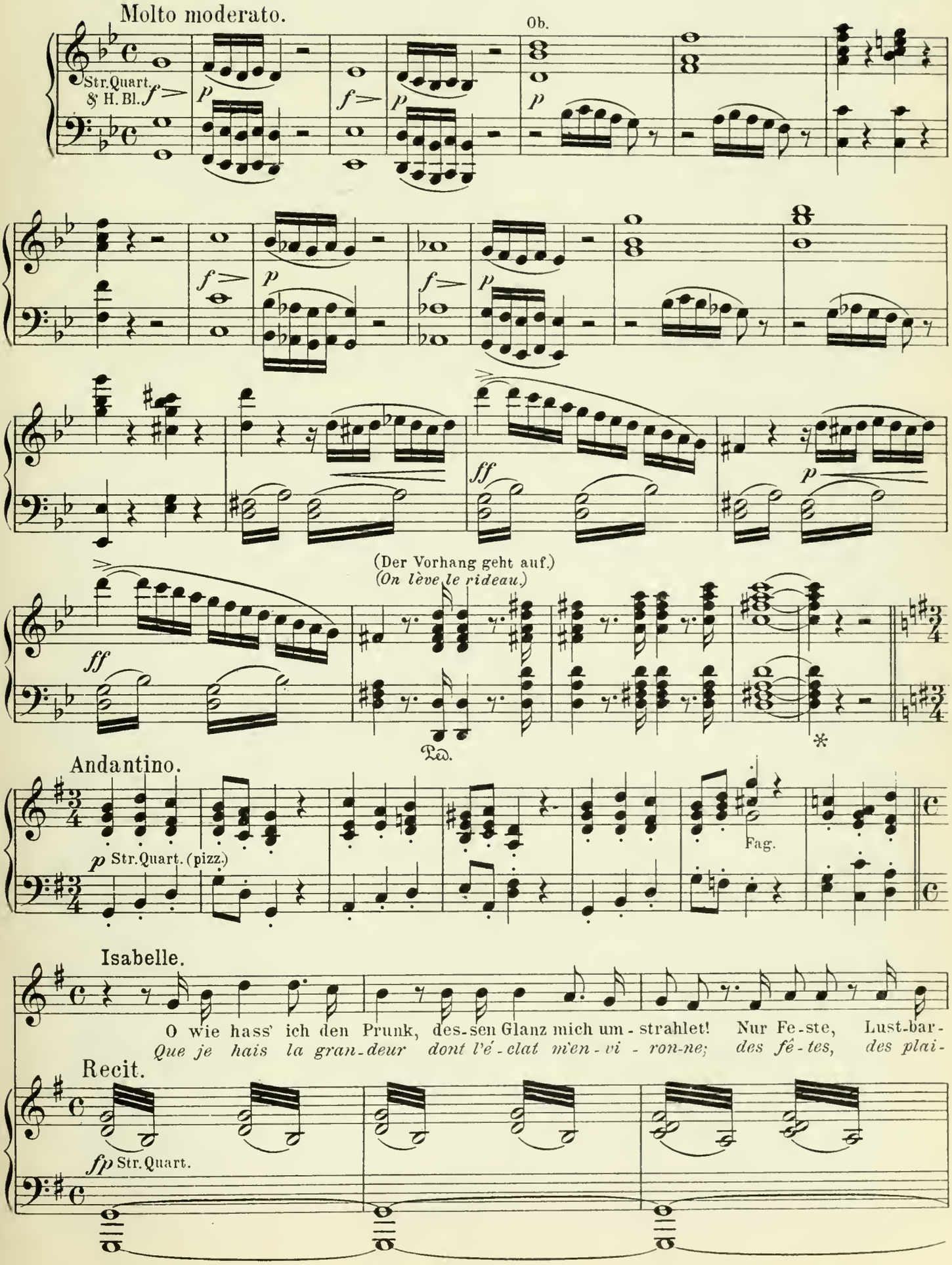

Robert.
scheut mei-ne Wuth! ich
gnez mon cour - roux! (Robert verhöhnend) je
(se moquant de Robert)
Die 4 Spieler, Alberti u. Chor.
LES 4 JOUEURS, ALBERTI et CHŒUR. La la la la ra la la ra la la!
La la la la la ra la la ra la la!
f G.Orch.
p
dür - - ste nach Blut! Ha! scheut, o
puis me ven - ger! Crai - gnez, crai-
la la la la ra la la la la la!
la la la la la ra la la la la la!
scheut mei - ne Wuth, ich dür - ste, dür - ste nach Blut!
gnez mon cour-roux, je puis sur vous me ven - ger!
Bertram. (zu den Rittern) (aux chevaliers)
Ha!
Ah! (lachend) (riant)
la la la ra la! la la la ra la! ha!
ha (zu Robert) (à Robert)
la la la ra la! la la la ra la! Blut
trem -


ha! scheut, o scheut mei - ne Wuth!
crai - gnez, crai - gnez mon cour-roux!
(zu Robert)
(à Robert)
scheu - et sei - ne Wuth, er dürstet nach Blut! o
crai - gnez sa fu - reur; il peut se ven-ger! mo -
ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha!
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voyez son courroux, ha!
nur, Blut nur ver - söh - net ja, Herr, Blut
blez, trem - blez vous - mê - me, sei-gneur; trem -
ha! schent, o schent mei - ne Wuth! mit Blut! mit
crai - gnez, crai - gnez mon courroux! tremblez! trem-
mäss' - ge dei - ne Gluth und scheu' ih - re Wuth! o scheu', ja
dè - res ton ar - deur et crains leur cour-roux, crai-gnez, ah
ha! ha! ha! ha! seht nur, o seht sei-ne Wuth! ha! mä - ssigt,
ha! ha! ha! ha! voy - ez, voy-ez son cour-roux, ah! mo - dé -
nur, Blut nur ver - söh - net, ja, Herr, ha! mä - ssigt,
blez, trem - blez vous - mê - me, sei-gneur, ah! mo - dé -


Blut! mit Blut! mit Blut!
blez! trem-blez! trem-blez!
scheu' ih-re Wuth, ih-re Wuth!
crains leur cour-roux, leur cour-roux!
mä-ssigt eu-re Gluth, sonst scheu-et, scheu-et mei-ne Wuth! nur Blut, nur
rez vo--tre ar--deur, ou crai-gnez, crai-gnez ma fu-reur; tremblez, sei-
ff
mit Blut! ja! mit Blut!
tremblez! ah! trem--blez!
o scheu' ih--re Wuth!
craignez son cour--roux!
Blut ver-söh-net, nur Blut, ja, nur Blut!
gneur, vous-mê-me, tremblez! oui! trem--blez!
1
Clar.
p
Fag.
pp
ff
Ende des I. Akts.
Fin du I. Act.

AKT II.

№ 4. Entr'-Akt. Recitativ und Arie.



keit, ach, und doch nir-gends Glück! Mein Va-ter wird be-
sirs, tout hor-mis le bon-heur! Hé-las, mon père or

Allegro. Recit.

f

feh-len, be-stim-men mei-ne Hand! Un-se-li-ges Ge-schick! Und ich
don-ne, et va li-vrer ma main, sans con-sul-ter mon cœur! Quand l'in-

a Tempo moderato.

f *p*

kann auf den Mann, den so heiss ich ge-liebt, nicht mehr zäh-len!
grat que j'ai-mais, quand Ro-bert, quand Ro-bert, m'a-ban-don-ne!

Arie.

Andantino.

p

Fag.

Clar.

dolciss.

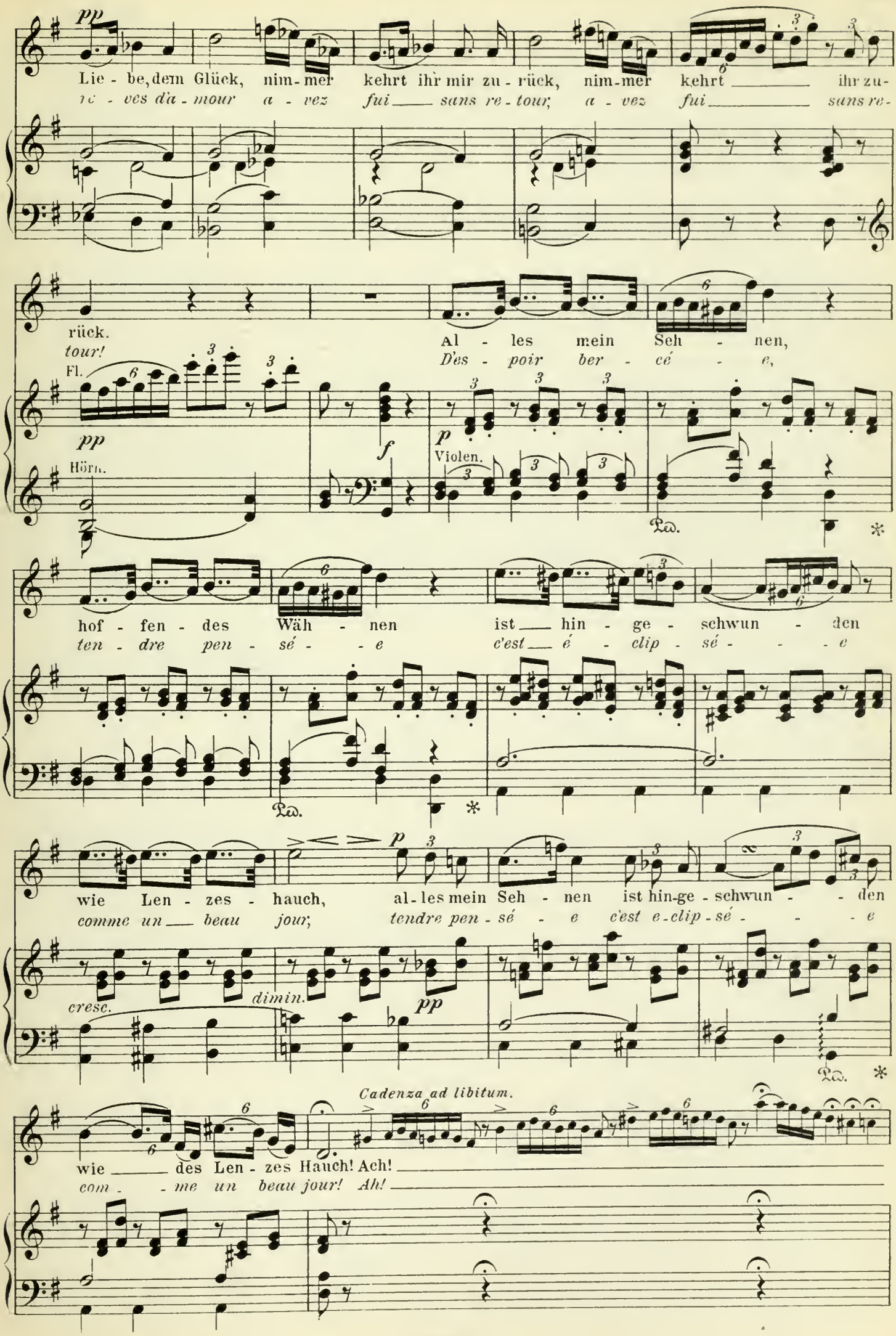
Fag.

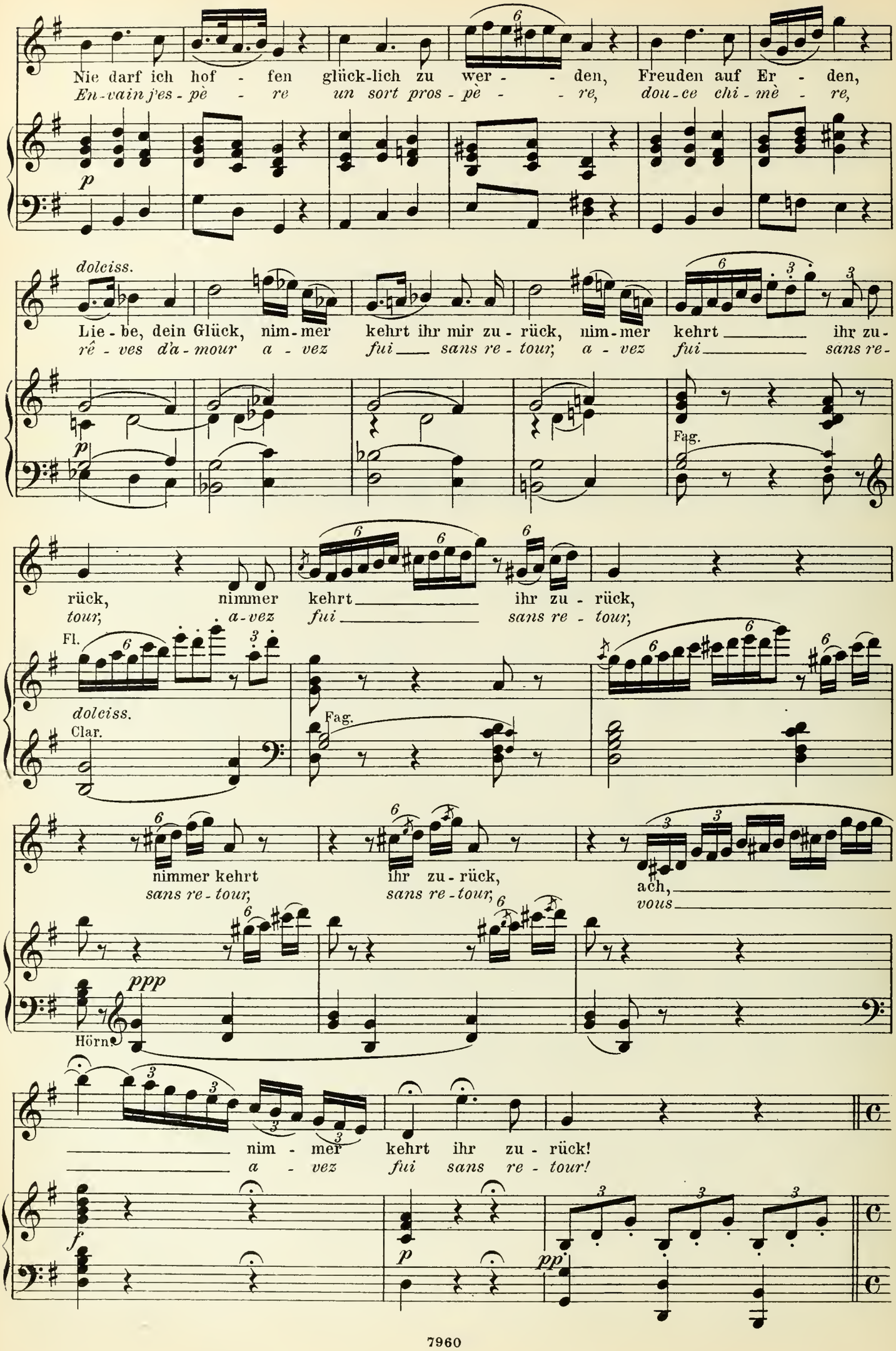
Hörn.

f

Nie darf ich hof-fen glück-lich zu wer-den, Freu-den auf Er-den,
En-vain j'es-pè-re un sort pros-pè-re, dou-ce chi-mè-re,

p Quart.


pp
Lie - be, dem Glück, nim - mer kehrt ihr mir zu - rück, nim - mer kehrt ihr zu-
re - ves d'a - mour a - vez fui sans re - tour, a - vez fui sans re-
rück.
tour!
Fl.
pp
Hörn.
Al - les mein Seh - nen,
D'es - poir ber - cé - e,
f
p
Violen.
hof - fen - des Wäh - nen ist hin - ge - schwun - den
ten - dre pen - sé - e c'est é - clip - sé - e
wie Len - zes - hauch, al - les mein Seh - nen ist hin-ge - schwun - den
comme un beau jour; tendre pen - sé - e c'est e-clip - sé - e
cresc.
dimin.
pp
Cadenza ad libitum.
wie des Len - zes Hauch! Ach!
com - me un beau jour! Ah!


Nie darf ich hof - fen glück-lich zu wer - - den, Freuden auf Er - den,
En-vain j'es-pè - re un sort pros-pè - - re, dou-ce chi-mè - re,
p
dolciss.
Lie - be, dein Glück, nim-mer kehrt ihr mir zu - rück, nim-mer kehrt ihr zu-
rê - ves d'a-mour a - vez fui sans re - tour; a - vez fui sans re-
Fag.
rück, nimmer kehrt ihr zu - rück,
tour; a-vez fui sans re - tour,
Fl.
dolciss.
Clar.
Fag.
nimmer kehrt ihr zu - rück, ach,
sans re - tour, sans re - tour, vous
ppp
Hörn
nim - mer kehrt ihr zu - rück!
a - vez fui sans re - tour!
f
p
pp

Allegro.

Chor der Frauen.

Sopr. *f*

(Die jungen Mädchen, unter ihnen Alice, treten ein.)
(Les jeunes filles avec Alice entrent.)

CHŒUR DE FEMMES. Nah'n wir uns oh-ne

f

Alt. *Ap-pro-chons sans fray-*

Allegro.

fp *fp* *cresc. molto* *ff*

Bl.

Furcht, nah'n wir uns oh-ne Furcht!

(sie überreichen ihre Bittschriften)
(presentant les petitions à la princesse)

eur; ap-pro-chons sans fray-eur!

Str. Quart.

p

dolce

Schenke dem Leiden Beistand und Hülfe, Wohlthat zu

À la souf-france donne as-sis-tance, la bienfai-

dolce

Schen-ke dem Leiden Beistand und Hülfe,

À la souf-france donne as-sis-tance,

Fl.

Viol. II.

Clar. *dolciss.*

Fag. & Hörn.

spenden strebt ja dein Herz!

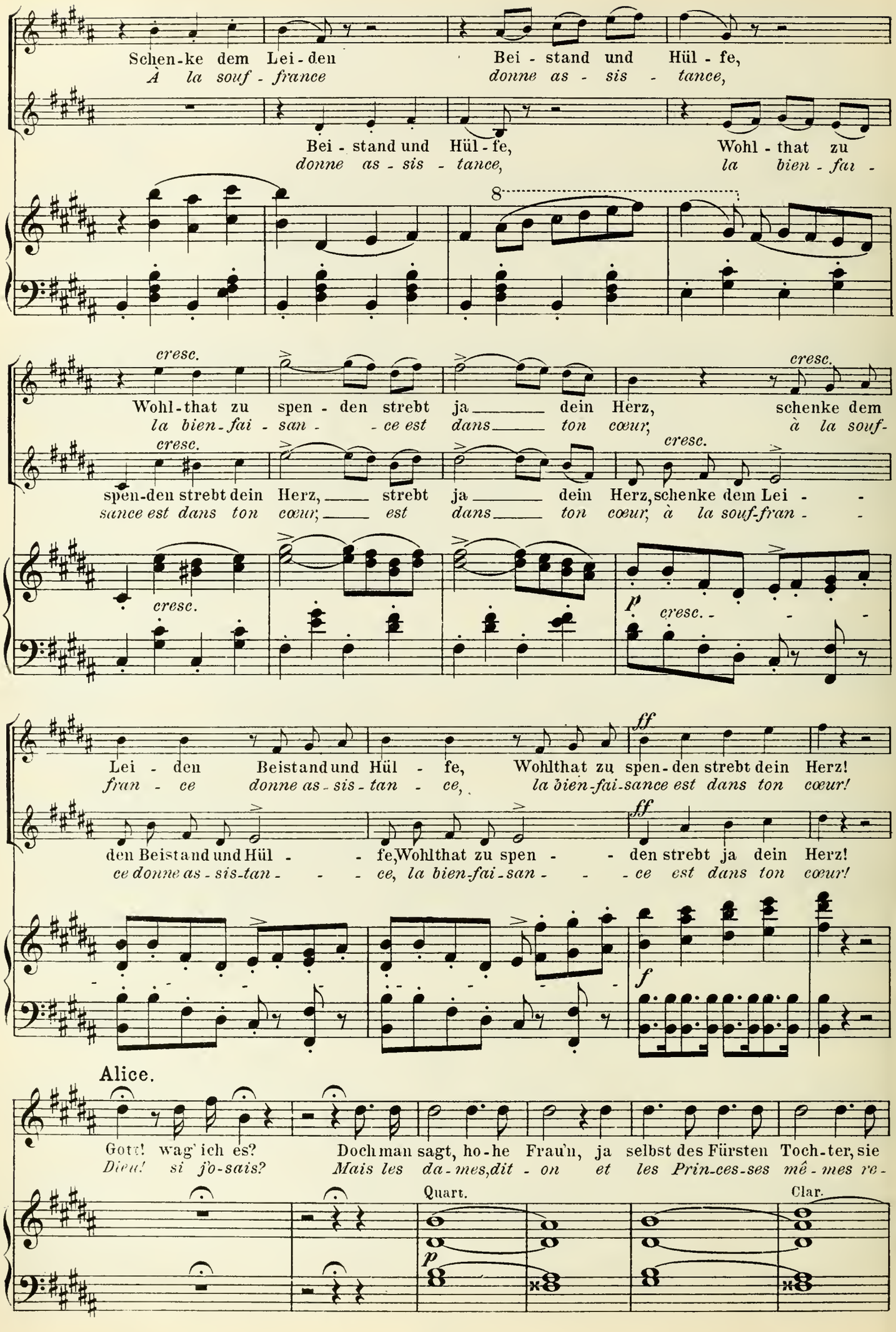
sance est dans ton cœur!

cresc.

Wohlthat zu spenden strebt ja dein Herz, strebt ja dein Herz!

la bien-fai-sance est dans ton cœur, est dans ton cœur!

8

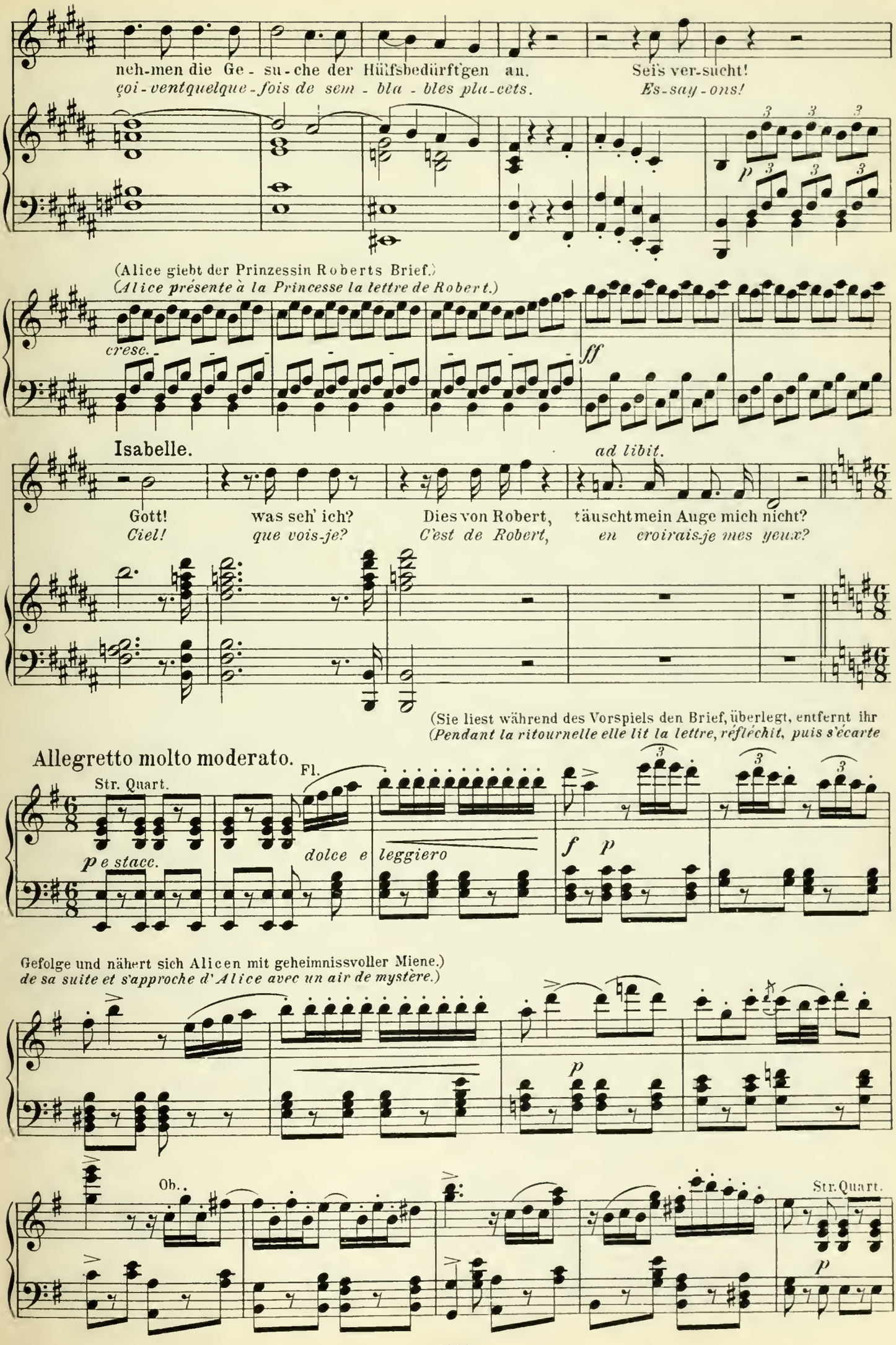

Schen-ke dem Lei-den Bei-stand und Hül-fe,
À la souf-france donne as-sis-tance,
Bei-stand und Hül-fe, Wohl-that zu
donne as-sis-tance, la bien-fai-
8
cresc.
Wohl-that zu spen-den strebt ja dein Herz, schenke dem
la bien-fai-san-ce est dans ton cœur; à la souf-
cresc.
spen-den strebt dein Herz, strebt ja dein Herz, schenke dem Lei-
sance est dans ton cœur; est dans ton cœur; à la souf-fran-
cresc.
p
cresc.
Lei-den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt dein Herz!
fran-ce donne as-sis-tan-ce, la bien-fai-sance est dans ton cœur!
ff
den Beistand und Hül-fe, Wohlthat zu spen-den strebt ja dein Herz!
ce donne as-sis-tan-ce, la bien-fai-san-ce est dans ton cœur!
ff
f
Alice.
Gott! wag' ich es? Doch man sagt, ho-he Frau'n, ja selbst des Fürsten Toch-ter, sie
Dieu! si j'o-sais? Mais les da-mes, dit-on et les Prin-ces-ses mê-mes re-
Quart.
Clar.
p

neh-men die Ge - su - che der Hülfsbedürft'gen an. Sei's ver-sucht!
çoi - ventquelque - fois de sem - bla - bles pla - cets. Es - say - ons!

(Alice giebt der Prinzessin Roberts Brief.)
(Alice présente à la Princesse la lettre de Robert.)

cresc. *ff*

Isabelle. *ad libit.*



Gott! was seh' ich? Dies von Robert, täuscht mein Auge mich nicht?
Ciel! que vois-je? C'est de Robert, en croirais-je mes yeux?

(Sie liest während des Vorspiels den Brief, überlegt, entfernt ihr
(Pendant la ritournelle elle lit la lettre, réfléchit, puis s'écarte

Allegretto molto moderato.

Str. Quart. Fl.

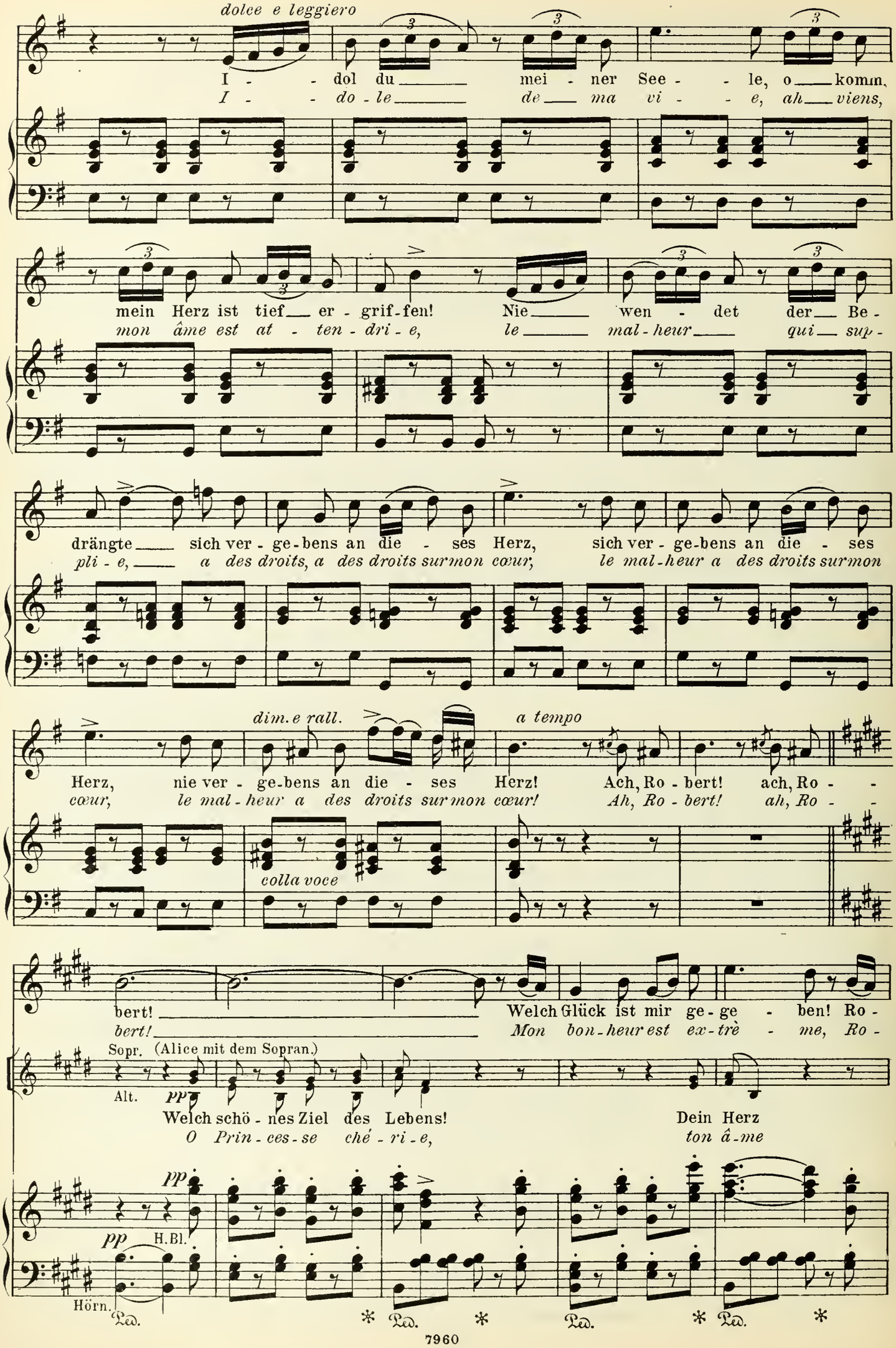
p e stacc. *dolce e leggiero* *f* *p*

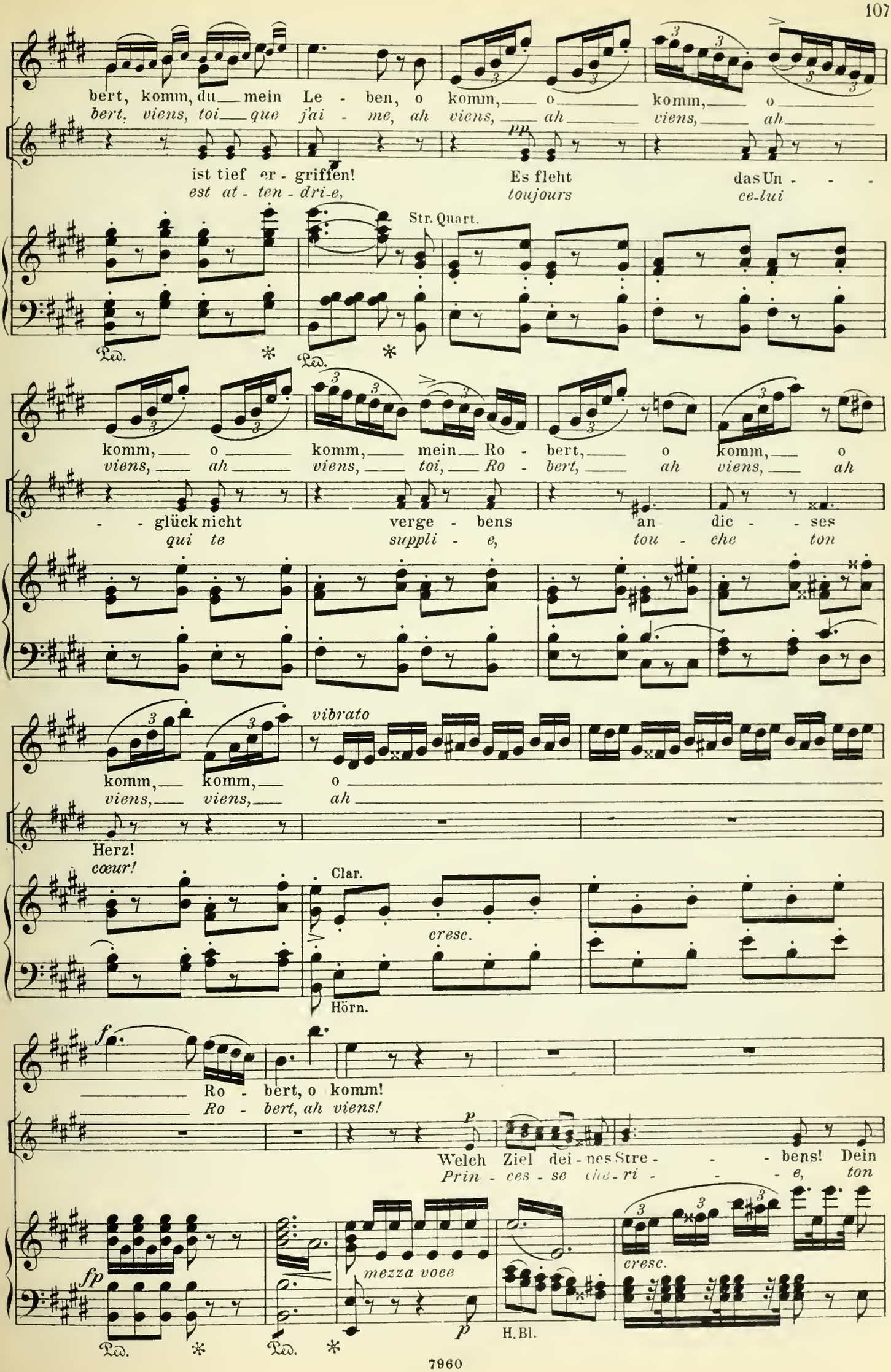
Gefolge und nähert sich Alicen mit geheimnissvoller Miene.)
de sa suite et s'approche d'Alice avec un air de mystère.)

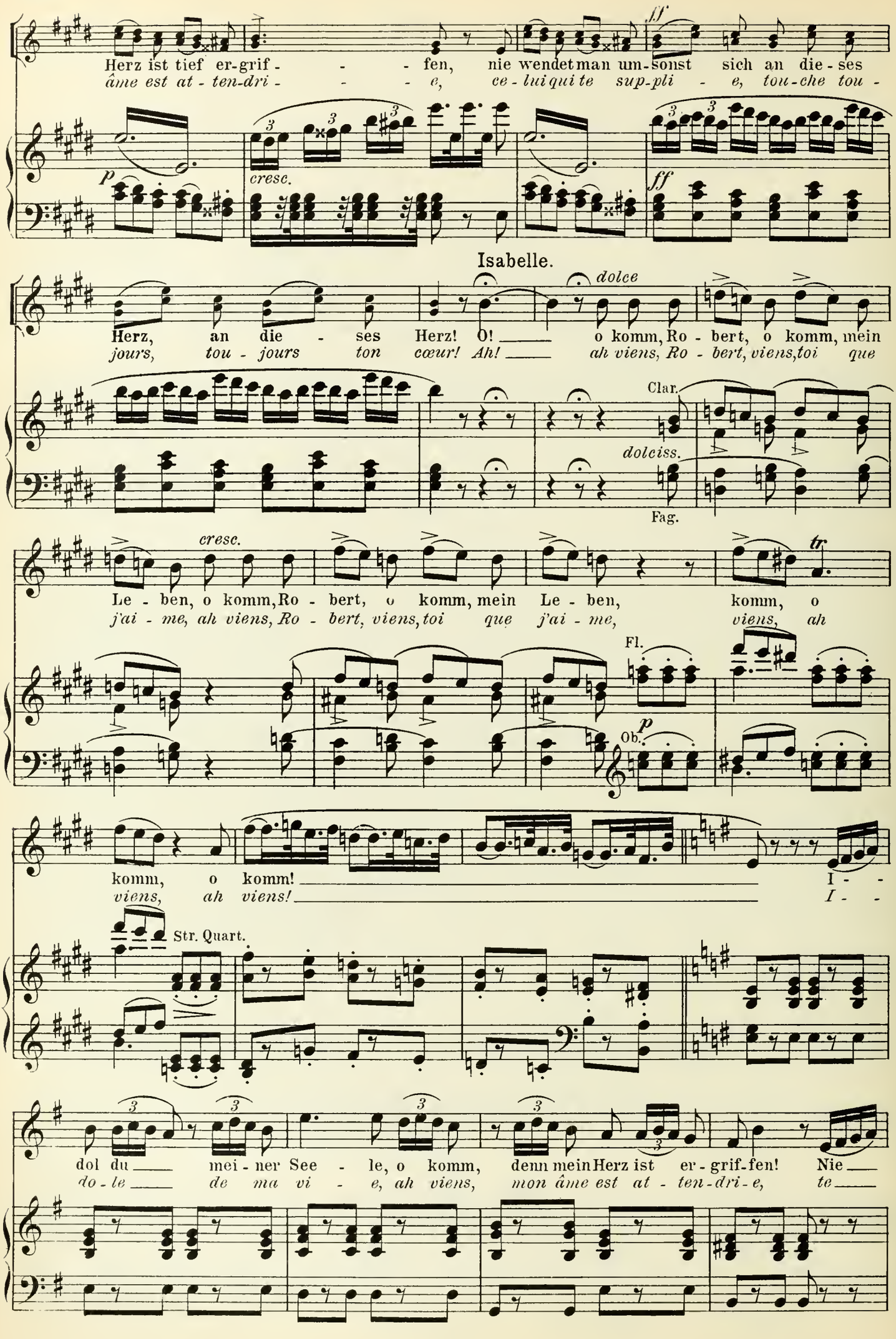
p

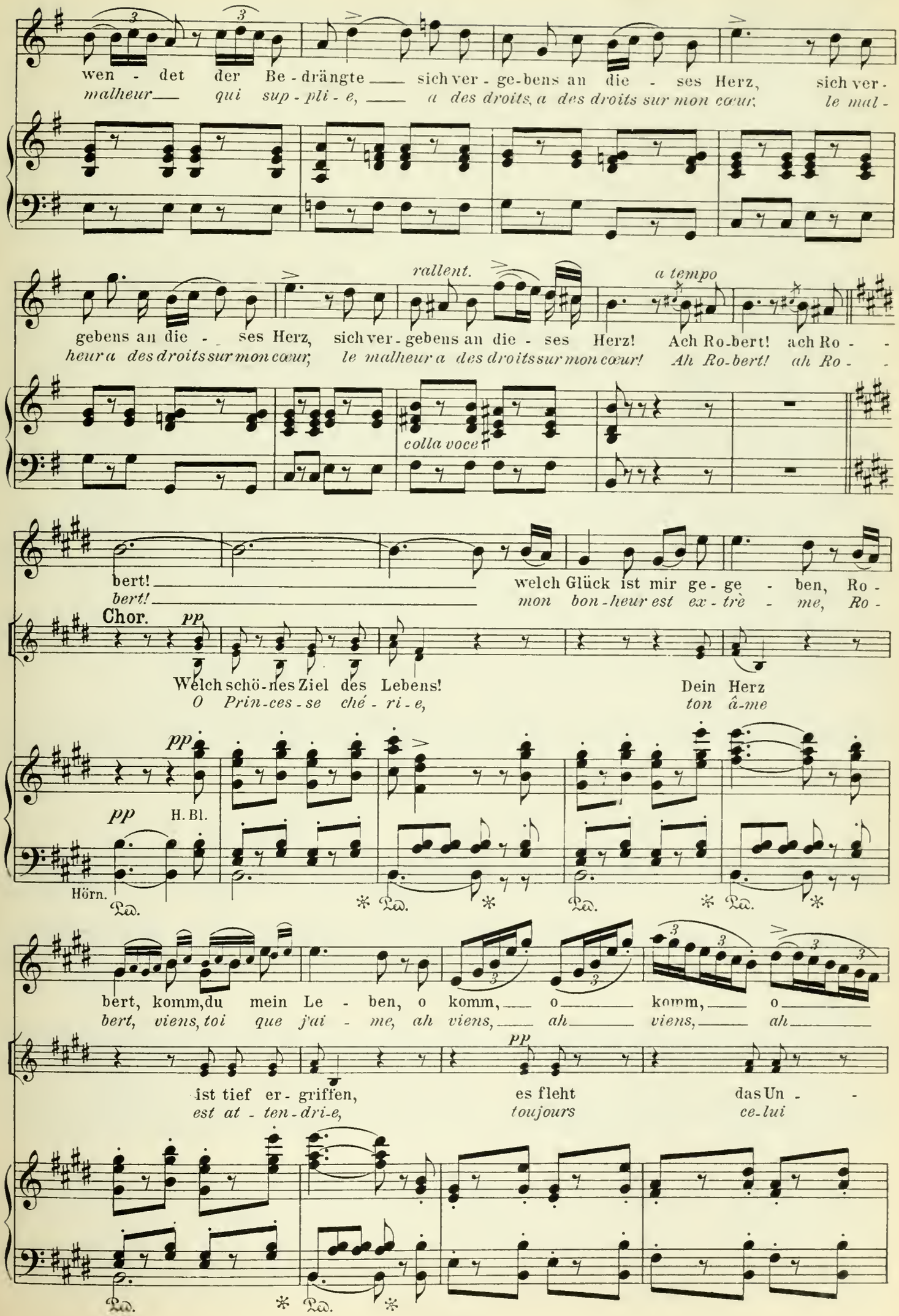
Ob. Str. Quart.

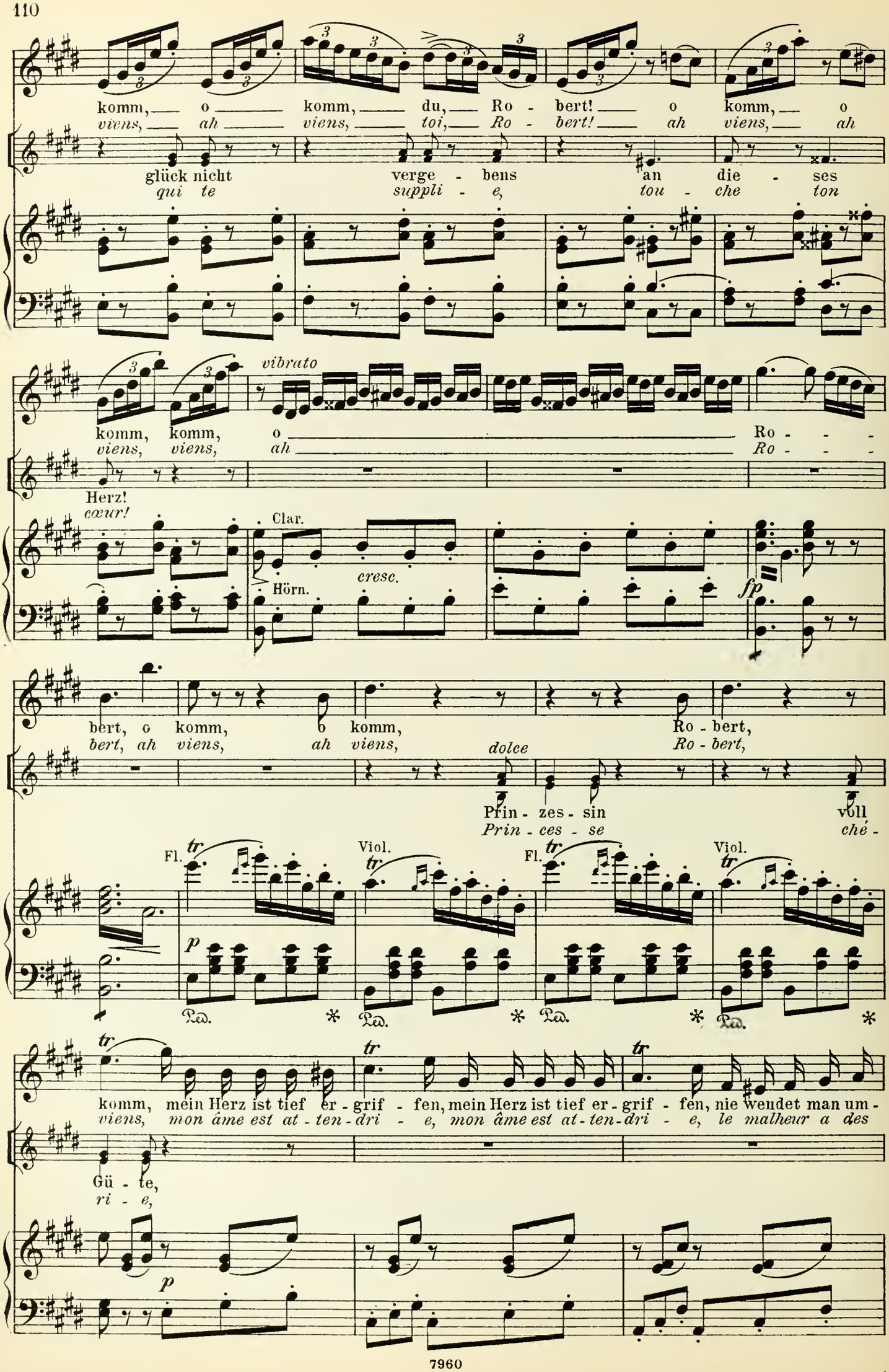
p

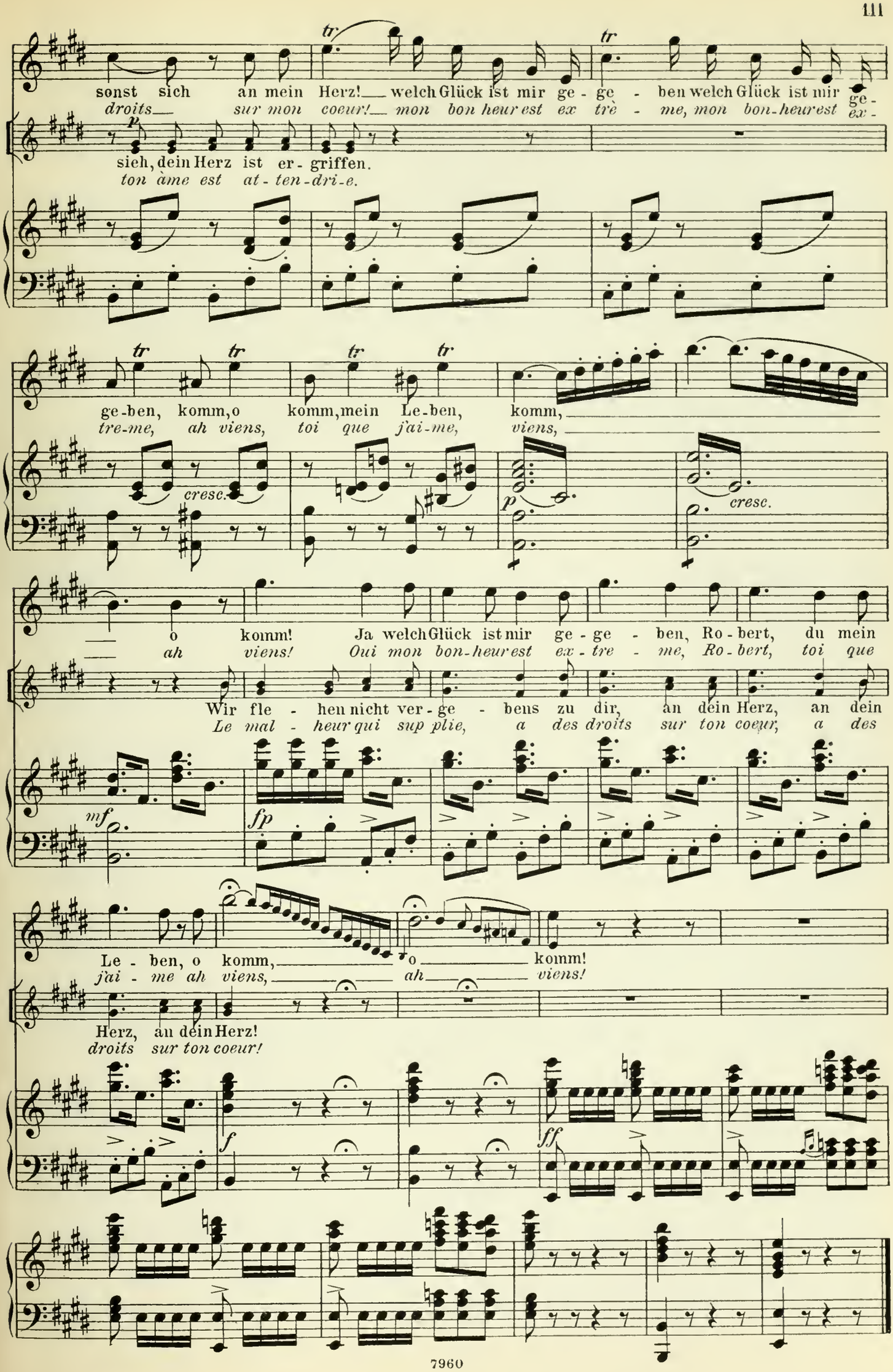

dolce e leggiero
I - - dol du mei - ner See - - le, o komm,
I - - do - le de ma vi - - e, ah viens,
mein Herz ist tief er - grif-fen! Nie wen - det der Be -
mon âme est at - ten - dri - e, le mal - heur qui sup -
drängte sich ver - ge-bens an die - ses Herz, sich ver - ge-bens an die - ses
pli - e, a des droits, a des droits sur mon cœur; le mal-heur a des droits sur mon
dim. e rall.
a tempo
Herz, nie ver - ge-bens an die - ses Herz! Ach, Ro - bert! ach, Ro - -
cœur, le mal - heur a des droits sur mon cœur! Ah, Ro - bert! ah, Ro - -
colla voce
bert! Welch Glück ist mir ge - ge - ben! Ro -
bert! Mon bon - heur est ex - trè - me, Ro -
Sopr. (Alice mit dem Sopran.)
Alt.
pp
Welch schö - nes Ziel des Lebens! Dein Herz
O Prin - ces - se ché - ri - e, ton â - me
pp
pp
H.Bl.
Hörn.
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*


bert, komm, du mein Le - ben, o komm, o komm, o
bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, ah viens, ah
pp
ist tief er - griffen! Es fleht das Un - - -
est at - ten - dri-e, toujours ce-lui
Str. Quart.
Ped. * Ped. *
komm, o komm, mein Ro - bert, o komm, o
viens, ah viens, toi, Ro - bert, ah viens, ah
- - glück nicht verge - bens an dic - - ses
qui te suppli - e, tou - che ton
vibrato
komm, komm, o
viens, viens, ah
Herz!
cœur!
Clar.
cresc.
Hörn.
f
Ro - bert, o komm!
Ro - bert, ah viens!
p
Welch Ziel dei - nes Stre - - - bens! Dein
Prin - ces - se che - ri - - - e, ton
fp
mezza voice
p
cresc.
H. Bl.
Ped. * Ped. *

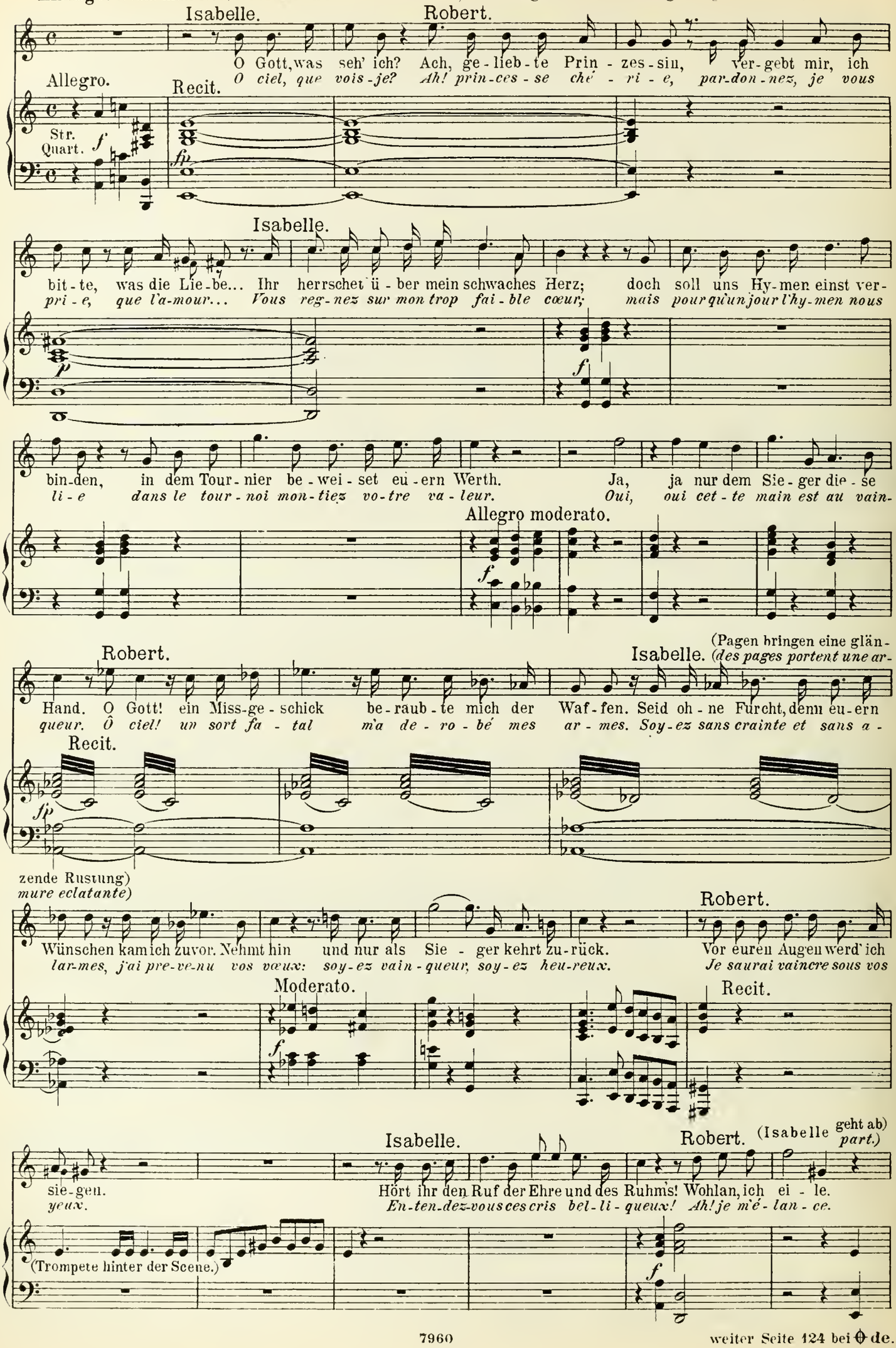

Herz ist tief er-grif - - - fen, nie wendet man um-sonst sich an die-ses
âme est at - ten-dri - - - e, ce - lui qui te sup-pli - e, tou-che tou -
p
cresc.
ff
Isabelle.
Herz, an die - ses Herz! O! o komm, Ro - bert, o komm, mein
jours, tou - jours ton cœur! Ah! ah viens, Ro - bert, viens, toi que
dolce
Clar.
dolciss.
Fag.
cresc.
Le - ben, o komm, Ro - bert, o komm, mein Le - ben, komm, o
j'ai - me, ah viens, Ro - bert, viens, toi que j'ai - me, viens, ah
tr
Fl.
p
Ob.
komm, o komm! I - -
viens, ah viens! I - -
Str. Quart.
dol du mei - ner See - le, o komm, denn mein Herz ist er - grif - fen! Nie
do - le de ma vi - e, ah viens, mon âme est at - ten-dri - e, te


wen - det der Be - drängte sich ver - ge-bens an die - ses Herz, sich ver -
malheur qui sup - pli - e, a des droits, a des droits sur mon cœur, le mal -
rallent.
a tempo
gebens an die - ses Herz, sich ver - gebens an die - ses Herz! Ach Ro-bert! ach Ro - -
heur a des droits sur mon cœur; le malheur a des droits sur mon cœur! Ah Ro-bert! ah Ro - -
colla voce
bert! welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro -
bert! mon bon - heur est ex - trè - me, Ro -
Chor.
pp
Welch schö - nes Ziel des Lebens! Dein Herz
O Prin - ces - se ché - ri - e, ton â - me
pp
pp H. Bl.
Hörn.
Ped.
bert, komm, du mein Le - ben, o komm, o komm, o
bert, viens, toi que j'ai - me, ah viens, ah viens, ah
pp
ist tief er - griffen, es fleht das Un - -
est at - ten - dri - e, toujours ce - lui


komm, o komm, du, Ro - bert! o komm, o
viens, ah viens, toi, Ro - bert! ah viens, ah
glück nicht verge - bens an die - ses
qui te suppli - e, tou - che ton
vibrato
komm, komm, o Ro - - -
viens, viens, ah Ro - - -
Herz!
cœur!
Clar.
cresc.
Hörn.
fp
bert, o komm, o komm, Ro - bert,
bert, ah viens, ah viens, Ro - bert,
dolce
Prin - zes - sin voll
Prin - ces - se ché -
Fl.
Viol.
Fl.
Viol.
komm, mein Herz ist tief er - grif - fen, mein Herz ist tief er - grif - fen, nie wendet man um -
viens, mon âme est at - ten - dri - e, mon âme est at - ten - dri - e, le malheur a des
Gü - te,
ri - e,


sonst sich an mein Herz! welch Glück ist mir ge - ge - ben welch Glück ist mir ge -
droits sur mon coeur! mon bon heur est ex trè - me, mon bon-heur est ex -
sieh, dein Herz ist er - griffen.
ton âme est at - ten - dri - e.
ge-ben, komm, o komm, mein Le-ben, komm,
tre-me, ah viens, toi que j'ai-me, viens,
cresc.
cresc.
o komm! Ja welch Glück ist mir ge - ge - ben, Ro - bert, du mein
ah viens! Oui mon bon-heur est ex - tre - me, Ro - bert, toi que
Wir fle - hen nicht ver - ge - bens zu dir, an dein Herz, an dein
Le mal - heur qui sup plie, a des droits sur ton coeur, a des
Le - ben, o komm, o komm!
j'ai - me ah viens, ah viens!
Herz, an dein Herz!
droits sur ton coeur!

Einlage. Wenn man N°5, Recitativ und Duett auslässt, muss folgendes Recitativ gesungen werden.



weiter Seite 124 bei de.

№ 5. Recitativ und Duett.

⊕ Vi-(Seite 124.)

(Robert tritt auf)
(Robert paraît sur la scène)

Alice.

Nur mu-thig! zeigt Euch vor ih-ren An-gen
Cou-ra-ge! Al-lons, montrez-vous à ses

Allegro.

Recit.

Str. Quart. *f* *p*

nur, nimmer kann sie die-ses Euch weh-ren, ihr Herz wird nie für Euch ein strenger Rich-ter
yeux, el-le ne pourra se dé-fen-dre, son cœur qui fut à vous, ne peut vous con-dam-

(Sie geht ab)
(Elle part)

sein. O glau-bet mir, sie wird Euch hö-ren, und dies heisst ja halb schon ver-zeihn!
ner; el-le consent à vous en-tendre, c'est pres-que dé-jà par-don-ner!

Andantino.

Str. Quart. *p e dolciss.*

Robert. (sanft und furchtsam)
(très doux et timidement)

Hört gü-tig nun bei mei-nem Lei-den was ___ Reu-e sprach,
A-vec bon-té vo-yes ma pei-ne et ___ mes re-mords,

f

Isabelle. (lachend und Robert etwas ironisch nachahmend)
(en riant et parodiant l'accent de Robert avec un peu d'ironie)

ppp

Was ___ Reue sprach?
Et ___ vos re-mords?

Clar.

pp

Robert. *dolce*

und stra - fet nicht durch
et n'al - lez pas par

Isabelle. (immer ironisch)
(toujours avec ironie)

f *pp*

eu - er Zür - nen was ich ___ ver-brach! Was Ihr ___ ver-bracht?
vo - tre hai - ne pu - nir ___ mes torts! pu - nir ___ vos torts?

poco cresc. *dim.*

Robert. *dolce*

O schenkt Ver - zeihn, schenkt Verzeihn meinem
Ah par - don - nez, par-don-nez mon of -

Horn.

dolciss.

Isabelle. *pp*

Dies käme ja dem To - de
Il faut mou-rir, il faut mou-

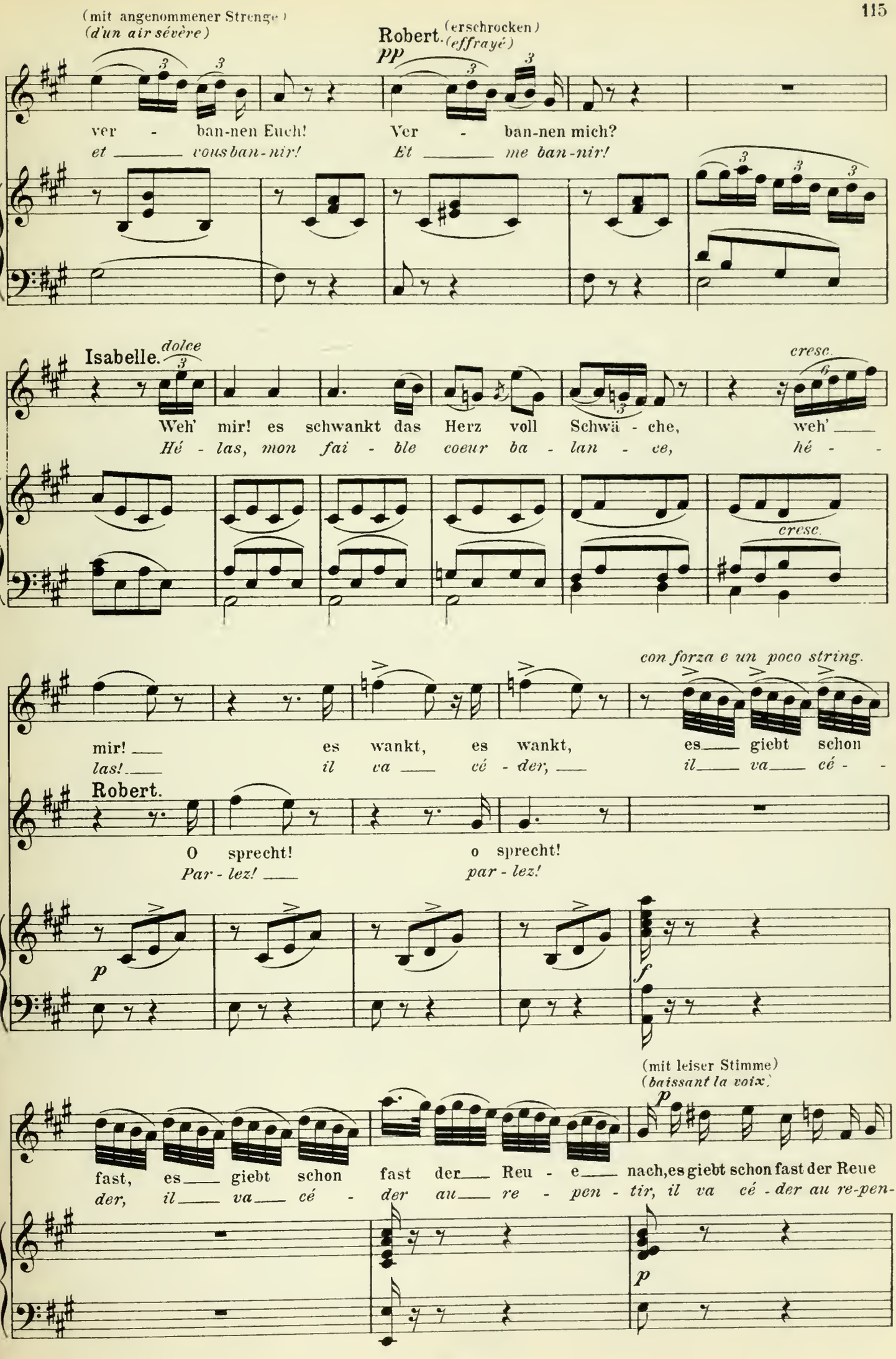
Fle - hen, fern von Euch sein, dies kä-me ja dem To - de gleich!
fen - se, ou loin de vous, ou loin de vous il faut mou - rir!

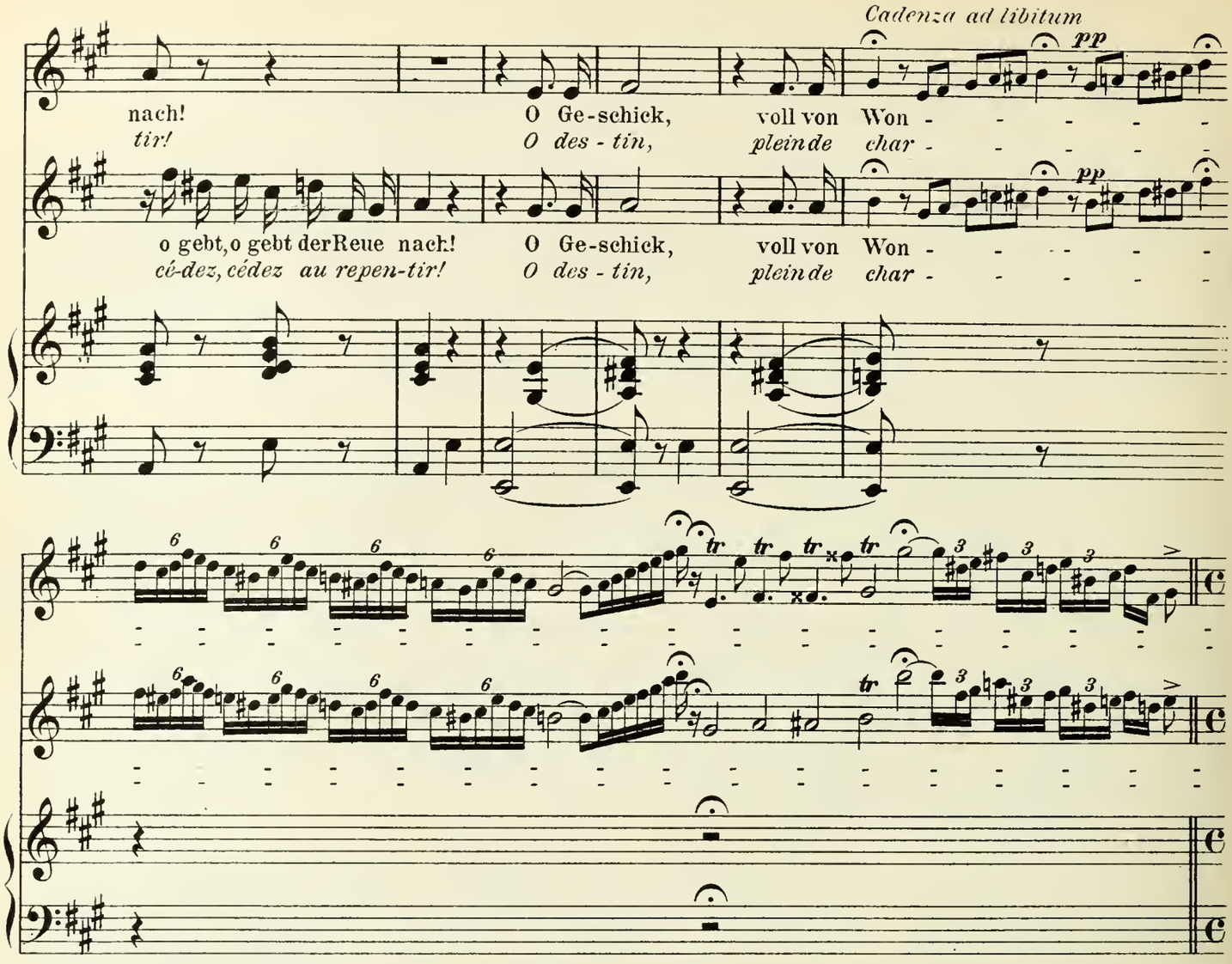
tr *tr*

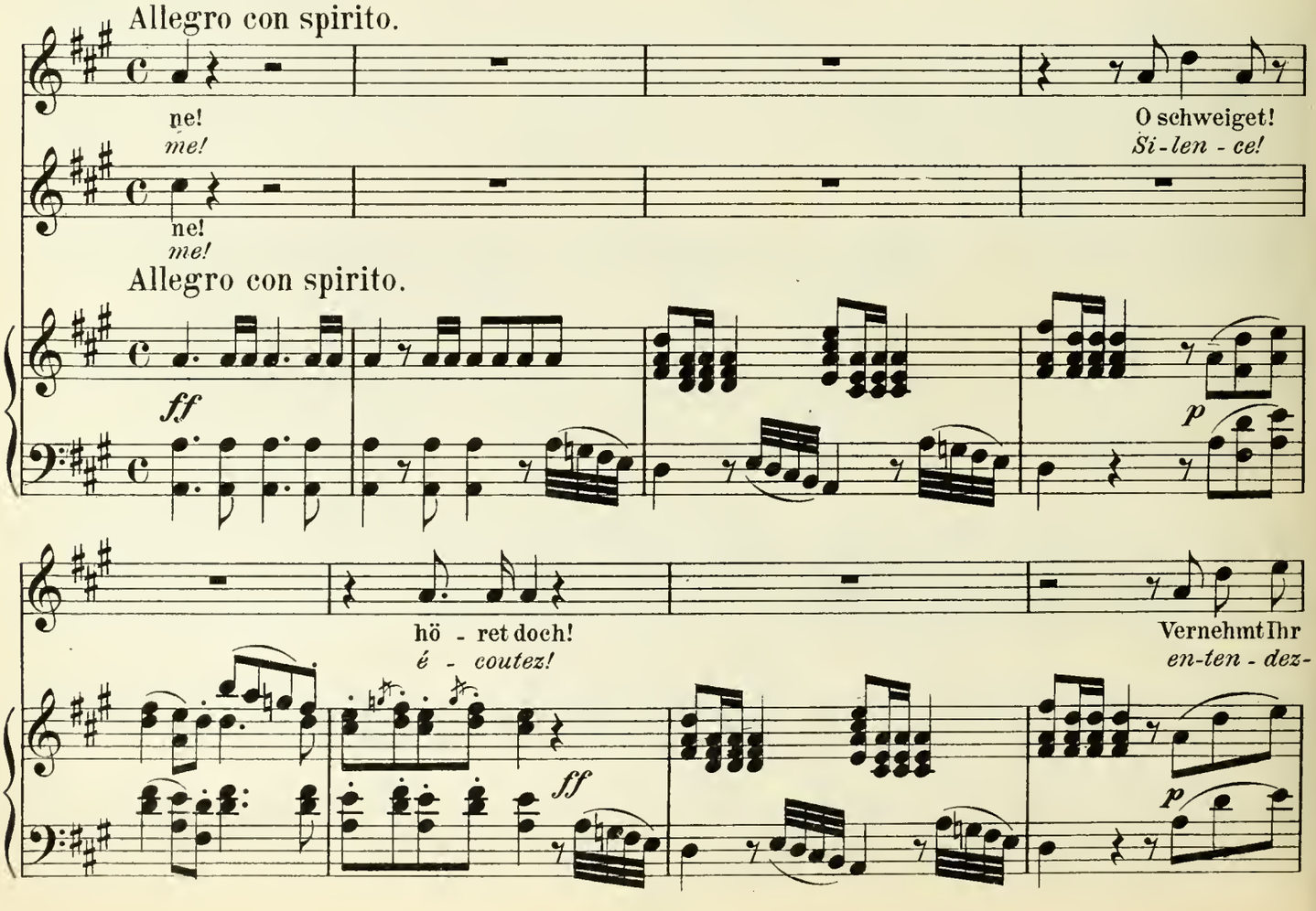
p

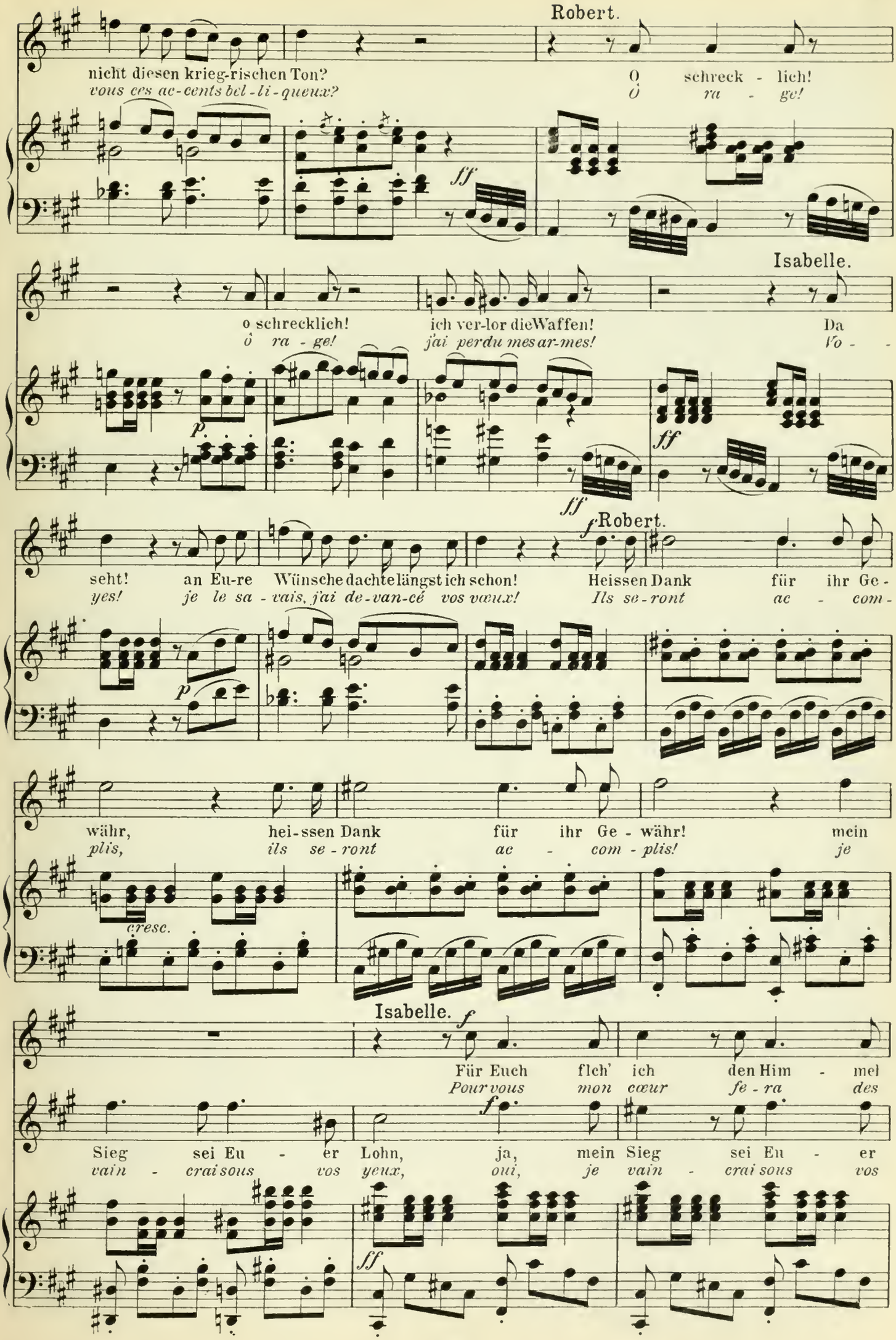
gleich! ___ Ich hät - te flieh'n dies Au - ge sol - len,
rir! ___ J'au - rais du fuir vo - tre pré - sen - ce,

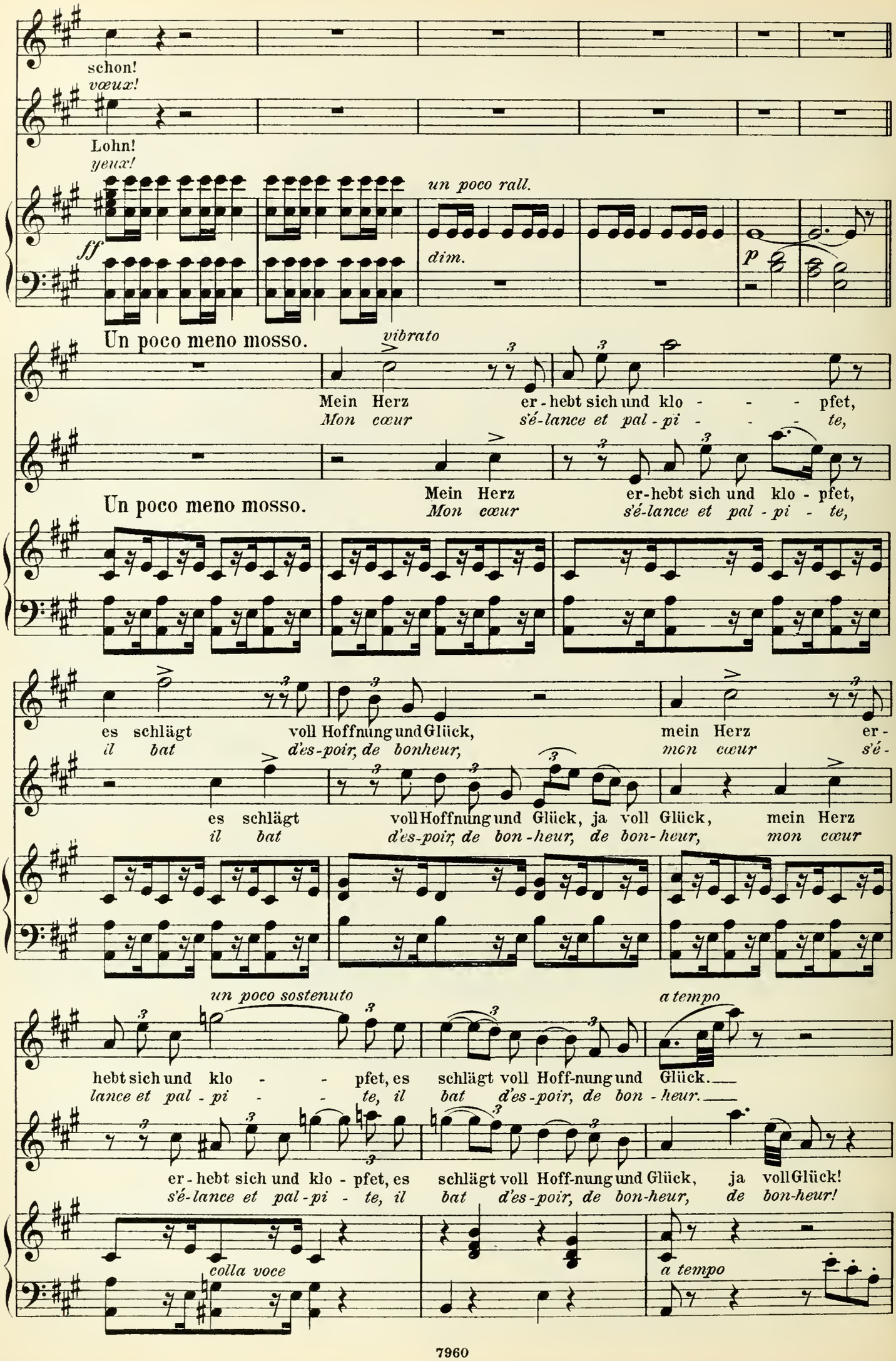
p


(mit angenommener Strenge)
(d'un air sévère)
ver - ban-nen Euch!
et _____ vous ban-nir!
Robert. (erschrocken)
(effrayé)
pp
Ver - ban-nen mich?
Et _____ me ban-nir!
Isabelle. dolce
Weh' mir! es schwankt das Herz voll Schwä - che, weh' _____
Hé - las, mon fai - ble coeur ba - lan - ce, hé - -
cresc.
cresc.
con forza e un poco string.
mir! _____ es wankt, es wankt, es _____ giebt schon
las! _____ il va _____ cé - der, _____ il _____ va _____ cé - -
Robert.
O sprecht! o sprecht!
Par - lez! _____ par - lez!
p
f
(mit leiser Stimme)
(baissant la voix)
p
fast, es _____ giebt schon fast der _____ Reu - e _____ nach, es giebt schon fast der Reue
der, il _____ va _____ cé - der au _____ re - pen - tir, il va cé - der au re-pen-
p


Cadenza ad libitum
pp
nach!
tir!
O Ge-schick,
O des-tin,
voll von Won - - - - -
pleinde char - - - - -
o gebt, o gebt der Reue nach!
cé-dez, cédez au repen-tir!
O Ge-schick,
O des-tin,
voll von Won - - - - -
pleinde char - - - - -


Allegro con spirito.
ne!
me!
O schweiget!
Si-len-ce!
ne!
me!
Allegro con spirito.
ff
p
hö - ret doch!
é - coutez!
Vernehmt Ihr
en-ten-dez-
ff
p


Robert.
nicht diesen krieg-rischen Ton?
vous ces ac-cents bel-li-queux?
O schreck - lich!
Ô ra - ge!
ff
Isabelle.
o schrecklich!
ô ra - ge!
ich ver-lor die Waffen!
j'ai perdu mes ar-mes!
Da
Vo - -
p
ff
ff
Robert.
seht! an Eu-re Wünsche dachte längst ich schon!
yes! je le sa - vais, j'ai de-van-cé vos vœux!
Heissen Dank für ihr Ge -
Ils se-ront ac - com -
p
währ, hei-ssen Dank für ihr Ge - währ! mein
plis, ils se - ront ac - com - plis! je
cresc.
Isabelle.
f
Für Euch fleh' ich den Him - mel
Pour vous mon cœur fe - ra des
f
Sieg sei Eu - er Lohn, ja, mein Sieg sei Eu - er
vain - crai sous vos yeux, oui, je vain - crai sous vos
ff


schon!
vœux!
Lohn!
yeux!
un poco rall.
ff
dim.
p
Un poco meno mosso.
vibrato
Mein Herz er-hebt sich und klo - - - pfet,
Mon cœur s'é-lance et pal-pi - - - te,
Un poco meno mosso.
Mein Herz er-hebt sich und klo-pfet,
Mon cœur s'é-lance et pal-pi - te,
es schlägt voll Hoffnung und Glück, mein Herz er-
il bat d'es-poir, de bonheur, mon cœur s'é-
es schlägt voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück, mein Herz
il bat d'es-poir, de bon-heur, de bon-heur, mon cœur
un poco sostenuto
a tempo
hebt sich und klo - - pfet, es schlägt voll Hoff-nung und Glück.
lance et pal-pi - - te, il bat d'es-poir, de bon-heur.
er-hebt sich und klo-pfet, es schlägt voll Hoff-nung und Glück, ja voll Glück!
s'é-lance et pal-pi - te, il bat d'es-poir, de bon-heur, de bon-heur!
colla voce
a tempo

Isabelle.

Lie - be,
Oui, l'a - -

Robert.

Eh - re schwellt hoch den Bu - sen, Lie - be, Eh - re schwellt hoch den
mour, l'honneur tout l'ex - ci - te, Oui, l'a - mour, l'honneur tout l'ex -

Isabelle.

ja Ihr kehrt sieg-reich zu-rück, sieg-reich zu -
oui, Ro - bert se - ra vainqueur, se - ra vain -

Bu - sen, ja ich kehr' als Sieger zu - rück,
ci - te, du tour - noi je suis vain - queur,

rück.
queur.

ff vibrato *pp poco rall.*

als Sie-ger zu - rück, ich kehr' als Sie-ger nur zu - rück, ich kehr' als Sie-ger nur zu -
je suis vain - queur, oui, du tournoi je suis vain-queur, oui, du tournoi je suis vain -

p poco rall.

a tempo

pp

Mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es schlägt voll
Mon cœur s'é - lance et pal - pi - - te, il bat d'es -

pp

rück! Mein Herz er-hebt sich und klo - pfet, es schlägt
queur! Mon cœur s'élance et pal - pi - te, il bat

a tempo

un poco sostenuto

Hoffnung und Glück, mein Herz er - hebt sich und klo - - pfet, es
poir; de bonheur, mon cœur s'é - lance et pal - pi - - te, il

voll Hoffnung und Glück, ja voll Glück! Mein Herz er-hebt sich und klo - pfet, es
d'espoir; de bon-heur, de bon-heur, mon cœur s'élance et pal-pi - te, il

colla voce

a tempo

schlägt voll Hoff-nung und Glück!
bat d'es - poir, de bon-heur!

schlägt voll Hoff-nung und Glück!
bat d'es - poir, de bon-heur!

O Ge -
Oh des -

p a tempo

Für Euch im Kampf wird
Pour vous mon cœur dans

schick vol - ler Won - - ne! Für mich im Kampf
tin plein de char - - mes! Pour moi son cœur

die-ses Herz nur Wün-sche sen-den him-mel - wärts!
les com - bats mon cœur fe - ra des vœux, des vœux!

ihr schö - nes Herz schickt Wün - sche him - - mel - wärts!
dans les com-bats son cœur fe-ra des vœux!

Ossia:

Mein Herz er-hebt sich und klopft voll Glück, es
Mon cœur s'é-lan - ce, il bat d'es-poir, il

Mein Herz er-hebt sich so hoffnungsvoll, so hoff-nungs-
Mon cœur s'é-lan - ce, il bat d'es-poir, il bat d'es -

klopft voll Glück, es
bat d'es - - - - poir, il

klopft voll Glück, es
bat d'es - - - - poir, il

voll, es klopft voll Glück! Als Sie - ger
poir et de bon - heur, oui, du tour -

cresc.

cresc.

klopft voll Lieb, ach!
bat d'a - - - - mour, ah!

cresc.

klopft voll Lieb', ach!
bat d'a - - - - mour ah!

ja kehr' ich zu - rück, kehr' ich zu -
noi je suis vain - queur, je suis vain -

più cresc. molto cresc.

f

rück! MeinHerz er - hebt sich und es
queur! Mon cœur s'é - lan - - ce et pal-

f *ff*

Più animato.

es klopft voll von Glück, es klopft voll
il bat de bon - heur, il bat d'es - -

klopft, es schlägt voll von Glück, es klopft voll
pite, il bat de bon-heur, il bat d'es -

Più animato.

f *p* *f* *p* *f*

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll
poir et de bon - heur, et de bon -

Hoff - nung und voll Glück, es klopft voll Hoff - nung und
poir et de bon - heur, il bat d'es-poir, de bon -

(Isabelle geht ab
part)

Glück!
heur!

Glück!
heur!

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Recitativ.

⊕ de.

Robert.

Ja! in dem Waf - fen - spiel, wo nur der Tapf - re
Oui! dans ces jeux guer - riers of - ferts à la vail -

Recit.

Str. Quart. *fp*

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

sie-get, bekämpf' ich den Ri - val!
lan-ce, je vain-crai mon ri - val!

Wenn ich's erlaub - te, ja!
Oui! si je le permets!

Robert.

Hätt' es doch auch das
Que ne puis-je de

pp

sf (Bertram giebt dem Waffenherold ein Zeichen
(*Bertram fait signe*

Schick-sal für mich jetzt so ge - fü - get, dass ich im ern-sten Kampf ihn al-lein, und so
me - mê au gré de ma ven - geance dans un combat ré - el le voir seul et de

sich Robert zu nähern und zieht sich zurück)
au héros d'armes d'avancer et se retire)

p

(sich an den Herold wendend)
(se retournant vers le héraut)

Der Waffenherold.
LE HERAUT D'ARMES.

f

nah'_ Was wol-let Ihr?
près_ Que vou-lez-vous?

An dich, Ro-bert von Nor-man-
A toi, Ro-bert de Nor-man-

Andantino maestoso.

Hörner.

f

f

pp

Fag. u. Pos.

Ped. *

die, schickt die - sen Feh - de - auf - ruf Gra - na - da's Prinz durch mich, und for - dert
di - e, le prin - ce de Gre - na - de a - dres - se ce car - tel, et par ma

pp

so ___ zum Kam - pfe dich, nicht im Turnier zum Spiel, auf Le - ben o - der
voix ___ il te dé - fi - e non dans un vain tour - noi, mais au com - bat mor -

f *p*

Robert.

Tod! O mein Wunsch ist er - fül - let! Sein Verder - ben nun si - cher! Er fordert mich zum
tel! Ah, le ciel qui m'ex - au - ce, à sa per - te l'en - trai - ne! il m'o - se dé - fi -

Recit.

f

Quart.

f

Waffenherold. *LE HÉRAUT D'ARMES.*

Kampf, ich folg' dem Auf - ge - bot! Komm! in dein na - hen
er, j'y cours, gui - de mes pas! Viens! tu le trou - ve -

Andantino.

Hörn.

f *f* *pp*

Fag. u. Pos.

(Alle gehen ab)
(Ils sortent)

Robert.

Wald wirst du bereit ihn fin - den! Und sein Grab er o - der ich!
ras dans la fo - rêt pro - chai - ne! Un de nous n'en sor - ti - ra pas!

Presto.

Recit.

f

Str. Quart.

p

№ 6. Chor mit Tanz.

Chœur dansé.

Allegretto.

Hörn.

p

Fag. u.
Pauke.

Viola.

Viol.

(Auftritt der Hofleute)
(Entrée de la cour)

H. Bl.

Viol.

p e legg.

H. Bl.

cresc. poco a

poco

molto cresc.

ff G. Orch.

Tromp.

Fl.
Clar.

f

p

dolce e legg.

Fag.
Hörn.

Ped.

cresc

p

Ped.

Sopr. Alt.

dolce e legg.

Chor.

Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten,
Ac - cou-rez au devant d'el-le,

Tenor.

dolce e legg.

CHŒUR.

Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten, treu-es
Ac - cou-rez au devant d'elle, cé - lé -

Bass.

Komm her-bei, sie zu ge - lei-ten, treu-es
Ac - cou-rez au devant d'elle, cé - lé -

fei'-re ih - re Treff - lich - keit!
ses ver - tus et ses at - traits!

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu - ple fi - dè - le,

Volk, von al-len Sei-ten,
brez, peu - ple fi - dè - le,

cresc.

O ___ dass sie ein Pfand dir blie-be
Et ___ qu'ils soient le doux pré - sa-ge,

cresc.

Nimm die Huld'- gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

Nimm die Huld'- gung uns-rer Lie-be!
De nos vœux re - çois l'hom - ma-ge,

cresc.

Ped. *

p cresc.

und das Vor - bild ei - ner na-hen fro - hen
le pré-sa - ge de ton bonheur à ja -

cresc.

dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le ___ pré - sa - - ge de ton bon - heur, ton bonheur à ja -

p cresc

dass ein Pfand sie sei ei - ner glück - li - chen, na-hen fro - hen
le ___ pré - sa - - ge de ton bon - heur, ton bonheur à ja

p cresc.

Zeit, ja das Vor - bild ei - ner na-hen fro - hen Zeit, ja das Vor - bild von
mais, le pré-sa - ge de ton bonheur à ja - mais, le présage à ja -

p cresc.

Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
mais, de ton bon - heur, ton bonheur à ja - mais, à ja -

p cresc.

Zeit, ja das Vor - bild von ei - ner fro - hen Zeit, ei - ner
mais, de ton bon - heur, ton bonheur à ja - mais, à ja -

⊕ Vi- (Seite 131.)

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton· bon - heur!

ei - ner fro - hen Zeit!
mais de ton bon - heur!

ff

2 Chorführerinnen.
DEUX CORRYPHÉES.

dolce

Mö - ge stets nachunserm Fle - hen Se - gen
Ac - cueil - lant no-tre pri - è - re puisse un

2 Andere. *2 AUTRES CORRYPHÉES.*

dolce

Mö - ge stets nachun-serm Fle - hen
Ac - cueil - lant no-tre pri - è - re

Fl. Ob.

p ben marcato

Vcello.

Dir zur Sei - te ste - hen, Dir, stets zum Seg - nen be - reit!
jour le sort pros - pè - re ré-com - pen - ser tes bien faits!

Dich Segen um-ste - hen, Dich, stets zum Seg-nen hilfreich befreit!
que le sort prospè - re puisse ré - com-pen - ser tes bienfaits!

3 Chorführerinnen.
3 CORRYPHÉES.

Mö-ge stets
Ac-cueil-lant

nach unserm Fle-hen
no-tre pri-è-re

Se-gen um-
qu'un sort pros-

3 Andere. *3 AUTRES CORRYPHÉES.*

Mö-ge stets
Ac-cueil-lant

nach unserm Fle-hen
no-tre pri-è-re

Viol.

ste-hen, Se-gen um-steh'n,
pè-re de vos bien-faits

ja
un

stets!
jour!

Sopr. Alt.

Se-gen umste-hen.
vous ré-compen-ser.

Chor.
CHŒUR.

Ten.

Komm her-
Ac-cou-

Bass.

Komm her-
Ac-cou-

Komm her-bei, sie zu ge-lei-ten,
Ac-cou-rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge-lei-ten,
rez au devant d'el-le,

bei, sie zu ge-lei-ten,
rez au devant d'el-le,

treues
cé-lé-

Fl.

dolciss.

cresc.

fei-ert

ses ver-

cresc.

treues Volk von al - len Sei-ten fei-ert

cé-lé - brez, peuple fi - dè-le, ses ver-

Volk, von al - len Sei-ten,

brez, peu-ple fi - dè-le,

Ob.

Fl.

-⊕ dc.

ff

ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff-lich-keit! Kommt her -

tus et ses at - traits,oui! ses ver - tus, ses at - traits! Ac - cou -

ih - re Treff - lich - keit, ja! Tu - gend und Treff-lich-keit!

tus et ses at - traits,oui! ses ver - tus, ses at - traits!

cresc.

fei - - ert ih - re Treff - lich - keit!

ses ver - - tus, oui, ses at - traits!

cresc.

ff G. Orch.

bei, all'! kommt her - bei,

rez! tous, ac - cou - rez,

ff

Kommt her-bei, all'! kommt, o kommt,

ff

Ac - cou-rez! tous, ac - cou-rez,

all'! treu - es Volk, von al - len
tous, cé - lé - brez, peu - ple fi -

all'! treu-es Volk, her - bei,
tous, peu-ple, cé - lé - brez,

Sei - - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich - keit,
dè - - - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

von al - len Sei - - ten, fei-ert ih-re Trefflich - keit,
peu - ple fi - dè - - le, ses ver-tus et ses at - traits,

fei-ert ih - re Trefflich - keit! Kommt her-bei, sie zu ge -
ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

fei-ert ih - re Trefflich - keit! Kommt her-bei, sie zu ge -
ses ver-tus et ses at - traits! Ac - cou-rez au de - vant

ff tutta forza

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert
d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at-traits! ses ver-

ff

lei-ten, treues Volk, von al-len Sei - - - ten, fei-ert ih-re Trefflich-keit! fei-ert
d'el-le, cé-lé-brez, peuple fi - dè - - - le, ses ver-tus et ses at-traits! ses ver-

ff tutta forza

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,
tus, ses at-traits! cé - lé - brez ses attraits,

hoch, fei-ert hoch, auf! fei - ert, fei - ert hoch,
tus, ses at-traits! cé - lé - brez ses attraits,

fei - - ert hoch, kommt her-bei, fei-ert hoch, kommt her-
ses ver - - tus! ac-cou-rez, cé - lé - brez ses ver-

fei - - ert hoch, kommt her-bei, fei-ert hoch, kommt her-
ses ver - - tus! ac-cou-rez, cé - lé - brez ses ver-

H. Bl.

G. Orch.

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

bei, feiert hoch, kommt her - bei, fei - ert hoch, feiert ih - re Treff - - -
tus, accourez, cé - lé - brez ses at - traits, ses attraits et ses

lich - - - keit!
ver - - - tus!

lich - - - keit!
ver - - - tus!

ff

dimin.

dolciss. e legg.

cresc.

ff

№ 7. Pas de cinq.

Andantino quasi Allegretto.

f *p*

Viol. u. Fl.

p dolce *p*

Fl.

Ob. Viol.

p

p *cresc.* Ob. *cresc.*

Fag

tr *tr* *cresc.* *p*

dolciss. e leggiero

cresc.

stacc.

cresc.

dim.

f

sempre stacc.

tr

p

dolciss.

p

cresc.

f

tr

tr

p

morendo

Allegro moderato.

scherzando e leggiero

Clar.

p

Hörn.

Ob.

f

Fag.

Viol.

dolciss.

Quart.

Ob. u. Clar.

f

1

Ob.

Fl.

p

dolce

Viol.

morendo

Clar.

Maestoso.

ff

Allegro scherzando.

Ob.

p legg.

dolce

p

cresc.

dolce

p

morendo

p

f

Fl.

p

cantabile

Hörn.

Allegro moderato.

Clar.

p

scherz.

8

8

8

cresc.

dim.

pp

dolciss.

CODA.

pp

Ob.

poco a poco cresc.

Viol.

molto cresc.

ff

string.

p dolce

molto

cresc.

ff

Viol.

pp

dolciss.

Bläser.

Presto.

ff

№ 8. Recitativ und Finale.

Ein Cermonien-Meister. (zu Isabelle)
Un MAITRE de CÉRÉMONIES. (*à Isabelle*)

Recit.

Wenn al - le Rit - ter jetzt ih - rer Da - me zu
Quand tous nos che - va - liers pour la gloi - re et leur

fp Str. Quart.

a tempo

Eh - ren in dem Tur - nier zieh'n zum männ-li-chen Streit, dem Prin - zen von Gra -
Da-me de ce tour - noi vont ten-ter les des - tins, le Prin - ce de Gre -

Allegro moderato.

p *f*

na-da mögst dann auch Du ge - währen, dass ihm Dei - ne Hand ___ Waf-fen
na-de en ce mo-ment ré - cla-me l'honneur d'être ar - mé ___ par vos

p

Allegretto. (Tempo di marcia.)

(Der Prinz von Granada, dem sein Banner vorangetragen wird, tritt auf; ihm folgen 8 Waffenherolde.)

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

beut!
mains!

(*Le Prince de Grenade suivi de sa bannière et de huit hérauts d'armes.*)

Ha! ich sie - ge!
Je tri - om - phe!

p Bässe u. Pauken.

er schon hier!
le voi - ci,

und Ro-bert dort zu-rück im tie - fen Wald ge-
et Ro-bert est res - té dans la fo - ret pro-

Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

pp

hal - ten!
fon - de!

Ro-bert, den ein Blendwerk
Ro-bert, é-ga-ré par

täuscht, sucht um-sonst den Ri-val, be-schützt von mei-nem
lui, cherche en-vain un ri-val que mon pouvoir se -

(Während dieses Gesangs bewaffnet Isabelle den Prinzen von Granada.)

Wal - ten.
eon - de.

(Pendant ce chant Isabelle arme le Prince de Grenade.)

Tenor.

8 Waffenherolde.
8 HÉRAUTS D'ARMES.

Bass.

f stacc. *pp legato*

Zin - ken er - tönt! dem Rit-ter gebt die Eh - re,
Son - nez, clai-rons, ho - no-rez la ban-niè - re

f stacc. *pp leg.*

des - sen Pa - nier zum Stern wir er - wählt; Zin - ken er-tönt, zum Kampf ihm ha-ben
du che-va-lier qui gui - de nos pas; son-nez, clairons, dans la car - riè - re

A - mor und Mars den Arm ge - stählt, des-sen Pa-nier zum Stern wir er-wählt,
Mars et l'a-mour ar - ment son bras, gloire au guerrier qui gui - de nos pas.

⊕ Vi- (Seite 148)

A - mor und Mars den Arm ge - stählt!
Mars et l'a - mour ar - ment son bras!

p
A - mor und Mars
Mars et l'a - mour

Hörn. u. Fag.

Bässe.

den Arm ge-stählt!
ar - ment son bras!

Quart.

ff

Alice.

Mein jun - ger Herr er - scheint noch nicht!
Mon jeu - ne maî - tre ne vient pas!

mein jun - ger
mon jeu - ne

Raimbaud.

Ver - zweifeln muss man des - halb nicht!
Rien n'est en - cor dés - es - pé - ré!

Herr erscheint noch nicht!
maî - tre ne vient pas!

Jetzt wo sich der
Quand s'ou - vre la

ver - zweifeln muss man des - halb nicht!
rien n'est en - cor dés - es - pé - ré!

Fl.
Ob.
dolce

Kampf - platz ihm öff - - - net, wa - rum ver - säumt er
li - ce guer - riè - - - re, qui donc peut re - te -

Al - lein be - denk, dass uns fort zur Ka - pel - le ruft ei - ne Pflicht,
Mais aux ro - chers de sainte I - rè - ne, sou-viens - toi que pour nous l'au -

sei - ne Pflicht! Ach Ro - bert er-scheint noch nicht!
nir ses pas? Ah Ro - bert ne pa - rait pas!

Bertram. (bei Seite — *à part.*)

ei - ne sü - sse Pflicht!
tel est pré-pa - ré!

Ro - bert
Ro - bert

Viol.

pp

O weh! Ro - bert erscheint noch nicht!
Hé - las! Ro - bert ne pa - rait pas!

Raimbaud.

kommt si-cher nicht! Den-ke, dass zur Ka - pel - le ruft die sü - sse Pflicht! Ro -
ne viendra pas! Souviens - toi que pour nous l'au - tel est pré - pa - ré! Ro -

Bertram.

Quart.

bert! Ro - bert kommt si - cher nicht, kommt si-cher nicht, kommt si-cher
bert! Ro - bert ne vien - dra pas, ne vien-dra pas, ne viendra

⊕ de.

nicht!
pas!

Chor. *CHŒUR.*

Sopran. Alt.
p dolce
Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, her-

Tenor.
p
Le clai - ron son - ne! l'hon - neur vous ré - cla - - me, no - bles guer-

Bass.
p
Hört die Trom-me-ten! Es ru - fet die Eh - - re! Rit - ter, her-

pp Bläser.

bei! be - waff - net Euch! Nur für den Ruhm, für sei - ne

riers. ar - mez vos bras! c'est pour la gloire et pour sa

bei! be - waff - net Euch! Nur für den Ruhm, für sei - ne

cresc.
Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!

cresc.
Da - - me qu'un che - va - lier vole aux com - - bats!

cresc.
Da - - me führt Je - der kühn des Schwer - tes Streich!

cresc.

Tromp.
pp

8 Waffenherolde. (hinter der Scene)
8 HERAUTS D'ARMES. (*dans la coulisse*)

Tenor.
Ha! — *Ah!* — des Kam - pfes Sig-
Bass.
Des Kam - pfes Sig-nal ru - fet Euch! — *Voi - ci le sig-nal des com - bats!* —
(hinter der Scene)
nal ru - fet Euch! — des Kam - pfes Sig - nal ru - fet
nal des com - bats! — *voi - ci le sig - nal des com-*
Ped.
trem.
*

Chor. (auf der Bühne) *CHŒUR.* (*sur le théâtre*)
Sopran. *ff*
Ha! —
Isabelle.
Dies ist zum Tur-nier das Sig-
Tenor. *ff*
Ah! —
Voi - ci le sig-nal des com-
Bass. *ff*
Ha! —
Euch!
bats!
ff G. Orch.
Ped.
*
nal! — Auf zu den Waf - - - - - - - fen, Ritter
bats! — *al-lons! aux ar - - - - - - - mes, cheva - -*
Quart.
f
p

Allegro con spirito.

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

all!
liers!

Kriegstrommeten er -
La trompet-te guer -

Tromp.

p

Str. Quart.

schal - len weit durch Mor-gen - roth! Wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur
riè - re vient de re - ten - tir, dans la no - ble car - riè - re il faut

Hörn.

Sieg o - der Tod, wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der
vaincre ou mou - rir, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou -

H.Bl.

fp

(bei Seite)
(à part)

Tod!
rir!

Eh-re ruft durch das Erz! o Ro - bert, es traf dein Herz! Eh-re
Que le cri de l'honneur; ah Ro - bert, frap-pe ton cœur! que le -

Alice. *pp*

Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,

Eine Ehrendame. *UNE DAME D'HONNEUR.* *pp*

Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Eh-re ruft, Eh-re ruft, es ruft der Ruhm,

Raimbaud. *pp*

À sa voix, à sa voix il faut cou - rir;

Ach Robert, ach Robert kommt im - mer nicht,

Alberti. *pp*

Ah Robert, ah Robert ne pa - rait pas,

Der Ruhm, die Eh - re, die Eh - re ruft, es
Guer - riers, à sa voix il faut cou - rir dans

p

Hörn.

vibrato *f*

ruft durch das Erz! Ach Ro - bert! ach Ro - bert! ach Ro -
cri de l'hon-neur; ah Ro - bert! ah Ro - bert! ah Ro -

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro-bert! ach Ro-bert!
que le cri de l'honneur; ah Ro-bert! ah Ro-bert!

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, und der Ruhm, und der Ruhm,
à sa voix, à sa voix: ah guerriers, ah guerriers,

f

Eh - re ruft, Eh - re ruft, ach Ro-bert! ach Ro-bert!
que le cri de l'honneur; ah Ro-bert! ah Ro-bert!

f

ruft, die Eh - re und der Ruhm, und der Ruhm,
la car - - riè - re il faut vain - cre ou mou-rir;

G. *ff*
Orch.

dolce

bert! o
bert! frap -

Ehre ruft, Ehre ruft, er kommt im-mer noch nicht, er kommt im-mer noch nicht!
que le cri de l'honneur; que le cri de l'honneur, Ro-bert frap-pe ton cœur!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!
il faut vain-cre ou mourir; il faut vaincre ou mou - rir; il faut vaincre ou mou - rir!

Ehre ruft, Ehre ruft, fort zum Sie - ge, zum Sie - ge, zum Sieg o - der Tod!

ff

pp

träf' es dein Herz, träf' es dein Herz!
pe ton cœur; frap - pe ton cœur!

H. Bl.

pp Quart.

f

Chor. *CHŒUR.*

Sopran. Alt.

ff

Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth, wo die

La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir; dans la

Tenor.

ff

Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor - gen-roth,

Bass.

ff

La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten-tir;

G. Orch.

ff

Ped. *

Ban - - ner jetzt wal - - - len, giebt's Sieg — o - der Tod, wo die

no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir, dans la

wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod,

dans la no - ble, dans la no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir;

Ped. * Ped. *

Ban - - ner jetzt wal - - - len giebt's Sieg nur o - der Tod!

no - - ble car - riè - - re il faut vain-cre ou mou - rir!

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, nur Sieg o-der Tod!

il faut vain - cre, il faut vaincre ou mou - rir, vaincre ou mou - rir!

Ped. * Ped. *

Ob. Hörn.

pp

Pos.

Isabelle.

Die Zin-ken ru - - - fen, die Zin-ken ru - - - fen, auf Rit - ter-
Le clai-ron son - - - ne, le clai-ron son - - - ne, preux che-va -

pp stacc.
Her - bei! her - bei!
pp stacc.
No - bles guer - riers,
pp stacc.
Her - bei! her - bei!

Tromp.

schaar! die Hand an Lanz und Schwert, für sei - ne Da - - me und Ruhm nur
liers, ar - mez, ar - - mez vos bras, c'est pour la gloi - - re et pour sa

die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur
ar - mez, ar - mez vos bras, c'est pour la

die Hand an Lanz und Schwert, für Ruhm nur

3
käm - - - - pfet der Rit-tersmann mit Stolz und Lust, mit Lust!
Da - - - - me qu'un che-va-lier vole aux combats, aux combats!

käm - pfet, für Eh - re nur!
gloi re et pour l'hon - neur!
käm - pfet, für Eh - re nur!

Ob.
pp
Horn.

Die Zinken ru - - fen! die Zinken ru - - fen für___
Le clairon son - - ne! le clairon son - - ne, c'est___

Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,
Le clai - ron son - - ne, le clai - ron son - - ne,

Fl.
Die Zin - ken ru - - fen, die Zin - ken ru - - fen,

Ruhm und___ sei - ne___ Da - me___ kämpft der___ Rit - ter___ nur mit Stolz und
pour l'hon - neur et___ pour sa___ da - me___ qu'un che - va-lier vole aux com -

auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!
guer - - rieurs ar - - mez vos bras!
auf, zum Kampf, ihr Rit - - - ter!

Un poco meno mosso.

Lust! O___ wie mir___ das Herz___ er - be - bet, ach,___ ihn sucht___ um - sonst___ mein
bats! Ah___ pour moi,___ dou-leur___ cru - el - le, non,___ Ro - bert___ ne pa - rait

p Str. Quart.

Blick, Lie - be ru - fet ihn zum Kam-pfe, wel - che Macht hält von mir ihn zu-
pas, aux com-bats l'ap-pel - le, quel pou-voir peut en-chainer ses

Viol.

Fag.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp

rück, wel - che Macht hält ihn nur zu - rück? Weh mir! Um-
pas, quel pou - voir en - chai - ne ses pas? Hé-las, Ro-

Tromp.

p

Hörn.

(zu den Rittern)
(aux chevaliers)

sonst sucht ihn mein Blick! Hin-weg! nun fort!
bert! ne pa-rait pas! Al-lons, par-tons!

p Viol. I. II.

Tempo I.

Ha! Kriegs-tromme-ten er - schal - len weit durch Mor-gen-
Ah! La trompet-te guer - riè - re vient de ro - ten -

Tromp.

p

roth, wo die Ban - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o - der Tod, wo die
tir dans la no - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir, dans la

Hörn.

dolce

Ban - ner jetzt wal - len giebt's nur Sieg o - der Tod. O___ träf' es dein
no - ble car - riè - re il faut vaincre ou mou - rir: Oui___ il faut___

H.Bl.

fp

pp *f*

Herz,___ träf' es___ dein Herz! o__ Ro - bert träf' es dein Herz,___
vain - - cre ou___ mou - rir! Al - - lons,__ al - - lons___

p *f*

(Isabelle und ihr Ge-
(Isabelle part, le cor-

dein Herz!
par - tons!

p *f* Tromp. u. Hörn.

Pauke.

folge gehen ab.)
tège se met en marche.)

Sopran. *ff* Kriegs - tromme - ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth, wo die

Alt. *ff*

Chor. *La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir. dans la*

Tenor. *ff*

CHŒUR. Kriegs - tromme - ten er - schal - len weit durch Mor - gen - roth,

Bass. *ff* *La trompet-te guer - riè - re vient de re - ten - tir,*

G. Orch. *ff*

Ban - - ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg — o - der Tod! wo die

no - - ble car - riè - re il faut vain - cre ou mou - rir; dans la

wo die Ban - ner, wo die Ban-ner jetzt wal - len, giebt's nur Sieg o-der Tod,

dans la no - ble, dans la no-ble car - riè - re il faut vaincre ou mourir;

Ped. * Ped. *

⊕ Vi - (Seite 159) *dolce*

Ban - - ner jetzt wal - - len, giebt's nur Sieg — o - der Tod, giebt's nur

dolce

no - - ble car - riè - - re il faut vain - cre ou mou - rir; il faut

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod nur Sieg o - der Tod,

il faut vain - cre ou mou - rir; il faut vain - cre ou mou - rir;

Ped. * Ped. *

p

Sieg — o - der Tod, giebt's nur Sieg — o - der Tod, giebt's nur

vain - - cre ou mou - rir; il faut vain - cre ou mou - rir; il faut

p

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, nur Sieg — o - der Tod,
ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;

p

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg, ja Sieg nur o - der Tod,
ah guerriers, il faut vain - cre, vain - cre ou mou - rir;

Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur
ah guer - riers, ah guer -

vain - - cre ou mou - rir; giebt's nur Sieg,
ah guer-riers,

giebt's nur Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg, giebt's nur
il faut vain - cre ou mou-rir, ah guer - riers, ah guer -

giebt's nur Sieg o - der Tod, giebt's nur Sieg,
il faut vain - cre ou mou-rir, ah guer-riers,

Sieg, giebt's nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der
riers, il faut vain - cre ou mou - rir,

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, *vaincre ou mou-*
ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

Sieg, giebt's nur Sieg, Sieg o - der Tod, nur Sieg o - der
riers, il faut vain - cre ou mou - rir,

giebt's nur Sieg, giebt's nur Sieg o - der Tod, *vaincre ou mou-*
ah guerriers, il faut vaincre ou mou - rir,

Tod! giebt's Sieg nur o - der Tod!
rir! il faut vaincre ou mou - rir!

Tod, nur Sieg, nur Sieg o - der Tod, Sieg o - der Tod, nur Sieg, nur
rir; il faut, il faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir; guer-riers, il

⊕ de.

giebt's Sieg nur o - der Tod, giebt's Sieg nur, Sieg nur

il faut vaincre ou mou - rir, il faut vain - cre, vaincre

Sieg o - der Tod, Sieg o - der Tod, giebt's Sieg nur, Sieg nur

faut vaincre ou mou - rir; vaincre ou mou - rir, il faut vain - cre, vaincre

o - der Tod, da giebt es Sieg nur o - der Tod, da giebt es Sieg nur o - der Tod!

ou mou - rir; guerriers, il faut vaincre ou mou-rir; guerriers il faut vaincre ou mou-rir!

o - der Tod, da giebt es Sieg nur o - der Tod, da giebt es Sieg nur o - der Tod!

ou mou - rir; guerriers, il faut vaincre ou mou-rir; guerriers il faut vaincre ou mou-rir!

Ped. * Ped. *

Ende des II. Akts.
Fin du II. Acte.

AKT III.

№ 9. Entr'act, Recitativ und Buffoduett.

Moderato.

Viol.

p

Fag. u. Bässe.

f

p

f

H. Bl.

f G. Orch.

Fl.

Viol.

H. Bl.

Viol. u. Fl. (Der Vorhang geht auf.)

p

(On lève le rideau.)

Clar.

dimin.

morendo

Bässe u. Hörn.

Raimbaud.

Zum Stelldichein fand ich die rech-te Spur!
Du ren-dez-vous voi-ci l'heureux in-stant!

Bertram. (ihn betrachtend) *(le regardant)*

Ist die-ses nicht der frem-de Trou-ba-
N'est-ce pas là ce trou-ba-dour Nor-

Recit.

Raimbaud.

dur? Den der gestren-ge Herr wollte heut' hängen
mand? Que le seigneur Ro-bert ce ma-tin vou-lait

Bertram. (lachend) *(en riant)*

las-sen! Stets nur halb thut er, was zu
pendre! Oui, ja-mais il ne fait les

p Str. Quart.

Raimbaud.

thun er doch beschliesst; doch was willst du? A-li-ce hier er-passen, die noch heu-te zum Manne mich
cho-ses qu'à de-mi; qui t'a-mè-ne? Je veux at-ten-dre Alice, mes amours que j'épou-se aujour-

p

nimmt, A-li-ce die nichts hat, und ich bei-nah' noch min-der, sonst wohl
d'hui, A-li-ce qui n'a rien, et moi pas d'a-van-ta-ge, sans ce-

f

Bertram. (wirft ihm eine Börse zu) *(lui jettant une bourse)*

wä-ren wir ein Paar der glück-lich-sten Kinder. Ist's wei-ter
la nous se-rions bien heu-reux en mé-na-ge. S'il est ain-

Allegro. Recit.

p *f*

Raimbaud. (ausser sich) *(hors de lui)*

Bertram.

nichts! da! nimm! Ist's denn wahr? E - le - ment, das ist Gold! Das ist
si, tiens, prends! En croi-rais - je mes yeux? c'est de l'or! Voi-là

Recit.

f

(betrachtet ihn mit Hohn)
(le regardant avec mépris)

al-so, was man Glück-li-che nennt! ich mach' sie al - so auch, wenn ich will!
donc ce qu'on nomme un heu-reux! j'en fais donc aus-si, quand je veux!

Andantino con moto.

Duett.

Raimbaud. (mit komischer Rührung) *(avec un attendrissement comique)*

Ach, wel - che
Ah, l'hon-nête

Str. Quart.

f *p*

Gross-muth! (mit spöttischer Rührung) das muss ich lo - ben,
hom - me! (avec une pitié ironique) le ga - lant hom - me!

Bertram.

Mei-ne Gross-muth! mich noch lo - ben!
L'honnête hom - me! le pauvre hom - me!

das nenn' ich Pro - ben von ____ Menschlich - keit!
mais voy - ez com - me je ____ me trom-pais!

nennt er Pro - ben von Menschlichkeit!
voy-ez com - me je le prendrais!

Bertram. Raimbaud.

Aus schuld'-ger Pflicht, wollt' ich den Wicht, sei ihm ge-
Ah, dé-sor-mais en mes fi-lets, je lui pro-

Bertram. Raimbaud.

weiht, mein wär'er heut'! treu-er Ge-hor-sam, dank-ba-re Fol-ge
mets si je vou-lais! o-bé-is-san-ce, re-connais-san-ce

Fl. *p* *p* Fag.

Bertram.

für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-keit! Mensch-li-che Schwäche, wie schnell dich
en ré-com-pen-se de ses bien-faits! Fai-blesse hu-mai-ne que l'on en-

Clar. *dolce*

Raimbaud.

kir-ret, lockt und verwir-ret Wohlthä-tig-keit! Dankba-re Fol-ge für ei-he soi-che Wohlthä-tig-
traî-ne, que l'on en-chaî-ne par des bien-faits! Re-connais-san-ce en récom-pen-se de ses bien-

Fl. Ob. *pp* Fag. u. Horn.

⊕ Vi- (Seite 165.)

keit sei ihm ge-weiht! O wel-che Grossmuth! das muss ich.
faits je lui pro-mets! cresc. Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant

Bertram.

Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch zu lo-ben!
Ah, l'honnéte hom-me! ah, le pauvre homme!

Quart. *p*

lo-ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-keit! Ach wel-che
hom-me! mais voy-ez com - me je me trom-pais! Ah, l'honnête

das nennt er Pro-ben von Mensch - lich-keit! Ha, mei-ne Grossmuth!
mais voy-ez com-me il se trom-pait! Ah, l'honnête hom-me!

Bl.

sempre stacc.

Grossmuth! das muss ich lo-ben! das nenn' ich Pro - ben von Menschlich-
hom-me! le ga-lant hom-me! mais voy-ez com - me je me trom-

mich noch zu lo-ben! das nennt er Proben von Mensch - lich-
ah, le pauvre homme! mais voy-ez com-me en mes fi-

cresc.

rallent. ma pochissimo

keit! Aus schuld'ger Pflicht sei ihm geweiht treu-er Ge-hor-sam, dank-ba - re
pais; ah dé - sor-mais je lui promets o - bé-is-san - ce, re - con-nais-

keit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er heut! Menschli-che Schwäche, wie schnell dich
lets je le prendrais, si je vou - lais! Faiblesse hu-mai-ne que l'or en-

p

col canto

dolce

Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl-thä-tig - keit! treu - er Ge-hor - sam, dank-ba - re
san - ce en ré - com-pen - se de ses bien - faits, o - bé - is - san - ce, re - con - nais -

kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret Wohl-thä-tig - keit! mensch-li - che Schwäche, wie schnell dich
traî - ne, que l'on en-chaî - ne par des bien - faits, fai - blesse hu - mai - ne que l'or en -

H. Bl.

p leggiero

Fag.

cresc. poco a poco

Fol - ge, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl - thä - tig -
san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais - san - ce en ré - com - pen - se de ses bien -

kir - ret, menschli - che Schwäche, wie schnell dich kir - ret, verlockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
traî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'or en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne par des bien -

-⊕ de.

keit! Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben!
faits! Ah, le brave hom - me! ah, l'honnête hom - me!

keit! O mei - ne Gross - muth! mich noch zu
faits! Ah, le pauvre hom - me! ah, l'hon - nête

cresc.

ach, wel - che Gross - muth! das muss ich lo - ben! o wel - che Gross - muth! ge - walt' - ge
ah, l'honnête hom - me! ah, le brave hom - me! le ga - lant hom - me! l'ex - cel - lent

lo - ben! menschli - che Schwä - che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä - che, wie dich doch
hom - me! fai - blesse hu - mai - ne que l'on en - chaî - ne, fai - blesse hu - mai - ne que l'on en -

molto cresc.

Grossmuth! das muss ich lo - ben, das nenn' ich Pro - ben, das nenn' ich Pro - ben von Menschlich -
hom - me! le charmant hom - me! mais voy - ez com - me, mais voy - ez com - me je me trom -

kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret, wie dich doch kir - ret, ver - lockt, ver - wir - ret Wohl - thä - tig -
chaî - ne, que l'or en - traî - ne, que l'on en - chaî - ne, que l'or en - traî - ne par des bien -

keit, von Mensch - - lich - keit!
pais, je me trom-pais!

keit, Wohl - thä - - tig - keit!
faits, par des bien-faits!

8

ff

Ped. * Ped. * Ped.

Allegro con spirito.

Bertram.

Heut' al - so wirst du noch ver -
C'est au - jour - d'hui qu'on te ma -

Quart. u. H. Bl.

p dolce

Raimbaud.

bun - den?
ri - e?

Ja, lie-ber Herr!
Oui, monsei-gneur!

Bertram.

ja, lie-ber Herr!
oui, monsei-gneur!

Fl.

dolce

Bl.

Raimbaud.

O wie so al-bern!
Quelle fo - li - e!

Quart.

Wie denn so
U - ne fo -

al-bern?
li - e?

die Al-ler-schönste
ma fi-an-cé - e

hab' ich ge - fun - - -
est si jo - li - - -

Bertram.

den! Wenn wie du ich wär', wartet' ich, wähl-te dann *sans fa-çon* für mich!
e! A ta pla-ce moi j'at-ten-drais, et sans fa - çon je choi-si - rais!

p

Raimbaud.

Ihr wähltet dann?
Vous choi-si - riez?

Bertram.

Ganz si-cher - lich! du bist jetzt
Je choi-si - rais! te voi - là

reich und ich will wet - ten, die Mäd-chen all', in Dorf und Städ - ten, sie strei-ten
riche et je le ga - ge, tou-tes les fil - les du vil - la - ge vou-dront se

Raimbaud.

sich nun-mehr um dich!
dis - pu - ter ta foi!

Das glaubet Ihr?
Vous le cro - yez?

Bertram.

Das glaube ich!
Oui, je le crois!

Raimbaud. (nachdenkend) *(en réflechissant)*

Für-wahr, für-wahr. für -
Au fait, au fait. au

Viol.I.

Fl.

wahr, solch ein Gro-sser ver ste-het sich bes-ser da-rauf wohl als ich, ja, als ich, für-
fait, un si grand per-son-na-ge doit s'y con-naî-tre mieux que moi, mieux que moi, au

H. Bl.

dolciss. e stacc.

Quart. u. Hörn.

wahr, solch ein Gro-sser ver-ste-het sich bes-ser da-rauf wohl als ich, ja, als ich!
fait, un si grand per-son-na-ge doit s'y con-naî-tre mieux que moi, mieux que moi!

Quart.

mezza voce

Ihr wähl-tet, ja? Ja solch ein
Vous choi-si-riez? Au fait, un

Bertram.

Ich wähl-te, ja! ich wähl-te, ja!
Je choi-si-rais! je choi-si-rais!

Fl. Ob

cresc.

Fag.

cresc.

gro-sser Herr ver-ste-het bes-ser sich wohl da-rauf als ich, er
si grand per-son-na-ge doit s'y con-naî-tre mieux que moi, oui,

Fl.

cresc.

Clar.

sfp

Fag.

dolce

versteht sich bes-ser drauf als ich, ja, als
doit s'y con-naî-tre mieux que moi, mieux que

Viol.

p

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

p

ich! Menschli - che Schwäche, wie schnell dich kir - ret, lockt und ver - wir - ret Wohl-thä - tig -
moi! Fai-blesse hu - mai - ne que l'or en - traî-ne, que l'on en - chaî - ne par des bien -

Hörner.

p

Tempo I.

Raimbaud. (entzückt) *(en extaçe)*

O wel - che Gross - muth! das muss ich
Ah, l'hon - nête hom - me! le ga - lant

Bertram.

keit! Mei - ne Gross - muth!
faits! L'honnête hom - me!

Tempo I.

p Str. Quart.

lo - ben, das nenn' ich Pro - ben
hom - me! mais voy - ez com - me

er mich lo - ben! nennt er Pro - ben
le pauvre hom - me! voy - ez com - me

von Mensch - lich - keit!
je me trom-pais!

NB - - - - NB.

von Menschlich - keit! In dem
je le pren - drais! Le bon -

p *p* *f vibrato*

NB — NB. In der Partitur sind diese 4 Noten nicht enthalten; Bertram pausirt.

Alla breve con moto.

Raimbaud. (mit erstaunter Miene) *(d'un air étonné)*

Bertram.

Wech-sel nur ist Le-ben. In dem Wech-sel nur ist Le-ben? Er al-
heur est dans l'in - con - stan-ce, Le bon - heur est dans l'in - con - stan-ce? el - le

Str. Quart.(pizz.)

p

Bl.

Raimbaud. **Bertram.**

lein nur ge-währt uns Glück, Er al - lein nur ge-währt uns Glück? Lust und
seule em-bel - lit nos jours, el-le seule em-bel-lit nos jours? que gai-

marcato

Raimbaud. **Bertr.**

Scherz lass nur dich um - schweben, ih - nen nur weih' der Lie - be Blick; Die Lust, die
té, plai - sirs et bom - ban - ce soient dé-sor - mais tes seuls a - mours; Gai-té, gai-

Raimbaud.

der Scherz, ih-nen nur weih' ich Lie - bes - blick! Al - so dürft' ich
plaisirs soient dé-sor - mais mes seuls a - mours! Je pour-rai donc

Bertram.

Lust, dei Scherz, ih-nen nur weih' der Lie - be Blick!
té, plai - sirs soient dé-sor - mais tes seuls a - mours!

Viol.

dolce

mir al - les ver - gön - nen? al - les ver - gön - - -
tout, tout me per - met - tre? tout me per - met - - -

Bertram. Un poco meno mosso.

dolce e legg.

nen? Ja, je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der
tre? Oui, cha - que faute est un plai-sir, et l'on a pour s'en

Str. Quart.

(lachend)
(en riant)

dolciss.

Reu-e Schmerz noch Zeit, wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - -
re-pen-tir le temps, le temps où l'on n'en peut com-met - -

pp col canto

Raimbaud. (sich den Sinn der Worte einzuprägen suchend)
(cherchant a s'imprimer la leçon)

Ach, je - der Fehl - tritt
Ah, cha - que faute est

nen!
tre! Fl.

Ja,
Oui,

cresc.

p

ist nur Scherz, man hat ja für der Reu-e Schmerz noch Zeit,
un plaisir, et l'on a pour s'en re-pentir le temps,

je - der Fehl - tritt ist nur Scherz, man hat ja für der Reue Schmerz
cha - que faute est un plaisir, et l'on a pour s'en repentir

dolciss.

Tempo I.

wo nicht mehr sün-di-gen wir kön - - - - nen! Die-se Leh - re be-hagt mir
le temps, où l'on n'en peut com-met - - - - tre! Ce sys - tè - me me plait beau -

noch Zeit, wo wir nicht sündgen kön - nen!
le temps où l'on n'en peut com-met - tre!

G. Orch.

sehr; den Freun-den will ich dann, um bes - ser nach - zu -
coup, tous mes com - pa - gnons, a - fin de mieux vous

den - ken, als gu - ten An - fang flugs zu trin - ken
croi - re, pour com - men - cer je vais pay - er à

Bertram.

(lachend)
(riant)

schenken! Trinken! trinken! sehr gut! sehr gut! da - durch lernst du noch
boi - re! Boi - re! boi - re! c'est bien! très bien! ce - la peut te con -

Fag.

ritard.

vie-les mehr, da - durch lernst du noch vie-les mehr, noch vie-les lernst du da - - - - durch
duire à tout, ce - la peut te con - duire à tout, ce - la peut te con - dui - - - - re à

Hörner.

ritard. - - -

Tempo I.

Raimbaud.

Ach, wel - che Gross - muth! das muss ich
Ah, l'hon - nête hom - me! le ga - lant

Bertram.

mehr! Mei - ne Gross - muth!
tout! L'honnête hom - me!

Tempo I.

p Quart.

lo - ben! das nenn' ich Pro - ben
hom - me! mais voy - ez com - me

mich noch lo - ben, nennt er Pro - ben
le pauvre hom - me! voy - ez com - me

von Menschlich - keit! Aus schuld'-ger Pflicht
je me trom - pais! Ah, dé - sor - mais

von Menschlichkeit! Wollt' ich den Wicht,
je le prendrais! en mes fi - lets,

Raimbaud. Bertram. Raimbaud.

sei ihm ge - weiht mein wär' er heut! treu-er Ge- hor - sam,
je lui pro - mets si je vou-lais! o - bé - is - san - ce,

p

dank-ba-re Fol - - ge für ei-ne sol - - che Wohl - thä - - - tig -
re-connais-san - - ce en ré-com-pen - - se de ses ___ *bien -*

Clar.

dolce

p

Bertram.

keit! Menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, lockt und ver-wir - ret Wohl-thä-tig -
faits! Fai-blesse hu-mai - ne, que l'or en - trai - ne, que l'on en-chai - ne par des bien -

Raimbaud.

keit! Dank-ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl-thä-tig-keit sei ihm ge -
faits! Re - con-nais-san - ce en ré-com - pen - se de ses bienfaits je lui pro -

Fl.
Ob.

pp

Fag. u. Hörn.

Vi-(Seite 176.)

6 cresc.

weiht! Ach, wel-che Gross-muth! das muss ich
mets! cresc. Ah, l'honnête hom - me! le ga - lant

Ach, mei - ne Gross-muth! mich noch zu lo - ben!
Ah, l'hon-nête hom - me! ah, le pauvre hom - me!

p

lo - ben, das nenn' ich Pro - - ben von Mensch - lich -
hom - me, mais voy - ez com - - me je me trom -

das nennt er Pro - ben von Mensch - lich -
mais voy - ez com - me il se ___ *trom -*

Bl.

keit! Ach, welche Grossmuth! das muss ich lo-ben, das nenn' ich
pais! Ah, l'honnête hom-me! le ga-lant homme! mais voy-ez

keit! Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch zu lo-ben! das nennt er Proben
pait! Ah, l'honnête hom-me! ah, le pauvre homme! mais voy-ez comme

sempre stacc. *cresc.*

Pro - ben von Menschlich-keit! Aus schuldger Pflicht sei ihm ge-weiht
com - me je me trom-pais! ah dé - sor-mais je lui pro - mets

von Mensch - lich-keit! Wollt' ich den Wicht, mein wär' er
en mes fi - lets je le prendrais, si je vou-

rallent. ma pochissimo

treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge für ei - ne sol - che Wohl-thä - tig -
o - bé - is - san - ce, re - con - nais-san - ce en ré - com-pen - se de ses bien -

heut! Menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, ver-lockt, ver-wir - ret Wohl-thä - tig -
lais! Fai-blesse hu - mai - ne, que l'or en - traî - ne, que l'on en-chaî - ne par des bien -

col canto

dolce *cresc. poco a poco*

keit, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re Fol - ge, treu - er Ge - hor - sam, dank - ba - re
faits, o - bé - is - san - ce, re - con - nais-san - ce, o - bé - is - san - ce, re - con - nais -

keit, menschli - che Schwä-che, wie schnell dich kir - ret, menschli - che Schwä-che, wie schnell dich
faits, fai-blesse hu - mai - ne que l'or en - traî - ne, fai - blesse hu - mai - ne, que l'or en -

H.Bl.

p leggiero

-⊕ de.

Fol-ge für ei-ne sol-che Wohl-thä-tig-keit! Ach, welche Grossmuth! das muss ich lo-ben!
san-ce en ré-com-pen-se de ses bien-faits! Ah, le brave hom-me! ah, l'honnête homme!

kirret, verlockt, ver-wirret Wohl-thä-tig-keit! Ha, mei-ne Grossmuth! mich noch zu
trâ-ne, que l'on en-châ-ne par des bien-faits! Ah, le pauvre homme! ah, l'honnête

cresc.

ff

Ach, wel-che Grossmuth! ach, wel-che Grossmuth! ge-walt'-ge Grossmuth! hor-ren-de
Ah, l'honnête hom-me! ah! l'hon-nête hom-me! le ga-lant hom-me! l'ex-cel-lent

ff

lo-ben! Menschli-che Schwä-che, wie schnell dich kir-ret, menschli-che Schwä-che, wie schnell dich
hom-me! Fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-châ-ne, fai-blesse hu-mai-ne que l'or en-

molto cresc.

Grossmuth! stu-pen-de Grossmuth! das nenn' ich Pro-ben, das nenn' ich Pro-ben von Menschlich-
hom-me! le charmant hom-me! mais voy-ez com-me! mais voy-ez com-me je me trom-

kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret, wie schnell dich kir-ret, ver-lockt, ver-wir-ret Wohl-thä-tig-
châ-ne, que l'on en-traî-ne, que l'or en-châ-ne, que l'on en-traî-ne par des bien-

(geht ab)
(il part)

keit, von Mensch-lich-keit!
pais, je me trom-pais!

keit, Wohl-thä-tig-keit!
faits, par des bien-faits!

8

tr

ff

Ped. 3 3 * Ped. * Ped.

Recitativ.

Bertram.

Wie-der ei - ner nun mein! er ward glorreich er-
En-core un de gag - né! glo - ri - eu - se con-

Allegro.
Str. Quart.
Recit.

worben, freu-en soll sich die Höl - le dar - an! und ich la-che der Qual
quê-te dont l'en-fer doit se ré-jou - ir! mais je ris de ses maux

Allegro.

dass er e - wig ver-dorben, da doch im Augen-blick die Rä-cher selbst mir nah'n.
et du sort qu'il s'apprê-te, lors-que dans un ins-tant le mien va s'ac - com-plir.

Moderato.

Gefall'ner En-gel, Ge - bie-ter, mein O - ber-herr! welch
Roi des an-ges dé - chus, mon sou-ve - rain! je

Allegro moderato, Tempo di Valse.

Be-ben! er ist da, er ist da, er har-ret mein!
tremble! il est là, il est là, qui m'at - - tend!

Pos. u. Hörn. hinter der Scene.

Recit.

Allegro moderato.

Das Geschrei hör' ich schon, und den Ju-bel der Höl-le.
Oui, j'en-tends les é - clats de leur joie in-fer - na-le.

Quart.

Ped.

Recit.

Wie sie to-ben und schrein, zu ver-ges-sen ih-re Qual, um den nächt-li-chen
Ils se li-vrent en - sem-ble pour ou-bli-er leurs maux à d'hor-ri-bles é -

Ped.

№ 10. Höllen-Walzer.

La Valse infernale.

Allegro moderato.

Thron!
bats!

Chor der unsichtbaren Dämonen.
CHŒUR DES DEMONS INVISIBLES.

Sopr. *ff*
Dä - mo - ne, Phan-

Tenor. *ff*
Noirs démons, fan -

Bass. *ff*
Dä - mo - ne, Phan-

Allegro moderato.

Pos. Tromp. u. Hörn. hinter der Scene.

tome, den Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä-
tômes, ou - bli-ons les cieux, des sombres roy - aumes cé - lébrons les jeux! Noirs
tome, den Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht! Dä-

8
Picc.

8

mo - ne, Phan - to - me, den Him-mel ver- - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

dé-mons, fan - tô-mes, ou - bli - ons les cieux, des sombres roy - au-mes cé -

mo - ne, Phan - to - me, den Him-mel ver- - lacht, im dü - ste - ren Do - me durch -

8

sf

schwelget die Nacht, durch - schwel- - - - - - - get die

lé-brons les jeux, cé- - lé- - - - - - - brons les

schwelget die Nacht, durch - schwel- - - - - - - get die

8 8

sf

Nacht, durch - schwelget, durch - schwel-get, durch - schwelget, die Nacht,

cé - lé - brons, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,

jeux, ihr Phan - to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht,

noirs fan - tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux,

Nacht, ihr Phan - to - me, schwel-get, schwelget, durchschwelgt die Nacht,

noirs fan - tô - mes, cé - lé - brons, cé - lé - brons les jeux,

8

Str. Quart. im Orch.

pp

Bertram.

O mein Sohn,
O mon fils,

o ____ für dich, der mir der Gü - - ter höch - - -
ô ____ Ro - bert, pour toi, mon bien ____ su - prê - - -

stes, trotz - te ich, trotzte ich ____ schon dem Him - mel, trotz - te ich
me, j'ai ____ bra - vé, j'ai bra - vé ____ le ciel mê - me, je bra - ve -

ff
durch - schwel - - - - - - get die Nacht, durchschwelget, durch -
cé - lé - brons, cé -

ff
cé - lé - - - - - - brons les jeux, ihr Phan -
noirs fan -

ff
durch - schwel - - - - - - get die Nacht, ihr Phan-to - me,
noirs fan - tô - mes,

8
Picc.
f
Str. Quart.
f
Ped. hinter der Scene.

noch, trotzte der Höl- - - le ich!
rais, je bra-ve- rais l'en- -fer!

schwelget, durch- schwelget die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
lé - brons, cé- - lé - brons les jeux!

to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht! *Noirs démons, fan - tô-mes, ou -*
tô - mes, ah, cé - lé - brons les jeux!

schwel - get, schwelget, durchschwelgt die Nacht! Dä - mo - ne, Phan - to - me, den
cé - lé- -brons, cé - lé - brons les jeux!

8

Himmel ver - lacht, im dü-ste-ren Do-me durchschwelget die Nacht!
bli-ons les cieux, des sombres roy - au-mes cé - lé-brons les jeux!

Vi- (S. 182.)

Himmel ver - lacht, im dü-steren Do-me durchschwelget die Nacht!

8 8

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,
Gloire au maî-tre, qui nous guide à la dan - se qu'il pré - si - de,
Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, in dem Tanz vor-aus uns schreitet,

-⊕de

Bertram. *con molto portamento*

Für den Ruhm
De ma gloire

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, Ruhm dem Meister,
gloire au maî-tre, qui nous gui-de, gloire au maî-tre,

Ruhm dem Meister, der uns lei-tet, Ruhm dem Meister,
gloire au maî-tre, qui nous gui-de, gloire au maître,

Tromp.

p dolce

Ped. *

der ent - wi - chen für den Glanz der mir ver -
é - clip - sé - e, de ma splen - deur pas -

der uns lei - tet, und im Tan - ze vor uns schreitet,
qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré - si - de,

der uns lei - tet, und im Tan - ze
qui nous gui - de à la dan - se

Horn.

Ped. *

bli - chen, warst du mein Trost, ja du,
sé - e toi seul me con - so - lais,

Ruhm dem Mei - ster, der im Tan - ze
gloire au maî - tre, à la dan - se

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei - ster, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, à la dan - se

Clar.

— nur durch dich — fühlt' ich Ruh', — mein
c'est pour toi — que j'ai - mais, — toi

vor uns schreitet,
qu'il pré - si - de,

der im Tan - ze
à la dan - se

vor uns schreitet, Ruhm dem ho - hen Mei - ster, der im Tan - ze
qu'il pré - si - de, gloire au maî - tre, gloi - re, à la dan - se

Fl.

Clar.

Ped. * Ped. * Ped. *

Trost — warst ja — nur du! nur durch dich —
seul — me con - - so - lais, c'est pour toi, —

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei-ster, der uns lei - tet,
qu'il pré-si - de, gloire au maî-tre, qui nous gui - de

vor uns schreitet, Ruhm dem Mei-ster,
qu'il pré - si - de, gloire au maî-tre,

Fl.

Ped.

— nur durch dich, — nur durch dich — fühlt' — ich Ruh'!
— *c'est pour toi, — c'est pour toi — que — j'ai-mais!*

und im Tan-ze vor uns schrei-tet, vor uns schrei - tet, durch-
à la dan-se qu'il pré-si - de, qu'il pré-si - - de, cé -

der uns lei-tet, und im Tan - ze vor uns schrei - tet, durch-
qui nous gui-de à la dan-se qu'il pré-si- - de, cé -

ff ff

*

schwel - - - - - - - - - - - - get die Nacht, Dä - mo - ne, Phan -
lé - - - - - - - - - - - - brons nos jeux, noirs dé - mons, fan -

schwel - - - - - - - - - - - - get die Nacht, ihr Phan -
noirs fan -

lé - - - - - - - - - - - - brons nos jeux, ihr Phan - to - me,
noirs fan - tô - mes,

8

f Musik hinter der Scene.

Ped. *

to - me, durch-schwelget die Nacht!
tô - mes, cé - lé - brons nos jeux!

to - me, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
tô - mes, ah! cé - lé - brons nos jeux!

schwel-get, schwelget, durchschwelgt die Nacht!
cé - lé - brons, cé - lé - brons nos jeux!

8

Stringendo assai. (quasi Presto.)

pp
im Orch.

Bertram.

Ro- - bert! mein
Ro- - bert! mon

Sohn!
fils!

Ro- - bert!
Ro- - bert!

mein Sohn! mein Sohn!
mon fils! mein fils!

f
Im dü - -
f
Des som - -
f
Im dü - -

cresc. - -

Ro - bert! mein Sohn! mein
Ro - bert! mon fils! mon

ste - ren Do - - - me schwel-get durch die
bres roy - - au - - - mes cé - lé - brons les
ste - ren Do - - - me schwel-get durch die

cresc. *sempre* - - -

Allegro con spirito.

Sohn! o für dich, o für dich,____ für dich, der Gü - ter
fils! ah pour toi, ah pour toi,____ pour toi, mon bien su -

ff
Nacht!
ff
jeux!
ff
Nacht!

Allegro con spirito.

ff G. Orch.

Höch - stes, trotz-te ich schon dem Him - mel, der Höl - le tro - tze
prê- - me, j'ai bra-vé le ciel mê- - me, je bra - ve - rais l'en-

ich! trotz - te schon dem Him-mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en-

pp

dich, der Höl - - - - - - - - - - - - -
fer, l'en- fer!

cresc.

- - - -le! ja! der Höl- - -le tro- -tze
oui! je bra- - -ve- rais l'en- -

f Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns
f *Gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré-*
f Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet und im Tan - ze vor uns

ff Orch. u. Musik hinter der Scene.

Ped. * Ped. * Ped. *

ich, trotz - te schon dem Him - mel ich, der Höl - le auch trotz' ich für
fer, j'ai bra - vé pour toi le ciel, pour toi je bra - ve - rais l'en -

schrei - tet!

si - de!

schrei - tet!

pp

dich, der Höl -
fer, l'en - fer!

p *cresc.*

le! ja! der Höl - - le tro - - tze
oui! je bra - - ve - rais l'en -

f

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

f

gloire au maî - tre, qui nous gui - de à la dan - se qu'il pré -

f

Ruhm dem Mei - ster, der uns lei - tet, in dem Tan - ze vor uns

ff

Ped. *

ich, ja für dich, der Gü - ter Höchstes, trotz-te ich ja schon dem
fer, ah pour toi, mon bien su - prê-me, j'ai bra - vé le ciel lui -

schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns
si - de, gloire au maî- - tre, qui nous

schrei-tet, Ruhm dem Mei - - ster, der uns

Himmel, und der Höl-le tro-tze ich, der Höl - le tro - - - tze
mê-me, et je bra-ve - rais l'en - fer, l'en-fer, *oui,* *l'en -*

lei- -tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm
gui- -de, gloi- -re, gloi - re, gloi- - - - -

lei- -tet, Ruhm dem Mei - ster, Ruhm

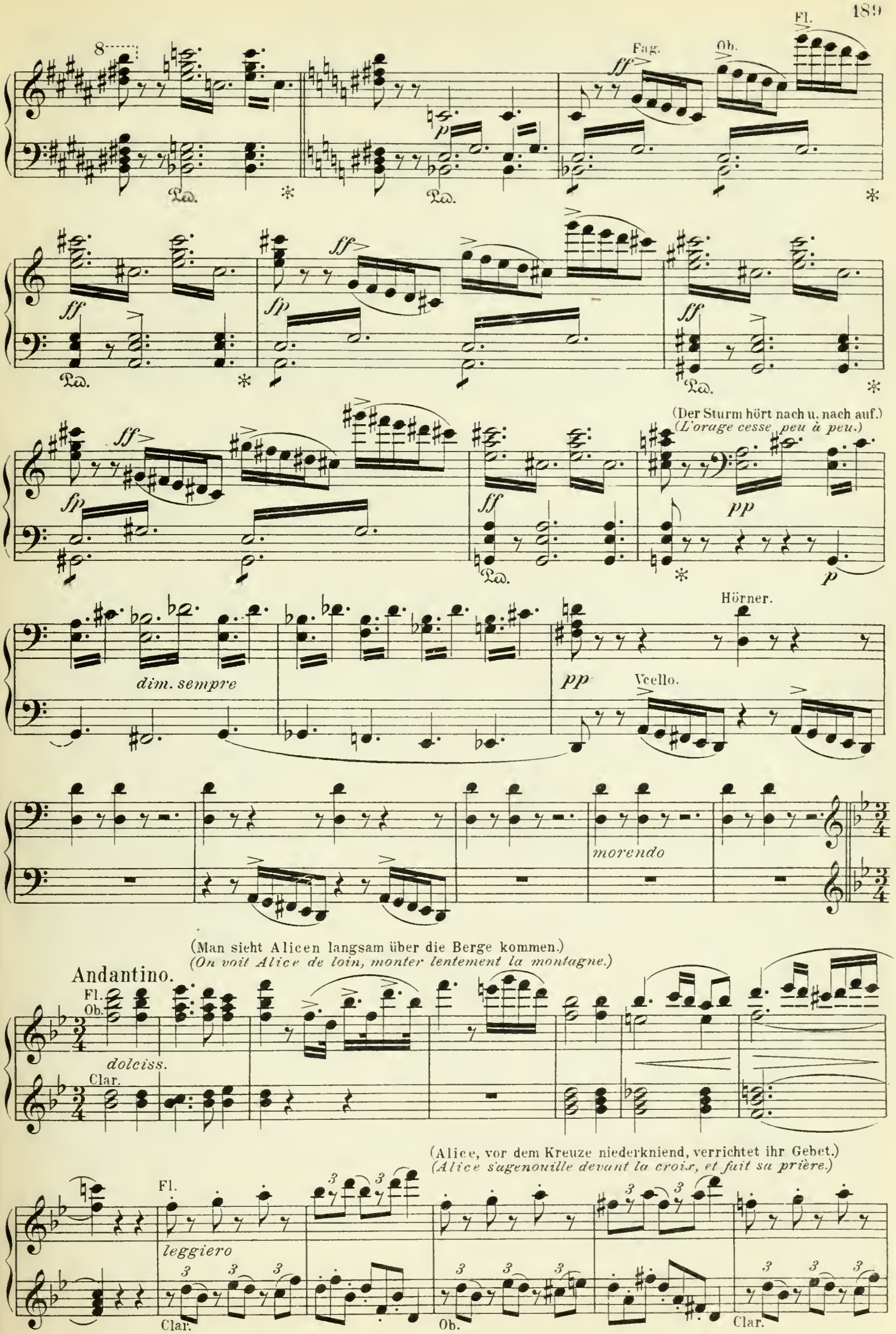
ich!
fer!

(Im Augenblicke, wo Bertram in die Höhle tritt, steigen Flammen daraus hervor, und der Orkan bricht los.)

ihm!
re!

(Au moment où Bertram s'élance dans la caverne, des flammes en sortent, et l'orage gronde avec fureur.)

ihm!


Fag.
Ob.
Fl.
Ped.
(Der Sturm hört nach u. nach auf.)
(L'orage cesse peu à peu.)
dim. sempre
Hörner.
Vcello.
morendo
(Man sieht Alicen langsam über die Berge kommen.)
(On voit Alice de loin, monter lentement la montagne.)
Andantino.
Fl.
Ob.
dolciss.
Clar.
(Alice, vor dem Kreuze niederkniend, verrichtet ihr Gebet.)
(Alice s'agenouille devant la croix, et fait sa prière.)
leggiero

un poco stentato

Ped. *

Ob.

Clar.

tr

Ob.

Clar.

pp

morendo

Alice.

Raim - baud!
Raim - baud!

Recit.

(Echo.)

Fl.
Clar.

Raim - baud!
Raim - baud!

An dem ein - sa - men
Dans ce lieu so - li -

Andantino.

Or - te, giebt nur E - cho mir Antwort, ach, mein Herz ist so bang!
tai - re l'é - cho seul me ré - pond, et j'a - vance en trem - blant!

Str. Quart.

Fl.

dolce

Clar.

Die er - ste bin ich, die sich einge -
Au rendez-vous se - rai - je la pre -

Recit.

Ob.

Quart.

funden, hier war - ten lässt er mich, welche Schmach! und er selbst, er kommt zu spät am Hochzeits -
miè - re? me faire attendre ainsi, c'est af - freux! et pour - tant, il n'est en - cor que mon a -

№ 11. Romanze und Scene.

Allegro moderato.

tag.
mant!

Viol.
p

Clar.
dolce

ff Tutti.

p

pp

Eh' ich die Nor-mandie verlas-sen,
Quand je quit - tai la Normandi - e,

ff

sf

1

p Quart.

sag - te mir ein Klausner lo - be-san:
un vieil er - mi - te de cent ans

willst du das schön-ste Glück erfas - sen,
dit: tu se - ras un jour u - ni - e

Fl.

Hörn.

so nimm dir ei-nen treu-en Mann!
au plus fi - dè - le des a-mants!

Nun ach!
Hé - las!

ich war - te
j'at-tends! j'at -

Clar.

Quart.

rf

ppp

p

schon,
tends!

o Pa - tro-nin der ar-men Mäd - - - - - - chen, Pa-
ô pa - tro-ne des de-moi - sel - - - - - - les, pa-

Clar.

p

Fag.

tro - nin du der treu-en Lie-be, die du Al - len mit Hül - fe nah',
tro - ne des a-mants fi - dè-les, no - tre da - me de bon se - cours,

Str. Quart. *dolce*

cresc.

p

hilf mir, ver - las-sen steh' ich da, o sieh', ver - las-sen steh' ich da, die du Al - len mit
dai-gne pro - té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger mes a-mours! no-tre da - me de

cresc.

H. Bl.

p

Hül - fe nah', die du Al - len mit Hül-fe nah', die du Al-len mit Hül-fe nah', o hilf, ver-
bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, no-tre da-me de bon se-cours, daigne pro-

Quart.

las-sen steh' ich da, o hilf, ver - las-sen steh', ach! steh' ich
té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger, ah! ah! mes a-

f

da!

mours!

f *ff*

Allegro.

(Alice erschrocken, sieht nach der Höhle.)

(Alice regarde avec effroi du coté de la Caverne.)

p

f

im Orch.

Viol.

p > > > *f*

Pos. u. Hörn. hinter der Scene.

fp *pp*

Der Sonne Licht, wie schnell es jetzt er - lischt!

Mais le so - leil sou-dain s'est ob-scur - ci!

Recit.

Allegro.

fp *pp*

pp

p

(zitternd)

(tremblante)

Wo-her der Lärm, der mit Grau'n mich er - füllt?

D'où vient ce bruit dont mon âme est gla - cé-e?

Recit.

Allegro.

f

fp *pp*

pp

p

Ob.

Viol.

cresc.

ff G. Orch.

Ped.

Ein Un - ge -

De quel o -

morendo

dimin.

*

wit - - ter naht, wo soll ich mich ver - ber - - gen?
ra - ge, hé - las! se - rai - je me - na - cé - - e?

Viola.

Vcello.

morendo

Allegro moderato.

Nein! o nein! es ist nichts! Gott sei Dank! Nein!
Non! non, non! ce n'est rien, Dieu mer-ci! rien!

Str. Quart.

Fl.

Raim - baud sprach einst: mein sü - sses Le - ben, treu ist mein Herz, es
Raim - baud di - sait: gen - tille a - mi - e, crois à mes feux, ils

wan - ket nicht! Ach! wer weiss, ob er nicht bei An - dern jetzt viel - leicht schon das -
sont con - stants, en ce jour peut - être il oubli - e près d'une au - tre ses

Fl.

Hörn.

sel - be spricht! und ich! ich har - re sein!
doux ser - ments; et — moi, j'at - tends, j'at - tends!

Clar. Quart.

f *ppp* *p*

O Pa - tronin der ar-men Mäd - - - - - - chen, Pa - tro - nin du der
O pa - tro-ne des de-moi - sel - - - - - les, pa - tro - ne des a -

Clar.

p

Fag.

treu - en Lie-be, die du Al - len mit Hül - fe nah',
mants fi - dè-les, no - tre da - me de bon se - cours,

Quart.

dolce

cresc.

o sieh', ver - las - sen steh' ich da, o sieh', ver - las - sen steh' ich da,
dai - gne pro - té - ger mes a-mours, dai - gne pro - té - ger mes a - mours,

cresc.

dolce

die du Al - len mit Hül - fe nah', die du Al - len mit Hül - fe nah', die du
no - tre da - me de bon se - cours, no-tre da-me de bon se-cours. no-tre

H. Bl.

p

Quart.

Al - len mit Hül - fe nah', o hilf, ver - las-sen steh' ich da, o hilf, ver - las-sen ach!
da - me de bon se-cours, daigne pro - té-ger mes a-mours, daigne pro - té-ger, ah!

ach, steh' ich
ah, mes a -

-⊕ dc.

Allegro.

da!
mours!

(hinter der Scene)

im Orch.

Viol.

O Gott! welch ein Ge - tö - se!
O ciel! le bruit re - dou - ble!

vor Angst bebt mir die See -
d'ef - froi mon coeur se trou -

le!
ble!

p

cresc.

ff

Allegro moderato.

Die Er-de zit-tert un-ter mir, hin-weg! hin-weg!
La ter-re tremble sous mes pieds! fuy-ons! fuy-ons!

Sopr. *ff*

Chor. Unsichtbarer Chor. *Chœur invisible.*

Tenor. *ff*

Ro-bert! Ro-bert! Ro-
Ro-bert! Ro-bert! Ro-

CHŒUR.

Bass. *ff*

Ro-bert! Ro-bert! Ro-
Ro-bert! Ro-bert! Ro-

Recit.

Allegro moderato.

ff *ff*

Tromp. Hörn. u. Pos. hinter der Scene.

Alice. (sehr erschrocken) *(tremblante)*

Ha! was für Stim-men hier?
Je ne me trom-pe pas?

bert! *bert!*

ff

Ro-bert! Ro-bert! Ro-bert!
Ro-bert! Ro-bert! Ro-bert!

bert! *bert!*

ff

Ro-bert! Ro-bert! Ro-bert!
Ro-bert! Ro-bert! Ro-bert!

Alice.

Sie schreien sei-nen Na-men! wel-che Ge-fahr mag vielleicht ihn be-
C'est le nom de mon maî-tre! quelque danger le me-na-ce peut-

Recit. Str. Quart.

p

dro-hen? Von hier aus kann man, glaube ich, in die Schlucht hin-un-ter
ê-tre? D'i-ci l'on pourrait voir je crois, dans ces lieux sou-ter-

(Sie schreitet vor)
(Elle fait un pas)

schau'n! Grosser
rains! Ah, grand

Allegro.

ff G. Orch.

(sie zaudert_ dann kräftig:)
(elle hésit: puis avec force:)

Allegro moderato.
(sie kniet nieder)
(Elle se jette a genoux)

Gott! Bli-tze leuchten! wel-che Angst! vorwärts denn!
Dieu! l'é-clair bril-le! j'ai bien peur! a-van-çons!

Fl.

p *ppp*

Viol.

(als ob die Angst ihr die Stimme raubte)
(d'une voix comme si l'angoisse lui otait la respiration)

pp

Mein Gott! Mein Gott! beschü - tze mich!
Mon Dieu! mon Dieu! protè - ge-moi!

parlando

Du der zu ho-hem Zweck der frommen Unschuld Wir-ken schon oft er-le-sen
toi qui d'un faible en-fant ou d'u-ne pauvre fil - le souvent te sers, sou-

Clar. Bässe u. Fag.

con forza

hast, sei gnä-dig mir, dein Wil - le sei erfüllt, mein Gott, _____ be-
vent te sers, dit-on, pour ac-complir ta loi, mon Dieu, _____ pro-

Fl. Ob.

cresc.

dim.

schü - tze mich! mein Gott, be-schü - tze mich! mein
tè - - ge-moi! mon Dieu, pro-tè - ge-moi, mon

Clar.

pp

Gott, be-schü - tze mich! be - schü-tze mich! be-schü-tze mich! be - schü - tze
Dieu, pro-tè - ge-moi, pro - tè-ge - moi, pro-tè-ge-moi, pro - tè - ge-

Viol.

morendo

(Zitternd geht sie an den Eingang der Höhle und blickt hinein.)
(Elle s'avance en tremblant vers l'ouverture de la caverne et y regarde.)

mich!
moi!

Chor.
CHŒUR.

Sopran. *f*
Robert! Robert!
Robert! Robert!

Tenor. *f*
Robert! Robert!
Robert! Robert!

Bass. *f*
Robert! Robert!
Robert! Robert!

fp 12 *fp* *fp* 12 12 *fp*

(Pos. hinter der Scene)

Alice. (Sie stösst einen Schrei aus, stürzt zurück u. sinkt bewusstlos am Fusse des Kreuzes nieder)
(Elle pousse un cri et s'évanouit au pied de la croix)

ff
Ach! ——
Ah! ——

ff G. Orch.
Ped.

Bertram. (kommt aus der Höhle)
(sortant de la caverne).

Das
L'ar-

Recit.
fp
* *trem.*

Moderato.

Ur - theil ist ge - fällt! der Spruch unwider - ruf - lich! Ich ver-lier' ihn für
rêt —— est pro-non - cé! fa - tal, ir-ré-vo - ca - ble! Je le perds à ja-

f

immer, man ent-rei-sset ihn mir, giebt er sich nicht mir ganz, auf e-wig für und
mais! on l'arrache à mes bras, s'il ne se donne à moi, s'il ne m'appartient

Str. Quart.
f

(Alice hat sich nach u. nach von ihrer Ohnmacht erholt und erinnert sich an das was sie eben hörte.)
(Alice sort de son évanouissement et se rappellant ce qu'elle vient d'entendre.)

Alice.

(mit erstickter Stimme)
(d'une voix suffoquée)

für, unddies noch heute! Bis Mit-ter - nacht! Unglück-sel-ger!
pas, aujourd'hui même! À mi - nuit! mi - sé - ra-ble!

8

ff G. Orch.

Ped. *

Bertram.

Recit.

Wer sprach denn hier? Wer ist zu-gegen
On a par-lé, qui donc est en ces

Quart. Horn. Clar. Fag. Horn. Pos.

p *pp*

(bemerkt Alice u. nimmt eine heitere Miene an)
(appercevant Alice et prenant un air riant)

dolce

hier? wer las denn so mir die Ge - danken? Ha, seht ein - mal die sü-sse hol-de Braut! Du A -
lieux? qui donc a lu dans ma pen - sé - e? C'est de Raim-baud l'aimable fi - an - cé - e! c'est A -

Quart.

p *p*

Alice.

pp

li - ce? wa-rum denn ge-senk - ten Blicks? Ach! mei-ne Kräf-te schwinden!
li - ce! d'ou vient qu'el-le baisse ses yeux? La for - ce m'ab-ban-don - ne!

p

№12. Duett und Scene.

Andantino quasi Allegretto.

Bertram.

pp

Nun A-
Mais A-

Clar.

pp dolce e cantabile

Vcello u. Fag.

Alice. (mit erstickter Stimme)
(d'une voix étouffée)

pp

li - ce,
li - ce,

was ist dir?
qu'as - tu donc?

leggieriss.
Clar.

Ach!
Ah!

ach!
ah!

dolciss.

pp

Quart.

Bertram.

mein Gott!
grand Dieu!

komm,
viens,

komm hier - her!
viens i - ci!

Bl.

Alice. (bei Seite)
(à part)

pp

ach!
ah!

wie ich be - - - - - - be!
je fris - son - - - - - - ne!

Fl.

pp

o mein Gott!
je ne peux!

pp

Wer? ich?
Qui? moi?

Bertram.

Komm,
Viens,

komm zu mir!
viens vers moi!

Nun,
Mais,

was ver-nahmst du denn dort?
qu'as-tu donc en-ten-du?

p

(fast gesprochen)
(presque parlé)

Nichts! nichts! nichts! nichts! nichts! nichts!
Rien! rien! rien! rien! rien! rien!

sa-hest du? hast du verstanden? Nichts? nichts?
qu'as-tu vu? qu'as-tu en-ten-du? Rien? rien?

Horn. Hörner.

Fag.

Bertram. (bei Seite mit wilder Freude)
(à part avec une joie féroce)

L'istesso tempo.

Triumph, ja es ist ge - lun - - gen! dich habich er-run -
Tri-om-phe que j'ai - - - - me! tri-omphe que j'ai -

Vcello. u. Fag.

- - - gen, von Schrecken bezwun-gen, giebt trotz deines Sträubens die Angst, ja die Angst dich mir
- - - *me, ta fray-eur ex-trè - me va mal-gré toi - mê - me te li-vrer te li - vrer à*

Alice.

Ach! ich zitt' - - - - re, ich
Ah! ja trem - - - - ble, chan-

Preis, ja sie giebt dich mir Preis, ja sie giebt dich mir Preis, endlich dich mir Preis,
moi, te li-vrer, te li-vrer, te li-vrer, te li - vrer, te li-vrer à moi,

cresc.

rallent. poco a poco

be - - - - - - be!
cel - - - - - - le!

Weh' mir! weh'
Hé - las, hé-

p *tr*

mir _____ Preis, mir Preis, mir Preis!
à _____ moi, Horn. *à moi, à moi!*

Clar.

dolce *colla voce*

a tempo
con espressione *dolorosa*

mir! weh' mir! weh' mir! ich _ zitt' - re, _ ach, ich be - be! weh'
las, hé - las, hé - las! je _ trem - ble, _ je _ chan - cel - le, hé-

Tri-umph, ha! ge-lun-gen!
Tri-om - phe que j'ai-me,

a tempo
Viol.

dolciss.

mir! _ Ich _ zitt' - re, _ ach, _ ich _ be - - be
las! _ je _ trem - ble, _ je _ chan - cel - - le,

von Schrecken be-zwun-gen,
ta fra - yeur ex - trê - me

vor _ des Bö - sen Stim - - me, vor sei - nem wil - den Grim - me, _
et _ la voix cru - el - - le de l'an - ge _ re - bel - le _

giebt trotz _ dei-nes Sträubens dich die Angst mir Preis,
va mal - gré toi - mê - me te li - vrer à moi,

ff pp

ach, das Herz mir bricht,
me gla-ce d'ef-froi,

f pp

ach, das Herz mir bricht,
me gla-ce d'ef-froi,

pp

Fl. u. Ob.

ja, von Grau'n be-zwun-gen
ta fra-yeur ex-tre-me

giebt trotz dei-nes
va mal-gré toi

p p p

ach, das Herz mir bricht,
me gla-ce d'ef-froi,

das Herz mir bricht, das Herz mir bricht, das Herz mir bricht,
d'ef froi, d'ef-froi, me gla-ce d'ef-froi, d'ef froi, d'ef-froi,

p

Sträu - - - bens dich die Angst mir Preis, giebt dich die
mê - - - me va te li-vrer à moi, va te li-

Clar.

cresc. dim.

p

Ped. * Ped.

f pp

das Herz mir bricht, ach, das Herz, mir bricht!
me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi!

f pp

Angst, die Angst mir Preis, die Angst, die Angst giebt dich mir Preis! Triumph, ha! ge-
vrer à moi, à moi, va te li-vrer à moi, à moi! Tri-om-pheque

colla voce

Vcello.

Ped. *

Bei des Bö-sen Stim-me, ach, das
Sa voix cru-el-le, me

tr

lun - - - - - - - gen! von Schrecken be-zwun - - -
j'ai - - - - - - - me, ta frayeur ex-trê - - -

Quart.

pp

Clar. u. Fag.

Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir bricht, ach, das Herz mir
gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef-froi, me gla - ce d'ef -

- - gen, giebt dich die Angst, die Angst mir
- - *me, à moi va te li - vrer, à*

Ossia: *Cadenza.* *rallent.*

bricht! *ff* *ppp*
froi,
Preis! *ff* *ppp* ja, die Angst giebt
moi, *oui, va te li -*

Cadenza ad lib. *stringendo*

bricht! *ff* *pp* *rall.*
froi! das Herz mir bricht, das
hé - las! d'ef-froi, je

Preis! *ff* *pp*
moi, die Angst giebt dich mir
à moi, à moi, à

f

ach, das Herz mir bricht!
d'ef - - - - - - froi!

dich mir Preis!
vrer à moi!

Herz mir bricht!
trem - ble d'ef - - froi!

dolciss.

Preis, mir Preis! So nah' dich
moi, à moi! Appro-che

Bl. *p*
ff Clar. u. Fag. *pp*

(er naht sich ihr)
(faissant un pas vers elle)

mir!
donc!

dolce
Vcello.

7. Alice. (weicht entsetzt zurück und
(reculant avec effroi et

und lass den sü - ssen Reiz Entfer - ne dich, hinweg, hin -
et que ces doux at traits E-loi-gne-toi, va-t-en, va

Clar.
cresc.
Fag.

Allegro.
umklammert das Kreuz)
embrassant la croix)

weg!
t-en!

Bertram. (wüthend)
(furieux)

f

Ja! du ken-nest mich!
Oui! tu me con - nais!

dein Aug' drang in das
Recit. *ton oeil a pé-né-*

ff G. Orch.

p Str. Quart.

Grau'n, drang in je - nes Ge - heim - niss, das kein Sterb-li-cher
tré ce mys - tère ef - froy - a - ble, aux mor-tels in-ter-

weiss!
dit!

Und wolltest du's ver-
Et si ta voix cou-

a tempo molto moderato.

Recit.

ff Viol. u. H.-Bl.

fp

Ped. Blech. Bl.

ra-then an wen_es immer sei, trä-fe dich sich'-rer Tod!
pa-ble o - sait_le-ré-vé - ler, tu pé-ris à l'ins-tant!

a tempo molto moderato.

ff

Ped.

L'istesso tempo.

Alice.

f

Der Himmel ist mit mir, der Him-mel ist mit
Le Ciel est a-vec moi, le Ciel est a-vec

Più Allegro.

mir, ich tro - tze dei-nem Zor - - - - -
moi, je bra - ve ta co - lè - - - - -

f

Bertram.

p

ne! Erst stirbst du, dann dein Bräuti - gam.
re! Tu pé - ris, toi, puis ton a - mant.

Alice.

Recit.

a tempo molto moderato.

p

ff

Ped.

Robert.

cresc.

Gott! dann auch dein Va - ter, und so dein ganzes
Ciel! puis ton vieux pè - re, ain-si, que tous les

Recit.

a tempo

Recit.

fp

ff

fp

Ped.

(Alice verlässt zitternd das Kreuz)
(Alice, en tremblant, quitte la croix)

(mit wilder Freude)
(avec une gaité féroce)

ff

Haus!
tiens!

a tempo.

Du hast's ge-wollt, du zar-te
Tu l'as vou-lu, gentille A -

Hörn.
Tromp. u. Pos.

f

ff

Ped.

Blu - me, wardst durch Tu - gend mir zum Ei - gen - thu - me, und bist fort - an
li - ce, par ver - tu te voi - là ma com - pli - ce, et dé - sor - mais

H. Bl.

marc.

(lange Pause) *(long silence)*

(Er nimmt seine lachende Miene wieder an) *(Il reprend son air riant)*

völ - lig nun mein! Wohl - an! so sprich! Nicht
tu m'ap-par-tiens! Ain - si, ain - si! ain -

Quart.

Andantino quasi Allegretto.

* Alice. (mit erstickter Stimme) *(d'une voix étouffée)*

wahr, du sa - hest nichts? Nein! nein!
si, tu n'as rien vu? Non! non!

Clar.

Vcello. u. Fag.

Bertram.

nein! nichts! Nichts? hör - test auch nichts?
non! rien! Rien? rien en - ten - du?

Alice.

Nichts! nichts! Ha, Robert!
Rien! rien! C'est Robert!

Fl.

Bertram.

Nun sei be-dacht, du weisst, du weisst was dich bedroht,
Son - ges-y bien, de toi, de toi dé-pent ton sort,

ff *ff* *(lento)* *pp*

dort kommt Ro-bert, drum schweig'! wo nicht! trifft dich der
voi - ci Ro-bert, tais - toi! si non, si non, la

fz *p*

Clar.

L'istesso tempo. (Während des Nachspiels erscheint Robert, in tiefes Nachdenken versunken.)
(Pendant cette ritournelle Robert entre en scène, plongé dans une profonde rêverie.)

Tod!
mort!

Horn.

Viola.

pp

Pauk.

Vcello.

morendo

Pauk.

№ 13. Terzett.

Andante.

Alice. *p*

Un- sel'- ger Au - gen - blick voll
Fa - tal mo-ment, cru - el mys -

Robert. *p*

Mein Stern ist mir in Nacht ver -
J'ai tout per - du sur cet - te

Bertram. *(vibrato)* *f* *p*

Unsel'-ger Au - genblick voll Ban - gen, un- sel'- ger Au - gen - blick voll
Fatal mo - ment, cru-el mys-tè - re, fa - tal mo-ment, cru - el mys -

Ban - gen! er ist ver - senkt in tie - fen
tè - re! il est plon - gé dans la dou -

gan - gen! ich ü - ber - lass' mich mei - nem
ter - re! je m'a-ban - donne à ma dou -

f (vibrato)
Ban - gen! be - nu - tzen muss ich sei - nen Schmerz, be - nu - tzen muss ich sei - nen
tè - re! pro-fi - tons bien de sa dou - leur, pro-fi - tons bien de sa dou -

Schmerz! Ge - hei - mes Grau - en
leur! Peut - ê - tre u - ne se -

Schmerz! Wes - halb nur fühlt von
leur! D'où vient qu'u - ne se -

Schmerz! Wa - rum fühlt mein zu schwaches Herz, wa - rum fühlt mein zu
leur! D'où vient que mon trop fai - ble cœur, d'où vient que mon trop

cresc.
hat sein Herz, das Grau - en hat sein Herz wohl un - will - kür - lich schon um -
crète hor - reur, u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

Graun mein Herz, wes-halb nur fühlt mein Herz sich un - will - kür - lich jetzt be -
crète hor - reur, qu'u - ne se - crète hor - reur cau - se ce trouble in - vo - lon -

schwa - ches Herz, wa - rum fühlt mein zu schwa - ches Herz
fai - ble cœur, que mon trop fai - ble cœur fré - mit

f *dim*
fan - - - - - gen!
tai - - - - - re!

f *dim.* *dolce*
fan - gen, sich be - fan - gen! Freund - schaft nur, Freund - schaft nur,
taire in - vo - lon - tai - re! L'a - mi - tié, l'a - mi - tié

f *dim.*
unwillkür - lich sich be - fan - gen!
d'un trouble in - vo - lon - tai - re!

p dolce

Und vor Ge-fahr, die ihn _____ umflicht, ver-
Et du danger qu'il va _____ cou-rir, hé-

die mich sanft _____ um-flicht, mich _____ sanft _____ um-flicht, ver-
doit me se- - -cou-rir, doit me se- - - - cou-rir, ou

p dolce

Von Ge-fahr, die ihn _____ mit Macht umflicht, be-
Du dan-ger, où je _____ le vois cou-rir, rien

cresc. *f* *dim.*

mag, _____ ver- mag, _____ ver- mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn
las, _____ hé- las, _____ hé- las! je ne puis, je ne puis l'a-ver-

cresc. *f* *dim.*

lässt mit Trost mich Ar-men nicht, ver-lässt _____ mit Trost mich Ar-men
je n'au-rai plus qu'à mou-rir, ou je _____ n'au-rai plus _____ qu'à mou-

cresc. *f* *dim.*

frei'n _____ kann selbst, _____ kann selbst die Höll' ihn
ne _____ pour-ra, _____ pour-ra le ga- -ran- -

dolce *p*

nicht, und vor Ge- fahr, _____ die ihn umflicht, vor Ge-fahr,
tir, et du dan- ger _____ qu'il va courir, du dan-ger

p dolce

nicht. Ber- - tram nur, wenn sein Arm _____ mich um-
rir. Ber- - tram seul peut me se- - - -cou-

p dolce

nicht! von Ge-fahr, die ihn _____ um-
tir! du dan-ger qu'il va _____ cou-

cresc.

die _____ ihn umflicht, ver- mag, _____ ver- mag, _____ ver-
qu'il _____ va cou-rir, hé- las, _____ hé- las, _____ hé-

flicht, _____ ver- lässt mit Trost mich Ar- men nicht, ver-
rir, _____ ou je _____ n'au-rai plus qu'à mou-rir, ou

cresc.

flicht, _____ kann selbst, _____ kann selbst, _____ kann
rir, _____ rien ne _____ pour-ra, _____ pour-

mag ich zu war-nen, zu war-nen ihn nicht!
las! je ne puis, je ne puis l'a-ver-tir!

lässt mit Trost mich Ar-men nicht, *con portamente*
je n'au-rai plus qu'a mou-rir,

selbst die Höll' ihn nicht, ja vor Ge-fahr, die ihn um-
ra le ga-ran-tir, et du dan-ger qu'il va cou-

Weh' mir, weh'
Hé-las, hé-

er ver-lässt mich Ar-men nicht,
ou je n'au-rai plus qu'à mou-rir,

flicht, schü-tzet ihn, schützet ihn die Höl-le selbst nicht,
rir, non, non, non, rien ne peut le ga-ran-tir,

mir, weh' mir! ach! weh'
las, hé-las! hé-

ver-lässt mit Trost
ou je n'au-rai

schützen ihn kann sie nicht, nein!
non, non, non, rien ne peut, rien

Cadenza ad libit.

(Bertram giebt Alicen ein gebieterisches Zeichen fortzugehen.)
(Bertram d'un geste impérativ ordonne à Alice de se retirer.)

mir! weh' mir! weh' mir! weh' mir!
las! hé-las! hé-las! hé-las!

nein, mich nicht!
plus qu'à mou-rir!

sie schützt ihn nicht!
le ga-ran-tir!

Alice. (stürzt plötzlich zurück und erfasst Roberts Hand)
(tout d'un coup elle revient et prend Robert à la main)

Robert. **Bertram.**

Nein! ich trotze der Ge - fahr! hö - ret mich! Nun so sprich! Wohl -
Non! je bra-ve le tré - pas! é - cou - tez! Par-le donc! Al -

Récit.

Str. Quart. *fp*

Ped.

an, so magst du re - den, um dei - nes künft'gen Gatten, um dei - nes Va - ters wil - len!
lons, par - le, ma chè - re, au nom de ton a - mant, au nom de ton vieux pè - re!

Pos.

Allegro molto.

Alice. (in Verzweiflung)
(avec desespoir)

Nein! ich kann es nicht, o ich kann es ja nicht! Hinweg! hinweg!
Non! je ne pour - rai, je ne pourrai ja-mais! Fuyons! fuyons!

f G. Orch.

Ped.

hinweg! hin - weg! hin - weg! ob auch das Herz mir
fuyons! fuy - ons! fuy - ons! ou je me tra - hi -

mf

Ped.

(sie entflieht)
(elle s'enfuit)

bricht!
rais!

f

Allegro.

Robert. (erstaunt) (*étonné*)

Bertram. (lachend) (*en riant*)

Was ist ihr denn? Wer weiss? ver-liebt und ei-fersüchtig,
Qu'a-t-el-le donc? Qui sait? l'a-mour, la ja-lou-si-e,

Recit.

f Quart.

Robert.

die-ser theu-re Raimbaud, der wohl ein we-nig flüch-tig. Sprich nun! wir sind al-
à mes-si-re Raimbaud qu'elle aime à la fo-li-e. Par-le, nous som-mes

p

f

lein! Ver-lo-ren und ent-ehrt, nur auf dir ruht mein Ver-trau'n, wohl-an! so sei's be-
seuls; perdu, dés-ho-no-ré, je n'es-pè--re qu'en toi, dumoins tu l'as ju-

f *f* *f*

Bertram.

währt! Meinen Schwur halt' ich dir! Durch Trug und nie-dre Rän-ke
ré! Et je tiens mon ser-ment! On nous ten-dit un piè-ge,

Molto moderato.

p *sf*

Pos.

Allegretto.

(geheimnissvoll) (*mystérieusement*)

ward dir der Kampf ver-wehrt! Mit schwarzen Zau-ber-kün-sten
on trompa ta va--leur! C'est par un sa-cri-lè-ge

sf *mf* Bässe u. Pauk.

hat dein Ri-val uns-re Plä-ne zer-stört! Die dä-mo-ní-sche
que ton ri-val a de-truit nos pro-jets! Des es-prits in-fer-

Macht rief er, ihm bei zu ste- -hen!
naux il em-ploy-a les char- -mes!

Viol.
p

Robert. Bertram.

Was dann zu thun? Den-sel-benWeg zu gehen! Mach's wie
Que faire a-lors? Le vain-cre par ses armes! l'i-mi-

Recit. Andantino.

Horn.

Quart.

Robert. (lebhaft) *(vivement)*

er! A-ber wie? Giebt's denn ei-ne Ma-gie, um zu beschwören unsichtba-re Gei-ster?
ter! Et comment? est-il donc des se-crets pour con-ju-rer les esprits in-vi-si-bles?

Recit. Andantino.

Horn.

Bertram. Robert. Bertram.

Ja! Und kennest du sie? o sprich! Ich ken-ne
Oui! Les connaitrais-tu? ré-ponds! Je les con-

Recit. Andantino.

Horn.

mezza voce

sie, und leicht wohl wird man ihrer Mei - ster, wenn man Muth in dem Herzen trägt; hast du den
nais, et ces mys - tè - res si ter - ri - bles ne sont rien quand on a du cœur; en au-ras-

Fag. u. Horn.

p

Pos.

cresc.

7. Robert. Bertram.

Muth? Bertram! Ha, wie er schon sich regt! So hö - re! Du hör-test
tu? Bertram! Je crois à ta va-leur! E-cou-te! On t'a par-

Molto moderato.

p Quart.

p

p

Vcello.

wohl von dem al- -ten Klo - ster, der Höl - le ü - ber - wie - sen durch des Him-mels
lé de l'antique Ab - ba - y - e que le courroux du ciel a-bandon - ne aux en -

Violen

7. Robert. Bertram.

Zorn? O ja! Dort um-strickt von Nes - seln und Dorn, er-hebt das Grab-mal
fers? Eh bien! Au mi - lieu des cloî - tres dé - serts s'é - lè - ve le tom-

f

p

NB.

Robert.

sich der hei - li - gen Ro - sa - lie! Weh' mir! ach, wo-ran mahnst du
beau de sain-te Ro - sa - li - e! Hé - las! fu - nes - te sou - ve -

f

p

NB. Hier hat der Componist die auf Seite 219 u. 220 stehende Änderung und Kürzung dieser Scene angegeben.

Bertram.

mich! So hiess auch einst mei-ne theu-er-ste Mut-ter! Sprè-chen darfst du kein
nir! C'é-tait le nom de ma mè-re ché-ri-e! Tu ne dois point par-

f *p* *f*

Wort, willst du dem Tod' ent-geh'n, hast du am Ort des Grau'ns die We-sen auf-ge-
ler, si tu ne veux pé-rir, aux ê-tres in-con-nus de qui la des-ti-

p

Robert. Bertram.

fun-den, die ihr Ge-schick dort fest ge-bunden! O en-de! Prü-fe
né-e en ce sé-jour est en-chai-né-e! A-chè-ve! Dans ce

Recit.

f

(geheimnissvoll) *(mystérieusement)* Moderato.

dich, ob wohl dein Muth es wagt, an die-sen Schreckens-ort, wo der Tod auf dich
lieu qu'on ne sau-rait fran-chir sans ex-po-ser ses jours, au-ras-tu le cou-

Pos. u. Fag.
pp

lau-ert, dich zu be-ge- -ben, al-lein, un- ver-zagt?
ra-ge d'y pé-né-trer seul, seul sans pa-lir?

cresc. *dim.* *pp*

Änderung und Kürzung der vorigen Scene bei *NB.* auf Seite 217.

sich der hei-li-gen Ro - sa-lie! Hier sprosst ein grü-ner Zweig mit Wun-derkraft be-
beau de sain-te Ro-sa - li-e, la croit un ra-meau vert ta-lis-man re-dou-

gabt, den der Dä-mo-nen grau- -sen-vol-le Schaar be-wa - chet. Hast du den
té que des esprits dam-nés gar-de la foule im-men - se; o-se-ra-

Recit.

Robert.

Muth, ihn schweigend in der Nacht mit eig-ner Hand zu bre-chen? Das wä-re
tu dans cette ob-scu-ri - té l'al-ler pren-dre en si - len-ce? Un sa-cri-

fp

Bertram.

Kir - chenraub! Du wankst und je - ner Zweig macht dich un-ü-ber-wind-lich! Dir zu
lè-ge moi! Eh quoi! tu tremble d'ef-froi quand par la main har-di-e tu peux bien-

f *fp*

Robert.

Fü-ssen wird die Ge-lieb-te sin-ken! I - sa-bel-la! I - sa-bel-la!
tôt re-trou-ver ton a - mi-e? I - sa-bel-la? I - sa-bel-la?

fp

Allegro con fuoco.

Wohl-an ich geh', ich wag' es kühn, will mei-rem
Eh bien j'i - rai, je l'o - se - rai! et mon des-

f

Schick - sal nicht ent-fliehn und oh - ne Za - - gen na - hen je-nem Schreckens-
tin je me fie - rai et sans fre - mir l'a - bas je des - cen-

Bertram. (bei Seite) *(à part)*

ort! Geh' hin, Ro - bert, noch vor dir bin ich dort!
drai! Vas, cours Ro - bert, a - vant toi j'y se - rai.

Bl.

Fag. u. Hörn.

p *p* *f*

ff G. Orch.

Str. Quart.

Viola

p

dim.

folgt gleich
№ 15 Finale.
Seite 234.

№ 14. Duett.*)

Un poco Andante.

Robert. *pp* *a piacere*

Ob den Muth ich wohl ha - be? ob den Muth ich wohl ha - be?
Si j'au - rai ce cou - ra - ge? si j'au - rai ce cou - ra - ge?

pp

Allegro con spirito.

Den Rit-tern mei-nes Va-ter - lan- - - -des war Eh - re stets der Weg des
Des che - va-liers de ma pa - tri- - - -e l'honneur tou - jours fut le sou -

Bläser.

f

Lichts, war Eh - re der Weg des Lichts, war Eh - re der Weg des
tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou-tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou-

Tromp.

p

Ob.

Lichts, den Rit-tern all' des Va-ter - lan- - - - - - - -
tien, des che - va - liers de ma pa - tri- - - - - - - -

f *p*

Bertram. *vibrato*

- -des!
- -*e!*

Komm, sei
Viens, sois

Ob.

p

Viol.

*) Die vor diesem Duett angegebene Kürzung der Scene ist auf allen Bühnen eingeführt; bei den Aufführungen fällt dess-halb das Duett № 14 stets aus.

Robert. *vibrato*

wür - dig dei - ner Ah - nen, wohl-an! wohl - an! uns tren-net nunmehr nichts! Sollt' ich
dig - ne de ta pa - tri - e, marchons! marchons, ton sort se - ra le mien! Et dus -

Fl.

selbst das Le - ben wa - gen, wohlan! wohl - an! ich fürchte nichts!
sé - je perdre la vi - e, marchons, marchons! je ne crains rien!

p

Robert.

Den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des war Eh - re stets der Weg des
Des che - va-liers de ma pa - tri - e l'honneur fut tou-jours le sou-

Bertram.

Den Rit - tern dei - nes Va - ter - lan - des war Eh - re stets der Weg des
Des che - va-liers de la Neu-stri - e l'honneur fut tou-jours le sou-

Lichts! den Rit - tern mei - nes Va - ter - lan - des
tien! des che - va-liers de ma pa - tri - e

ff

Lichts! den Rit - tern dei - nes Va - ter - lan - des
tien! des che - va-liers de la Neu-stri - e

ff

cresc. *molto cresc.*

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le sou-tien!

p dolce

Sollt' ich
Et dus

war Eh - re stets der Weg des Lichts!
l'honneur fut toujours le sou-tien!

Ob.

f *p*

Fl.

pp

selbst das Le - ben wa - gen, sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, auf, wohl -
sé - je per-dre la vi - e, dus - sé - je per-dre la vi - e, ah, mar -

p *f*

Komm und sei wür - dig nun dei - ner Ah - nen, komm, wohl -
Viens, et sois di - gne de ta pa - tri - e, viens, mar -

an! ich fürch - te nichts, auf, wohl - an, ich fürch - te nichts! auf, wohl -
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains rien! ah, mar -

an! wohl - an! wohl - an! komm, uns tren - net nun - mehr nichts! Komm! wohl -
chons, marchons, mar - chons! viens, ton sort se - ra le mien, viens, mar -

ff G. Orch. *mf* *ff* *mf*

an! wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts, nein, nein,
chons, mar chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non,

an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! uns trennt nun
chons, mar - chons, mar - chons, marchons, mar - chons! Fl. *ton sort se -*

Clar.

Fag.

nein, nein, ich fürch - te
non, non, je ne crains

dolce

nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - te nichts, ich
non, je ne crains rien, non, je ne crains rien, non,

mehr nichts, uns trennt nun - mehr,
ra le mien, ton sort se -

p

f

fürch - te nichts! wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts, nein, nein,
je ne crains rien! marchons, marchons, je ne crains rien, rien, rien,

f

nun - - mehr nichts! wohl - an! wohl - an! wohl - an! wohl - an! komm, komm,
ra le mien! marchons, marchons, marchons, marchons! viens, viens,

Tromp.

Hörn.

p

nein, nein, nein! Die Eh - re war der Weg des
rien, rien, rien! L'hon - neur fut tou - jours le sou -

komm, o komm, komm, sei werth dei - ner
viens, viens, viens, viens, di - gne de ta pa -

p

Lichts den Rit - tern mei - nes Va - ter- lan - - des, wohl - an! wohl -
tien des che - va - liers de ma pa - tri - - e, mar - chons, mar -

Ah - nen! Nein, nein, uns tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns
tri - e, ton sort, ton sort se ra le mien, mar - chons, ton

cresc.

auf! wohl - an!
ah! mar - chons!

an! ich fürch - te nichts, wohl - an! wohl - an! ich fürch - te nichts!
chons, je ne crains rien, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien!

tren - net nun - mehr nichts, wohl - an! uns tren - net, tren - net nichts!
sort se ra le mien, mar - chons, ton sort se - ra le mien!

Allegro molto moderato. Bertram.

An je - nem Ort des Schreckens wächst dort auf dem Gra - -
Il est sur le tom-beau dans ce sé-jour ter - ri - -

Pos. Fag.

Robert.

be ein im - mer grü - ner Zweig, Zau-ber-kräf-te ver-birgt die-ser Ta - lis - man. Nun denn!
ble un ra - meau tou-jours vert, ta - lis - man re-dou - té, ta-lis-man redou - té. Eh bien!

Bertram.

und dann? und dann? Durch ihn kannst du voll - brin-gen, was je dein
a - près? a - près? Par lui tout est pos - si - ble, tout est pos -

Wunsch er - sann, da er Unsterb-lich-keit und die kost-bar-sten Schä-tze ver-lei - hen
si - - ble, il don - ne la ri - chesse et l'im-mor-ta - li - té, et l'im-mor-ta-li -

Bertram.

Robert.

kann. Nun denn? Geraubt muss wer-den er durch dich! Durch mich? das wär' ja
té. Eh bien? Il faut qu'il soit ra - vi par toi! Par moi? mais c'est un

Robert.

Bertram. (ironisch) (*avec ironie*)

Kir - chen - raub! Dies scheint dir schon zu - viel für dei - nen
sa - cri - lè - ge! Et quoi, dé - jà, dé - jà tu trembles d'ef -

Muth, zu viel für dei - nen Muth? Zu - viel? Ich geh'!
froi, dé - jà tu trembles d'ef - froi? dé - jà? J'i - rai!

ff Robert.

Tempo I.

vibrato

Er-kämpft durch meinen Muth wird der verehr-te Zweig zur Pal-me des Triumphs für
Con-quis par ma va-leur ce rameau vé-né-ré pour moi va se changer en

H. Bl.

p

mich sich glor-reich wen-den, er-kämpft durch mich, durch mei-nen Muth wird
pal-me tri-om-pha-le, con-quis pour moi, par ma va-leur ce

pp

p dolciss.

der ver-ehr-te Zweig zur Pal-me des Triumphs für mich sich glor-reich
rameau vé-né-ré pour moi va se changer en pal- me tri-om-

tr *dolce*

wen- den, zur Pal- me des Tri- um-
pha- le, en pal- me tri-om- pha-

p

ff

phes, zur Pal- me des Tri- um- phes sich wen- den dann für
le, en pal- me tri-om- pha- le, pour moi va se chan-

ppp

f

Bertram.

mich! Für - wahr, — du trotzest al - so je-nem
ger! Eh quoi! — tu bra-ve - rais — cette en-

pp

Robert.

grau - envol - - len Or - te? Ja! — ich ei - - le, ich
cein - - te fa - ta - le? Oui! — sans crain - - te, sans

ei - - le mit Muth da - - hin, — dem Him-mel selbst trotzt jetzt mein
crain - - te je m'y ren - - drai, mal - gré lé ciel je m'y ren -

Horn. u. Pos.

f

Bertram. (für sich *a part*)

Sinn! Doch noch vor dir, noch vor dir eil' ich hin, eil' ich da -
drai! Mais a - vant toi, a - vant toi j'y se - rai, oui, j'y se -

tr tr tr tr

p

Fag.

Robert.

Den Rittern mei-nes Va-ter - lan - - - - - des war Eh - re
Des che-va-liers de ma pa - tri - - - - - e l'honneur tou -

hin!
rai!

Den Rit-tern dei-nes Va-ter - lan - des war Eh - re
Des che-va-liers de la Neu - stri - e l'honneur tou -

f f

stets der Weg des Lichts! war— Eh - re der Weg des—
jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou-

stets der Weg des Lichts, war— Eh - re stets der Weg des
jours fut le sou - tien! l'hon - neur fut tou-jours le sou-

p

Liehts, war— Eh - re der Weg des— Lichts, den Rit-tern
tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che-va-

Liehts, war— Eh - re stets der Weg des— Lichts, den Rit-tern
tien, l'hon - neur fut tou-jours le sou - tien des che-va-

f *p*

Cadenza

all' des Va-ter - lan - - - - des!
liers de ma pa - tri - - - - e!

all' des Va-ter - lan-des! ja— Eh - re!
liers de ta pa - tri - e! tou - - jours! Ob.

f *p* *p*

vibrato

Wie vor
Ah! com -

Viol.

Lust die Pul - se mir schla - gen, wohl-an, wohl - an, wohl-an, er fürch-tet
bien mon âme est ra - vi - e, marchons, mar-chons, mar-chons, il ne craint

Robert.
vibrato

nichts! Sollt' ich selbst das Le - ben wa - gen, wohlan, wohl - an, ich fürchte
rien! Et dus - sé - je per-dre la vi - e, marchons, mar-chons, je ne crains

Fl.

Robert.

nichts! Den Rit-tern mei-nes Va - ter-lan - des
rien! Des che - va-liers de ma pa - tri - e

Bertram.

Den Rit-tern dei-nes Va - ter - lan - des
Des che - va-liers de la Neu-stri - e

p

war Eh - re stets der Weg des Lichts! den Rit-tern mei-nes Va - ter-
l'honneur fut tou-jours le sou-tien, des che - va-liers de ma pa-

ff

war Eh - re stets der Weg des Lichts! den Rit-tern dei-nes Va - ter-
l'honneur fut tou-jours le sou-tien, des che - va-liers de la Neu-

cresc.

lan - des war Eh - re stets der Weg des Lichts! Auf, nur
tri - e *l'honneur fut tou - jours le sou - tien! Ah, mar -*

lan - des war Eh - re stets der Weg des Lichts! Auf, nur
tri - e *l'honneur fut tou - jours le sou - tien! Ah, mar -*

f *f*

molto cresc. *mf*

fort, ich fürch - te nichts, auf, nur fort, ich fürch - te
chons, je ne crains rien, ah, mar - chons, je ne crains

fort, er fürch - tet nichts, auf, nur fort, er fürch - tet
chons, il ne craint rien, ah, mar - chons, il ne craint

ff *mf*

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, ich fürch - te nichts, nein, nein,
rien, ah, mar - chons, mar - chons, mar - chons, je ne crains rien, non, non,

nichts, auf, nur fort, nur fort, nur fort, er fürch - tet nichts, nein, nein, er
rien, ah, mar - chons, mar - chons, mar - chons, il ne craint rien, il ne craint

ff *mf*

— nein, nein, — ich fürch - - te nichts, —
— *non,* *non,* — *je* *ne* — *crains* *rien,* —

dolce

nein, ich fürch - te nichts, nein, ich fürch - - te nichts, — ich
non, *je* *ne* *crains* *rien,* *non,* *je* *ne* — *crains* *rien,* — *mar -*

fürch - - - - - - - - - tet nichts! Wie vor Lust die
rien, — *mar - - chons!* *Que* *mon* *â - me*

p

f

fürch - - te nichts! nun fort, nun fort, ich fürchte nichts, nichts, nein,
chons, ah, — *mar - chons,* *marchons, marchons!* *je* *ne crains rien, rien,* *rien,*

f

Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürchtet nichts, nichts, nein,
est *ra - vi - - e,* *marchons, marchons!* *il* *ne crains rien, rien,* *rien.*

p

— nein, nein, nichts! Die Eh - re — war der Weg des — Lichts den Rit - tern
— *rien,* *rien, rien!* *L'hon-neur* *fut* — *tou - jours le* *sou - tien* *des* *che - va -*

p

— nein, nein, nichts! Wie vor Lust die Pul - se schla - gen, vor
— *rien,* *rien, rien!* *Que* *mon* *â - me* *est* *ra - vi - e,* *mon*

p

mei - nes Va - ter-lan - - des, drum fort, nun fort, ich fürch - te nichts, nur fort, nur
liers de ma pa - tri - - e, mar-chons, mar - chons, je ne crains rien, mar-chons, mar -

Lust die Pul - se schla - gen, drum fort, nun fort, er fürch - tet nichts, nur fort, nur
âme est ra - - vi - - e, mar-chons, mar - chons, il ne craint rien, mar-chons, mar -

fort, ich fürch - te nichts! nur
chons, je ne crains rien! mar -

fort, er fürch - tet nichts! nur
chons, il ne craint rien! mar

fort, ich fürch - te nichts!
chons, je ne crains rien!

fort, er fürch - tet nichts!
chons, il ne craint rien!

№ 15. Finale.

A. Beschwörungsscene.

Molto moderato. Scène et évocation.

Quart. *pp* Clar. u. Fag.

Clar. Fag. *f* *p*

Bertram.

Al - so dies sind die Trüm-mer von je-nem al - ten Klo-ster, vor Zei - ten von Ro -
Voi - ci donc les dé - bris du mo-nas-tère an - ti - que, vou - é par Ro - sa -

Recit.

Tempo I. Recit.

sa-lien dem Dienst des Herrn ge-weiht! Die Töch-ter des Al -
lie au cul - te du Sei-gneur! Ces fil - les des au -

pp

tars, die hier in Üp - pig - keit und zü - gel - lo - ser Lust an - dern Göt - tern ge -
tels dont l'in - fi - dèle ar - deur brû-lant pour d'au-tres Dieux un en - cens im - pu -

f

a tempo

o-pfert, dass, wo Tu-gend sonst war, nur das La-ster ge - herrscht!
di - que, où régnait la ver - tu, fit régner le plai - sir!

p *cresc.* *f*

Moderato. *fff*

Non - nen, die ihr hier ruht, mit kal-tem Stein be - de - cket,
Non - nes, qui re - po - sez sous cet - te froi - de pier - re,

Pos. u. Tuba.

Blech. Bl. *p* H. Bl.

p

hö-ret ihr mich?
m'entendez-vous?

Quart.

ff

Auf, verlasst eu-er Grab, durch meinen Ruf er-
Pour une heu-re quit-tez vo - tre lit fu - nè-

Pos. u. Tuba.

p

we-cket!
rai- re!

er-he-bet euch!
re-le-vez-vous!

Quart.

Fürch-tet nicht
Ne crai-gnez

Blech. Bl. *p* H. Bl.

p

Vcelli u. Fag.

mehr, dass man zur Re - de euch stel - - le fürch-tet nicht mehr die-se Hei - li - ge
pas d'u - - ne sain-te im-mor - tel - - le, ne crai-gnez pas le ter- ri - ble cour-

f vibrato

hier!
roux!

Ich bin's, der ruft, der Fürst — der Höl - le,
Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-pel - le,

ich bin's, der ruft, der Fürst — der
Roi des en-fers, c'est moi qui vous ap-

p

Tromp. u. Hörn.

pp

Höl - le, ich bin's, ich bin's, ich bin's, ich ver-dammt, so wie ihr, ich verdammt, so wie
pel - le, c'est moi, c'est moi, c'est moi, moi dam - né com-me vous, moi dam - né com-me

Quart.

p

ff

ihr! Non-nen, vernehmt ihr mich? Non-nen, er-he-bet euch!
vous! Non - nes, m'en-ten - dez-vous? Non - nes, re-le-vez-vous!

ff f p

Vcello. u. Viola.

(Irrlichter flattern auf den Grabmälern. *Les feux follets paraissent et voltigent sur les tombeaux.)*

Viol. I.

p

Viol. II.

Picc.

dolce e leggiero

Fag.

Clar.

Fag.

Fl.

ad lib.

Prozession der Nonnen.

Procession des Nonnes.

(Die Gräber öffnen sich; die Nonnen, in Leichentücher gehüllt, entsteigen denselben

Andante sostenuto. (*Les tombeaux s'ouvrent; les nonnes en sortent couvertes de leurs linceuils et s'a-*

Blech. Bl.

sempre pp

Bässe.

pp

und nähern sich schweigsam in feierlichem Aufzuge dem Vordergrunde der Bühne)

vencent silencieusement et en procession sur le devant du théâtre)

pp

Fag. I.

p e stacc.

Fag. II.

pp

pp

Fag.

sempre *p e stacc.*

pp Blech. Bl.

Ped. *

Tromp. u. Hörn.

pp

pp

Fag.

>poco cresc.

marc.

pp

Bertram.

Des Himmels Töchter einst, jetzt der Höl - le ge - weiht, hört, was ich als Herr euch ge-

Ja - dis fil - les du ciel, au-jourd'hui de l'en - fer, é - cou-tez mon or - dre su-

Recit.

Viola.

Fag. u. Vcelli.

p

bie - te: Ein Rit-ter wird sich nah'n, in sei-ner Ju-gend-blü-the, dort je-nen Zweig holt er sich
prê - me: voi - ci ve - nir vers vous un che-va-lier que j'ai-me, il doit cueil - lir ce rameau

Moderato. Recit.

Quart.

heut'!
vert!

Doch wenn er muth-los zö-gert und mein Er-war-ten
Mais si son cœur hé - si - te et trom-pe mon at -

Allegro.

f

Recit.

a tempo moderato.

täuschet, so verführt ihn durch Reiz und Huld, zwinget ihn, dass er er - füllt, was sein
ten - te, par vos charmes qu'il soit se - duit, for-cez - le d'ac - com-plir sa pro -

p

f

p Viola. Vcelli. u. Fag.

Bässe.

Schmerz von ihm hei-schet, be - deckt den Fall-strick ihm, und ver-bergt ihm mei - ne
messe im - pru - den - te, en lui ca-chant le piège où ma main l'a con -

(geht ab)
(*il part*)

(die Bühne erleuchtet sich plötzlich; die Nonnen beleben sich nach und nach)
(*le théâtre s'éclaire tout d'un coup; les nonnes s'animent peu à peu*)

Schuld!
duit!

f

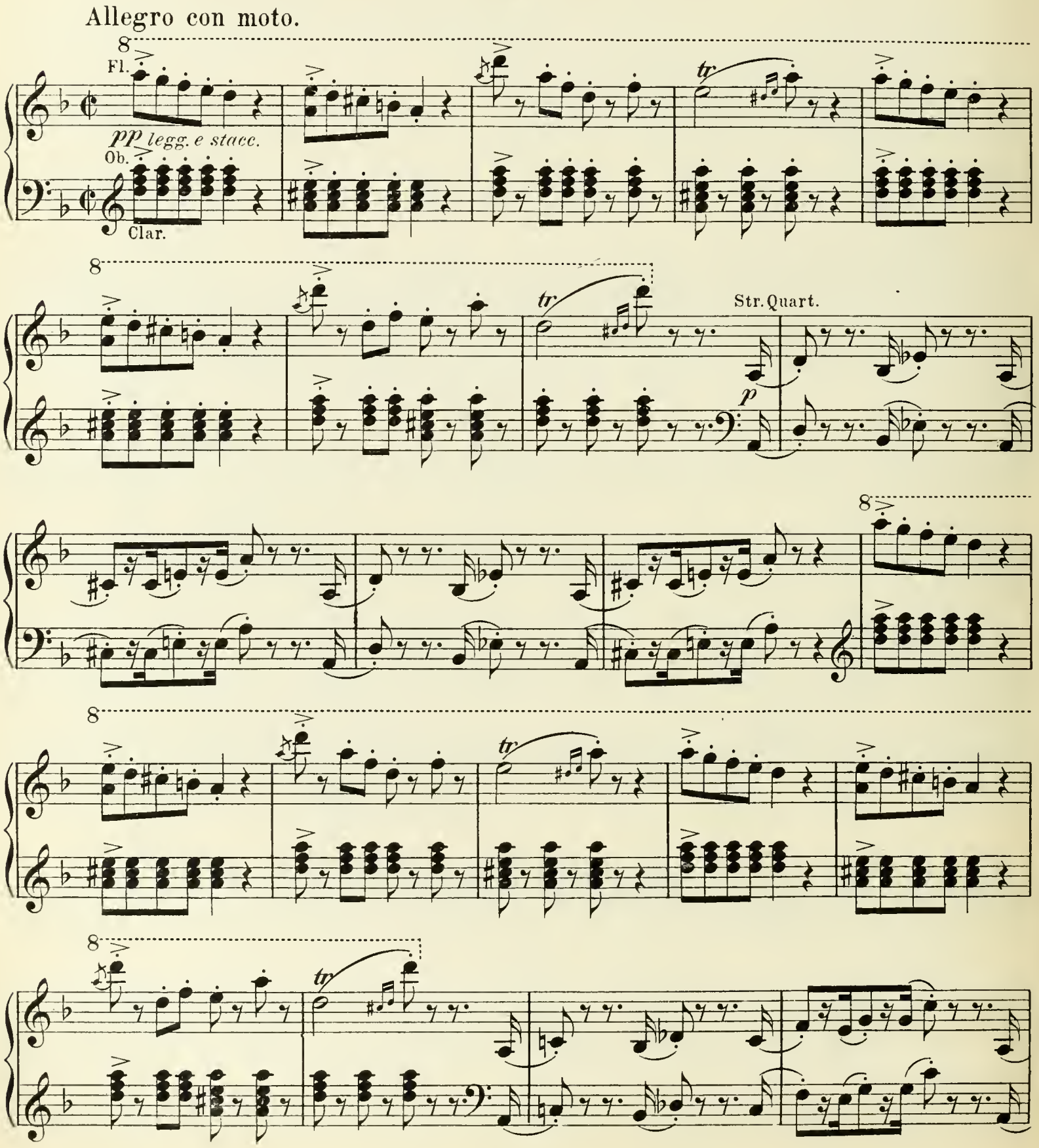
p

1

B. Bacchanale.

Bertram's Wille hat den Instinkt der Leidenschaften den bis dahin unbeseelten Körpern wieder gegeben. Die Nonnen erkennen sich wieder und bezeugen sich ihre Freude darüber. Helena, die Oberin, ladet sie ein, die Augenblicke zu benutzen, und sich dem Vergnügen zu überlassen. Dieser Befehl wird auf der Stelle erfüllt. Die Nonnen nehmen Gegenstände ihrer profanen Neigungen aus den Gräbern, Becher, Würfel und dergleichen. Einige von ihnen bringen einem Idole Opfer, andere schürzen ihre langen Gewänder und setzen sich Cypressen-Kränze auf, um leichter tanzen zu können. Bald artet das Ganze in ein rauschendes Bacchanal aus.

La volonté de Bertram a rendu l'instinct des passions à ces corps naguère inanimés. Les Nonnes après s'être reconnues se témoignent le contentement de se revoir. Héléna, la supérieure les invite à profiter des instants et à se livrer au plaisir; cet ordre aussitôt est exécuté. Les Nonnes tirent des tombeaux les objets de leurs passions profanes; des amphores, des coupes; des dés sont retrouvés. Quelques unes font des offrandes à une idole; tandis que d'autres rattachent leurs longues robes et se parent la tête de couronnes de cyprès pour se livrer à la danse avec plus de légèreté. Bientôt elles n'écoutent plus que l'attrait du plaisir, et la danse devient une Bacchanale ardente.



8

8 tr

Viola.

p Fag. u. Vcelli.

f

p

Fl.

f

p Quart.

tr

tr

tr

tr

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Vi- (Seite 245.)

più cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

8

ff G. Orch.

8

tr

p. *f>*

p. *f* *p* *f* *p* *f>*

Viol. Fl.

dimin. *smorz.* *p.*

Fag.

pp

Vcelli.u.Fag.

pp

Viol.u.Clar.

cresc.

H.Bl.

più cresc.

molto cresc.

ff

tr

pp

ff

Fl.

pp

ff

Fl.

p

Viol.

morendo

8

pp H. Bl.

8

tr

pp

trem.

pp

tr

Viol.

tr

poco cresc.

Fag:

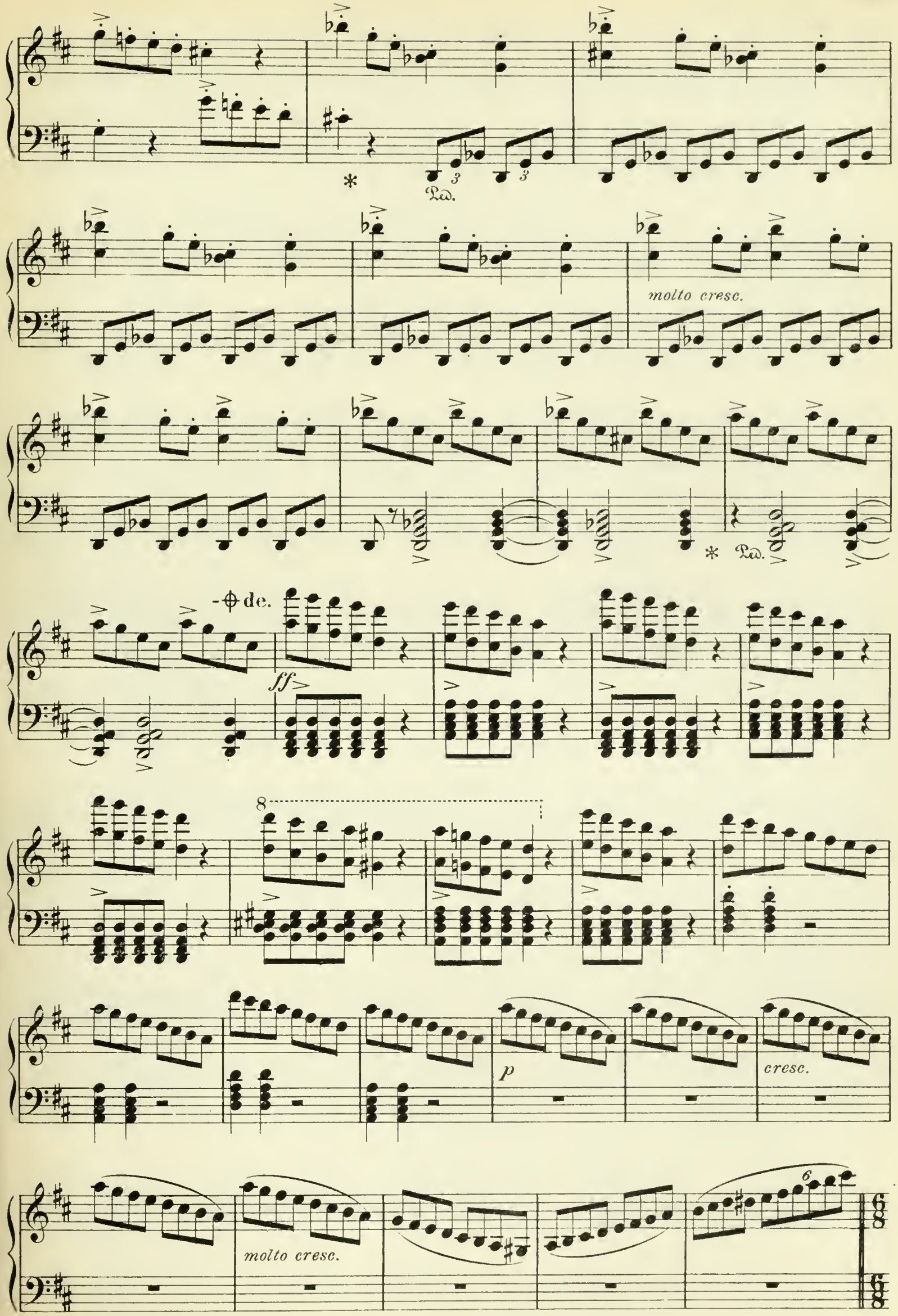
Ped.

tr

più cresc.

*

Ped.


Ped.
molto cresc.
Ped.
de.
ff
8
p
cresc.
molto cresc.

Allegro vivace.

ff

ff

Fl.u.Ob.

tr

sfp

sfp

Hörn.

tr

Viol.

dolce

f

p

f

pp *e leggiero*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

ff

p

cresc.

ff

(Die Nonnen sehen Robert von weitem, unterbrechen schnell ihre Tänze und verbergen sich.)
(Les Nonnes apperçoivent de loin Robert, interrompent brusquement leurs danses et se cachent.)

1

C. Recitativ.

Andante.

Violen u. Fagotte.

p

Vcello. *espress.*

Robert.

Hier ist der Ort, Ge-heim-nis-se ber-gend und Schrecken!
Voi - ci ce lieu, té-moin d'unter-ri - ble mys - té - re!

Recit.

Allegro moderato.

p Quart.

vor-wärts denn!
a - van-çons!

Welch ein Schauer dringt durch mein Ge-
Mais j'é - prouve u - ne se - crète hor-

bein!
reur!

Die Gän-ge, die-se Grä-ber,
Ces cloîtres, ces tombeaux

cresc.

Allegro moderato.

wie sie mir ban-ges Grau'n im tief-sten Her-zen we-cken!
font naître dans mon cœur un trouble in-vo - lon-tai - re!

Clar.

Fag.

fp

pp

Ha! den Zweig seh' ich hier! Ta - lis - man, den die Un-terwelt ver - leiht, dass
J'a - per-çois ce ra-meau, ta - lis - man, ta - lis - man re-dou - té, qui

Str. Quart. (pizz.)

mir nun er wie - der ge - wäh - re, dass mir nun er wie - der ge - wäh - re die Macht auf
doit me don-ner en par-ta - ge, qui doit me don-ner en par - ta - ge et la puis-

Er - den und die Un - sterb-lich-keit, die Macht auf Er - den und Un-sterb - lich -
san - ce et l'im-mor - ta - li - té, et la puis-sance et l'im-mor-ta - li -

Fag.

Più moto. (er nähert sich dem Grabmal der heil. Rosalie)
(il avence vers le tombeau de Ste Rosalie)

Recit.

keit!
té!

Welch Bangen! Muth ge-
Quel trouble! vain ef -

f

L'istesso tempo.

fasst! (er schreitet vor, um den Zweig zu holen, schaudert aber wieder zurück)
froi! *(il s'avance pour cueillir le rameau, mais recule effrayé)*

ff G. Orch.

Recit.

Mein Gott! in die-sem Bild-niss zeigt mei-ne Mutter
Grand Dieu! danscette i - ma - ge de ma mère en cour-

f

mir ihr zürnend An-ge-sicht! Ich kann nicht mehr! hinweg, hinweg! nein, ich vermag es
roux oui, j'ai re - vu les traits! Ah c'en est fait, fuyons, fuy-ons! je ne pourrai ja-

a tempo moderato.

nicht! (Als Robert hinweg will, findet er sich plötzlich von Nonnen umgeben.)
mais! *(Au moment où Robert veut sortir, il se trouve tout à coup entouré de toutes les Nonnes.)*

f *p* Quart.

Soll die erste Balletweise wegbleiben, so spiele man diese Takte als Uebergang zur zweiten Balletweise.

Erste Balletweise.

Verführung durch Trunkenheit.

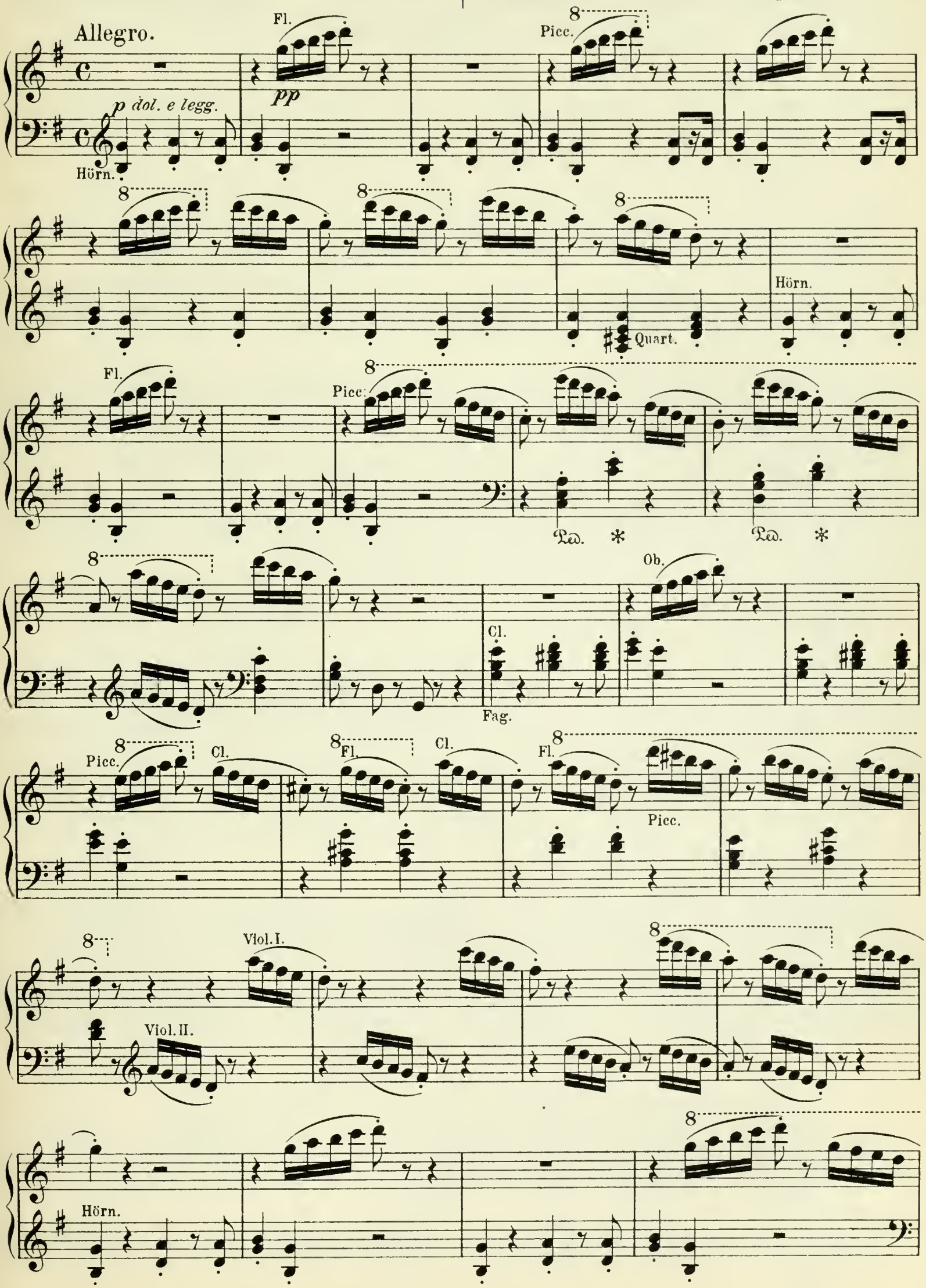
Die Nonnen bieten Robert Becher an, indem sie ihn umtanzen und selbst begierig trinken.

D.

Ier Air de Ballet.

Séduction par l'ivresse.

Les Nonnes présentent des coupes à Robert en dansant autour de lui, et boivent elles-mêmes à longs traits.



(Robert weigert sich zu trinken)
(Robert refuse de boire)

8

Ped. * Ped. *

Ob.

(Helena wirft den Nonnen ihre zu freie Weise vor, nähert sich Robert und sucht ihn durch anmuthige Stellungen zu verführen.)
(Hélé n a, reprochant aux Nonnes leurs manières lestes, s'approche de Robert, et par ses poses gracieuses cherche à le séduire.)

Un poco meno mosso.

Ob.

p

Fag.

(Robert betrachtet Helena mit Bewunderung.)
(Robert contemple Héléna avec admiration.)

8 8

Picc. Ob. Viol. I. Viol. II.

(Robert nimmt den Becher an, den ihm Helena beut und trinkt.)
(Robert accepte la coupe qu' Héléna lui offre et boit.)

8

Hörn.

8

Ped. * Ped. *

(Die Nonnen umgeben Robert tanzend und Helena führt ihn sanft zu dem Zweige.)
(Les Nonnes entourent en dansant Robert, Héléna l'entraine doucement vers le rameau.)

un poco stringendo

Quart.u. H. Bl. *poco a poco cresc.*

f

(Robert schreitet langsam zu dem Zweige. Die Nonnen lachen heimlich unter sich, als sie sehen, dass er den Zweig brechen wird.)
Robert s'avance lentement vers le rameau, les Nonnes rient à part entr' elles, voyant qu'il va détacher le rameau.)

Molto moderato.

Quart.

fp *pp*

Viola.

H. Bl. *cresc.*

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule épouvanté.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes consultent entr' elles.)

ff G. Orch.

1 1

pp

E.

Zweite Balletweise.

Verführung durch Spiel.

Helena und die Nonnen suchen von neuem Robert's Leidenschaften zu erregen.

IIme Air de Ballet.

Séduction du jeu.

Héléna et les Nonnes cherchent de nouveau à exiter les passions de Robert.

Viol.u.Ob.

Andantino quasi Allegretto.

dol. e stacc.

p

Hörn.u.Fag.

(Sie führen ihn tanzend dahin,
(Elles le conduisent en dansant

wo das Gold und die Würfel liegen.)
où se trouve l'or et les dés.)

più cresc.

Fl.

cresc.

p Cl.

(Die Nonnen spielen mit Habsucht.)
(Les Nonnes jouent avec avidité.)

Fag.

p

(Robert, der Theil an dem Spiele genommen hatte, wendet sich voll Verdruss ab, als er ihre Habgier bemerkt.)
(Robert qui avait part au jeu, s'en dégoute en voyant l'avidité des Nonnes.)

Viol. I.

dim.

Viol. II.

morendo

(Helena, die dies sieht, führt ihn zum Spiel zurück, und spielt mit Anmuth und Anstand.)
(Hélé n a qui l'observe, le ramène au jeu et joue elle-même avec grace et décence.)

(Helena führt Robert sanft dem Zweige zu. Die Nonnen lachen unter sich.)
(Hélé n a conduit doucement Robert vers le rameau; les Nonnes rient entr' elles.)

Meno mosso.

fp *pp*

(Robert schaudert zurück.)
(Robert recule avec effroi.)

(Die Nonnen berathen sich mit einander.)
(Les Nonnes consultent entr' elles.)

ff

1

p

Fag.

Clar.

dim.

F.

Dritte Balletweise.
Verführung durch Liebe.
Pas de seul der Helena.

IIIme Air de Ballet.
Séduction de l'amour.
Pas de seul d'Héléna.

Andantino cantabile.

Vcello-Solo.

dolce ed espress.

p

cresc.

p

cresc.

più cresc.

pp

pp

(Tanz der andern Nonnen.)
(Danse des autres Nonnes.)

Viol. 3

p

Clar.

(Helena.)
(Héléna.)

Vcello.

(Die andern Nonnen.)
(Les autres Nonnes.)

(Helena.)
(Héléna.)

(Helena und die andern Nonnen abwechselnd.)
(Héléna et les autres Nonnes alternativement.)

Fl.

p dolce

Clar.

Vcello.

Horn.

Horn.

Ob.

Vcello.

p

Fl.

pp

rallent. poco a poco

(Helena lässt sich von Robert einen Kuss rauben und zeigt auf den Zweig.)
(Héléna se laisse ravir un baiser par Robert, en lui indiquant le rameau qu'il doit cueillir.)

f

G.

Chor mit Tanz.

Chœur dansé.

Allegro. *(alla breve)*

Quart. u. Fag.

pp

cresc. molto

Im Augenblick, wo Robert den Zweig bricht, ertönt der Donner, die Nonnen verwandeln sich in Gespenster, und Dämonen steigen aus der Erde herauf. Alles dreht sich um ihn in unregelmässigen Kreisen. Er bahnt sich mit seinem Zweige einen Weg durch die Gestalten.

Au moment où Robert cueille le rameau, le tonnèrre éclate, les Nonnes se changent en spectres, et des démons sortent de dessous terre, tous forment autour de lui en dansant une chaine désordonnée. Il se fraye un chemin parmi ces spectres en agitant son rameau.

ff

8

Sopr. *ff*

Alt. Uns ist er nun! her - - bei!

Ten. *ff*

Il est à nous! ac - - cou - -

Bass. *ff*

Uns ist er nun! her - - bei!

8

ff

tr

8

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri - -

rez tous, oui, nous tri - om - phons! oui, nous

her - - bei mit Tri - umph - ge - schrei! mit Tri - -

tr

umph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - - -

tri - om - phons, spec - - tres, dé - - mons, ac - - -

umph - ge - schrei, Gei - - ster der Nacht, her - - -

8 *tr* 8

bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,

cou - - rez tous! oui, nous tri - om - phons,

bei! her - - bei! mit Tri - umph - ge - schrei,

8 *tr*

mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!

oui, nous tri - om - phons! il est à nous,

mit Tri - umph - ge - schrei! uns ist er nun!

8 *tr*

her - - bei! her - - bei! uns ist er nun, uns

ac - - cou - - rez tous,

her - - bei! Geister, kommt her-bei!

ac - - cou - - rez, ac - cou-rez tous, il est à nous, il

8

ist er nun, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret

il est à nous, il est à

est à nous, ge - hö - ret uns, ge - hö - ret

uns, ja! uns!

nous, à nous!

uns, ja! uns!

Ped.

ff

*

Ende des III. Aktes.
Fin du III. Acte.

AKT IV.

№16. Entr'act und Chor der Frauen.

Entr'acte et Chœur de femmes.

*) ⊕ Vi - (bis Seite 273.)

Andantino quasi Allegretto.

f

Fl.

p

Vcello.

f

p

*) Dieser Chor sowohl als das folgende Recitativ, bleibt bei den Aufführungen weg und man beginnt den 4. Akt mit № 17. auf Seite 273.

dolciss. e leggiero

Sopr. I. II.

Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch-be-glückt, und sie schenket gern den Kranz

Alt. *ben marc. e stacc.*

Noble et bel - le I - sa-bel - le est sen-si - ble à vos vœux et vous donne la cou-ron -

— euch, der das Haar ihr geschmückt. Mög' dies Pfand euch auch verkün - den, mög' dies Pfand euch

cresc.

- ne qui parait ses che - veux, que ce ga - ge en mé-na-ge, que ce ga - ge

dim.

beim Ver-bin - den auch ver - kün - den — Glück und — Heil,

en mé - na - ge vous pré - sa - ge — d'heu - reux jours,

cresc.

Sopr I.

dass nur Lie - - be son-der Schran - ken, son-der Schranken, oh - ne

que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne et re -

cresc.

Sopr II.

dass nur Lie - - be son-der Schran - - ken, son-der Schranken,

que sans pei - - ne il a - mè - - ne, il a - mè - ne

cresc.

Alt.

dass nur Lie - be son-der Schran - ken, son-der Schranken,

que sans pei - ne il a - mè - ne, il a - mè - ne

molto cresc. *dolciss.*

Wan-ken, oh - ne Wan-ken eu - er Theil! Mild sich nei - get

tien - ne, et re - tien - ne les a - mours!

oh - ne Wan-ken im - mer eu - er Theil! *Noble et bel - le*

et re-tien - ne tou-jours les a - mours! Mild sich nei-get

molto cresc. *fp*

Sopr. I.II.

die Prin-zes - sin eu-ren Wün-schen hoch be-glückt, und sie schen-ket je-nen Kranz

Alt.

I - sa-bel - le est sen-si - ble à vos vœux et vous don-ne la cou - ron -

ppleggiero

— euch, der das Haar ihr ge-schmückt! Hold und

pp

- ne qui pa-rait ses che - veux! *Douce i -*

p *leggiero*

e stacc.

lieb-lich beut Ge-win-ne stets die Min-ne für das Herz;

vres - se, la ten-dres - se va sans ces - se em-bel - lir

es um-schwe-be eu - re Ta-ge son-der Kla-ge nur der Scherz, stets die

vos jour - né - es for- tu-né-es, des- ti - né-ès au plaisir! douce i -

Min - - ne, stets die Min - - ne! Gü-tig,

No-ble.

vres - - se, douce i - vres - - se!

rallent. poco a poco

molto cresc.

gü - tig,

no - ble,

mild sich nei - get die Prin-zes - sin

Noble et bel - le I - sa - bel - le,

Mild nur,

Bel - le,

mild nur,

bel - le,

molto cresc.

rallent. poco a poco

Tempo I.

pdolciss.

mild sich nei - get die Prin-zes - sin eu-ern Wünschen hoch-beglückt, und sie schen - ket

p

noble et bel - le I - sa - bel - le et sen - si - ble à vos vœux et vous donne

Tempo I.

pp

un poco stringendo

je-nen Kranz — euch der das Haar ihr ge-schmückt!

la cou-ron - - ne qui pa-rait ses che-veux!

un poco stringendo

leggiero

mf

Hold und lieblich beut Ge-win - ne

mf

Dou - - ce i - vres-se, la ten-dres - se

cresc.

cresc.

stets die Min-ne für das Herz, es umschwebe eu-re Ta-ge sonder Klage nur der

cresc.

va sans ces-se em-bel-lir vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-

molto cresc.

f

Scherz,

f

sir,

es umschwe-be sonder Kla-ge eu-re Ta-ge nur der

vos jour-né-es for-tu - né-es, des-ti-né-es au plai-

8

ff

Scherz! *sir!*

Mild sich nei - get die Prinzes - sin euern Wünschen hoch-be - glückt,
Noble et bel - le I - sa - bel - le est sen-si - - ble à vos vœux

Scherz! *sir!*

Mild sich nei - get die Prin - zes - sin
No - ble et bel - - le I - sa - bel - le,

8

p

cresc. e string. poco a poco

und sie schenket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr ge -
et vous don - ne la cou-ron - ne qui pa - rait ses che -

cresc. e string. poco a poco

schmückt, der das Haar ihr geschmückt, der das Haar, der das Haar
veux, qui pa - rait ses che - veux, qui pa - - rait, qui pa - rait

f

sempre string. e cresc.

ff

sempre string. e cresc.

pp

ihr ge - schmückt!
ses che - veux.

pp

pp

dolciss. e leggiero

Ja sie schen - ket je - nen Kranz euch, der das Haar ihr geschmückt!

et vous don - ne la cou - ron - ne qui pa-rait ses che-veux!

dolciss.

beut Ge - win - ne

dolciss. *va sans ces - se*

Hold und lieb - lich beut Ge - win - ne euch die Min - ne

La ten - dres - se va sans ces - se vos jour - né - es

smorz.

für das Herz; es um - schwe - be, es um - schwe -

em - bel - lir; douce i - vres - se, douce i - vres -

pp *dolciss.*

- be,

dolce e leggiero

es umschwebe eu-re

douce i - vres - se, la ten -

- se,

eu - re

dou - ce i -

p

Sopr. I.

Sopr. II. Ta - ge son-der Kla - ge der Scherz, es umschwe-be eu - re Ta - ge son-der Kla - ge der

Alt *dres-se va sans ces - se embel - lir vos jour - né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai -*

Ta - - - ge, eu - - - re Ta - ge son-der Kla - ge der

vres - - - se, la ten - - dres - se va sans ces - se embel -

Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win - ne stets die Min-ne für das Herz, es umschwe-be eu - re

Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se em-bel - lir vos jour-né - es for - tu -

sir, Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die

Scherz. *lir.* *Douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans*

Più animato.

Ta - ge son-der Kla-ge nur der Scherz. Hold und lieblich beut Ge - win-ne stets die Min-ne für das

né - es, des - ti - né - es au plai - sir,

Min-ne, stets die Min-ne für das Herz, *douce i - vres - se, la ten - dres-se va sans ces - se em-bel -*

ces - se, va sans ces - se em-bel - lir, ja, beut Ge - win - ne stets die

oui, la ten - dres - se va sans

Più animato.

Sopr. I. II.

Herz, es umschwebe eu - re Ta - ge son-der Kla - ge nur der Scherz, ja, es um -

Alt. *lir vos jour-né - es for- tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir, oui, vos jour -*

Min - ne, stets die Min - ne für das Herz, ja, es um -

ces - se, va sans ces - se em - bel - - lir, oui, vos jour -

f

f

ff

schwe - be eu - re Ta - ge son - der Kla - ge nur der Scherz!

né - es for - tu - né - es, des - ti - né - es au plai - sir!

sempre ff

dim.

Presto.

pp

ff

Recitativ.

Isabelle. (Alice erblickend) *(apercevant Alice)*

Doch ist dies nicht je - ne lieb - li - che Frem - de, der ich heut'

Recit. *Mais n'est-ce pas cet - te jeune é - tran - gè - re donc ce ma -*

p

früh ih - re Bit - te ge - währ-te?

tin j'ac-cueil-lis la pri - è - re?

Poco Andante.

Alice.

Ja eu - re Huld und Gü - te hat

Vo - tre bon - té, vo - tre bon-té

dolce

gna-den-voll mich be - - schützt!

dai-gna me pro - té - - ger!

Isabelle.

Wohl möcht' ich, doch ich wa - ge es

Je vou - drais, et je n'o - se, hé -

Recit.

f

nicht zu fra-gen sie!

las! l'in-ter-ro - ger!

Du ver-lässest uns heut' und mit Ro-bert viel -

Vous quit-tez donc ces lieux a - vec Ro-bert peut -

p

Tempo I.

Alice.

cresc. espress.

leicht? Ich geh'— weil ich muss— heu-te noch, doch noch einmal ja, einmal nur

ê-tre? Je pars— il le faut— dès ce soir, mais u - ne fois, u - ne fois - en -

muss ich mei - nen Herrn noch se - - hen! Ro - bert, — Ro - bert, der mir — so
cor je veux re - voir mon maî - - tre! Ro - bert, — Ro - bert, que j'ai - me

Ped. * Ped. * Ped. *

rallent.

werth, Ro-bert, Ro - bert, der mir so
tant, Ro-bert, Ro - bert, que j'ai - me

Allegro vivace.

werth!
tant!

Isabelle.

Wie? Du wirst ihn noch
Vous al - lez le re -

f

Tempo I.

Alice. (feierlich) *(solennellement)*

seh'n?
voir?

Die-se Schrift seiner Mut - ter ihm sel - ber zu ge - ben, das letz-te
Pour remettre en ses mains cet é - crit de sa mè - re, de son a -

pp

dim.

Zeichen der Lie - be von ihr, de - - ren ach! er un - - werth
mour cet - te preu-ve der-niè - - re qu'il ne mé - ri - - te

pp

(traurig) *(tristement)*

ist!
pas!

Doch es fordert's die Pflicht!
Mais tel est mon de - voir!

Ach, wie be-klag' ich ihn, den Ar - -
l'in-for-tu - ne, l'in-for-tu - ne

№ 17. Chor.

Tempo moderato.

Isabelle.

men! Gott! sag', was droht seinem Le-ben?
perd! Ciel! quel dan-ger le me-na-ce?

p

Bässe u. Pauken.

Alice. Isabelle.

O sprich! re-de frei! Weh' ihm! Ro-bert! Jetzt
par-lez. ré-pon-dez! Hé-las! Ro-bert! Si-

schweige! man kommt, du bleibst!
len-ce! on vient, res-tez!

Tromp.

p *cresc.*

cresc. *molto cresc.*

f

Pos.

(**Alberti** und die **Ritter** immer mit den Tenören und Bässen.)

Sopr. Alt. Ten. *(ALBERTI et les CHEVALIERS toujours avec les Tenori et Bassi du Chœur.)*

ff

Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän-ge, Tö - ne des Siegs, des Lie - bes - glücks,
Frappez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic-toire et chants d'a - mour,

ff

Bass.

G. Oreh.

ff

fei - ert nun heut' durch Fest-ge - sän - ge laut den Ge-nuss des Au-gen - blicks,
par nos ac-cents, par notre i - vres - se cé - lébrons tous un si beau jour,

H. Bl.

laut den Ge - nuss des Au - gen - blicks!
cé - lébrons tous un si beau jour!

⊕ Vi- (S. 280.)

ff

Ped. ✻

Sopr. Alt.

ff

Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge,
Frap-pez les airs, cris d'al - lé-gres-se,

Ten.

ff

Tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge, tönt hoch em -

Bass.

ff

Frap-pez les airs, cris d'al - lé-gres-se, frap-pez les

Fl. Ob. u. Tromp.

Clar. Fag. u. Hörn.

Sopr.

Alt. tönt hoch em-por, ihr Freu-den-klän-ge, und preist den Sieg des
cris de vic-toire et

frappes les airs, cris d'al-lé-gres-se, Liebes-glücks!
chants d'a-mour!

Ten. por, ihr Freu-denklän-ge, und preist den Sieg des
cris de vic-toire et

Bass. *airs, cris d'al-lé-gres-se.* und preist den Sieg des Liebesglücks,
cris de vic-toire et chants d'amour,

marc. *marc.*

Liebes-glücks! Auf, fei-ert heut' durch Fest-ge-
chants d'a-mour! *Par nos ac-cents, par notre i-*

Liebes-glücks! Auf, fei-ert heut' durch
chants d'a-mour! *Par nos ac-cents, par*

des Glücks! Auf, fei-ert heut' durch Fest-ge-
d'a-mour! *Par nos ac-cents, par notre i-*

Sopr. Alt.

sän-ge laut den Ge-nuss, laut den Ge-nuss des Au-gen-
vres-se cé-lé-brons tous, cé-lé-brons tous un si beau

Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss, Ge-nuss des Au-gen-
notre i-vres-se cé-lé-brons tous, oui, tous un si beau

sän-ge laut den Ge-nuss, laut den Ge-nuss des Au-gen-
vres-se cé-lé-brons tous, cé-lé-brons tous un si beau

8

blicks, ja, den Ge -

jour, cé - lé - - - - - - - - - - - brons

blicks, ja, den Ge -

ff

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

nuss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

ff possibile

por, ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks, fei-ert nun

airs, cris d'al-lé-gres-se, cris de vic-toire et chants d'a-mour, par nos ac-

por, ihr Freu-den-klän-ge, Tö-ne des Siegs, des Lie-bes-glücks, fei-ert nun

ff possibile

heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge-nuss des Au-gen-

cents, par notre i-vres-se cé-lébrons tous un si beau jour, cé-lé-brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge-sän-ge laut den Ge-nuss des Au-genblicks, laut den Ge-nuss des Au-gen-

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen-blicks!

jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Augen-blicks!

8

Alberti.

Lasst euch, o Für - stin, hier ehrfurchts-voll

Je viens vous prè - sen - ter noble et bel - -

Hörn.

p

Str. Quart.

ü - ber - rei - chen im Na - men des Gemahls, den noch heut' Ihr be-

le Prin - ces - se, o nom du jeu - ne é - poux qui ce soir doit s'u-

cresc.

glücken sollt, die-se Ga - ben, nur schwach sei - ner Zärtlichkeit Zei - chen, ja sei-ner

nir à vous, les prè - sents pré - ci - eux, gages de sa ten - dres - se, ga - ges de

Fl.

Clar.

Ob.

p

p

Fag.

Lie - be Zei - - - - - chen!
sa ten - dres - - - - - se!

Sopr. Alt.

ff

Tönt hoch em - por,
Frappez les airs,

Ten.

ff

Tönt,
Frap - - - - - -

Str. Quart.

p

Horn.

ff G. Orch.

Ped. *

tönt hoch em - por!
frappez les airs!

tönt hoch em-
frappez les

tönt!
pez!

ff

Tönt hoch em - por, ihr

Bass.

ff

Frappez les airs, cris

Ped. *

por, ihr Freudenklän-ge,
airs, cris d'al - le-gres-se,

tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge,
frappez les airs, cris d'al - lé-gres-se

Freudenklän-ge, tönt hoch em - por, ihr Freudenklän-ge,

d'al - lë-gres-se, frappez les airs, cris d'al - lé-gres-se,

und
cris

marc.

Sopr.

Alt.

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks! — Auf, fei - ert
cris de victoire et chants d'a-mour!

Liebes-glücks! — *Par nos ac -*
chants d'a-mour!

und preist den Sieg des Lie - bes-glücks! — Auf
cris de victoire et chants d'a-mour! *Par*

preist den Sieg des Liebesglücks, des Glücks! — Auf, fei - ert
de victoire et chants d'amour, *d'a - mour!* *Par nos ac -*

marc.

Sopr. Alt.

heut' durch Fest - ge - säng-e laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des
cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un

fei - ert, heut' durch Fest - ge - säng-e laut den Ge - nuss, Ge - nuss des
nos ac - cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, oui, tous un

heut' durch Fest - ge - sänge laut den Ge - nuss, laut den Ge - nuss des
cents, par notre i - vres-se cé - lé - brons tous, cé - lé - brons tous un

Au - gen - blicks, laut den — Ge -
si beau jour, cé - lé - - - - - - - - - - brons

Au - gen - blicks, laut den — Ge -

ff

nuss des Au - - gen - blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

tous un si beau jour, cé - lébrons tous un si beau jour! Frap-pez les

muss des Au - - gen-blicks, laut den Ge-nuss des Au-genblicks! Tönt hoch em-

ff possibile

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes-glücks! Fei - ert nun

airs, cris d'al - lé - gres - se, cris de vic - toire et chants d'a - mour! Par nos ac -

por, ihr Freu-den - klän - ge, Tö - ne des Siegs, des Lie-bes-glücks! Fei - ert nun

ff possibile

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen -

cents, par notre i - vres-se cé - lébrons tous un si beau jour, cé - lé-brons tous un si beau

heut' durch Fest-ge - sän-ge laut den Ge - nuss des Au-gen-blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen -

-⊕ de.

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

jour, cé - lé-brons tous un si beau jour, un si beau jour!

blicks, laut den Ge - nuss des Au-gen - blicks, des Au-gen-blicks!

8

Alberti. (giebt dem Chor ein Zeichen sich zurück zu ziehen) *(fesant signe au Chœur de se retirer)*

Hörn.

p

Str. Quart.

Ed - le Rit - ter, kommt! ent-fer - nen
Nobles et che - va - liers! ve - nez, re-

wir uns jetzt! O kommt! o kommt! o kommt! Ent-
ti - rons - nous! ve - nez! ve - nez! ve - nez! re -

fer-net euch!
ti-rons-nous!

Sopr. Alt. *ff*

Tönt hoch em - por!

Ten. *ff*

Frap-pez les airs!

ff

Ped. *

Tönt hoch em-por, ihr Freu-den - klän - ge! Tönt dem Ge-nuss des Au - gen -

Bass. *Frap-pez les airs, cris d'al - lé - gres - se, cé - lé-brons tous un si beau*

Tönt hoch em-por, ihr Freu-den - klän - ge! Tönt dem Ge-nuss des Au - gen -

ff

Ped. *

(Robert erscheint im Hintergrunde mit seinem Zweige, ohne vom Chor gesehen zu werden.)

fff *(Robert paraît avec le rameau sans être vu du Chœur.)*

Blicks! *jour!*

(Alle gehen mit der Hand an der Stirne ab, als ob sie ein unvorhergesehener Schlag betroffen hätte, dann fangen sie, sich Gewalt anthuend, wieder zu singen an.)
(Tous portent la main au front comme si un coup invisible les avait frappés, puis ils reprennent le Chœur, se faisant effort.)

mezza voce
Tönt hoch em - por, ihr
mezza voce
Frap-pez les airs. cris

H. Bl.

Ped. * Ped. *

Freu-den - klän-ge, Tö - ne des Spiels, des Lie - bes - - glücks!
rallent. poco a poco
d'al - lé - gres-se, cris de vic - toire et chants d'a - - mour!
rallent. poco a poco

Sopr. Alt. *pdimin. poco a poco*
Pos.
Ten. Tönt hoch em-por, ihr Freu - den - klän - ge, Tö - - ne
Frappes les airs. cris d'al - lé - gres - se, cris de
Bass.
Robert schreitet langsam mit ausgestrecktem Zweige vor. So wie er sich dem Chor nähert, um so matter wird dieser und endlich ganz unbeweglich.
Robert avance lentement, le rameau étendu: à mesure qu'il s'approche des Chœurs, leurs voix s'affaiblissent par degré, puis ils restent frappés d'immobilité.
Tö - - ne des
Cris de vic -

Vcello.

Ped. * Ped. *

Vi- (Seite 283.)

des Siegs, des Lie - - bes - - glücks!
vic - toi - - re et chants d'a - - mour!
Siegs, des Lie - - bes - - glücks!
toi - - re et chants d'a - - mour!
Viol.
rallent. poco a poco

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Fag.

Sopr. Alt.

Ten. Bass.

Fei - - ert nun heut'
Par nos ac - cents,

Fei - - ert nun
Par nos ac -

heut' laut den Ge - nuss,
cents, cé - - lé - brons tous

durch Fest - - ge - sän - ge
par notre i - vres - se

laut den
un si

de

Quart.

Tromp.

Ten. Bass.

Ge - nuss des Au - - - gen - blicks!
beau jour, un si beau jour!

Ge - nuss des Au - - - gen - blicks!

Hörn.

Bässe.

Pauken.

morendo

più dimin.

№ 18. Finale.

A. Recitativ und Cavatine.

Poco Andante.

Robert.

Wie der ma - gi - sche Zweig, der zu ih - nen sich neigt, sei - ne Kraft ü - ber

Du ma - gi - que ra - meau qui s'a - bais - se sur eux l'in - vin - ci - ble pou -

Recit.

Quart.

p

sie im Au-gen-bli - cke zeigt! Dein Ru - fen, stol - ze Braut, wird nun Nie-mand mehr

voir, vient de fer - mer leurs yeux! Ta voix, fiè - re beau - té, ne peut être en - ten -

p *p*

Allegro agitato.

hören!

du-e! Str. Quart.

Müsst' ich auch

De ces lieux

pp

hier, wo - hin mich Zau - ber-macht ge - führt, trotz al - le deinem

où me guide un as - cen-dant fa - tal, dus-sé - je te ra -

f

Fleh'n, deinen Thränen, dich mir rauben! doch reiss' ich dich, reiss' ich dich

vir. me-na - çan - te, é - per - du - e! tu me sui - vras, tu me sui -

f

Recit.

(Er betrachtet sie mit Bewunderung.)

fort, nun un-ge-rührt! Doch nein, du folgst mir sanft! Nä-her denn! Hin zu ihr!
vras loin d'un ri-val Mais non, tu vas cé-der? Ap-pro-chons! Ap-pro-chons! *(Il contemple Isabelle avec émotion)*

Andante. Recit.

Poco Andantino. **Cavatine.**

dim. dolciss.

Ha! wie be-zau-bernd schön, wie be-zau-bernd schön!
Ah qu'elle est bel- -le. qu'elle est bel- -le!

Fl. Viol.

pp

sempre dolciss.

Ru-hi-ger Schlum-mer leiht noch höh'-re Rei-ze ihr!
Ce pai-si-ble som-meil- -le cal-me de ses sens,

Un-schuld ge-währt ihr die e-del-ste Zier, die zum En-gel sie
prê-te un char-me, un char-me plus doux, à ses traits in-no-

cresc.

weiht, die zum En - gel sie weiht!
cents, à ses traits in - no - cents!

ppp

Wie be - zau - bernd schön!
Qu'elle est bel - - le!

Fl.

cresc. *dim.* *pp*

Allegro agitato.

wie be - zau - bernd schön!
qu'elle est bel - - - le!

Viola u. Fag.

p

Vcello.

Doch je - tzo fort!
Mais hà-tons - nous!

Viol.

Es ist Zeit!
Il le faut!

f

I - sa - bel -
I - sa - bel -

ff Bläser.

Pos.

le!
le!

I - sa - bel - le!
I - sa - bel - le!

für dich lös' ich den Zau -
pour toi je romps le char -

ff

Hörner.

ff

Pos. u. Fag.

Recit.

ber, der Je - ner Sin - ne hält!
me où sont plon - gés leurs sens!

ff

Ped.

Isabelle.

pp Lento.

(erwachend)
(s'éveillant) Wo bin ich?
Où suis - je?

Recit.

Und wel-che Stim - me ruft mich?
Et quel - le voix m'ap - pel - le?

Presto.

Quart.

p

Recit. *stringendo poco a poco*

Welch be - täu - ben - der Schlaf,
Quel sommeil ef - fray - ant

der sie Al - le be - fällt!
a fer - mé tous les yeux!

Presto.

p

stringendo

f molto string.

Was seh' ich?
Que vois - je?

Ist es nur neu - e Täuschung?
Est-ce une er - reur nou - vel - le?

Wie?
Quoi?

Hier?
Quoi?

Ro -

molto string.

f

ff

bert! Ro - bert!
bert! Ro - bert!

Lento. (mit zitternder Stimme)
(d'une voix tremblante)

pp

O Schö - pfer der Welt!
Ro - bert en ces lieux!

ff G. Orch.

Quart.

p

B. Duett.

Poco Andante.

Isabelle. (In die Kniee sinkend) *(Elle se jette à genoux)*

ff

O Gott! O
Grand Dieu! grand

Str. Quart.

ff

G. Orch.

Ped.

Gott! Sieh' die Qual, die-ses Ban - gen! Sieh' die
Dieu! toi qui vois mes a - lar - mes! toi qui

Quart.

p

Ped.

Vi- (S. 296.)

Qual, die-ses Ban - gen! Mit Hül-fe steh' mir Ar - - - men
vois mes a - lar - mes! de ton se - cours dai - - gne m'ai -

Hörn. Fag.

pp

Allegro agitato.

Robert. (bei Seite) *(à part)* *p*

bei! (sie erhebt sich wieder) Wie von Reiz Aug' und Mund ihr
der! (elle se relève) Voi - là donc ces at - traits, ces

pp

prangen! Und ein An - - drer raub - te sie
charmes, qu'un ri - val de - vait pos - sé -

mir! Ha! ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freu-de der
der! Ah! je sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens u-ne joie in-fer-

fp *p*

cresc. *f*

Höl-le, wenn sie voll Schrecken und Angst vor mir er-
na-le à voir son trou-ble, son trouble et son ef-

fp *p* *cresc.*

Isabelle. (bei Seite) *(à part)*

p

bebt! Wel-cher Blick! der tief mich durch-
froi! Quels re-gards il jet-te sur

Str. Quart.

f *pp*

Robert.

bebt! Wel-cher Blick! der tief mich durch-bebt! Ha! ich
moi! Quels re-gards il jet-te sur moi! Ah! je

cresc.

fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, ich fühl' ei-ne Freu-de der Höl-le, wenn sie voll
sens u-ne joie in-fer-na-le, je sens u-ne joie in-fer-na-le à voir son

f

3 3 3 3

cresc.

Angst vor mir er-bebt, wenn sie voll Angst vor mir er - bebt!
trouble et son ef-froi, à voir son trouble et son ef - froi!

f *pp*

Isabelle.

Welch ei - ne
U - ne puis -

Vcelle.

Pos.

Macht führ-te Euch zu der Stelle, dass ihr Eh - re und Schwur so ver - gessend er -
san-ce ma - gique et fa - ta-le vous a fait de l'hon - neur ou - bli - er le ser -

Robert.

scheint? Nun denn, ja! ja! ja! die Höl - le, die
ment. Eh bien, oui! H.Bl. *oui! oui! l'en - fer qui me*

Quart.

Pos.

treu mir ge - dient, sie wird mich rä - chen an dem, den ich
sert et m'en - tend, va me ven - ger d'un ri - val, que j'ab -

has-se!
hor-re!

f

Pos.

sf

Isabelle. (mit Unwillen)
(avec indignation)

Noch heu-te früh bei dem Tur-nier, noch heu-te früh bei
C'est ce ma-tin en com-bat-tant, c'est ce ma-tin en

Bläser.

pp

Quart.

dem Turnier ver-moch-tet dies mit Eh-re Ihr! Ja!
com-battant a-vec honneur vous le pouviez! Oui!

H. Bl.

pp

ja! vermoch-tet dies mit Eh-re Ihr, vermochtet
oui! vous le pouviez a-vec hon-neur, vous le pou-

Fag. u. Hörn.

pp

cresc. sempre

Ihr! Nochheu-te früh bei dem Tur-nier vermoch-tet
viez! c'est ce ma-tin en com-bat-tant a-vec hon

Quart.

p

cresc.

più cresc. *dimin.*

dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet dies mit Eh - re Ihr, vermoch - tet
neur vous le pou-viez, en com - bat - tant, en com - bat - tant a - vec hon-

più cresc. *pp*

dies mit Eh - re Ihr, mit Eh - - re Ihr, ja! mit Eh - re
neur vous le pou-viez, a - vec hon - neur, oui! vous le pou-

Fl.
Clar.
dolce
Quart.

con forza

Ihr, ja! mit Eh - re
viez! en com-bat-

fp
Pos.
p

Robert.

Ihr! Fürch - te mei - ne Wuth! fürch - te mei - ne Wuth!
tant! Crains ma fu-reur! crains ma fu-reur!

Viol.
ff
mezza voce
Ped. * Ped. * Vcello.

Isabelle.

p
Wel - cher Blick! wel - cher Blick! wel - cher
Quels re - gards! quels re - gards! quels re-

Viol.
p

Blick!
gards!

dolce e dimin.

sempre dimin.

Clar.
Fag.
Hörn.

p

Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht zu - rück, trei - - be mich
Crains ma fu - reur, ne me re - pous - se pas, trem - ble de

nicht bis zur Ver - zweif - lung hin! Al - - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux recon -

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, nein, nichts ent - reisst meinem Arm dich, mein
nait mon em - pi - re, et rien, et rien ne peut t'ar - ra - cher de mes

Isabelle. *con forza* *dolce*

Gott, auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick! lass
Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts!
bras! rien!

f

Fürch - te mei-ne
Crains ma fu -

Fl. Clar. *dolce* *p*

Ped. * Ped. * Ped. *

nicht Verzweif-lung sei - ne Seel' er - fas - - - sen. Al - - les ist
dés - es - poir, je crains de le ré - dui - - - re. Tout dans ces

f

Wuth,
reur,

fürch-te mei-ne Wuth! Al -
crains ma fu - reur, tout

Ped. * Ped.

hier sei-ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al -
lieux re-con - nait son em - pi - re, toi seul, grand

- les ist hier mei-ner Macht ü-ber - las - sen, nichts entreisst
dans ces lieux re-con-nait mon em - pi - re, rien ne peut

Ped. *

lein hältst sei - nen Arm zu - rück! Entflieht!
Dieu, peut en - chaî - ner son bras! Fu-yez!

mir mein Glück, nichts ent-reisst mir mein Glück!
t'ar - ra - cher, t'ar - ra - cher de mes bras!

H.Bl.

f *ff*

Ped. * Ped. *

entflieht! Ent-fer-net Euch! Entflieht! entflieht!
fu-yez! Re-ti-rez-vous! Fu-yez! fu-yez!

Fürcht' mei-ne Wuth!
Crains ma fu-reur!

Ent-fer-net Euch! Um-sonst ist Eu-er Hof-fen, Ro-
Re-ti-rez-vous! Votre es-pérance est vai-ne, Ro-

Fürcht' mei-ne Wuth! O stoss mich nicht zu-
Crains ma fu-reur! ne me re-pous- -se

bert! ent-fer-net Euch! O Gott! o Gott! schenk' dei-nen
bert! quittez ces lieux! Grand Dieu! grand Dieu! de ton se-

p (bei Seite) *(à part)*

rück! (bei Seite) Ich fühl' ei-ne Freu- - - de der Höl-le, wenn voll
pas! (à part) Je sens u-ne joie in-fer-nale a voir son

Fl. Ob.

gnäd'-gen Bei-stand mir! Ent-fer-net Euch! ent-fer-net Euch! ent-fer-net
cour dai-gne m'ai-der! Re-ti-rez-vous! re-ti-rez-vous! fu-yez ces

Angst sie vor mir bebt. Nein! nein,
trouble et son ef-froi. Non! non,

cresc. *f* *sf* *rf* *zf*

Euch! ent-fer-net Euch! Wel - cher Blick! wel - cher
lieux! re - ti - rez - vous! Quels re - gards! quels re -

nein, nein!
non, non!

Viol.

rf *mezza voce* *p*

Blick! wel - cher Blick!
gards! quels re gards!

dolce e dimin.

dimin. *sempre dimin.*

Viola. Vcello.

-⊕de Bl.

p

Bässe.

Robert. *vibrato*

Fürch - te meine Wuth, o stoss mich nicht zu-rück! trei - be mich
Crains ma fu-reur, ne me re - pous - se pas! trem - ble de

f

nicht bis zur Ver-zweif - lung hin! Al - les ist hier meiner
me ré - duire au dés - es - poir! Tout dans ces lieux re-con-

Macht ü - ber - las - sen, und nichts, nein, nichts entreisst meinem Arm dich, mein
nait mon em - pi - re, et rien, et rien ne peut t'ar-ra-cher de mes

Isabelle. *con forza*

Gott! auf mich wen - de dei - ner Hül - fe Blick, lass
Dieu tout puis - sant, ne m'a - ban - don - ne pas au

Glück! Nichts!
bras! rien!

Fürch - te mei-ne
Crains ma fu-

Fl. Clar. *dolce*

Ped. * Ped. *

nicht Verzwei-lung sei - ne Seel' er - fas - sen! Al - les ist
dés - es-poir, je crains de le ré - dui - re! Tout dans ces

Wuth!
reur!

Fürch-te mei - ne Wuth! Al -
crains ma fu - reur! Tout

Ped. * Ped.

hier sei-ner Macht ü - ber - las - sen, nur du al - lein hältst sei-nen
lieux re-con-nait son em - pi - re, toi seul, grand Dieu, peux enchaî-

- les ist hier meiner Macht ü-ber - las - sen, nichts entreisst, nichts!
dans ces lieux re-con-nait mon em-pi - re, rien ne peut, rien!

Ob.

Ped. *

Più animato.

Arm zu - rück!
ner son bras!

Robert. *p*

aus mei-nem Arm mein Glück! Ich
t'ar - ra-cher de mes bras! Je

Più animato.

p Viol.

p Hörn.u.Pauk.

Fag.

Isabelle. Robert.

wei - che dem Drän - gen, dem Sehnen! Ro - bert! I - sa - bel - le!
cède au trans - port qui m'a - ni-me! Ro - bert! I - sa - bel - le!

Cl.u.Fag.

Isabelle. Robert.

cresc.

du bist nun mein! O mein Gott! Nein, kei - ne Macht kann
tu m'ap-par-tiens! Jus - te ciel! Au - cun pou - voir ne

un poco cresc.

Pos.

Isabelle. *cresc.*

All - mächt' - ger Gott!
Dieu tout puis - sant!

dei - ne Ban - de lö - - sen!
peut bri - ser ta chai - - ne!

più cresc.

Ped. *

Robert.

Nicht wi - der - ste - - - - - he
Ne me ré - sis - - - - - te

molto cresc.

Ped. *

Isabelle. *ff*

O lasst mich los! entfer-net Euch! lasst mich los! lasst mich
Ah lais-sez - moi! re-ti-rez - vous! lais-sez - moi! lais-sez-

mir! komm! komm! komm!
pas! viens! viens! viens!

ff G. Orch.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

los! Haltet ein!
moi! Ar-rê - tez!

(er will sie fortreissen)

Mein musst du sein! *(il veut l'entrainer)*
Tu m'ap - par - tiens!

8

ff

Ped.

8

Harfe.

f Ped.

1 *p* *dim.*

Ped. *

1 *un poco rall.* 1

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

C. Cavatine.

Poco Andantino.

Isabelle.

dolciss.

Ro - bert! Robert, mein Ge - lieb -

Ro - bert! Robert, toi que j'ai -

Engl. Horn.

Harfe.

dolce

pp

cresc. molto

ter! mein Herz lebt nur, lebt al - lein durch dich! Du siehst mei-ne Angst, du siehst meine Angst!

me! et qui re - çus, qui re - çus ma foi! Tu vois mon ef - froi, tu vois mon ef - froi!

pp

cresc.

cresc.

dolce

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich

Grâ - - - ce, grâ - - - ce pour toi-mê - me, pour toi -

pp legato

Ped. * Ped. * Ped. *

sel - - - ber, und Gna - - - de, und Gna - - de,

mê - - - me, et grâ - - - ce, et grâ - - ce,

Ped. * Ped. * Ped. *

(mit erstickter Stimme)

(d'une voix suffoquée)

pp

Robert.

Isabelle.

Robert.

Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Mitleid für dich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für

grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour toi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour

un poco rit.

a tempo

E. H.

Harfe

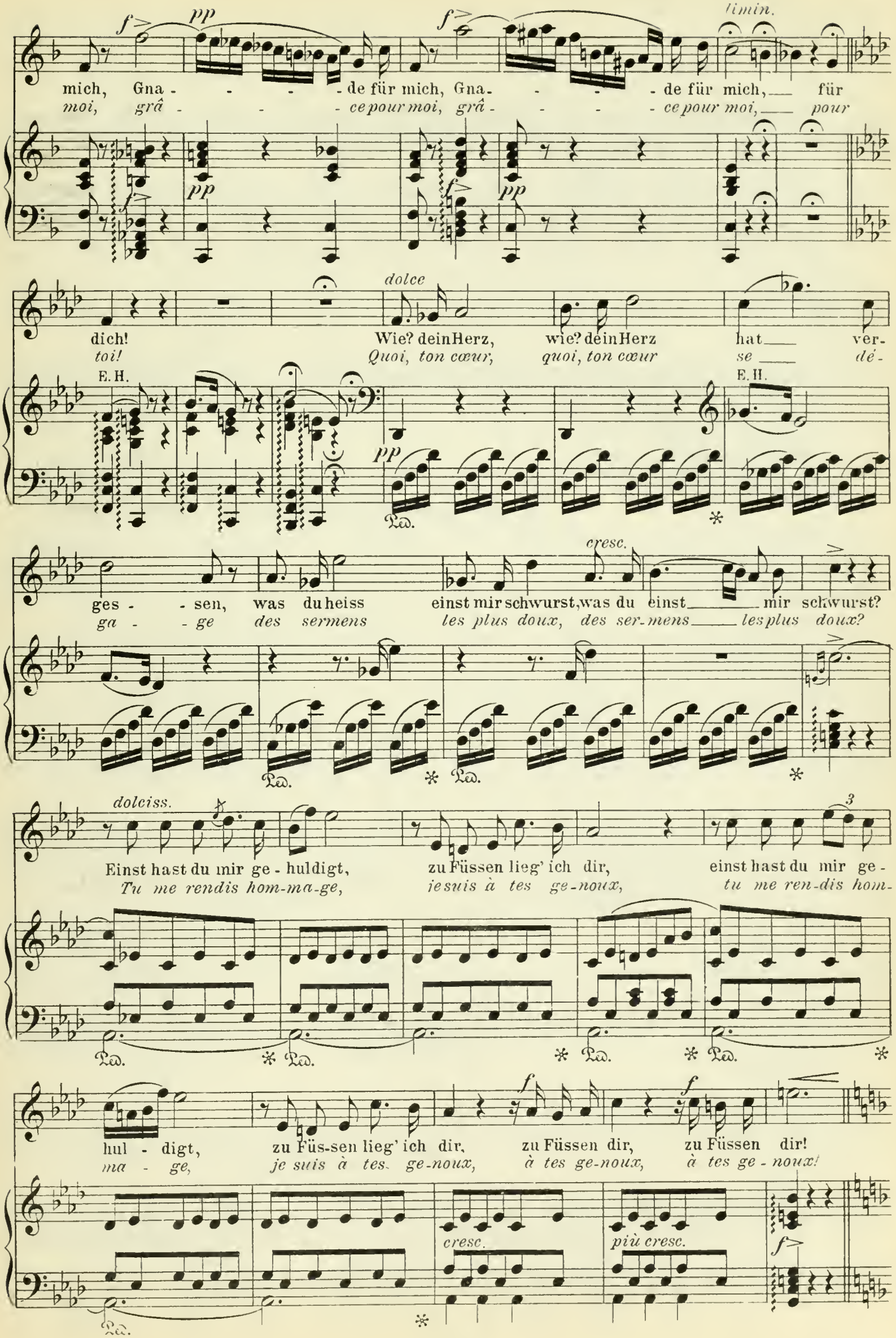
Clar.

p

p

Clar.

Hörn.


mich, Gna - - - - de für mich, Gna - - - - de für mich, für
moi, grâ - - - ce pour moi, grâ - - - - ce pour moi, pour
dich! Wie? dein Herz, wie? dein Herz hat ver-
toi! Quoi, ton cœur, quoi, ton cœur se dé-
ges - sen, was du heiss einst mir schwurst, was du einst mir schwurst?
ga - ge des sermens les plus doux, des ser-mens les plus doux?
Einst hast du mir ge - huldigt, zu Füssen lieg' ich dir, einst hast du mir ge-
Tu me rendis hom-ma-ge, je suis à tes ge-noux, tu me ren-dis hom-
hul - digt, zu Füs-sen lieg' ich dir, zu Füssen dir, zu Füssen dir!
ma - ge, je suis à tes ge-noux, à tes ge-noux, à tes ge - noux!

(mit vor Thränen unterdrückter Stimme)
(suffoquée par les larmes)

pp

Gna - - - de, Gna - - - de für dich sel - ber, für dich
Grâ - - - ce grâ - - - ce pour toi-mê - me, pour toi -

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

sel - - - ber, und Gna - - de, und Gna - - de,
mê - - - me et grâ - - ce, et grâ - - ce,

Ped. *

Robert. Isabelle. Robert. Isabelle.

Gna - de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für mich! Nein, nein, nein, nein! Gna-de für
grâ - ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour moi! Non, non, non, non! Grâ-ce pour

poco rit. *a tempo.* Clar.

p *p*

Hörn. E.H.

f *dimin.*

dich, Gna - - - - de für mich, Gna - - - de für mich, für
toi, grâ - - - - ce pour moi, grâ - - - ce pour moi, pour

f *p* *f* *pp*

Un poco più mosso.

dich! Du mein Heil, mein einz'ges Le - - ben,
toi! Ô mon bien, mon bien su-prê - - me,

E.H. Clar.

p

poco a poco string. e cresc.

du, dem ich mich ganz ge - ge - - - ben, du siehst mei - ne
toi que j'ai - me, toi que j'ai - - - me, tu vois mon ef -

string. e cresc.

Viola.

sempre più cresc.

Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine Angst, du siehst meine
froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef-froi, tu vois mon ef -

poco a poco

(mit Verzweiflung)
(avec désespoir)

Tempo I.

Angst! Ach! Gna - de, Gna - de für dich sel - ber, für dich
froi! Ah! Grâ - ce, grâ - ce pour toi - mê-me, pour toi -

trem.

G. Orch. *fp* *fp* *fp*

dim. e rallent.

sel - ber, und Gna - de, und Gna - de, Gna - de für mich!
mê - me, et grâ - ce, et grâ - ce, grâ - ce pour moi!

Clar. u. Fag.

fp *fp* *fp* *pp* *pp*

Pauk.

Pos.

morendo

ff

Gna-de, Gna-de, Gna - - - - - de für
Grâ-ce, grâ-ce, grâ - - - - - ce pour

G. Orch.

ff

Allegro agitato.

Robert.

p

mich! Dem To - - ne kann mein
moi! *Mon cœur s'e - meut à*

pp

Viola Vcello u. Fag.

cresc.

Pauke u. Horn.

Isabelle.

Herz nicht wi - der - ste - hen! O lass mich nicht in die - ser Angst ver-
cet - te voix tou-chan - te! *En - tends ma voix, en - tends ma voix trem-*

sempre cresc.

f

ge - hen! 0!
blan - te! *Ah!*

Robert.

Doch kann ich nicht be - zähmen mei - ne Gluth!
Mais je ne puis mai - tri - ser mes trans-ports!

Viol.

cresc. molto

Robert. (wüthend) *(avec delire)*

be - zäh - me die - se Wuth! Und ei - nem Andern
mai - tri - se tes trans-ports! *Dans un moment tu-*

f

ff

Pos.

sollt' ich hin dich ge-ben?
vas mê-tre ra - vi - e,

Ver - lör' ich dich, ver-lör' mein Le-ben ich!
en te perdant je vais per-dre le jour!

ff

Nicht kümmert mehr
Tu ne veux plus

mein Lie-ben dich!
de mon a-mour!

Nun wohl, so nimm
cru-elle, eh bien,

Isabelle.

nun denn mein Le-ben!
prends donc ma vi - e!

Wie?
Quoi?

Was sagtest
que me dis -

pp

Horn. Fag.

Robert.

Isabelle.

du?
tu?

Dies
Oui,

ist's,
oui,

was jetzt mir droht!
tel est mon sort!

Nicht Hoffnung
Quoi, plus d'es -

pp

un poco cresc.

Pos.

Robert.

Isabelle.

Robert.

mehr?
poir?

Nur ei - ne
Un seul me

einz' - ge!
res - te!

O ret - te
Sau - ve tes

dieh!
jours!

Ich mag nicht
Je les dé -

Isabelle. Robert.

le - ben! Flieh', da du's kannst! Nein, nein, den Tod!
tes - te! Fuis, tu le peux! Plu - tôt la mort!

Ped.

Und sollt ich durch sie ster - - - - - ben
Dus-se-jé pé - rir sous leurs

hier, du be - stim - - - me mein Loos, ich
coups, I - sa - bel - - - le, j'at-tends mon

fleh's knie-end von dir! (er zerbricht den Zweig in drei Stücke auf die 3 Tamtamschläge)
sort à tes ge - - noux! (il rompt le rameau en 3 morceaux sur les 3 coups de tamtam)

ff

D. Chor.

Allegro.

pp pp sempre pp

(Die Thüren öffnen sich; der ganze Hof ist eingeschlafen; nach und nach erwachen alle und treten in's Gemach.)
(Les portes s'ouvrent: l'on voit toute la cour endormie: peu à peu s'eveillent et entrent dans la chambre.)

Alice u. eine Ehrendame m. d. Sopr.
ALICE et une DAME D'HONNEUR avec le Sopr.

Sopr. Alt.

p un poco

Chor. **Raimbaud u. die Ritter** m. d. Ten.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ten.

Ten.

pp *p un poco*

CHŒUR.

Was ist ge - schehen? Ist es ein Blendwerk? Die Mat-tig-
Quelle a - ven - tu - re? Est-ce un pres - ti - ge? Quel-le lan-

Alberti u. die Ritter m. d. Bass.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

Bass. *pp* *un poco cresc.*

Was ist ge - sche - hen? Ist's ein Blend - werk? Die Mat - tig -
Quelle a - ven - tu - re? Est-ce un pres - ti - ge? Quel - le lan -

Viola.

un poco

cresc. *più cresc.*

keit be - fiel uns all'? bei Hof der Schlummer! Welch selt'ner
gueur nous gla-çait tous? som-meil é - tran-ge! Où sommes

più cresc.

keit be - fiel uns all'? bei Hof der Schlum - mer! selt' - ner
gueur nous gla - çait tous? som - meil é - trange! où som - mes

più cresc.

cresc.

molto cresc.

Fall! Was seh' ich? ist's Wahrheit? Was seh' ich? Himmel! Ha! was seh' ich? ist es wahr? Es ist Ro -
nous? Que vois-je? Ô trou-ble, ô ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro -

molto cresc.

Fall! Was seh' ich? ist's Wahrheit? O Himmel! Ha! was seh' ich? ist es wahr? Es ist Ro -

molto cresc.

nous? Que vois-je? Ô trou-ble! que vois-je? ciel, que vois-je? ciel, que vois-je? C'est Ro -

H. Bl.

f

Violen u. Vcelli.

Alice u. eine Ehrendame.
ALICE et une DAME D'HONNEUR.

Raimbaud u. 2 Ritter. *RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.*

Alberti u. 2 Ritter. *ALBERTI et 2 CHEVALIERS.*

ff

bert! Ro - bert! Ro -

ff possibile

Ped. *

Allegro con moto.

Stretta.

Alberti. *stacc.*

Ja, er ist's! straft ihn nur, greift ihn schnell, die-sen
Oui, c'est lui, pu-nis-sons ce guer-rier té-mé-

pp stacc.
Hal-tet fest, greift ihn schnell, straft ihn nun, die-sen

pp stacc.
Ar-rêtons, sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-

pp stacc.
Hal-tet fest, greift ihn schnell, straft ihn nun, die-sen

Allegro con moto.

Viol.
pp e stacc.

Frechen! Nicht mehr kann unserm Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-
rai-re! C'est en-vain qu'il vou-drait, qu'il vou-drait s'e-chapper de nos

Fre-chen! Nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-
rai-re! C'est en-vain qu'il voudrait s'e-chapper de nos
Fre-chen! Nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-

Isabelle. Alice. Ehrendame.

ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

⊕ Vi- (Seite 322.)

p

Aus mit ihm!

C'en est fait!

Robert.

Kommt nur an! kommt nur

Ve - nez - tous! ve - nez -

2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

p

Nun nicht mehr!

Hal-tet fest,

2 Ritter. *2 CHEVALIERS.*

p

geh'n! *C'est en - vain!*

Ar-rê-tons,

bras!

sempre p

geh'n!

Hal-tet fest,

sempre p

bras!

Ar-rê-tons,

sempre p

geh'n!

Hal-tet fest,

Ob. 8 Fl. *a tempo.*

p ed un pochettino rallent.

p e stacc.

Clar.

Fag.

Robert.

an! Wenn ihr wollt dieses Schritt's euch er - fre - chen! Trotzen werd' ich voll

tous! je me ris d'u-ne vai - ne co - lè - re, je dé - fie a - vec

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en-vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

sai-sis-sons ce guer-rier té-mé-rai - re! C'est en-vain

grei-fet schnell, strafet ihn, die-sen Fre - chen! Nicht mehr kann

Isabelle. Alice. Ehrendame.
ISABELLE. ALICE. DAME D'HONNEUR.

Ach, um - sonst!
C'est en - vain!

Muth Erd'und Him - - mel zu-gleich!
joie et la terre et les cieux!

unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nein, nicht mehr!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras c'est en - vain!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!
qu'il voudrait s'e-chap-per de nos bras!

unserm Arm er nunmehr noch ent - geh'n!

p *pp poco rallent.*

p

Nun bestraft wird ge-wiss
Au des-tin qui l'at tend,

Raimbaud u. d. Ritter. *CHEVALIERS.*

p

Alberti u. d. Ritter. *CHEVALIERS.*

Nun be-straft wird ge - wiss fürchterlich sein Ver - bre - chen, Die Ritter. *CHEVALIERS.*
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai - re,

p *fp*

Nun be - straft wird ge - wiss fürchterlich sein Ver - bre - chen, nun be-
Au des - tin rien ne peut, rien ne peut le sous-trai - re, au des-

p *ff*

Nun be - straft wird er,
Au des - tin non rien,

p *ff*

Nun bestraft wird er,
Au des-tin non rien,

p *ff*

Nun bestraft wird er,
qui l'at-tend, non rien,

a tempo.

p *p* *ff* *p*

Die Ritter.
CHEVALIERS.

Raimbaud
u.d.Ritter.
CHEVALIERS.

fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen,
rien ne peut le sous-trai-re,

nun be-straft
qui l'at-tend,

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen,
qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re,

straft
tin

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver-bre-chen und es
qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai-re, et le

wird ge-wiss,
qui l'at-tend,

wird er!
non rien!

fürch-ter-lich
rien ne peut

wird er!
non rien!

sein Ver-bre-chen, ja!
le sous-trai-re, rien!

mor-gen soll ihm sein Recht schon ge-scheh'n!
doit de-main é-clai-rer son tré-pas!

und es soll
et le jour

mor-gen schon ihm sein Recht nun ge-scheh'n!
doit de-main

soll
jour doit

é-clai-rer son tré-pas!

Recht ge-scheh'n!

son tré-pas!

Recht ge-scheh'n! Hal-tet
son tré-pas! Ar-rë-

pp

Greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet ihn,
Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier,

ihn, greift ihn schnell, fes - selt ihn, stra - fet
tons, sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer -

pp

Nicht mehr kann un - serm Arm er nun - mehr noch ent -
C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos

stra - fet ihn!
ce guerrier!

ihn! Nicht mehr kann un - serm Arm er nun - mehr noch ent -
rier! C'est en - vain qu'il vou - drait s'é - chap - per de nos

sempre pp

Raimbaud u. d. Ritter. *et les CHEVALIERS.*

p

Alberti u. d. Ritter. Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge -
CHEVALIERS. Et le jour doit de-main é - clai - rer son tré -

p

Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun geschehn,
Et le jour doit de-main é - clai-rer son tré-pas,

gehn!
bras!

p

Und es soll morgen
Et le jour doit de -

p

gehn! Und es soll morgen schon
bras! Et le jour doit de-main

pp

cresc.

schehn, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-
pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré-

cresc.

und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n!
et le jour doit de-main é - clai - rer son tré-pas!

schon ihm sein Recht nun ge-
main é - clai - rer son tré-

ihm sein Recht nun gescheh'n!
é - clai - rer son tré-pas!

cresc.

Isabelle. Alice. **Ehrendame.** *DAME D'HONNEUR.*

mf

Ja! morgen schon, ja! morgen
doit é-clai - rer, doit, doit de -

scheh'n! Ja! morgen schon, ja! morgen
pas! doit é-clai - rer; doit,

Ja! morgen schon, *doit de -*
Oui! et le jour;

più cresc.

Und es soll morgen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, und es soll morgen schon ihm sein Recht nun ge-

più cresc.

scheh'n, *et le jour doit de-main é - clai-rer son tré - pas, et le jour doit de-main é - clai - rer son tré-*
pas,

Ja! morgen schon, morgen
Oui! et le jour doit de-

più cresc. *f*

molto cresc.

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc.

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

molto cresc.

scheh'n, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

molto cresc.

pas, et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas, doit é - clai - rer

schon, und es soll mor-gen schon ihm sein Recht nun gescheh'n, ja mor-gen schon

main,

ihm ge - scheh'n! mor - gen schon soll sein Recht ihm gescheh'n, gescheh'n,

son tré - pas! c'en est fait, c'en est fait de ses jours, hé-las!

ihm ge - scheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

Ar - rê - tons,

son tré - pas! Hal - tet fest, fes - selt ihn, *ce guerrier té-mé - rai - re!*

Ar - rê - tons, sai - sis - sons

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

son tré - pas! sai - sis - sons ce guerrier té-mé - rai - re!

ihm gescheh'n! Hal - tet fest, fes - selt ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen!

Ar - rê - tons, sai - sis - sons

Ped. * Ped. *

mor - gen schon soll sein Recht ihm ge-schehn!
c'en est fait, c'en est fait de ses jours!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn!
Nun be -
Vai - ne -

C'est en - vain qu'il vou - drait s'é-chap-per de nos bras!
Nun be -
Au des -

un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn!

qu'il vou - drait s'é-chap-per de nos bras!

Nicht mehr kann un - serm Arm er nunmehr noch ent-gehn!
C'est en - vain
Nun be -
Au des -

8

Ped.

Ganz um-sonst ist nochjetzt sein Er - fre - chen, nicht mehr
Vai - ne-ment il bra-ve leur co - lè - re, c'en est

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nun be-straft, nun be-
ment, vai - ne-ment il bra-ve leur co - lè - re, au des - tin qui l'at -

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent-
tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous - trai - re, rien ne peut le sous-

wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nun be-
qui l'at-tend, rien ne peut le sous - trai - re, au des -

straft wird ge-wiss fürch-ter-lich sein Ver - bre - chen, nicht mehr kann er ent-
tin qui rien ne peut le sous -

8

kann ih-rem Arm er ent-geh'n! Ret-tungs-los,
fait, c'en est fait de ses jours! c'en est fait,

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Ret-tungs-los,
tend, au destin qui l'at-tend, c'en est fait,
stacc.

ge-hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent-geh'n, nicht un-serm
trai-re, c'est en-vain, au des-tin qui l'at-tend, rien ne peut

straft wird gewiss sein Ver-geh'n! Nicht mehr kann un-serm
tin, au destin qui l'at-tend! C'est en-vain, rien ne
stacc.

ge-hen, nicht mehr kann er un-serm Arm ent-geh'n, nicht un-serm
trai-re, c'est en-vain, au des-tin qui l'at-tend, rien ne peut

ret-tungslos, ret-tungs-los, ganz umsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

ret-tungslos, ret-tungs-los, ganz umsonst, nicht mehr kann
c'en est fait, c'en est fait de ses jours, rien ne peut

Arm entgeh'n, nicht unserm Arm ent-geh'n, ihm ent-geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai-re, non, rien ne peut le sous-trai-re, rien ne peut

Arm er nun-mehr noch ent-gehn, un-serm Arm
peut l'ar-ra-cher de nos bras, rien ne peut

Arm entgeh'n, nicht unserm Arm ent-geh'n, ihm ent-geh'n, nicht ent-geh'n,
le soustrai-re, non, rien ne peut le sous-trai-re, rien ne peut

Ped. *

ih - - rem Arm er ent - gehn!
l'ar - - ra - cher de leurs bras!

er ent - gehn! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - - ra - cher

nicht ent - gehn! *rien!* *et le jour doit de-main é - clai - rer*
l'ar - - ra - cher!

noch ent - gehn! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - - ra - cher! rien! et le jour doit de-main é - clai - rer

nicht ent - gehn! Nein! und es soll mor-gen schon ihm sein Recht
l'ar - ra - cher!

Ped. * Ped. *

Isabelle. *dolce*

Rettungslos,
C'est en - vain

Alice. Ehrendame.
DAME D'HONNEUR. *dolce*

Rettungslos,
C'est en-vain

nun gescheh'n! *p* Rettungslos,

son tré-pas! *p* *C'est en-vain*

nun gescheh'n!

son tré-pas!

nun gescheh'n!

Viol.

p

Quart

ganz um - sonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! Weh', o weh!
qu'en ces lieux il bra - ve leur co - lè - - re! Et hé - las!

Alice. *cresc.*

ganz umsonst. We - - he! nicht mehr kann
Eine Ehrendame. *UNE D'AME D'HONNEUR.* *Hé - - las! c'est en - vain,*

qu'en ces lieux ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
Raimbaud. *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
2 Ritter. *2 CHEVALIERS.* *il bra - ve leur co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst ist jetzt noch sein Er - fre - - chen! nicht mehr kann
qu'en ces lieux **Alb.** *il bra - ve sa co - lè - - re! c'est en - vain,*

ganz umsonst nein, nein! nicht mehr kann
qu'en ces lieux Clar. *en - - vain! c'est en - vain,*

p Fag. Quart.

nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent - gehn!
je ne peut je ne peut l'ar-ra-cher de leurs bras!

ih - rem Arm, ihrem Arm er nunmehr noch ent - gehn!
qu'il voudrait s'échap-per, s'échap-per de leurs bras!

ih - rem Arm er nun - mehr noch ent - gehn!
Raimbaud u. 2 Ritter. *rien ne peut l'ar - ra - cher de leurs bras!*

2 CHEVALIERS. ih - rem Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - gehn!
rien ne peut l'ar-ra-cher, l'ar-ra-cher de nos bras!

Alb. nein, nein!
rien, rien!

un-serm Arm er nun-mehr, er nunmehr noch ent - gehn!
rien ne peut, rien ne peut l'ar-ra-cher de nos bras!

Clar. *p* Fag.

cresc. un poco stentato

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

cresc.

Au des - tin qui l'at - tend, hé - las! rien ne peut le sous -

cresc.

O be - straft wird ge - wiss fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

fürch - ter - lich nun - mehr sein Ver -

O be - straft wird ge - wiss,

Au des - tin qui l'at - tend, rien ne peut, ne peut le sous -

cresc.

Nun be - straft wird ge - wiss, ja fürch - ter - lich sein Ver -

Au des - tin qui l'at - tend, ah! rien ne peut le sous -

H. Bl.

un poco stentato

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

morendo

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

Ver - brechen!

sous - traire!

morendo

bre - chen, ja, ja, fürch - ter - lich sein Ver - bre - - - - chen!

trai - re, non, non, rien ne peut le sous - trai - - - - re!

morendo

Isabelle, Alice {u. Ehrendame. / *et DAME D'HONNEUR.*

Tempo I.

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!
et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!

ff

Alberti.

et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

Mis-se-
Ô for-

ff

Chor. und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!

ff

CHŒUR. et le jour doit de - main é - clai - rer son tré - pas!

ff

und es wird morgen schon ihm sein Recht nun ge - schehn!

Tempo I.

Ob.u.Clar.

ff

Fag.

sf G. Orch.

p *pp e*

Alberti.

that! Haltet ihn, fesselt ihn, diesen Frechen, nicht mehr kann unserm
fait! saisis - sons ce guerrier té-mé-rai-re, c'est en - vain qu'il vou-

pp

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

pp

Ô forfait! saisissons ce guer-rier te-mé - rai - re, c'est en - vain

pp

Missethat! haltet ihn, fesselt ihn, diesen Fre - chen, nicht mehr kann

stacc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Die Ritter. *LES CHEVALIERS.*

p Ret - tungs - los, — *C'en est fait!* —

p Nicht ent-geh'n! *C'est en-vain!*

Arm, unserm Arm er nunmehr noch ent-geh'n, nicht ent-geh'n!
drait, qu'il voudrait s'échapper de nos bras, c'est en-vain!

unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,
qu'il voudrait s'échapper de nos bras,
unserm Arm, er nunmehr noch ent-geh'n,

8

p ed un pochettino rallent.

– ⊕ de.

pp

rettungslos ganz umsonst ist noch jetzt sein Er-
c'est en-vain qu'en ces lieux il bra - ve leur co-

Robert.

Kommt nur an! kommt nur an! Wenn ihr wollt die-ses Schritt's euch er
Ve - nez tous! ve - nez tous! je me ris d'u-ne vai - ne co-

Raimbaud u. 2 Ritter. *pp*

RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS. Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen
Ar-rê-tons, sai-si-sons ce guer-rier té-mé-

pp Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

Alberti {**u. 2 Ritter** mit dem Bass. / *et 2 CHEVALIERS avec la Basse.*} *pp* *Ar-rê-tons,* *sai-si-sons* *ce guer-rier té-mé-*

a tempo Fesselt ihn! Hal-tet fest! greift ihn schnell, die-sen

8 Viol. *pp*

⊕ Vi- (S.325.)

Isabelle.

fre - chen,und es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, doit de-main é-clai-rer son tré-

Alice.

fre - chen, und es wird mor-gen schon,morgen schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main,doit de-main é-clai-rer son tré-

Ehrendame.
DAME D'HONNEUR.

fre - chen, und es wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht nun ge -
lè - re, et le jour doit de-main, dès é-clai-rer son tré-

Robert.

fre - chen,trotzen will ich voll Muth Erd'und Him-mel,dem Him-mel zu -
lè - re, je dé-fie a-vec joie, et la terre,et la terre et les

Raimbaud.

Fre - chenund es wird morgen schon, morgen schon ihm sein Recht nun ge -
rai - re et le jour doit de-main é-clai-rer, é-clai-rer son tré-

2 Ritter.
2 CHEVALIERS.

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-
rai - re, c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap-per de nos

Alberti u. 2 Ritter.
ALBERTI et 2 CHEVALIERS.

nicht mehr kann unserm Arm er nunmehr noch ent-
c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap-per de nos

Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent - -
rai - re, c'est en-vain qu'il voudrait s'é - chap -
Fre - chen, nicht mehr kann unserm Arm er ent -

scheh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e

scheh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e

scheh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e

gleich! Ja! ich tro - tze nunmehr la - chend
cieux! je dé - fi - e a - vec joi - e

schehn! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
pas! il dé - - fi - e a - vec joi - e

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! il dé - - fi - e a - vec joi - e

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
bras! il dé - - fi - e a - vec joi - e

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend
per! il dé - - fi - e a - vec joi - e

geh'n! Ha! er tro - tzet wahr - lich la - chend

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

pp

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

Robert. *pp*

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

Raimbaud u. 2 Ritter.
RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.

pp

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!
et la ter - re et les cieux!

mare.

Erd' und Him - - - mel!
ciel et ter - - - re!

Ten. *pp*

Erd' und Himmel jetzt zu - - gleich!

Bass. *pp*

et la ter - re et les cieux!

Fl.

p

-⊕ **de.** Presto molto.

ff

Rettungslos, ganz umsonst! Rettungslos, ganz umsonst ist noch jetzt sein Er - fre - chen!
C'en est fait, vai - ne-ment, c'en est fait, vai - ne-ment il bra - ve leur co - lè - re!

Kom-met! kom-met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

ff

Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal - tet fest die-sen Fre - chen!

Raimbaud u. 2 Ritter mit dem Tenor.
ff RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS avec le Ténor.

Ar - rê - tons, sai - sis - sons, ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier té - mé - rai - re!

Alberti u. 2 Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et 2 CHEVALIERS avec la Basse.

ff

Hal-tet ihn, fes-selt ihn, grei-fet ihn, fes-selt ihn, hal - tet fest die-sen Fre - chen!

Presto molto.

8

ff

Vi- (Seite 333.)

Nicht mehr kann ih-rem Arm, nicht mehr kann ih-rem Arm er nun - mehr noch ent-ge - hen!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend rien ne peut le sous-trai - re!

Kom-met! kom-met nur an!
Ve - nez tous, ve - nez tous!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent-ge - hen!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend, rien ne peut le sous-trai - re!

Nicht mehr kann unserm Arm, nicht mehr kann unserm Arm er nun - mehr noch ent-geh'n!
au des - tin qui l'at-tend, au des - tin qui l'at-tend, rien ne peut le soustraire!

8

f

Ganz ___ um - - sonst! ___ Nicht mehr kann ih -
C'est ___ en - - vain ___ qu'il voudrait s'é -

ff

Ganz ___ um - - sonst! Kommet an! Träf' ___
C'est ___ en - - vain, ve - nez tous! dût ___

ff

Ganz ___ um - - sonst! ___ Nicht mehr kann un -

ff

C'est ___ en - - vain ___ qu'il voudrait s'é -

ff

Ha! ganz um - sonst! Nicht mehr kann er ent-geh'n! Nicht mehr nun
Ah! c'est en - vain qu'il vou - drait s'é-chap-per, rien, rien ne

8

ff

- rem Arm er entgehn! Und es
- *chap - per de leurs bras, et le*

mich auch, träf' mich auch Rä - - cher -
la fou - - dre en é - clats me frap -

- serm Arm er entgehn! Und es
- *chap - per de nos bras, et le*

kann unserm Arm er ent - gehn! Nicht mehr nun kann unserm
peut l'ar-ra - cher de nos bras! rien, rien ne peut l'ar-ra-

8

wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
jour doit de-main, doit é - clai - rer

- Blitz hier vor euch! Ha! tro-tzen werd'
- *per a vos yeux! Ah! je dé - fie*

wird mor-gen schon, schon ihm sein Recht
jour doit de-main, doit é - clai - rer

und es wird mor-gen
Arm er ent - gehn! *et le jour doit de -*
cher de nos bras,

8

nun ge-schehn, nun ge-schehn, ihm sein Recht nun geschehn,
son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tre-pas,

ich dem Him-mel, der Er-de zugleich!
a-vec joie terre et ciel, terre et ciel!

nun ge-schehn, nun ge-schehn! und es wird morgen schon
son tré-pas, son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas,

schon ihm sein Recht nun ge-schehn, und es wird morgen
main é-clai-rer son tré-pas, doit de-main é-clai-

8

dim.

und es wird
et le jour

dim.

Nein! die-ses Herz
Non, non, mon coeur

Raimbaud u. die Ritter.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS.

schon,
rer,

dim.

und es wird
et le jour

Alberti u. die Ritter.
ALBERTI et les CHEVALIERS.

schon,
rer,

dim.

ja! und es wird morgen
doit é-clai-rer son tré-

dim.

ihm sein Recht nun ge-schehn, nun geschehn,
son tré-pas, é-clai-rer son tré-pas,

p

Recht
son

schon ihm sein Recht nun ge-schehn,
rer son tré-pas, son tré-pas

dim.

p

Recht
son

8

dim.

p

morgen schon ihm sein Recht nun ge - -
doit de-main *é - clai-rer* *son* *tré - -*

kennet nicht, ken-net nicht Furcht noch
ne connait, *ne con-nait* *u - - - - - ne*

morgen schon ihm sein Recht nun ge - -
doit de-main *é - clai-rer* *son* *tré - -*

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, sein
pas, *oui, le* *jour* *doit é - - - - - clai - -*

ge - schehn!
tré - pas!

ge - - - schehn!

tré - - - pas!

Ob. Viol.

dim.

schehn, ge - schehn!
pas, *de - main!*

Schwä - - chen!
crain - - te!

schehn, ge - - - schehn, ja,
pas, *de - - - main,* *de -*

Recht ihm ge -
rer *son* *tré -*

un poco cresc.

Kommet an! kommet an! kommet an! Al-le an!
Ve-nez tous, venez tous, venez tous, venez tous!

ja! Hal - tet ihn! grei - fet ihn, fes - selt ihn! fes - selt
main! Ar - rê - tons, sai - sis - sons ce guer - rier, ce guer-

scheh'n! Hal-tet ihn! grei-fet ihn, fesselt ihn! fesselt
pas! Ar-rê - tons, sai-sis - sons ce guer - rier, ce guer -

Isabelle.

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-geh'n, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Alice.

Ehrendame. *DAME D'HONNEUR.*

Nicht mehr kann ih-rem Arm er entgehn, er ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il vou-

Nicht mehr kann ihrem Arm er nunmehr noch ent-geh'n, ihrem Arm noch ent-
C'en est fait de ses jours, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de leurs

Robert.

Raimbaud u. 2 Ritter. *RAIMBAUD et 2 CHEVALIERS.*

Trotz bie' lachend ich Er - de und Him-mel zu-
Je dé-fie a - vec joie et la terre et le

ihn! haltet ihn, greifet ihn, fes-selt ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar- me nunmehr nicht ent-
ih-rem

Alberti u. 2 Ritter. *ALBERTI et 2 CHEVALIERS.*

rier, ar-rêtons, saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

Sopr. Alt.

Chor. *CHŒUR.*

Fes-selt ihn, haltet ihn, denn er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Ar - rê-tons ce guer-rier, c'est en-vain qu'il voudrait s'échapper de nos

Ten.

Bass.

Fesselt ihn, haltet ihn, grei-fet ihn, diesen Frechen, er kann unserm Ar-me nunmehr nicht ent-
Ar-rêtons saisis - sons ce guerrier té-mé - rai - re, en-vain qu'il voudrait s'echapper de nos

ff possibile

geh'n, ja! ih - rem
bras, *qu'il* *vou - drait*

ff

geh'n, ja! ih - rem
drait, *qu'il* *vou - drait*

ff

geh'n, ja! ih - rem
bras, *qu'il* *vou - drait*

ff

gleich, ja! Erd' und Himmel
ciel, *la* *ter - re et le*

ih - rem
geh'n, ja! un - serm

bras, *qu'il* *vou - drait*

Sopr.

geh'n, ja! un - serm

Alt.

bras, *qu'il* *vou - drait*

Ten.

geh'n, ja! un - serm

Bass.

bras, *qu'il* *vou - drait*

8

ff possibile

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

Ar - - - me nicht mehr ent -
s'é - - - chap - - - per de leurs

gleich!
ciel!

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ar - - - me nicht mehr ent -

s'é - - - chap - - - per de nos

Ped. * Ped. *

-⊕ de.

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,

Ha! träf' auch rä - chend mich der Blitz vor euch, die - ses
Ha! dût la fou - dre me frap-per à vos yeux, ce cœur

geh'n, nein, nein! nun be - straft wird fürch - ter-lich, ja, be-
bras, non, non! rien au des - tin qui l'at-tend rien, rien,

geh'n! Ha! nun be - straft wird furcht - bar ja, be -
bras, ah! rien au des - tin qui l'at - tend non

geh'n! Ha! nun be - straft wird furcht - bar ja, be -
bras, ah! rien au des - tin qui l'at - tend non

Isabelle, Alice u. Ehrendame.
ISABELLE, ALICE et DAME D'HONNEUR.

straft wird sein Ver - - bre - - - chen, und es wird morgen
ne peut le sous - - trai - - re, et le jour doit de-

Robert.
— Herz kennt nicht die Furcht noch die Schwä - chen!
ne con - nait une crain - te vul - gai - re,

- straft wird sein Ver - - bre - - - chen, und es wird morgen
— *ne peut le sous - trai - - re, et le jour doit de-*

straft wird sein Ver - - bre - chen, ja, und es wird morgen
rien ne peut le sous - trai - - re, et le jour doit de-

straft wird sein Ver - - bre - chen, ja, und es wird morgen

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, Recht — ge - schehn, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, son — tré - pas, et le jour doit de-

Trotzen wer - - - de — ich la - chend
je dé - fie a - - vec joi - e,

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, Recht — ge - schehn, und es wird morgen

Raimbaud u. die Ritter mit dem Tenor.
RAIMBAUD et les CHEVALIERS avec le Ténore.

main é - clai - rer son tré - pas, son — tré - pas, et le jour doit de-

Alberti u. die Ritter mit dem Bass.
ALBERTI et les CHEVALIERS avec la Basse.

schon ihm sein Recht nun ge - schehn. Recht — ge - schehn, und es wird morgen

ff

Ped. * 7960

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, ihm ge-schehn, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, *son tré - pas, et le jour doit de-*

trotzen Him - - - mel und Erd',
je dé - fie ter - re et ciel,

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, ihm ge-schehn, und es wird morgen
main é - clai - rer son tré - pas, *son tré - pas, et le jour doit de-*

schon ihm sein Recht nun ge - schehn, ihm ge-schehn, und es wird morgen

ff

Ped. *

schon ihm sein Recht nun ge - schehn,
main é - clai - rer son tré - pas,

Erd' und Him - - - mel, Erd'
terre et ciel, oui! terre

schon ihm sein Recht nun ge - schehn,
main é - clai - rer son tré - pas,
schon ihm sein Recht nun ge - schehn,

Recht
son

Recht ge-schehn! (Robert der vergeblich versucht, sich mit seinem Schwert einen Weg zu bahnen, zerbricht dasselbe in Wuth. Die Ritter stürzen sich auf ihn und nehmen ihn gefangen.)
son tré-pas!

und Him - - mel zu-gleich! *(Robert qui a cherché vainement à differentes reprises de se fayer un chemin avec son épée, la rompt de rage. Les chevaliers se jettent sur lui et l'entrainent.)*
et ciel, terre et ciel!

Recht ge-schehn!
son tré-pas!
Recht ge-schehn!

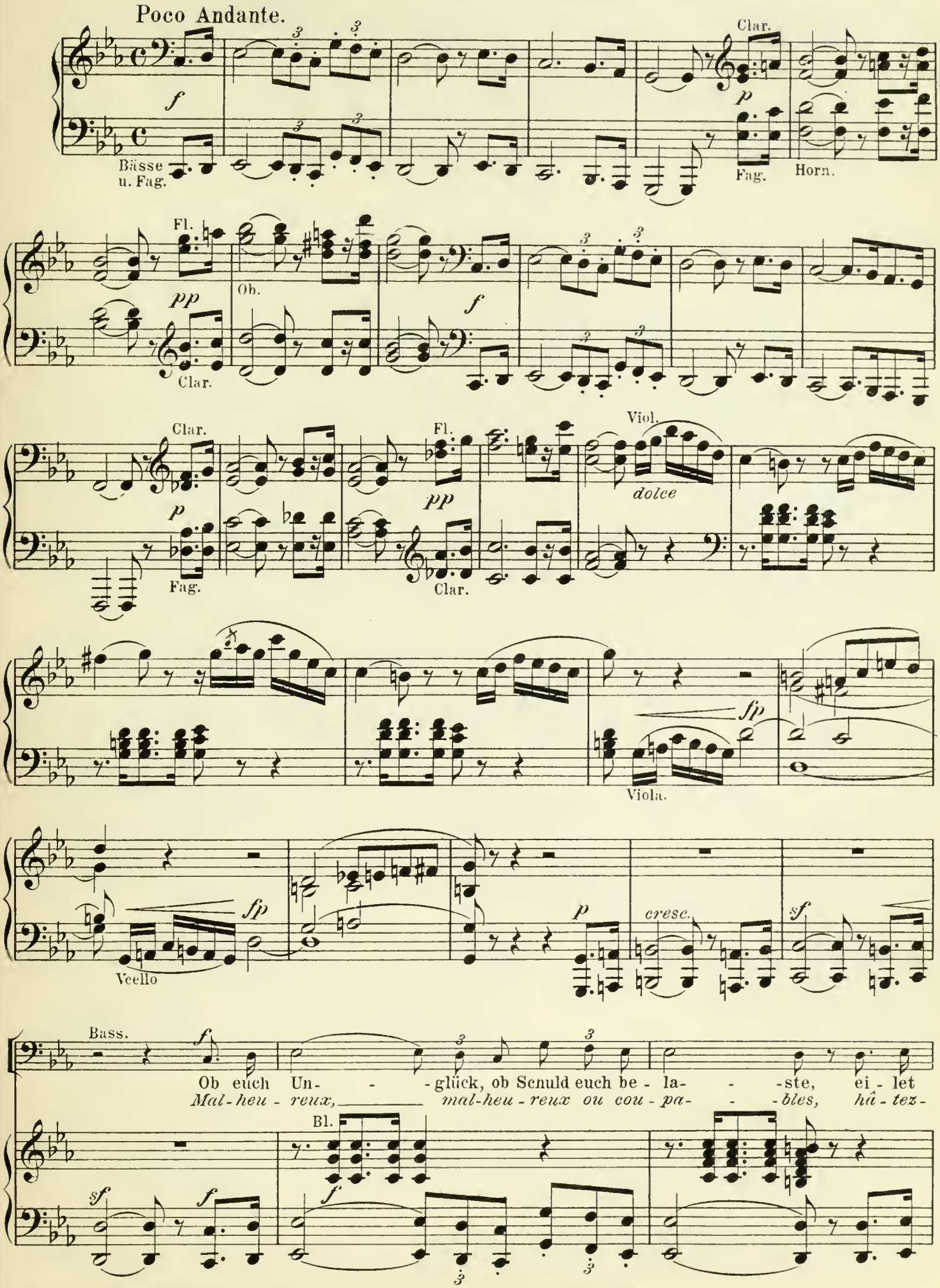
Ped. * Ped. * Ped.

Ende des IV. Aktes.
Fin du IV. Acte.

AKT V.

№ 19. Entr'act und Chor der Mönche.*)

Entr'acte et Chœur des Moines.



*) Diese und die folgende Nummer bleibt gewöhnlich weg und man beginnt den Akt mit № 21.

schnell, ei-let schnell, da's noch Zeit, an den Ort, an den Ort vol-ler
vous, hâ-tez-vous d'ac-cou-rir en ce lieu, en ce lieu re-dou-

Ban- gen, der Reu- e längst, längst schon be- reit! Hier
ta- ble ou-vert, ou- vert au re- pen- tir! I-

könnt ihr ihm tro-tzen, dem Zor- ne der Ge- rich- te von Menschen ver-
ci de l'humai-ne jus- ti- ce vous pou- vez bra-ver le cour-

p *dimin.* *pp*
hängt, Madon-na hier mit ih-rem Schu- tze, im heil'- gen Bildniss euch um-
roux, de la Ma-don- ne pro-tec-tri- ce l'i- ma- ge veil-le- ra sur

p *pp*
fängt, im heil'gen Bildniss euch um- fängt!
vous, l'i-ma-ge veil-le- ra sur vous!

pp *fp* *fp*

ff
Ob euch
Mal-heu-

ff con impeto *ff*

Un - - glück, ob Schuld euch be - la - - ste, ei - let schnell, ei - let schnell, da's noch
reux, mal-heu-reux ou cou - pa - bles, hâ-tez - vous, hâ-tez - vous d'ac-cou-

Zeit, an den Ort, an den Ort vol - ler Ban - gen, der Reu - e
rir dans ce lieu, dans ce lieu re - dou - ta - ble, ou - vert, ou -

längst, der Reu' be - reit!
vert au re - pen - tir!

Kommt herbei! kommt her - bei!
Mal - heureux, hâ - tez - vous,

Viol.

ei - let schnell, da's noch Zeit! Ob euch Un - glück be - la - ste, ei - let schnell! Kommt her -
hâ - tez - vous d'ac - cou - rir! malheu - reux ou cou - pa - bles, hâ - tez - vous! mal - heu -

Horn.

Fag.

bei, ei - let schnell! ei - let schnell! da's noch Zeit; Ma - don - na hier mit ih - rem
reux, hâ - tez - vous! hâ - tez - vous d'ac - cou - rir; de la Ma - don - ne pro - tec -

Schutze im heil'gen Bildniss euch um - fängt!
tri-ce l'i-ma-ge veil-le-ra sur vous!

pp

Ped. *

Moderato.

Ein Priester. *UN PRÊTRE.*

f

Zum Al - ta - re hin drängt sich das Volk, Gott zu prei - sen, bringt mit ihm eu-ern
Mais aux pieds des au - tels tout un peu- -ple s'em-pres - se, be - nis-sons a - vec

p

p *dolce*

Dank dem Un - er-forschten dar, dem Gott, der gnaden - voll uns - re
eux ce Dieu qu'ils vont pri - er, ce Dieu qui pré-ser - va notre au-

f

theu - re Prin-zes-sin aus den Hän - den be-freit, die ihr droh - ten Ge - fahr, aus den
gus - te Prin-ces - se du coupable at-ten-tat d'un fé-lon che-va - lier, du cou-

dim.

Hän - den be-freit, die ihr droh - ten Ge - fahr!
pable at-ten - tat d'un fé - lon che-va - lier!

1

№ 20. Gebet als Chor.

Prière en Chœur.

Moderato.

(Orgel)
ff (Orgue)

Ein Priester.
UN PRÊTRE.

con molto portamento
f

Heil der e - wi - gen Lie -
Gloire à la pro-vi-den -

Str. Quart.
pp

Sopr. *pp*
Heil der Lie be!
Gloi - re, gloi - re!

pp
dem Gott der Macht,
gloi - re à Dieu,

Alt. *pp*
Heil der e - wi-gen Lie - be!

pp
Heil dem Got - te der Macht,

Ten. *pp*
Gloire à la provi-den - ce,

pp
gloire au Dieu tout puissant,

Bass. *pp*
Heil der Lie - be!
Gloi - re, gloi - re!

pp
dem Gott der Macht!
gloi - re à Dieu!

fp
be!
ce!

Heil dem Got - te der Macht,
gloire au Dieu tout puis-sant,

fp
der die
qui sau-

pp
Un - schuld ret - tet
in - no - cen - ce

pp
aus der Verführung
des piè-ges du mé-

pp
der die Unschuld ge-ret - tet

pp
aus der Verführung
des piè-ges du mé-

pp
qui sau - va l'in - no-cen - ce

pp
Un - schuld ret - tet
in - no - cen - ce

pp
aus der Verführung
des piè-ges du mé-

Un-schuld ge-ret - tet
va l'in - no-cen - ce

f
aus der Verführung Nacht,
des piè-ges du mé-chant,

Nacht, aus der Verführung Nacht!
chant, des piè - - - - ges du mé - chant!

Nacht, aus der Verfüh - rung Nacht!

chant, des piè - - - ges du mé - chant!

Nacht, aus der Verfüh - rung Nacht!
chant, des piè - - ges du mé - chant!

aus der Verführung Nacht, Verführung Nacht! Heil sei
des piè - ges, des piè - ges du mé - chant! Gloire à

Heil sei Gott! Heil sei Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

Heil sei Gott! Heil sei Gott!
gloire à Dieu! gloire à Dieu!

Gott! Eh - re Gott!
Dieu! gloire à Dieu!

Orgel.

dolce

morendo

№ 21. Scene und Duett mit Chor.

Allegro agitato.

pp *f* Vcello. *p*

pp *f* *marcato* Viola. *p*

Viol.

cresc. *più cresc.* *f*

Bertram. Robert.

Weshalb zwingst du mich, hieher mit dir zu gehen? Heilig ist dieser Ort, niemand kann mich ver-

Dans ce lieu pourquoi me forcer à te suivre? Cet a-sile est sa-cré, l'on ne peut m'y pour-

Recit. Str. Quart. *fp*

fol-gen. Mich be-freit hat-test du, da sucht' ich den Ri-val, den Prin-zen von Pa-

sui-vre. Dé-li-vré par tes soins j'ai cher-ché mon ri-val, le prin-ce de Pa-

p *f*

Bertram. Robert.

Allegro agitato.

lermo. Nun denn? Schreckliches Loos! ich bin be - - siegt!
lermo. Eh bien? Ô sort fa-tal! je suis vain - - cu!

Mein Schwert hat ja sel-ber in diesem Kampf mich ver - rathen! Al - les verräth mich ja
Mon glai - ve lui - mê-me dans ce com - bat m'a tra - hi, tout me tra-hit au-jour-

Recit.

Allegro moderato.

Bertram.

heut'! Doch nur nicht ich, der dich liebt, der dein Glück ein-zig will, verstehst du es denn
d'hui! Ex - cep - té moi, moi qui t'aime, et qui veux ton bon-heur, ne le comprends-tu

Allegro agitato.

nicht?
pas?

Ja, weil du all-zu rasch je-nen Zweig dort zer-
Oui, puisque tu bri-sas d'u-ne main im-pru-

Recit.

brochen, dessen Kraft die Ge - lieb - te er-wer-ben dir soll-te, ward sie des Andern Theil!
den - te ce ra-meau, qui de - vait te liv-rer ton a - man-te, elle est à ton ri - val!

Robert.

Bertram.

Zu ent-rei-ssen sie ihm, was ver-mag's? re-de! Nur Eins kann Ra-che dir ge-
Pour l'ô-ter de ses bras, quel moy-en? par-le! Un seul of-fert à ta ven-

f *f*

Robert.

Allegro agitato.

Bertram.

währen. Was es sei, ich er-greif's!
geance. Quel qu'il soit, je le veux!

Un-ser sei!
Sois à nous!

f

fp Horn.

marcato

Mir ge-hör' ei-ne Schrift sei für
Sois à moi! qu'un é-crit so-len-

fp *fp*

Robert. (mit Wahnsinn) *(avec délire)*

uns dei-ner Treu' Un-ter-pfand! Wenn ich mich nur kann
nel nous en-ga-ge ta foi! Pour-vu que je me

cresc. *cresc. molto*

rä-chen, ist's ge-nug! Gieb mir!
ven-ge, il suf-fit! Don-ne!

f

Ped.

Moderato.

gieb mir!
don - ne!

ff Orgel.

p *dolce*

pp

Bertram. Robert. Bertram.

Was ist's? Bist wankend du schon worden? Hörst du nicht den Gesang? Was kümmert der uns wohl?
Eh quoi? dé - jà ton cœur ba - lan-ce? N'entends-tu pas ces chants? Ils nous im-portent peu.

Recit.

Andantino. **Robert.** (bewegt) *(avec émotion)*

pp Orgel.

So auch hört' ich ihn ein - stens in mei - ner Kindheit
Ils frappaient mon o - reil - le aux jours de mon en-

con portamento *pp*

Ta- - -gen, als mei - ne Mut-ter noch für mich zu Gott ge-fleht, als
fan- - -ce, lors-que pour moi le soir ma mè - re pri - ait Dieu, lors-

p

Horn.

(im Andenken an die Mutter weinend)
(pleurant au souvenir de sa mère)

mei - ne Mut - ter noch für mich ___ zu Gott ge - fleht! Die Mut - -
que pour moi le soir ma mè- -re pri - ait Dieu! Ma mè - -

Clar. u. Fag.

Fag.

Quart.

cresc.

ter! o Mut - - ter! o Mut - - ter! ach!
re! ma mè- - -re! ma mè- - -re! hé- - -

pp tr

più cresc.

pp

ach!
las!

Sopr.

Chor hinter der Scene.
CHŒUR dans la coulisse.

Alt.

Ten.

Bass.

Ein Priester. (hinter der Scene)
UN PRÊTRE. (dans la coulisse)

⊕ **Vi-** (Seite 348.)

pp

Heil der Lie- -be!
Gloi- -re! gloi- -re!

Heil der e - wi - gen Lie- -be!

Gloire à la pro-vi - den- -ce!

Heil der Lie- -be!
Gloi- -re! gloi- -re!

f

Heil der e - wi-gen Lie- -be!
Gloire à la pro-vi - den- -ce!

Heil dem Got- -
Gloire au Dieu ___

Orgel.
pp

Es ist Gott sel-ber, der den Sünder jetzt ruft, der nah' am Abfall war!
C'est Dieu lui - mê-me qui rap-pel-le l'in - grat, prêt à l'a-bandonner!

Heil der Lie - be,
Gloi - - re à Dieu,

Heil dem Got - - te der Macht,

Gloire au Dieu tout puis - sant,

Heil der Lie - be,
Gloi - - re, gloire à Dieu,

te der Macht,
tout puis - sant,

(zu Robert)

-⊕ de. **Bertram.** (für sich) *(à part)* *(à Robert)*

Fort von hier! Sonst droht mir Ge - fahr! Glaub dem Freund, fol-ge mir ge -
De ces lieux il faut l'entrai-ner! Daigne en croire un a - mi fi -

Un- - -schuld
l'in - - - no - - -

der die Un- -schuld ge-
qui sau - - va l'in - no-

Un- - -schuld
l'in - - - no - - -

der die Un-schuld ge - ret- - -tet
qui sau - va l'in - no - cen- - -ce

Robert. Bertram. Robert. (angstvoll) (avec angoisse)

schwinde! Hörst du nicht? Denk' an dei - nen Schwur! Ach könnt' ich be - ten
dè - le! En-tends - tu? Qui peut t'ef - fray - er? Si je pouvais pri -

ret - - tet aus der Ver-führung Nacht!
cen - - ce des piè-ges du mé - chant!

ret - - tet aus der Ver-führung Nacht!
cen - - ce des piè-ges du mé - chant!

aus der Verfüh - rung Nacht, aus der Nacht!
des piè-ges du mé - chant, du mé - chant!

Clar. u. Fag.

Quart. Orgel.

Bertram. (bei Seite) (à part)

nur! ach könnt' ich be - ten nur! Er ist schon tief er-schüttert, jetzt gilt's Entschlossenheit!
er! si je pouvais pri - er! Sur son âme at-ten - dri - e re-doub-lons nos ef-forts!

Str. Quart. Orgel.

Robert.

dolciss.

Sü- -sse Him - mels - har - mo - nie- -en, o! du Klang, der___

Ô di - vi- -ne har - mo - ni- -e, ô cé - les- -tes, cé-

Gott - heit ge-weiht, dämpft die Flam- - -men, die in mir

les- -tes ac-cords, d'une a- -veu- - -gle fu- -

Bertram.

pp

Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen! Rach' und

D'une a - veu - gle fu - ri - e ex - ci-

glü- - -hen, bringt zur Ruh', bringt zur Ru- -he den

ri- - -e vous cal- -mez, vous cal - mez les trans-

Lie - be im Streit! Ja, jetzt gilt's, je - tzo gilt's, je - tzo

tons les transports! Re-doub - lons, re-doub - lons nos ef -

Streit!

ports!

gilt's! Blin - de Wuth mög' ihn fas - sen, Rach' und Lie- -be im Streit!

forts! D'une a - veu- -gle fu - ri - e ex - ci - tons les transports!

Horn.

Chor. CHŒUR.

Sopr. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Alt. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour en-tends les vœux!

Ten. *ff*
Lie - be und Glück schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt!
De notre a - mour en ce beau jour, ciel, en-tends les vœux!

Der Priester mit dem Bass II.

Bass. *ff* *LE PRÊTRE avec la IIeme Basse.*
Heil der e - - -wi - gen Lie- - - - - -be!
Gloire à la pro - vi - den- - - - - -ce!

ff Orgel.

p **Robert.**
Sü - sse Him - mels - har- -mo - nie- -en!
Ô di - vi- -ne har- -mo - ni- -e!

f
Lie - be und Glück
de notre a - mour

fp
Lie - be und
de notre a -

H. Bl.
p Orch.
Horn.

f
der die
qui sau - -

ff Orgel.

schau-e dein Blick, huld-voll ge - neigt Gott! sei huld - voll uns ge -
en ce beau jour en-tends les vœux, ciel! en - tends les vœux, ô

f
Lie - be und Glück, huld-voll ge - neigt, sei huld - voll uns ge -
de notre a - mour en-tends les vœux, en - tends les vœux, ô

Glück,
mour

Un- - -schuld ge - ret- - - - - -tet aus der Ver - füh - rung
va l'in - no - cen- - - - - -ce des piè - ges du mé -

Robert. *p*

O bring' zur Ruh' den Streit!
vous cal - mez mes transports!

(er will Robert fortziehen)
(voulant entrainer Robert)

Bertram.

O fol - - ge
Suis - moi! suis -

pp

neigt! Heil, ja Heil der
ciel!

pp

neigt! *Gloi - - -re à la*

pp

ciel! Heil, ja Heil der

p

Nacht! Lie - be und Glück schaue dein Blick, huldvoll ge-neigt und beut dem Paar,
chant! De notre a - mour en ce beau jour entends les vœux, du haut des cieux

Str. Quart.

Orgel.

p

pp

con forza

f

Hör' den Ge - sang! Ja, es ist Gott
En - tends ces chants! Oui, c'est Dieu lui -

mir! o fol - - ge mir!
moi! suis - moi! suis - moi!

ew' - - - gen Lie - - - - - - - be!

pro - - -vi - - -den - - - - - - -ce!

ew' - - - gen Lie - - - - - - - be!

das heut' vermählt, nur Se-gen dar, und beut dem Paar nur Se-gen dar
des deux é - poux bé-nis les nœuds, du haut des cieux bé - nis les nœuds,

sel-ber, der den Sün - der jetzt ruft, der schon so nah' dem Ab - fall war!
mê-me qui rap - pel - le l'in - grat, l'in-grat, prêt à l'a - ban - don - ner!

komm! komm! fol - - - ge mir!
viens! viens! viens! suis - - - moi!

Heil dem Gott der Macht!
au Dieu tout puis - - - sant!

Heil dem Gott, dem Gott der Macht!

gloi - re au Dieu tout puis - - - sant!

brin - ge Se - gen ih - - - nen dar!
dans ce jour bé - - - nis les nœuds!

Str. Quart.

Orgel.

(zitternd)
(*tremblant*)

Dies ist Gott! Ja, nur Gott!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

(bei Seite)
(*a part*)

Dies ist Gott! Ja, er ist's!
Oui, c'est Dieu! Oui, c'est Dieu!

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

Gloire à Dieu tout puis - sant!

Ehr' sei Gott! Gott der Macht!

Gloire à Dieu tout puis - sant!

f

Ja! er ist's, Gott selber!
Oui! c'est Dieu lui - même!

ff

Weh' mir! es ist Gott!
Hé - las! oui, c'est Dieu!

ff *pp*

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

ff *pp*

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

ff *pp*

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

Priester. *PRÊTRE.* *dim.*

ff

Ehr' sei Gott!
gloi - re à Dieu!

Clar. Quart.

ff Orgel. *pp* *ppp* *molto cresc.* *f*

Ped. * Hörn. u. Fag. Pauk.

Bertram.

Der Gesang muss dein Herz wohl tief und schwer be - we-gen! Dem Ne-ben-buh-ler
Je con-çois que ces chants puis-sent trou-bler ton â - me! pour ton heu-reux ri-

Recit. Str. Quart.

p

Robert. **Bertram.**

Glück er-flehn vom Himmel sie! Was sagst du? Wa-rum flehst du nicht auch dort um
val ce peu-ple fait des vœux! Que dis - tu? Dans ce temple où l'hy-men les ré-

f

Segen für den, dem er sie schon ver-lieh?
clame que ne vas-tu pri-er comme eux?

Robert.

Ha! dieses Wort schon weckt die Wuth im
Ah! ce mot seul a ra - ni - mé ma

Presto.

Recit.

Her - zen!
ra - ge!

Hinweg! du bist Feind mir wie sie!
Va-t'en! tu n'es qu'un en - ne - mi!

Presto.

Bertram.

Wie? ich! ich wär' dein Feind?
Qui? moi! ton en - ne - mi?

Presto.

Recit.

Ich! der ein-zig dich liebt?
Moi, qui n'ai-me que toi!

Presto.

Recit.

stringendo poco a poco

Ich, der im Streit und Kampf deine Jugend be-schützte?
Moi, qui dans les com-bats protégeais ton jeune â - ge?

Presto.

Recit.

ich, der der Er-de
moi, qui voudrais a-

Recit.

Robert.

Schä-tze so ger-ne dir gönnte, mich nennst du deinen Feind?
voir tous les biens en par- ta-ge, pour te les donner tous?

O Gott! wer bist denn
Ô ciel! qui donc es-

Allegro moderato.

Recit.

Bertram.

du? Ruft dir es die-se Angst, die - se Gluth denn nicht zu, die das Herz mir durch-
tu? Ce trou-ble, cet ef - froi, dont mon cœur est é - mu, ne te l'ont-ils pas

f *fp*

Allegro molto moderato.

quasi parlando

strömt? Hast du heut' nicht gehört? heu-te früh, wo Raimbaud dir hat er-
dit? N'as-tu pas en-ten-du? ce ma-tin ce Raimbaud et ce ré-

Viol.

pp *dolce*

Hörn.u.Fag.

Presto. Robert.

zählt die Kunde von dem Loos deiner Mut-ter? Ach, er sprach nur zu wahr! Gott!
cit fu-nes-te des malheurs de ta mè-re? Ils n'étaient que trop vrais! Dieu!

ff

sempre l'istesso tempo.

Bertram. Robert.

ff

Sie lieb-te einst mich, ja, sie ward mei-ne Gat-tin! Was hör' ich!
Je fus son a - mant, son é - poux! je l'at - tes-te! Qu'en-tends-je!

f

Bertram. NB 1. (siehe nächste Seite.) Robert.

Wäh-le nunmehr, Ro-bert! jetzt kennst du mich! We-he mir! Wel-che Schreckens-kunde!
Et mainte-nant, Ro-bert! tu me con-nais! Malheu-reux! quel des-tin m'ac - ca-ble!

Recit.

p *p*

NB. 1. In der Partitur angegebene Änderung der Scene mit Hinweglassung der Arie Nº 22.

Bertram.

Robert.

jetzt kennst du mich! Mein ent-setz - lich Ge - schick es öff - net mir die
tu me con - nais. Mon hor-ri - ble des - tin a moi le ré -

Quart.

p *fp*

Au-gen, mein Ur-theil ist ge - fällt, ich bin be - siegt.
vè - le, l'ar - ret est pro - non - cé l'en-fer est le plus fort.

ff *f* *ff*

weiter Seite 361 bei NB 2.

Nº 22. Arie.

Allegro agitato.

ff *stacc.*

Bertram. *vibrato*

Ich täuschte dich, ich war der Schuld'-ge!
Je t'ai trom - pé, je fus cou - pa - ble!

p *ff* *ff*

Um sich'-rer dei - ner so zu sein,
Hé - las, pour en - chaî-ner ton cœur,

p *ff*

an mein Loos dich zu reih'n, ja dich, mein ein-zig Glück,
pour t'u - nir à mon sort, ô toi, mon seul bon-heur,

missbraucht' ich dein Ge-fühl, reiz-te dich bis zum Wüthen!
j'a - bu-sais de tes sens, j'ex-ci-tais ta fu-ri-e!

Doch sei nun frei, und mir ge - bie-ten magst du als Scla-ve von heu - te fort-
Sois li - bre, je me sa-cri - fi - e, et de toi seul je dé-pends dé-sor-

an! Mir nur ge - horcht dein Ne-ben - buh - ler, die Ge-
nais! De ton ri - val je suis le maî - tre, un des

stalt nahm ein Dä - mon an! Sprich ein Wort, und er soll ver-
miens a - vait pris ses traits! Dis un mot, il va dis-pa-

schwinden, als Gat - tin sie lie-bend dir nah'n! Geh'! flieh'! flieh', da du's
raî - tre, l'hy - men va combler tes sou-haits! Va! fuis, fuis, tu le

p f *sf* *p f* *sf* *pp*

kannst. Flieh' den Va - ter, flieh' den Bö - sen, da du's kannst, da du's kannst! Doch
peux, fuis un pè - re mi - sé - ra - ble, tu le peux, tu le peux! Mais

p *cresc.*

wis - se auch, vor Mit-ter-nacht, wenn du nicht un - ter-schreibst den Pact, den nichts kann
apprends tout, a-vant mi-nuit, si tu n'as pas si - gné le pacte ir - ré - vo -

p *cresc.*

più cresc.

lö - sen, der für die E - wig - keit uns dann bei - de ver - eint, sind ge - trennt e - wig
ca - ble, qui pour l'é - ter - ni - té tous les deux nous u - nit, je te perds pour ja -

mf *più cresc.*

ff *p*

wir! So hat der Gott, der mich ver - folgt, un-wan - del - bar ge - bo -
mais! Du Dieu, du Dieu, qui me pour - suit, tel est l'ordre im - mu - a -

3 3

ff *p*

ten, un-wan-del - bar ge-bo - ten! Du al - lein kannst ent-
ble, tel est l'ordre im-mu-a - ble! De toi seul va dé-

f *ff*

un poco riten. *p*

schei-den dein Ge schick, so wie mein's! Mein Sohn! Ro
pen - dre et ton sort et le mien! Mon fils, Ro -

p dol.

bert! O See - le mei-nes Seins! du al - lein, du al - lein kannst entscheiden dein
bert! ô mon u-ni-que bien, de toi seul, de toi seul va dé-pendre ton

Loos so wie mein's, ja du al - lein, du, ja du kannst ent-scheiden dein Loos so wie
sort et le mien, oui, de toi seul, de toi seul va dé-pendre et ton sort et le

cresc. *p*

mei - nes, dein Loos so wie mein's! Ja! nur du, du al - lein! mein
mien, et ton sort et le mien! Oui! de toi, de toi seul, mon

f *p*

Allegro.

Robert.

Tempo I.

Sohn!
fils!

Das Urtheil ist ge - fällt! Die Höl-le hat ge - siegt!
L'ar-rèt est pro-non - cé! l'en-fer est le plus fort!

Recit.

ff

ff

№ 2.

a tempo.

Fürch - te nicht, dass ich dich ver - las - se!
Ne crains pas que je t'a - ban - don - ne!

Recit.

ff

Alice. (für sich) *(à part)*

Bertram.

Alice.

Robert! Was hör-te ich? Was hat dich her-ge - führet? Ei - ne fröh - li - che Botschaft!
Robert! qu'ai-je enten - du? Dans ce lieu qui t'a - mè-ne? Une heureu - se nou-vel - le!

Recit.

Quart.

f

(für sich) *(à part)*

(zu Robert) *(à Robert)*

Ach! kaum noch kann ich ath-men! Euch lacht neu jetzt das Glück! fest dürft Ihr ihm ver -
Ah! je res - pire à pei - ne! Vous pou-vez main - te - nant comp-ter sur le suc -

p

trau'n, dem Himmel dankt, der euch so huld-voll schü - tzet! Der Prinz von Gra - na -
cès, et ren-dre grâ - ce au ciel qui vous pro - tè - ge! Le prin - ce de Gra -

fp

Robert.

da und sein Ge-fol-ge konn-te die Schwel-le nicht der Kirche ü-ber-schreiten! Mir bekannt!
na-de et son brillant cor-tè-ge n'ont pu franchir le seuil du lieu saint! Je le sais!

Alice.

Und die ed-le Prin-zes-sin, durch Zau-ber Euch ent-ris-sen, har-ret Eu-er am Al-
Et la nob-le Prin-ces-se, à votre a-mour ra-vi-e, vous at-tend à l'au-

Allegro. Bertram. Alice. (zu Robert) *(à Robert)*

tar! Geh'! Du musst nun hin-weg! Ver-las-sen
tel! Pars! il faut' t'é-loi-gner! Pour-riez-vous

Molto moderato.

sie! das könntet Ihr? Habt ihr denn je-nen Schwur, der Euch bin-det, ver-
donc l'a-bandon-ner? a-vez-vous ou-bli-é le ser-ment qui vous

Bertram. (zu Robert) *(à Robert)*

ges-sen? Es ist Zeit, lass uns ei-len, bald schlägt die Stun-de dir!
li-e? Hâ-tons-nous, le temps pres-se, et l'heu-re va son-ner!

№ 23. Trio.

Allegretto molto moderato.

Robert.

Bläser.

Was nun be - gin - nen?
Que faut-il fai - re?

Str. Quart.

Dein Ge-
A tes

p Violen u. Vcelli.

Bässe.

bot, dein Ge - bot sei so - gleich voll - zo - gen!
lois, à tes lois je sous-cris d'a - van - ce!

Alice. (bei Seite) *(à part)*

O Gott! o Gott! Was um-garnt, was um-garnt ihn so
Ô ciel! ô ciel! Quelle est donc, quelle est donc son er-

H. Bl.

(zu Robert) *(à Robert)*

sehr? O denk' an dei - nen Schwur! o denk' an dei - nen Schwur! an dei - nen
reur? Ro-bert! et ton ser-ment! Ro-bert! et ton ser-ment! et ton ser-

Robert.

O schweige! o schweige!
Si - len - ce! si - len - ce!

Fl.
Ob.

cresc.
Clar.

Robert.

cresc.

Schwur! Ei - ner hö - hern Pflicht, ei - ner hö-hern Pflicht muss ich wei - -
ment! Un de - voir plus grand, un de - voir plus grand mien dis - pen - -

Horn.

p Vcelli u. Violen.

Alice. (mit Unwillen) *(avec indignation)*

chen! Ei - ner Pflicht, die mehr als die Ehr'? ei - ner Pflicht, die mehr als die
se! Un de - voir plus grand que l'hon - neur? un de - voir plus grand que l'hon-

Clar. u. Fag. Quart. *sf* *p*

port.

Ehr'? ei - ner Pflicht, die mehr als die Ehr'? All -
neur? un de - voir plus grand que l'hon - neur? O

Ob.

sf *p* *sf* *p*

dolce

mächt'ger Gott! Gott der Gna - de! Richte du, rich-te du den Va-ter-
Dieu puis-sant! ciel pro - pi - - ce, que ton nom, que ton nom pro-tec-

Fl. u. Cl.

dolce

p

Ped. * Ped. * Ped. *un poco stent.*

blick in sein Herz, es zu len - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
teur à son cœur re-ten-tis se et le rende, et le rende au bon-

un poco stent.

Ped. * Ped. * Ped. *

Bertram.

a tempo.

Glück! ___ Wel-che Qual, welche Angst, keine Gna - de, mein Sohn, mein einz'-ges
heur! ___ *Ô tour-ment, ô tourment, ô sup - pli - ce mon fils, mon seul bon-*

a tempo

cresc.

p

(angstvoll)
(avec angoisse)

port.

Glück! Meinem Fle-hen Er-hö - rung jetzt schen - ke mit der Kin-des-lie - be Blick, mit der
heur! à mes vœux, à mes vœux sois pro - pi - ce, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap-

port. *port.*

Lie - be, mit der Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Lie - be, mit der
pel - le, j'en ap - pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur, j'en ap - pel - le, j'en ap-

dolce

Fag.

Cl.

Fag.

Alice.

Mächt'ger Gott, ___ Gott der Gna - - de,
Dieu puissant, ___ *ciel pro - pi - - ce,*

Robert.

Welche Qual! wo ist Gna - de!
Ô tour - ment! ô sup-pli - ce!

Bertram.

Lie - be, mit dem kind - li - chen Blick! Welche Qual! Keine Gna-
pel - le, j'en ap - pel - le à ton cœur! Ô tourment! ô suppli -

Fl.u.Cl.

dolce

Ped. * Ped. *

richte du, rich-te du dei-nen Blick in sein Herz,
que ton nom, que ton nom pro-tec - teur à son cœur

Ach, zer - stört ist mein Glück! Un-ter-
qui dé - chi - - - - rent mon cœur! Faut-il

de! o! mein Sohn, mein einz' - ges Glück, meinem Flehn gieb Ge - hör!
ce! ah mon fils, mon seul bon - heur, sois pro - pi - ce à mes vœux!

Ped. *

un poco stent.

es zu len - - ken zu dem frühern, zu dem frü - hern
re-ten - tis - - se et le rende, et le rende au bon-

gang, Un-ter-gang, wo-hin ich len - ke mei - nen
que je pé - ris - se d'é - pou-van - te et d'hor -

mit der Lie-be, mit der Kin-des - lie - be Blick! Mein
j'en ap-pel - le, j'en ap-pel - le à ton cœur! mon

un poco stent.

Vi- (Seite 368.)

a tempo

Glück!
heur!

vibrato

Blick! Welche Qual, wo ist Gna - de! Ach, zerstört ist mein Glück!
reur? Ô tourment, ô sup-pli - ce, qui dé-chirent mon cœur!

Sohn! Welche Qual, keine Gna - - - de, o mein Sohn, du mein einz' - - ges Glück!
fils! ô tourment, ô sup - pli - - - ce, ah mon fils, toi mon seul bon - heur!

a tempo

vibrato

Gott! mächt' - - - ger Gott!
Dieu! Dieu! puis - - - sant!

Welche Qual, wo ist Gna - - - - de! ach, zerstört ist mein Glück!
Ô tourment, ô sup - pli - - - - ce, qui dé-chi-rent mon cœur!

Wel-che Qual! kei-ne Gna - de! O mein Sohn, du mein
Ô tourment, ô sup - pli - ce! O mon fils, mon bon-

Fl.u.Cl.

dolce

All - - - mächt' - - - ger Gott!
ciel pro - - - tec - - - teur,

Schrecken beut sich und Grau - en meinem star-renden Blick, meinem Blick,
Faut-il que je pé - ris - se d'é-pouvante et d'hor - reur, et d'horreur?

Glück, meiner Bit - te ge - den - ke, mein
neur, à mes vœux sois pro - pi - ce, mon

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

molto cresc.

len - - - ke du, len - - -
que ton saint nom

der Un - - - tergang, wohin ich nur len -
faut-il que je pé-ris - se d'hor - reur,

Sohn mit dem kindlichen Blick, mit dem kindlichen Blick, mit dem lie-benden Blick, mit dem Blick,
fils, j'en ap-pelle à ton cœur, j'en ap-pelle à ton cœur, j'en ap-pelle à ton cœur, à ton cœur,

molto cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ke sein Herz hin zum Glück, len - ke ihn zum
re - ten - tisse à son cœur, et le ren - de

- ke, nur len - ke mei - nen Blick, mei - nen weh' - um -
d'é - pou - van - te et d'hor - reur, d'é - pou - van - te

mit dem Blick, mit dem kind - li - chen Blick, mit der Kin - des -
à ton cœur, j'en ap - pelle à ton cœur, j'en ap - pel - le

Clar.

Fag.

früh - ern Glück, len - ke ihn zum früh - ern Glück,
au bon - heur, et le ren - de au bon - heur,

flor - ten Blick, mei - nen weh' - um - flor - ten Blick,
et d'hor - reur, d'e - pou - van - te et d'hor - reur,

lie - be Blick, mit der Kin - des - lie - be Blick,
à ton cœur, j'en ap - pel - le à ton cœur,

len - ke ihn, o len - ke, lenk' ihn zum Glück!
et le ren - de, et le ren - - - - de au bon - heur!

meinen weh'-um - flor - ten Blick, mei - nen Blick!
d'é - pou - van - te, d'é - pou - van - - - - te et d'hor - reur?

mit der Kin - - - - des - lie - be Blick!
j'en ap - pel - - - - - le à ton cœur!

H.Bl.

Clar.

p dol.

Fag.

accel.

Allegro con spirito.

Str. Quart.

Fag.

Pos.

(zieht ein schwarzes Pergament aus dem Busen)

Bertram. *(tirant de son sein un parchemin noir)*

Dies die Schrift, die auf e-wig dich bin-det, die nur al-

Tiens, voi-ci cet é-crit re-dou-ta-ble, qui seul peut

lein dei-ne Treu-e ver-bürgt.

en-ga-ger ta foi.

Alice. (angstvoll) *(avec angoisse)*

O Ro-bert! dei-nen

Ah Ro-bert! ton ser-

G. Orch.

Schwur!

ment!

dei-nen Schwur! dei-nen Schwur!

ton ser-ment! ton ser-ment!

Robert.

Dies die Schrift, die auf e-wig mich bin-det? Un-ter-

Est ce là cet é-crit re-dou-ta-ble? À tes

Bertram. Robert. Alice.

zeichnen will ich sie, un-terzeichnen will ich sie! Ei-len wir! Gieb sie mir! Dei-nen

lois je souscris, à tes lois je sous-cris! Hâtons nous! J'y souscris! Ton ser-

con forza

Schwur! Ro-bert! deinen Schwur! deinen Schwur!
ment! Ro-bert! ton ser-ment! ton ser-ment!

Robert.

O schweige! ei-ner hö-hern Pflicht muss ich
Si-len-ce! un de-voir plus grand m'en dis-

Bertram.

Ro-bert! nun
Ro-bert! par-

ff

Ei-ne Pflicht, die mehr als die Ehr'? Ro-bert! Ro-bert!
Un de-voir plus grand que l'honneur? Ro-bert! Ro-bert!

wei-chen, muss ich wei - - - chen! drum schweige! o schwei-ge!
pen-se, m'en dis-pen - - - se! si-len-ce! si-len-ce!

p

fort! Ei - len wir! nun fort! Ro-bert! nun
tons! hâ - tons nous! par-tons! Ro-bert! par - -

p

(In diesem Moment
(En ce moment Alice

Alice. *p*

O Him-mel! Him-mel steh' mir bei!
Ô ciel, in-spi-re-moi! ah ciel!

Bertram.

fort! nun fort!
tons! par - tons!

pp

tritt Alice zwischen Beide und hält Robert das Testament seiner Mutter vor.)
s'elance entre Robert et Bertram, tire de son sein le testament et le donne à Robert.)

Alice. *ff*
Sieh hie - - her! Un-dank-
Le voi - - ci! fils in -

Robert. (zu Bertram) (*à Bertram*)
Gieb sie mir!
Don - ne donc!

ff
gieb sie mir!
don - ne donc!

ff G. Orch.

ba - - rer! Un-dank - ba - - - - - rer! da lies!
grat! fils cou - pa - - - - - ble! li - sez!

ff

Robert.
O Gott! dies die Hand meiner Mut - ter! O
Ô ciel! c'est la main de ma mè - re! ô

p *f* *p* *morendo*

morendo
Gott!
ciel!

Bertram. O - ver - dammt!
Oh fu - reur!

pp

Bässe. *pp*

Andante cantabile.

2 Trompeten hinter der Scene.

pp Horn. *dolce*

Pos.

con Ped.

Robert. (liest das Testament mit zitternder Hand)
(lisant le testament d'une voix tremblante)

p

O mein Sohn! Mutter-lieb' kann nicht sterben, wacht ü - ber
Ô mon fils! ma tendresse as - si - du - e veil-le sur

dir im Himmelslicht, im Himmelslicht!
toi du haut des cieux. du haut des cieux!

cresc. *dim.* *cresc.*

(Das Papier entsinkt
(Le papier tombe des

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht, der einst mich
Fuis les con-seils au-da-ci-eux du sé - duc-

pp *cresc.*

seinen zitternden Händen; Alice hebt es auf.)
mains tremblantes, Alice le ramasse.)

Bertram.

p

stürz-te in's Ver- der - - ben! Ha wie? dein Herz? es
teur qui m'a per-du - - e! Et quoi? ton cœur? hé-

Cl. Fag.

pp *pp*

Robert.

wankt noch in der Wahl? Ich zittre tief er - regt! Entscheidung
site entre nous deux? Je tremble, je fré - nis! que dé - ci -

f Viola. *p* *f*

(Alice liest mit feierlicher Stimme das Testament vor.)
(Alice d'une voix grave relit le testament.)

Alice.

drängt! O Qual! Mein
der? ô cieux! Mon

p *f* Horn. *p* Fl. Clar.

pp Fag.

Sohn! mein Sohn! die Mut - ter-lieb kann nicht ster - ben, wacht ü - ber
fils! mon fils! ma tendresse as - si - du - e veil - le sur

espressivo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. *dim.* *pp*

dir im Himmels-licht, im Himmelslicht!
toi du haut des cieux, du haut des cieux!

Bertram.

vibrato *f*

Mein Sohn! mein Sohn! lass trost - los mich nicht
Mon fils! mon fils! jet - te sur moi ta

pp Tromp. *espress.* Viola.

Ped. * Ped. * Ped. *fp* * Ped. *fp* * Ped. *fp*

ster - ben, — sieh' mei-ne Pein, meine Pein, — verlass mich
vu - le, — vois mes tourments, mes tourments, — entends mes

f *pp* *dim.* *fp* *fp*

Alice.

Trau - e dem Mann, o trau' ihm nicht,
Fuis — les con-seils au-da-ci - eux,

nicht!
vœux!

Fl. u. Clar.

Schwankt denn dein Herz bei dei-ner
Ton — cœur hé - site en-tre nous

dolce

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

der — einst mich stürz - te in's Ver - der - ben!
du — sé-duc-teur qui m'a per - du - e!

Pflicht?
deux!

sieh — mei-ne Pein, ver-lass mich
vois — mes tour-ments, en-tends mes

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Robert. (mit Verzweiflung) *(avec desespoir)*

Blick' auf Gott, der dein harrt!
Vois le ciel, qui t'attend!

f

Erbarmt euch meiner Pein! — erbarmt euch meiner
Prenez pi-tié de moi! — pre-nez pi-tié de

nicht! sieh mich denn knieend hier, sieh mich
vœux! tu me vois à tes pieds, tu me

Fl. Ob.

fp *fp*

blick' auf Gott! der dein harrt! blick' auf Gott!
vois le ciel, qui t'at-tend! vois le ciel,

Pein! erbarmt euch meiner Pein!
moi! pre-nez pi-tié de moi!

denn knieend hier, knieend hier! Nun hin-
vois à tes pieds, à tes pieds! Ah, par-

fp *fp* *fp* *fp*

der dein harrt! blick' auf Gott,
qui t'at-tend! vois le ciel,

er-barmt euch mei-ner Pein! er-barmt euch mei-ner
pre-nez pi-tié de moi! pre-nez pi-tié de

weg! mein Sohn! mein
tons! mon fils! mon

fp

pp molto cresc. *ff*

der dein harrt! ach! Mein
qui t'at-tend! ah! Mon

pp molto cresc. *ff*

Pein! erbarmt euch meiner Pein! O
moi! pre-nez pi-tié de moi! Ah

pp molto cresc. *ff*

Sohn! mein Sohn! Mein
fils! mon fils! Mon

fp *cresc.* *più cresc.*

Ped. *

Sohn! mein Sohn! die Mut - ter - lieb' kann nicht
fils! mon fils! ma ten - dresse as - - si -

wel - - che Qual! wo - hin den Blick ich
quel tour - - ment! faut - il que je pé -

Sohn! mein Sohn! des Kin - des Blick mir
fils! mon fils! jet - - te sur moi la

ff tutta forza

Ped. *

dim.

ster - ben, wa - - - - chet, wacht ü-ber dir im
du - e veil - - - - le, veil - le sur toi, sur

dim.

len - ke, Un - - - ter - gang nur für mein
ris - se d'é - - - - pou - va - te et d'hor-

dim.

schen - ke, sieh mei - ne Qual, mei-ne Qual, ver-lass mich
vu - e, vois mes tou - ments, mes tour-ments, en-tends mes

Ped. *

Vi- (Seite 378.)

pp (bei Seite)

Licht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
toi! Quoi! (à part) son cœur hé - site en - cor?

pp

Glück! Ach! ich zit - tre, wel - che Qual!
reur? Ah! (bei Seite) je trem - ble, je fré - mis!

pp

nicht! Wie? sein Herz schwankt in der Wahl!
vœux! Quoi! son cœur hé - site en - cor?

Str. Quart.

pp

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

Ha! ich zit - tre, wel - che Qual!
Ah! je trem - ble, je fré - mis!

Ha! wo - zu entschliesst er sich?
Ah! que va - t'il dé - - ci - der?

morendo

pp *f*

O Gott! Ha!
Ah! ciel! Ah!

pp

ich zit - - tre!
je trem - - ble!

pp

mein Sohn!
mon fils!

Hörn.
pp

Tempo I.

Alice.

Mächt'-ger Gott! Gott der Gna - - - de!
Dieu puis - sant! ciel pro - pi - - - ce,

Fl. u. Clar.
pp

Rich - te du, rich - te du den Va - ter - blick
que ton nom, que ton nom pro - tec - teur

un poco stent.

in sein Herz, es zu len - - ken, zu dem frühern, zu dem frü - hern
à son cœur re-ten-tis - - se, et le veu-de, et le rende au bon-

Un-ter-gang, wo ich lenke hin den weh - um - flor - ten
Faut-il que je pé - ris-se d'é-pou-van - te et d'hor -

Nun entscheide, o verlass mich nicht, ver - lass mich
J'en ap-pel-le, j'en ap-pel-le à ton cœur, mon

un poco stent.

Ped. * Ped. *

-⊕ de.

Allegro vivace.

ff

Glück! Mächt' - ger Gott der Gna - de!
heur! Dieu puis-sant! pro - pi - ce,

ff

Blick! Wel - - che Qual! wo ist Gna - de!
reur? Ô tour-ment! ô sup - pli - ce,

ff

nicht! Welche Qual! kei-ne Gna - de! kei - - ne Gna - de! o mein
fils! Ô tourment! ô sup - pli - ce! ô sup - pli - ce, ô mon

Allegro vivace.

ff

rich - te du den Blick in sein Herz,
que ton nom sa - cré à son cœur

Ach! zer - stört ist mein Glück! Un - ter-gang
qui dé - chi - - rent mon cœur! Faut - il que

Sohn! du mein Glück, du mein Glück! Meinem Fleh'n
fils! mon bonheur, mon bonheur! À mes vœux

es zu len - ken zu dem frü - - - he - - reu
re - ten - tis - se, et le rende au bon-

und Ver - der - ben zei - gen sich mei - - nem
je pé - ris - se d'é - pouvante et d'hor-

schenk' Er - hö - rung mit dem kind - - - li - - - chen
sois pro - pi - ce, j'en ap - pelle à ton

Vi- (Seite 381.)

Glück! Sieh auf Gott, der dein harrt!
heur! vois le ciel, qui t'at - tend!

Blick! Nur in Nacht starrt mein Blick!
reur? d'é - pouvante et d'horreur?

Blick, mit dem kind - - li - - chen Blick!
cœur, j'en ap - pelle à ton cœur!

blick auf Gott, der dein harrt, der dein
vois le ciel. qui t'at - tend, qui t'at-

Wel - che Qual! wel - che Qual!
Ô tour - ment! ô tour - ment!

Fort! hiu - weg! hin - weg! hin - weg! nur
Ah! par - tons! par - tons! par - tons! par-

rf *rf* *rf* *sf*

harrt!
tend!

ich zit - - tre tief er -
je trem - ble, je fré -

fort
tons

den Au - - -
à

blick', blick' auf Gott! blick', auf Gott, der
vois, vois le ciel! vois le ciel, qui

regt! Ent - schei - dung drängt! Ach! Er - - barmt, er-
mis! Que dé - - ci - der! ah! pre - - nez pi-

gen - - blick! Mein Sohn! sieh' mich vor dir
l'in - - stant! Mon fils! ah! tu me vois

con Ped.

dein harrt, blick' auf Gott, der dein
t'at - tend, vois le ciel, qui t'at-

barmt euch mein! er - - barmt, er - barmt euch
tié de moi! pre - - nez pi - tié de

knie - end hier, sieh' mich vor dir knie - end
à tes pieds, ah! tu me vois à tes

harrt, der dein harrt! Komm!
tend, qui t'at - tend! viens!

mein, er - - - barmt, er - barmt euch doch, er -
moi, pre - - - nez pi - tié de moi, pre-

hier, sieh' mich doch knie - end hier!
pieds, tu me vois à les pieds!

ff

komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

barmt euch mein, er - barmt, er - barmt euch mein!
nez pi - tié, pi - tié de moi. pi - tié!

Komm! komm! komm! komm! komm!
viens! viens! viens! viens! viens!

Mit - ter - nacht! O! welch Glück! o wel - ches Glück!
C'est mi - nuit! Oh! bon - heur! il est sau - vé!

Ha! er - barmt euch mein!
Ah! pi - tié de moi!

Ha! Rä - cher, Gott, der Sieg ist dein!
Ah! tu l'em - por - tes, Dieu ven - geur!

(Glockenschlag.)
(Coup de clochette.)

Ped. *

(Bertram versinkt)
s'engloudit)

(Die Bühne ist mit Wolken bedeckt. der Donner rollt.)
(Le Théâtre est couvert de nuages, le tonnère gronde.)

ff

8

Vi-

de

(Die Wolken heben sich und
(Les nuages se lèvent et

Harfe.

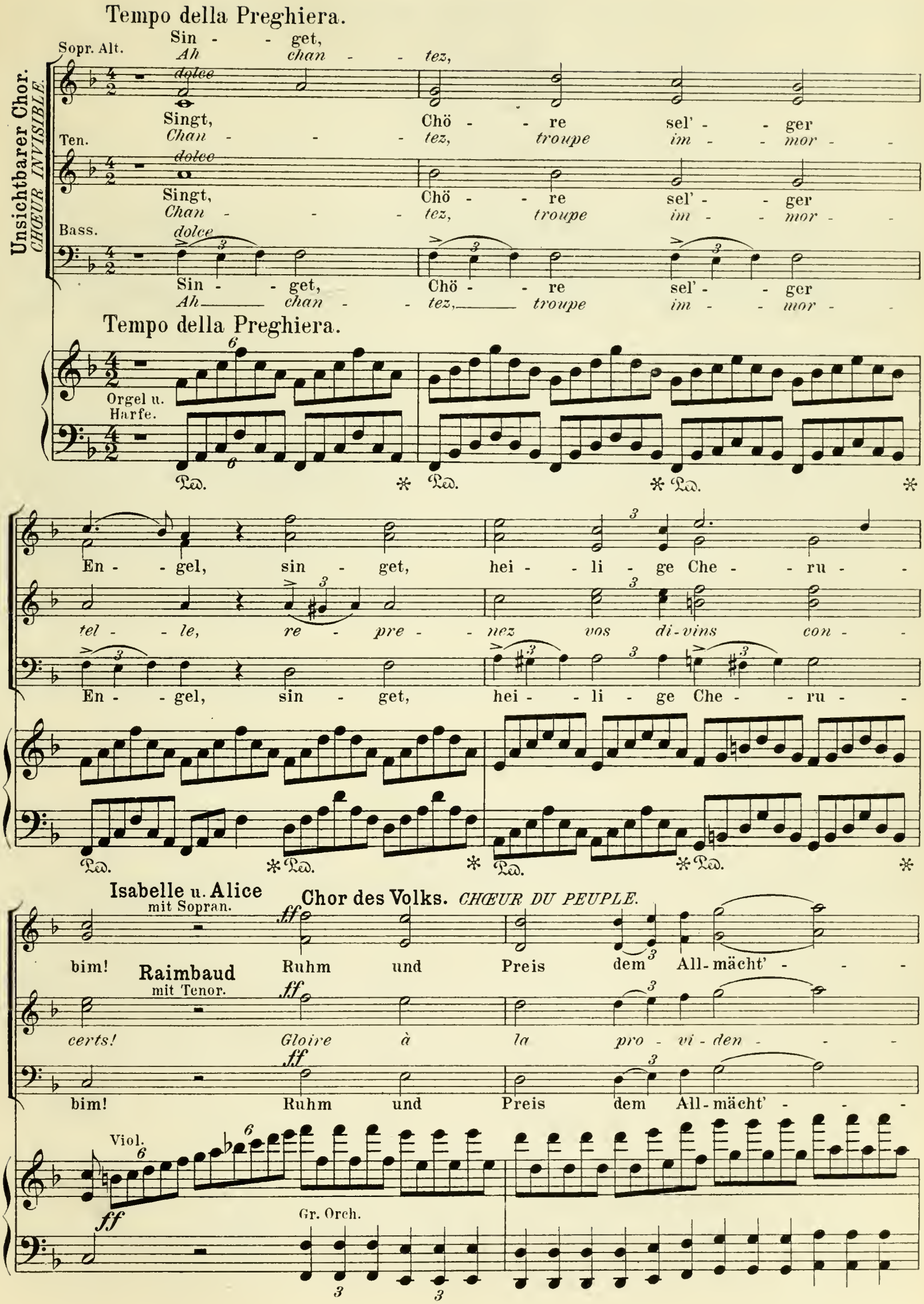
Ped. ✻Ped.

man erblickt das Innere der Kathedrale von Palermo, mit Betenden angefüllt. Die Prinzessin führt Robert zum Altar.)
l'on voit l'intérieur de la Chathédrale de Palerme, remplie des fidèles. La Princesse entraine Robert vers l'autel.)

✻ Ped. ✻ Ped.

✻ Ped. ✻

№ 24. Finale.


Tempo della Preghiera.
Sopr. Alt.
Sin - - get,
Ah chan - - tez,
dolce
Singt, Chö - - re sel' - - ger
Chan - - - tez, troupe im - - mor - -
Ten.
dolce
Singt, Chö - - re sel' - - ger
Chan - - - tez, troupe im - - mor - -
Bass.
dolce
Sin - - get, Chö - - re sel' - - ger
Ah chan - - tez, troupe im - - mor - -
Unsichtbarer Chor.
CHŒUR INVISIBLE.
Tempo della Preghiera.
Orgel u. Harfe.
En - - gel, sin - get, hei - - li - ge Che - - ru - -
tel - - le, re - pre - - nez vos di-vins con - -
En - - gel, sin - get, hei - - li - ge Che - - ru - -
Isabelle u. Alice
mit Sopran.
Chor des Volks. CHŒUR DU PEUPLE.
bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
Raimbaud
mit Tenor.
certs! Gloire à la pro - vi - den - - -
bim! Ruhm und Preis dem All-mächt' - - -
Viol.
Gr. Orch.

Chor I. *CHŒUR I.*

dolce

gen! Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

dolce

ce! Ah chan - tez, troupe im - mor - tel - le!

dolce

gen! Sin - get, Chö - re sel' - ger En - gel!

fp Harfe u. Orgel.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Chor II. *CHŒUR II.*

ff

Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

ff

Il est res - té — fi - dè - - - le. Les cieux lui sont ou - verts. Gloire à

ff

Er ist treu doch ge - blie - - ben. Der Herr ver - zei - het ihm! Ehr' sei

ff G. Orch.

ff Bläser.

Chor I. *CHŒUR I.*

p

Ehr' sei Gott!

p

Gloire à Dieu!

p

Ehr' sei Gott!

Chor II. *CHŒUR II.*

p *cresc.*

Gott! Preis ihm und

p *cresc.*

Dieu! Gloire im - - - mor - - -

p *cresc.*

Gott! Preis ihm und

Orgel. G. Orch.

p *cresc.* *poco a poco*

ff pp
Eh - - - - - - - - - re, Ehr' sei
ff pp
Gloi - - - - - - - - - re, gloire à
ff pp
Eh - - - - - - - - - re, Ehr' sei
ff pp
Eh - - - - - - - - - re, Ehr' sei
ff pp
tel - - - - - - - - - le, gloire à
ff pp
Eh - - - - - - - - - re, Ehr' sei
ff pp

Gott!
Dieu!
Gott!

Der Vorhang fällt.

Gott!
Dieu!
Gott!

cresc. *f* *ff*
Ped. Ped.

Ende der Oper.
FIN DE L'OPERA.